



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 985

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 985

1975

I. Nos. 14376-14403

II. No. 736

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 10 October 1975 to 4 November 1975*

	<i>Page</i>
<b>No. 14376. Multilateral:</b>	
Constitution of the International Civil Defence Organization (with Statutes dated 10 January 1958). Concluded at Monaco on 17 October 1966.....	3
<b>No. 14377. Papua New Guinea:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Port Moresby, 16 September 1975 .....	51
<b>No. 14378. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:</b>	
Grant Agreement— <i>Rural credit for Kaarta region</i> (with annexes). Signed at Bamako on 15 October 1975 .....	55
<b>No. 14379. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:</b>	
Grant Agreement— <i>Project for regional slaughtering facilities</i> (with annexes). Signed at Bamako on 15 October 1975 .....	71
<b>No. 14380. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:</b>	
Grant Agreement— <i>Nioro du Sahel Water Supply Project</i> (with annexes). Signed at Bamako on 15 October 1975 .....	87
<b>No. 14381. Interuational Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 July 1974...	105

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 985**

**1975**

**I. Nos 14376-14403  
II. N° 736**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

***Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 octobre 1975 au 4 novembre 1975***

	<i>Pages</i>
<b>N° 14376. Multilatéral :</b>	
Constitution de l'Organisation internationale de protection civile (avec Statuts en date du 10 janvier 1958). Conclue à Monaco le 17 octobre 1966. ....	3
<b>N° 14377. Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Port Moresby, 16 septembre 1975 .....	51
<b>N° 14378. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :</b>	
Accord de don — <i>Projet relatif au crédit rural pour la région de Kaarta</i> (avec annexes). Signé à Bamako le 15 octobre 1975 .....	55
<b>N° 14379. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :</b>	
Accord de don — <i>Projet relatif à des installations régionales d'abattage</i> (avec annexes). Signé à Bamako le 15 octobre 1975 .....	71
<b>N° 14380. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :</b>	
Accord de don — <i>Projet d'approvisionnement d'eau pour Niore du Sahel</i> (avec annexes). Signé à Bamako le 15 octobre 1975 .....	87
<b>N° 14381. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1974 .....	105

	<i>Page</i>
<b>No. 14382. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Oil Palm Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 July 1974 .....	107
<b>No. 14383. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lower Adiabo Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 18 October 1974 ...	109
<b>No. 14384. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1975 .....	111
<b>No. 14385. International Development Association and Zaire:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 March 1975 .....	113
<b>No. 14386. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 May 1975 .....	115
<b>No. 14387. International Development Association and Guyana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 May 1975 .....	117
<b>No. 14388. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>First National Development Finance Corporation Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 May 1975 .....	119
<b>No. 14389. International Development Association and Burma:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1975 .....	121
<b>No. 14390. Federal Republic of Germany and Mexico:</b>	
Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at Mexico City on 8 March 1967 .....	123
<b>No. 14391. France and New Zealand:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris on 9 November 1967 ....	155
Exchange of letters constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Wellington, 9 August 1971 .....	168

	<i>Pages</i>
<b>N° 14382. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au palmier à huile</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 juillet 1974 .....	107
<b>N° 14383. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement du Bas Adiabo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 18 octobre 1974 .....	109
<b>N° 14384. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1975 .	111
<b>N° 14385. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1975 .....	113
<b>N° 14386. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyane :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 mai 1975 .....	115
<b>N° 14387. Association internationale de développement et Guyane :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 mai 1975 .	117
<b>N° 14388. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Premier projet relatif à la National Development Finance Corporation</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 mai 1975 .....	119
<b>N° 14389. Association internationale de développement et Birmanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mai 1975	121
<b>N° 14390. République fédérale d'Allemagne et Mexique :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes). Signé à Mexico le 8 mars 1967 .....	123
<b>N° 14391. France et Nouvelle-Zélande :</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Paris le 9 novembre 1967	155
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Wellington, 9 août 1971 .....	168

	<i>Page</i>
<b>No. 14392. United Nations and Poland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on principles of financing the participation of the Polish contingent in the United Nations Emergency Force and the United Nations Disengagement Observer Force in the Middle East. New York, 23 October 1975 .....	171
<b>No. 14393. Finland and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning international road transport (with additional protocol). Signed at Berlin on 29 May 1974 .....	179
<b>No. 14394. Finland and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Varna on 12 August 1974 .....	201
<b>No. 14395. Finland and Hungary:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Budapest on 2 September 1974 .....	209
<b>No. 14396. Finland and Poland:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Helsinki on 28 November 1974 .....	217
<b>No. 14397. Spain and Bolivia:</b>	
Agreement on scheduled international air transport (with annex). Signed at La Paz on 12 September 1974 .....	227
<b>No. 14398. France and Indonesia:</b>	
Agreement on the encouragement and protection of French investments in Indonesia (with protocol and exchange of letters). Signed at Jakarta on 14 June 1973 .....	253
<b>No. 14399. France and Singapore:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris on 9 September 1974 ...	265
<b>No. 14400. France and Austria:</b>	
Agreement concerning the sojourn of refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva Convention of 28 July 1951 and Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967). Signed at Vienna on 21 October 1974 .....	297
<b>No. 14401. France and Laos:</b>	
Agreement on scheduled international air transport services (with annex). Signed at Vientiane on 1 April 1975 .....	307
<b>No. 14402. Syrian Arab Republic and Cyprus:</b>	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Damascus on 25 February 1973 .....	325
<b>No. 14403. Multilateral:</b>	
Statutes of the World Tourism Organization (WTO) (with annex). Adopted at Mexico City on 27 September 1970 .....	339

	<i>Pages</i>
<b>N° 14392. Organisation des Nations Unies et Pologne :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur les principes du financement de la participation du contingent polonais à la Force d'urgence des Nations Unies et à la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégagement au Moyen-Orient. New York, 23 octobre 1975 .....	171
<b>N° 14393. Finlande et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole additionnel). Signé à Berlin le 29 mai 1974 .....	179
<b>N° 14394. Finlande et Bulgarie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Varna le 12 août 1974 .....	201
<b>N° 14395. Finlande et Hongrie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Budapest le 2 septembre 1974 .....	209
<b>N° 14396. Finlande et Pologne :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Helsinki le 28 novembre 1974 .....	217
<b>N° 14397. Espagne et Bolivie :</b>	
Accord relatif aux transports internationaux aériens réguliers (avec annexe). Signé à La Paz le 12 septembre 1974 .....	227
<b>N° 14398. France et Indonésie :</b>	
Accord pour l'encouragement et la protection des investissements français en Indonésie (avec protocole et échange de lettres). Signé à Jakarta le 14 juin 1973 .....	253
<b>N° 14399. France et Singapour :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Paris le 9 septembre 1974 .....	265
<b>N° 14400. France et Autriche :</b>	
Accord concernant le séjour des réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés (Convention de Genève du 28 juillet 1951 et Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967). Signé à Vienne le 21 octobre 1974 .....	297
<b>N° 14401. France et Laos :</b>	
Accord sur les services internationaux réguliers de transport aérien (avec annexe). Signé à Vientiane le 1 <sup>er</sup> avril 1975 .....	307
<b>N° 14402. République arabe syrienne et Chypre :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Damas le 25 février 1973 .....	325
<b>N° 14403. Multilatéral :</b>	
Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) [avec annexe]. Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 .....	339

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 17 September 1975 to 4 November 1975*

- No. 736. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Loan Agreement — *Fifth Railroad Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1975 ..... 383
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:**
- Acceptance by the Democratic Republic of Viet-Nam ..... 386
- Acceptance by the Dominican Republic of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 20.36 of the Twentieth World Health Assembly on 23 May 1967 ..... 386
- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- Succession by the Bahamas ..... 388
- No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**
- Acceptance by Venezuela ..... 389
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Application by Czechoslovakia of Regulations Nos. 24, 25 and 26 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 390
- Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 24 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 390
- Application by Italy of Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 390
- Application by Spain of Regulation No. 11 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 391



## II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 17 septembre 1975 au 4 novembre 1975*

- N° 736. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**  
 Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif aux chemins de fer (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1975* ..... 383
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**  
 Acceptation de la République démocratique du Viet-Nam ..... 386  
 Acceptation par la République dominicaine des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 20.36 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1967 ..... 386
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
 Succession des Bahamas ..... 388
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**  
 Acceptation du Venezuela ..... 389
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**  
 Application par la Tchécoslovaquie des Règlements nos 24, 25 et 26 annexés à l'Accord susmentionné ..... 392  
 Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 24 annexé à l'Accord susmentionné ..... 392  
 Application par l'Italie du Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné ..... 392  
 Application par l'Espagne du Règlement n° 11 annexé à l'Accord susmentionné .. 393

	<i>Page</i>
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:</b>	
Accessions by Morocco and the German Democratic Republic . . . . .	394
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) . . .	395
<b>No. 6262. Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation. Signed at Helsinki on 23 March 1962:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 11 March 1974 . . . . .	407
<b>No. 7298. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of France and the Government of New Zealand relating to the operation of air services between Noumea and Auckland. Wellington, 27 February 1964:</b>	
Termination . . . . .	413
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Nicaragua . . . . .	414
Objection by Poland to the reservation made upon accession by Bahrain in respect of article 27 (3) . . . . .	414
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:</b>	
Accession by Uruguay . . . . .	415
<b>No. 8556. Convention between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on social security. Signed at Vienna on 19 November 1965:</b>	
Additional Arrangement to the Agreement of 17 December 1965 for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Belgrade on 24 April 1975 . . . . .	420
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accessions by Greece and Nicaragua . . . . .	424
<b>No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:</b>	
Accession by Japan to the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended . . . . .	425
Territorial application by Portugal of the above-mentioned Agreement as extended by the Protocol of 26 September 1974 . . . . .	425
Cessation of territorial application by Portugal of the above-mentioned Agreement as extended by the Protocol of 26 September 1974 . . . . .	425

	<i>Pages</i>
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faites à Genève le 15 janvier 1959 :</b>	
Adhésions du Maroc et de la République démocratique allemande . . . . .	394
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest . . . . .	395
<b>N° 6262. Accord de coopération entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Helsinki le 23 mars 1962 :</b>	
Accord portant amendement de l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 11 mars 1974 . . . . .	410
<b>N° 7298. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement néo-zélandais relatif à l'exploitation des services aériens entre Nouméa et Auckland. Wellington, 27 février 1964 :</b>	
Abrogation . . . . .	413
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faites à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion du Nicaragua . . . . .	414
Objection de la Pologne à la réserve formulée lors de l'adhésion par Bahreïn à l'égard de l'article 27, paragraphe 3 . . . . .	414
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faites à New York le 30 mars 1961 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay . . . . .	415
<b>N° 8556. Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale. Signé à Vienne le 19 novembre 1965 :</b>	
Arrangement complétant l'Arrangement du 17 décembre 1965 pour l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade le 24 avril 1975 . . . . .	422
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faites à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésions de la Grèce et du Nicaragua . . . . .	424
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :</b>	
Adhésion du Japon au Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé . . . . .	427
Application territoriale du Portugal touchant l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Protocole du 26 septembre 1974 . . . . .	427
Cessation d'application territoriale du Portugal touchant l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Protocole du 26 septembre 1974 . . . . .	427

	<i>Page</i>
Assumption by Papua New Guinea of rights and obligations as a Contracting Party to the above-mentioned Agreement as extended by the Protocol of 26 September 1974 .....	425
Accession by Ireland to the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended .....	426
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973</b>	
Accession by the Libyan Arab Republic .....	429
<b>No. 13668. Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory. Concluded at Geneva on 10 May 1973:</b>	
Ratification by Austria .....	429
<b>No. 13747. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, Geneva, 22 June 1972:</b>	
Ratification by Ecuador .....	430
<b>No. 13925. Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971:</b>	
Ratification by Yugoslavia .....	431
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by Uruguay .....	432
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by Uruguay in the above-mentioned Convention .....	432
<b>No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:</b>	
Acceptance by Sweden of territorial application under article 29 .....	433

	<i>Pages</i>
Reprise par la Papouasie-Nouvelle-Guinée des droits et obligations de Partie contractante à l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Protocole du 26 septembre 1974 .....	427
Adhésion de l'Irlande au Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé .....	428
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Adhésion de la République arabe libyenne .....	429
<b>N° 13668. Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire. Conclu à Genève le 10 mai 1973 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	429
<b>N° 13747. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante septième session, Genève, le 22 juin 1972 :</b>	
Ratification de l'Équateur .....	430
<b>N° 13925. Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie .....	431
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay .....	432
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation de l'Uruguay à la Convention susmentionnée .....	432
<b>N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juin 1970 :</b>	
Acceptation par la Suède d'application territoriale prévue par l'article 29 .....	433

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 10 October 1975 to 4 November 1975*

*Nos. 14376 to 14403*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 10 octobre 1975 au 4 novembre 1975*

*Nos 14376 à 14403*





No. 14376

---

**MULTILATERAL**

**Constitution of the International Civil Defence Organization (with Statutes dated 10 January 1958). Concluded at Monaco on 17 October 1966**

*Authentic texts of the Constitution: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Authentic text of the Statutes: French.*

*Registered by Mauritania on 10 October 1975.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Constitution de l'Organisation internationale de protection civile (avec Statuts en date du 10 janvier 1958). Conclue à Monaco le 17 octobre 1966**

*Textes authentiques de la Constitution : chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

*Texte authentique des Statuts : français.*

*Enregistrée par la Mauritanie le 10 octobre 1975.*

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际民防组织组织法序言

为了加强和协调全世界防止和减少平时自然灾害或战时使用武器造成的后果的组织方法和技术的发展与改善，各缔约国议定组织法如下：

第一章 — 成立

第一条 国际民防组织（以下简称“本组织”）应按本组织法成立。

第二章 — 任务

第二条 本组织的任务应为：

- (a) 发展和维持负有保护、营救人民和财产任务的机构间的密切合作；
- (b) 鼓励在没有成立民防组织的各国，特别是发展中国家内，成立并发展民防组织；并应各国请求，协助其成立和发展保护、营救人民和财产的组织；
- (c) 同各专门机构、各政府部门、各职业团体及认为适当的组织建立并维持有效的合作；
- (d) 促进和确保各国保护、营救人民和财产方面的资料、经验、人员和专家的交换工作；
- (e) 应会员请求，提供适当的技术协助，其中包括可能需要的组织计划、讲员、专家、设备和器材等；
- (f) 设立并维持可能需要的技术服务，包括资料中心、研讨中心、研究中心、设备中心等；
- (g) 收集并提供下列资料：危害人民的有关水灾、地震、雪崩、大火、暴风雨、水坝爆裂或其他形式的灾害，以及空气和水的污染或现代战争武器的攻击等各方面的组织、保护和作业原则；
- (h) 收集并提供有关保护和营救人民和财产方面的报告、研究资料、研究工作及专门性的资料；

(i) 收集并提供有关可以使用于(e)项中所列各种危险情况下的新式设备和器材的资料；

(j) 协助会员国培养国内人民充分理解危难时所应采取的防止和保护行动的必要性的舆论；

(k) 研究防止灾害造成损失的适当措施的知识 and 经验的交流，并对它做出贡献；

(l) 在遇有大灾难时，加强各营救组织与救济组织、团体的努力；

(m) 在遇有大灾难时，在各会员中起带头作用，并对营救工作做出贡献；

(n) 研究并传播保护和营救机构人员的训练教材、课程和设备的知识；

(o) 借着资料的报导、研究报告的发行，促进有关保护和营救人民和财产的研究。

### 第三章 — 会员

第三条 所有国家均有资格参加本组织为会员。

第四条 各国按第十五章规定，并按本国立法程序接受本组织法者，均得成为本组织会员。

第五条 如会员不能履行承担本组织会费的义务或未能依本组织法履行义务，大会经决议得停止该会员所享有的权利与特惠权，直到该会员履行其财政义务或其他义务为止。

第六条 任何会员退出本组织，得以书面通知本组织秘书长满十二个月后生效；秘书长应将此项退出通知转告所有会员。

### 第四章 — 机构

第七条 本组织的工作应由下列机构执行：

(a) 大会

(b) 执行理事会（以下简称理事会）

(c) 秘书处

## 第五章 — 大会

第八条 大会为本组织的最高权力机关，应由各会员的代表组成。

第九条 每一会员的代表为一人。

第十条 大会每两年应至少举行例会一次，必要时得召开特别会议。特别会议应在理事会或多数会员的要求下召开。

第十一条 大会在例会中，应择定一国家为下届例常开会所在地，具体开会地点由理事会最后决定。特别会议的开会地点应由理事会决定。

第十二条 大会于每届例会开始时应选出主席、副主席及其他职员，其任期至继任人被选出时为止。

第十三条 大会应自行制订议事规则。

第十四条 除其他条款规定的任务外，大会的主要任务如下：

- (a) 按第二条的规定，决定为履行本组织任务的一般性政策；
- (b) 选定派遣代表参加理事会的会员；
- (c) 任命秘书长；
- (d) 审核理事会与秘书长的工作报告与业务活动；
- (e) 必要时，指示理事会，并设置与本组织工作所必须的各种委员会；
- (f) 监督本组织的财务政策，并审查和通过预算；
- (g) 由本组织或由本组织自设的学习或研究机构，或经会员国政府同意与其官方的或非官方的机构合作，奖励并指导有关保护或营救方面的研究；
- (h) 设置其他必要的机构；
- (i) 邀请与本组织职责有关的任何国际的或全国性的组织、政府间或非政府间的组织，派遣代表依照大会的规定，参加大会或委员会或由大会召开的会议，但无表决权。该项邀请需经有关政府的同意，始得发出；
- (j) 拟订将由本组织各机构采纳的程序的有关规则，特别是一般条例、财政条例与本组织人事条例；
- (k) 依照本组织法第九章的规定成立技术委员会，并确定其职务、协调其活动和审核其建议；

(l) 决定本组织常设秘书处的所在地；

(m) 采取其他适宜的行动，以进一步实现本组织的目的。

第十五条 大会进行表决时，每一会员应有一投票权。决议应以赞成和反对票总和的三分之二多数票决定。

第十六条 大会开会法定人数由过半数的会员国代表出席构成之。

#### 第六章 — 执行理事会

第十七条 执行理事会为本组织的执行机构。

第十八条 大会应决定执行理事会成员的人数，并根据公平地理分配原则选出会员，由该会员指派一人参加理事会。

第十九条 理事会成员的任期为四年；每两年改选半数的成员。

第二十条 理事会每年应至少召开会议一次，会议地点自行决定。

第二十一条 理事会的特别会议在秘书长得到大多数理事会成员的要求后，应按规章的程序召开。

第二十二条 理事会由其成员中推选主席一人、副主席一人。

第二十三条 除其他条款规定的任务外，理事会的主要任务如下：

- (a) 执行大会的决议，并依决议的目的督导本组织的活动；
- (b) 研讨全世界一切有关保护和营救人民及财产的问题；
- (c) 拟订大会议程，并在为技术委员会拟订议程时，给予行动方针；
- (d) 向每届大会报告其本身的活动；
- (e) 按本组织法第十章的规定，管理本组织的财政；
- (f) 就大会向它提出的问题及由于公约、协定和规章的规定由本组织负责的事项，向大会提出意见；
- (g) 主动向大会提出意见或建议；
- (h) 拟订定期的一般工作计划，提请大会审议并核准；
- (i) 研讨其权限内的一切问题；

(j) 在本组织任务及财源范围内，采取紧急措施，以应付必须采取立即行动的事件；

(k) 遇有灾难时，授权秘书长对营救工作采取必要步骤；

(l) 从事关于任何会员或秘书长提请理事会注意的紧急事项的探讨和研究；

(m) 执行大会可能赋予的其他任务。

第二十四条 理事会进行表决时，每一成员有一投票权。决议应以投票的过半数票决定。

第二十五条 理事会开会的法定人数，应由三分之二的成员出席构成之。

### 第七章 一 秘书处

第二十六条 常设秘书处由秘书长及执行本组织工作所必要的技术与行政人员所组成。

第二十七条 秘书长由大会根据理事会提名任命之，其任命条件由大会决定。秘书长为本组织的技术及行政首长。

第二十八条 秘书长应为大会、理事会的当然秘书，并应依职权出席本组织的所有委员会会议。秘书长得指定其他职员代行其职务。

第二十九条 秘书长应每年编制本组织财务报告及预算，并向理事会提出。

第三十条 秘书长应根据大会制订人事条例任用秘书处职员。任用职员的最重要考虑是保证秘书处的工作效率、正直廉洁及国际代表性的品质能保持在最高水平。并应适当顾及从广泛地区选聘人员的重要性。

第三十一条 本组织职员的服务条件应力求与联合国其他机构的条件取得一致。

第三十二条 秘书长及职员在执行其职务时不应寻求或接受本组织以外的任何政府或当局的指示，并应避免任何损及国际公务员的行为。本组织的每个会员国应尊重秘书长及职员的国际独特性，在他们执行本组织的职务时，不应对他们施加影响。

## 第八章 — 会议

第三十三条 本组织为执行列于第二条下的各项任务，也应举办一般性的与地方性的会议、讨论会、研讨会以及其他技术性的会议。非会员国代表以及国际的与国家的政府或非政府的组织代表，得以观察者身份参加上述各种会议。派遣代表的方式应由大会或理事会决定。

第三十四条 理事会和秘书长可规定本组织的代表参加其认为对本组织有利的各种会议。

## 第九章 — 委员会

第三十五条 理事会根据大会指示，设置各种技术委员会，并主动建议或依照秘书长的建议，设置在本组织职权范围内所需要的其他委员会。

第三十六条 理事会应随时或至少每年一次审议各技术委员会有无继续存在的必要。

第三十七条 本组织的会员国有权派代表参加技术委员会。

第三十八条 每个技术委员会应推选其主席。技术委员会的主席得参加大会和理事会的会议，但无表决权。

第三十九条 理事会可与其他机构建立或由本组织参加的联合委员会或混合委员会，并可代表本组织参加由其他机构成立的各种委员会。

## 第十章 — 财政

第四十条 秘书长应编拟并向理事会提出本组织的年度经费预算。理事会应对此预算进行审查，并连同其认为适当的任何建议，一并转送大会。

第四十一条 大会应按照理事会提出的预算决定本组织需要的最大经费。

第四十二条 本组织的经费开支应按照大会所定的比例准则分配由各会员分别承担。

第四十三条 大会在其自定的制度内，得授与理事会批准年度经费所需的权力。

第四十四条 大会或由理事会代表大会，可接受并处理送给本组织的捐赠或遗产。但此项捐赠或遗产的附带条件必须为大会或理事会所能接受并符合本组织的目的与政策。

### 第十一章 — 各会员国提交的报告

第四十五条 每个会员应就其本国已发表有关保护与营救人民及财产方面的法律、规章、官方报告与统计，送交本组织。

### 第十二章 — 法律地位

第四十六条 本组织为实现其目的与行使其职权，在其设总部的所在国内应享有其所必须的法律地位和各种便利。

第四十七条 本组织为实现其目的与行使其职权，在其设总部的所在国内应享有其所必须的特惠权。

第四十八条 本组织的公务员及职员在本组织总部所在国，应同样享有为独立执行本组织的任务所必须的特惠权。

### 第十三章 — 修正

第四十九条 对本组织法修正案的全文应由秘书长在大会审议前至少六个月送达各会员。 此项修正案经大会以三分之二多数票决通过并由三分之二多数会员依照其各国立法程序批准后，即应生效。

### 第十四章 — 与其他组织的关系

第五十条 本组织认为必要时，应与其他政府间的组织建立有效关系，并与其密切合作。 与上述组织达成的正式协定必须经执行理事会的同意。

### 第十五章 — 生效

第五十一条 依照第三章规定，本组织法应开放，任由所有国家签署或接受。

第五十二条 本组织法自十个国家成为本组织法成员国之日起生效。

第五十三条 本组织法在一国交存批准或加入文件之日起三十天后，对该批准或加国家发生效力。



为此，下列签字的代表，经本国政府正式授权，在本组织法上签字，以昭信守。

一九六六年十月十七日于摩纳哥。 中文、英文、法文、俄文、西班牙文各文本组织法各一本，具有同等效力。 各正本保存于国际民防组织秘书处档案库，副本由国际民防组织秘书处分送所有签字国和加入国各一份。

## CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE INTERNATIONAL CIVIL DEFENCE ORGANIZATION

### PREAMBLE

With a view to intensifying and co-ordinating on a worldwide scale the development and improvement of organizations, means and techniques for preventing and reducing the consequences of natural disasters in peacetime or of the use of weapons in time of conflict, the Contracting States have agreed to the following Constitution:

### PART I. ESTABLISHMENT

*Art. 1.* The International Civil Defence Organization (hereinafter called the "Organization") shall be established by the present Constitution.

### PART II. FUNCTIONS

*Art. 2.* The functions of the Organization shall be:

- (a) to develop and maintain close co-operation among the agencies entrusted with the protection and rescue of the populations and property;

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1972 in respect of the following States, on whose behalf instruments of ratification or accession had been deposited with the International Civil Defence Organization, in accordance with the resolution adopted on that date by the General Assembly of the Organization and with the provisions of article 52 of the Constitution:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Liberia	17 October 1966 a	Spain	20 March 1970 a
Saudi Arabia	17 October 1966 a	Tunisia	24 July 1970 a
Iran	14 June 1967 a	Lebanon	30 July 1970 a
Dahomey	20 January 1968 a	Thailand	5 December 1970 a
Cyprus	7 March 1968 a	Venezuela	24 June 1971 a
Yugoslavia	15 March 1968	Trinidad and Tobago	9 September 1971 a
Mauritania	29 April 1968 a	Qatar	31 January 1972 a
Republic of Viet Nam	21 June 1968	Chad	24 February 1972 a
Egypt	23 October 1968		

Subsequently, the Constitution came into force in respect of the following States on the thirtieth day after the deposit of their instrument of ratification or accession with the International Civil Defence Organization, in accordance with article 53:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Syrian Arab Republic*	14 August 1972 (With effect from 13 September 1972.)	Ghana	7 July 1974 a (With effect from 6 August 1974.)
Libyan Arab Republic	29 August 1972 a (With effect from 28 September 1972.)	Laos	12 August 1974 a (With effect from 11 September 1974.)
Philippines	15 July 1973 (With effect from 14 August 1973.)	Senegal	26 May 1975 a (With effect from 25 June 1975.)
Zaire	14 October 1973 (With effect from 13 November 1973.)	Pakistan	10 October 1975 a (With effect from 9 November 1975.)
Mali	15 February 1974 a (With effect from 17 March 1974.)		

\*For the text of the reservation made upon ratification see p. 49 of this volume.

- (b) to encourage the establishment and development of a Civil Defence organization in countries where such an organization does not exist, in particular in developing countries, and to assist countries, upon their request, in establishing and developing organizations for protection and rescue of the populations and property;
- (c) to establish and maintain effective collaboration with specialized agencies, Government services, professional groups and such other organizations as may be deemed appropriate;
- (d) to foster and ensure the exchange of information, experience, personnel and experts among the various countries in the field of protection and rescue of the populations and property;
- (e) to furnish, upon the request of Members, appropriate technical assistance, including organization plans, instructors, experts, equipment and material as may be necessary;
- (f) to establish and maintain such technical services as may be required, including documentation, study, research, equipment, and other Centres;
- (g) to gather and provide information on organization protection and operation principles with respect to the hazards threatening populations in case of floods, earthquakes, avalanches, major fires, hurricanes, dam bursts and other kinds of destruction as well as from air and water pollution or attacks with modern means of warfare;
- (h) to gather and provide reports, studies, research work and specialized documents on the protection and rescue of the populations and property;
- (i) to gather and provide information on the modern equipment and material to be used for operations in case of hazards such as listed under (g);
- (j) to assist Members in developing an informed public opinion among all peoples on the vital necessity of prevention, protection and intervention in case of disaster;
- (k) to study and to contribute to the exchange of knowledge and experience on appropriate preventive measures against damage through disasters;
- (l) to intensify, in the event of large-scale disasters, the efforts of various rescue and relief organizations and groups;
- (m) to undertake among Members initiatives and to contribute to relief actions in the event of large-scale disasters;
- (n) to study and disseminate knowledge on teaching, training and equipping of personnel for protection and rescue agencies;
- (o) to stimulate research on the protection and rescue of the populations and property by way of information, publication of studies and any other appropriate means.

### PART III. MEMBERSHIP

*Art. 3.* Membership in the Organization shall be open to all States.

*Art. 4.* The States may become Members of the Organization by accepting this Constitution in accordance with the provisions of Part XV and in accordance with their constitutional processes.

*Art. 5.* If any Member fails to meet its financial obligations to the Organization or otherwise fails in its obligations under the present Constitution, the General

Assembly may by resolution suspend it from exercising its rights and enjoying privileges as a Member of the Organization until it has met such financial or other obligations.

*Art. 6.* Any Member may withdraw from the Organization on twelve months' notice in writing given by it to the Secretary-General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.

#### PART IV. ORGANS

*Art. 7.* The work of the Organization shall be carried out by:

- (a) the General Assembly (hereinafter called the "Assembly"),
- (b) the Executive Council (hereinafter called the "Council"),
- (c) the Secretariat.

#### PART V. GENERAL ASSEMBLY

*Art. 8.* The Assembly is the supreme authority of the Organization and shall be composed of delegates representing Member-States.

*Art. 9.* Each Member-State shall be represented by one delegate.

*Art. 10.* The Assembly shall meet in ordinary sessions in intervals not exceeding two years, and in such special sessions as may be necessary. Special sessions shall be convened at the request of the Council or of a majority of the Members.

*Art. 11.* The Assembly, at each ordinary session, shall select the country in which the next ordinary session shall be held, the Council subsequently fixing the place. The Council shall determine the place where a special session shall be held.

*Art. 12.* The Assembly shall elect a President and a Vice-President as well as other officers at the beginning of each ordinary session. They shall hold office until their successors are elected.

*Art. 13.* The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

*Art. 14.* In addition to functions set out in other Articles of the Constitution, the primary duties of the Assembly shall be:

- (a) to determine general policies for the fulfilment of the functions of the Organization as set forth in Art. 2;
- (b) to name the Members entitled to designate a representative to the Executive Council;
- (c) to appoint the Secretary-General;
- (d) to review and approve reports and activities of the Council and of the Secretary-General;
- (e) to instruct the Council where necessary and establish such commissions as may be considered necessary for the work of the Organization;
- (f) to supervise the financial policies of the Organization and to review and approve the budget;
- (g) to promote and conduct research in the field of protection and rescue work by the personnel of the Organization, by the establishment of its own study and research institutions or by co-operation with official or non-official institutions of any Member-State with the consent of its Government;
- (h) to establish such other institutions as may be considered desirable;

- (i) to invite any organization, international or national, governmental or non-governmental, which has responsibilities related to those of the Organization, to appoint representatives to participate, without the right of vote, in its meetings or in those of the committees and conference convened under its authority, on conditions prescribed by the General Assembly; invitations shall be issued only with the consent of the Government concerned;
- (j) to establish regulations prescribing the procedures to be adopted by the various bodies of the Organization, and in particular the general regulations, the regulations on finance, and the regulations on the staff of the Organization;
- (k) to establish technical commissions in conformity with the provisions of Part IX, to define their functions, co-ordinate their activities and consider their recommendations;
- (l) to determine the location of the Secretariat of the Organization;
- (m) to take any other appropriate action to further the aims of the Organization.

*Art. 15.* In a vote in Assembly each Member shall have one vote. Decisions shall be by a two-thirds majority of the votes cast for and against.

*Art. 16.* The presence of delegates of a majority of the Members shall be required to constitute a quorum for meetings of the Assembly.

#### PART VI. EXECUTIVE COUNCIL

*Art. 17.* The Executive Council is the executive body of the Organization.

*Art. 18.* The Assembly shall determine the number of the Members of the Executive Council and shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Council, taking into account an equitable geographical distribution.

*Art. 19.* The Members of the Council shall be elected for four years; one half shall be renewed every two years.

*Art. 20.* The Council shall meet at least once a year and shall determine the place of each meeting.

*Art. 21.* A special session of the Executive Council shall be convened according to the procedures contained in the Regulations, after receipt by the Secretary-General of requests from a majority of the Members of the Executive Council.

*Art. 22.* The Council shall elect its Chairman and its Vice-Chairman from among its members.

*Art. 23.* In addition to functions set out in other Articles of the Constitution, the primary functions of the Executive Council shall be:

- (a) to implement the decisions taken by the Assembly and to conduct the activities of the Organization in accordance with the intention of such decisions;
- (b) to study all questions concerning the protection and rescue of populations and property on an international scale;
- (c) to prepare the agenda for the Assembly and to give guidance to the technical commissions in the preparation of their agenda;
- (d) to report on its activities to each session of the Assembly;
- (e) to administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Part X of the Constitution;
- (f) to advise the Assembly on questions referred to it by that body and on matters assigned to the Organization by conventions, agreements and regulations;
- (g) to submit advice or proposals to the Assembly on its own initiative;

- (h) to submit to the Assembly for consideration and approval a general programme of work covering a specific period;
- (i) to study all questions within its competence;
- (j) to take emergency measures within the functions and financial resources of the Organization to deal with events requiring immediate action;
- (k) to authorize the Secretary-General to take the necessary steps for rescue action in case of disaster;
- (l) to undertake studies and research the urgency of which has been drawn to the attention of the Council by any Member or by the Secretary-General;
- (m) to perform such other functions as may be conferred on it by the Assembly.

*Art. 24.* In a vote in Council each Member shall have one vote. Decisions shall be by simple majority of the votes cast.

*Art. 25.* The presence of two-thirds of the Members shall be required to constitute the quorum for meetings of the Council.

#### PART VII. THE SECRETARIAT

*Art. 26.* The permanent Secretariat of the Organization shall be composed of a Secretary-General and such technical and administrative staff as may be required for the work of the Organization.

*Art. 27.* The Secretary-General shall be appointed by the Assembly on the nomination of the Council on such terms as the Assembly may determine. The Secretary-General shall be the chief technical and administrative officer of the Organization.

*Art. 28.* The Secretary-General shall be *ex-officio* Secretary of the Assembly and of the Council, and shall attend *ex-officio* all commissions of the Organization. He may delegate these functions.

*Art. 29.* The Secretary-General shall prepare and submit annually to the Council the financial statements and budget estimates of the Organization.

*Art. 30.* The Secretary-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations established by the Assembly. The paramount consideration in the employment of the staff shall be to assure that the efficiency, integrity and internationally representative character of the Secretariat shall be maintained at the highest level. Due regard shall be paid also to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

*Art. 31.* The conditions of service of the staff of the Organization shall conform as far as possible with those of other international organizations.

*Art. 32.* In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities to the Organization.

#### PART VIII. CONFERENCES

*Art. 33.* The Organization shall carry out the tasks listed in Art. 2 also by organizing general and local conferences, symposia, seminars and other technical meetings. Representatives of non-member States may attend these meetings as

observers, as well as delegates of international and national organizations, governmental or non-governmental. The manner of such representation shall be determined by the Assembly or the Council.

*Art. 34.* The Council and the Secretary-General may provide for representation of the Organization at conferences in which they consider that the Organization has an interest.

#### PART IX. COMMISSIONS

*Art. 35.* The Council shall establish such technical commissions as the Assembly may direct and, on its own initiative or on the proposal of the Secretary-General, may establish any other commissions considered desirable to serve any purpose within the competence of the Organization.

*Art. 36.* The Council, from time to time and in any event annually, shall review the necessity for continuing each technical Commission.

*Art. 37.* Members of the Organization have the right to be represented on the Technical Commissions.

*Art. 38.* Each Technical Commission shall elect its President. He may participate, without the right of vote, in the meetings of the Assembly and of the Council.

*Art. 39.* The Council may provide for the creation of or the participation by the Organization in joint or mixed commissions with other organizations and for the representation of the Organization in commissions established by such other organizations.

#### PART X. FINANCES

*Art. 40.* The Secretary-General shall prepare and submit to the Council the annual budget estimates of the Organization. The Council shall consider and submit to the Assembly such budget estimates, together with any recommendations the Council may deem advisable.

*Art. 41.* The Assembly shall determine the maximum expenditure which may be incurred by the Organization on the basis of the estimates submitted by the Executive Council.

*Art. 42.* The expenditures of the Organization shall be apportioned among the Members of the Organization in accordance with a scale to be fixed by the Assembly.

*Art. 43.* The Assembly shall delegate to the Executive Council such authority as may be required to approve the annual expenditures of the Organization within the limitations determined by the Assembly.

*Art. 44.* The Assembly or the Council acting on behalf of the Assembly may accept and administer gifts and bequests made to the Organization provided that the conditions attached to such gifts or bequests are acceptable to the Assembly or the Council and are consistent with the aims and policies of the Organization.

#### PART XI. DOCUMENTS SUBMITTED BY MEMBERS

*Art. 45.* Each Member shall communicate to the Organization laws, regulations, official reports and statistical data pertaining to protection and rescue of the populations and property which have been published in the country concerned.

## PART XII. LEGAL STATUS

*Art. 46.* The Organization shall enjoy in the country of its headquarters such legal capacity and facilities as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.

*Art. 47.* The Organization shall enjoy in the country of its headquarters such privileges as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.

*Art. 48.* Officers and officials of the Organization shall similarly enjoy in the country of its headquarters such facilities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization.

## PART XIII. AMENDMENTS

*Art. 49.* Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall come into force for all Members when adopted by a two-thirds vote of the Assembly and accepted by two-thirds of the Members in accordance with their respective constitutional processes.

## PART XIV. RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

*Art. 50.* The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other intergovernmental and non-governmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be approved by the Executive Council.

## PART XV. ENTRY INTO FORCE

*Art. 51.* Subject to the provisions of Part III, this Constitution shall remain open to all States for signature or acceptance.

*Art. 52.* This Constitution shall come into force when ten States have become parties to it.

*Art. 53.* The present Constitution shall come into force for each State ratifying or acceding after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Constitution.<sup>1</sup>

DONE at Monaco, the seventeenth day of October, nineteen hundred and sixty-six, in a single copy in Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the International Civil Defence Organization which shall transmit certified copies to all the signatory and acceding States.

Original copy of the Constitution adopted at the Constitutive Assembly held on 17th October, 1966, in Monaco.

The President:

[Signed]

Lt. Colonel M. H. SEDDIK

The Secretary-General:

[Signed]

MILAN M. BODI

<sup>1</sup> In fact, the adoption of the Constitution was witnessed by a procès-verbal signed by the President and the Secretary General of the Conference of plenipotentiaries.



# CONSTITUTION<sup>1</sup> DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE PROTECTION CIVILE

## PRÉAMBULE

Afin d'intensifier et de coordonner sur le plan mondial le développement et le perfectionnement de l'organisation, des méthodes et des moyens techniques qui permettent de prévenir et d'atténuer les conséquences des catastrophes naturelles en temps de paix, ou de l'emploi des armes en temps de conflit, les États ont d'un commun accord arrêté la Constitution suivante :

### PARTIE I. ÉTABLISSEMENT

*Art. 1.* L'Organisation Internationale de Protection Civile (ci-après appelée «l'Organisation») est établie par la présente Constitution.

### PARTIE II. TÂCHES

*Art. 2.* Les tâches de l'Organisation sont les suivantes :

- a) développer et maintenir une liaison étroite entre les organisations s'occupant de la protection et du sauvetage des populations et des biens;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1972 à l'égard des États suivants, qui avaient déposé auprès de l'Organisation internationale de protection civile leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à la résolution adoptée le même jour par l'Assemblée générale de l'Organisation et aux dispositions de l'article 52 de la Constitution :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>
Libéria .....	17 octobre 1966 a	Espagne .....	20 mars 1970 a
Arabie Saoudite .....	17 octobre 1966 a	Tunisie .....	24 juillet 1970 a
Iran .....	14 juin 1967 a	Liban .....	30 juillet 1970 a
Dahomey .....	20 janvier 1968 a	Thaïlande .....	5 décembre 1970 a
Chypre .....	7 mars 1968 a	Venezuela .....	24 juin 1971 a
Yougoslavie .....	15 mars 1968	Trinité-et-Tobago .....	9 septembre 1971 a
Mauritanie .....	29 avril 1968 a	Qatar .....	31 janvier 1972 a
République du Viet-Nam .....	21 juin 1968	Tchad .....	24 février 1972 a
Egypte .....	23 octobre 1968		

Par la suite, la Constitution est entrée en vigueur à l'égard des États suivants, trente jours après le dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès de l'Organisation internationale de protection civile, conformément à l'article 53 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>
République arabe syrienne* .....	14 août 1972	Ghana .....	7 juillet 1974 a
(Avec effet au 13 septembre 1972.)		(Avec effet au 6 août 1974.)	
République arabe libyenne .....	29 août 1972 a	Laos .....	12 août 1974 a
(Avec effet au 28 septembre 1972.)		(Avec effet au 11 septembre 1974.)	
Philippines .....	15 juillet 1973	Sénégal .....	26 mai 1975 a
(Avec effet au 14 août 1973.)		(Avec effet au 25 juin 1975.)	
Zaïre .....	14 octobre 1973	Pakistan .....	10 octobre 1975 a
(Avec effet au 13 novembre 1973.)		(Avec effet au 9 novembre 1975.)	
Mali .....	15 février 1974 a		
(Avec effet au 17 mars 1974.)			

\*Pour le texte de la réserve faite lors de la ratification, voir p. 49 du présent volume.

- b) favoriser l'établissement et le développement d'une organisation de Protection civile dans les pays où celle-ci n'existe pas, notamment dans les pays en voie de développement, et aider les pays, sur leur demande, à établir et à développer l'organisation de protection et de sauvetage des populations et des biens;
- c) établir et maintenir une collaboration effective avec les institutions spécialisées, les organismes gouvernementaux, les groupements professionnels ainsi que telles autres organisations qui paraîtraient indiquées;
- d) encourager et assurer l'échange d'informations, d'expériences, de cadres et d'experts entre les différents pays en matière de protection et de sauvetage des populations et des biens;
- e) fournir, sur demande des membres, l'assistance technique appropriée y compris les plans d'organisation, les instructeurs, les experts, l'équipement et le matériel nécessaires;
- f) établir et maintenir des services techniques jugés nécessaires y compris les centres de documentation, d'études, de recherches, d'équipement, etc.;
- g) recueillir et diffuser les informations sur les principes d'organisation, de protection et d'intervention concernant les dangers qui peuvent menacer les populations par suite d'inondations, de tremblements de terre, d'avalanches, de grands incendies, tempêtes, ruptures de barrage ou autres formes de destruction, de la contamination de l'air et de l'eau, ou par suite d'attaques au moyen d'engins modernes de guerre;
- h) recueillir et diffuser les travaux, les études, les recherches et la documentation spécialisée concernant la protection et le sauvetage des populations et des biens;
- i) recueillir et diffuser des informations sur l'équipement et le matériel appropriés servant à l'intervention en cas de dangers énumérés sous lettre g;
- j) aider les membres à former parmi la population une opinion éclairée en ce qui concerne la nécessité vitale de la prévention, de la protection et de l'intervention en cas de catastrophe;
- k) étudier et contribuer à l'échange des connaissances et des expériences concernant les mesures pratiques à prendre afin de prévenir les dommages pouvant être causés par les catastrophes;
- l) contribuer à intensifier, en cas de catastrophe de grande envergure, les efforts faits par les diverses organisations et groupements de sauvetage et de secours;
- m) prendre des initiatives parmi les membres et contribuer à l'organisation des secours en cas de catastrophe de grande envergure;
- n) étudier et diffuser les connaissances en matière d'instruction, de formation et d'équipement des cadres et du personnel des organismes de protection et de sauvetage;
- o) stimuler les recherches dans le domaine de la protection et du sauvetage des populations et des biens par la voie de l'information, de la publication d'études et par tout autre moyen approprié.

### PARTIE III. MEMBRES

*Art. 3.* La qualité de Membre de l'Organisation est accessible à tous les Etats.

*Art. 4.* Les Etats peuvent devenir membres de l'Organisation en acceptant cette Constitution conformément aux dispositions de la Partie XV et conformément à leurs règles constitutionnelles.

*Art. 5.* Si un Etat Membre manque à ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou manque de toute autre manière aux obligations que lui impose la présente Constitution, l'Assemblée générale peut, par résolution à cet effet, suspendre cet Etat Membre de l'exercice de ses droits et de la jouissance des privilèges en tant qu'Etat Membre de l'Organisation, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté desdites obligations financières ou autres.

*Art. 6.* Tout Membre peut se retirer de l'Organisation sur préavis d'un an, donné par écrit au Secrétaire général de l'Organisation qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.

#### PARTIE IV. LES ORGANES

*Art. 7.* Le fonctionnement de l'Organisation est assuré par :

- a) L'Assemblée générale (ci-après dénommée Assemblée),
- b) Le Conseil exécutif (ci-après dénommé le Conseil),
- c) Le Secrétariat.

#### PARTIE V. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

*Art. 8.* L'Assemblée est l'organe suprême de l'Organisation et se compose de délégués représentant les Etats Membres.

*Art. 9.* Chaque Etat Membre est représenté par un délégué.

*Art. 10.* L'Assemblée se réunit en session ordinaire dans un intervalle qui n'excédera pas deux ans et en autant de sessions extraordinaires que les circonstances peuvent l'exiger. Les sessions extraordinaires seront convoquées à la demande du Conseil ou à la majorité des Etats Membres.

*Art. 11.* L'Assemblée, lors de chaque session ordinaire, choisit le pays dans lequel se tiendra sa prochaine session ordinaire; le Conseil en fixera ultérieurement le lieu. Le Conseil détermine le lieu où se tiendra chaque session extraordinaire.

*Art. 12.* L'Assemblée élit un Président et un Vice-Président et les autres membres de son Bureau au début de chaque session ordinaire. Ils demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

*Art. 13.* L'Assemblée adopte son propre règlement.

*Art. 14.* Outre les attributions qui lui sont réservées dans d'autres articles de la présente Constitution, l'Assemblée a pour fonction principale de :

- a) déterminer des mesures d'ordre général, afin de réaliser les tâches de l'Organisation telles qu'elles sont énoncées dans l'article 2;
- b) élire les Etats appelés à désigner un représentant au Conseil;
- c) nommer le Secrétaire général;
- d) étudier et approuver les rapports et les activités du Conseil et du Secrétaire général;
- e) donner au Conseil des instructions nécessaires et créer toute commission nécessaire aux activités de l'Organisation;
- f) contrôler la politique financière de l'Organisation, examiner et approuver son budget;
- g) encourager ou diriger tous travaux de recherche, dans le domaine de la protection et du sauvetage, en utilisant le personnel de l'Organisation ou en créant des institutions d'études et de recherches qui lui seront propres, ou en coopérant avec des institutions officielles ou non officielles de chaque Etat Membre, avec le consentement de son gouvernement;

- h) créer de telles institutions jugées souhaitables;
- i) inviter toutes organisations internationales ou nationales, gouvernementales ou non gouvernementales assumant des responsabilités apparentées à celles de l'Organisation, à nommer des représentants pour participer, sans droit de vote, à ses sessions ou à celles des commissions et conférences réunies sous son autorité, aux conditions prescrites par l'Assemblée générale; les invitations ne pourront être envoyées qu'avec le consentement du gouvernement intéressé;
- j) établir les règlements prescrivant les procédures des divers organes de l'Organisation, notamment le règlement général, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation;
- k) établir des commissions techniques, conformément aux dispositions de la Partie IX, définir leurs attributions, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations;
- l) fixer le siège du Secrétariat permanent de l'Organisation;
- m) prendre toute autre mesure propre à réaliser le but de l'Organisation.

*Art. 15.* Dans un vote de l'Assemblée, chaque Etat Membre dispose d'une seule voix. Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées pour ou contre.

*Art. 16.* La présence de délégués représentant la majorité des Etats Membres est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux séances de l'Assemblée.

#### PARTIE VI. CONSEIL EXÉCUTIF

*Art. 17.* Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation.

*Art. 18.* L'Assemblée générale détermine le nombre des membres du Conseil exécutif et choisit les Etats appelés à désigner un délégué, compte tenu d'une répartition géographique équitable.

*Art. 19.* Les membres du Conseil seront élus pour quatre ans; une moitié est renouvelée tous les deux ans.

*Art. 20.* Le Conseil se réunit au moins une fois par an et détermine le lieu de chaque réunion.

*Art. 21.* Le Conseil peut se réunir en session extraordinaire, conformément à la procédure fixée par le règlement, après réception par le Secrétaire général de demandes émanant de la majorité des membres du Conseil.

*Art. 22.* Le Conseil élit le Président et le Vice-Président parmi ses membres.

*Art. 23.* Outre les attributions qui lui sont réservées dans d'autres articles de la présente Constitution, le Conseil exécutif a pour fonction principale :

- a) mettre à exécution les décisions prises par l'Assemblée et conduire les activités de l'Organisation conformément à ces décisions;
- b) étudier toute question intéressant la protection et le sauvetage des populations et des biens sur le plan international;
- c) préparer l'ordre du jour de l'Assemblée générale et guider les commissions techniques dans la préparation du programme de leurs travaux;
- d) présenter un rapport sur ses activités à chaque session de l'Assemblée;
- e) gérer les finances de l'Organisation conformément aux dispositions de la Partie X de la présente Constitution;

- f) donner des consultations à l'Assemblée sur les questions qui lui seront soumises par cet organe et sur celles qui seraient déférées à l'Organisation par des conventions, des accords et des règlements;
- g) de sa propre initiative, soumettre à l'Assemblée des consultations et des propositions;
- h) soumettre à l'Assemblée pour examen et approbation un programme général de travail s'étendant sur une période déterminée;
- i) étudier toute question relevant de sa compétence;
- j) dans le cadre de ces fonctions et des ressources financières de l'Organisation, prendre toute mesure d'urgence dans le cas d'événements exigeant une action immédiate;
- k) charger le Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires pour entreprendre des actions de sauvetage en cas de calamité;
- l) entreprendre telles études ou recherches sur l'urgence desquelles son attention aura été attirée par un Etat Membre ou par le Secrétaire général;
- m) remplir toute autre fonction qui pourrait lui être confiée par l'Assemblée.

*Art. 24.* Dans un vote du Conseil chaque Membre dispose d'une seule voix. Les décisions sont prises à la majorité simple des votants.

*Art. 25.* La présence des deux tiers des Membres est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux séances du Conseil.

#### PARTIE VII. SECRÉTARIAT

*Art. 26.* Le Secrétariat permanent de l'Organisation comprend le Secrétaire général et tel personnel technique et administratif nécessaire pour exécuter les travaux de l'Organisation.

*Art. 27.* Le Secrétaire général est nommé par l'Assemblée, sur proposition du Conseil et suivant les conditions que l'Assemblée pourra fixer. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire technique et administratif de l'Organisation.

*Art. 28.* Le Secrétaire général est de droit Secrétaire de l'Assemblée et du Conseil et participe de droit aux séances des commissions. Il peut déléguer ses fonctions.

*Art. 29.* Le Secrétaire général doit préparer et soumettre chaque année au Conseil les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Organisation.

*Art. 30.* Le Secrétaire général nomme le personnel du Secrétariat conformément au règlement du personnel établi par l'Assemblée. La considération primordiale qui devra dominer le recrutement du personnel sera de pourvoir à ce que l'efficacité, l'intégrité et la représentation de caractère international du Secrétariat soient assurées au plus haut degré. Il sera tenu compte également de l'importance qu'il y a à recruter le personnel sur une base géographique la plus large possible.

*Art. 31.* Les conditions de service du personnel de l'Organisation seront, autant que possible, conformes à celles des autres organisations internationales.

*Art. 32.* Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne solliciteront ni accepteront d'instructions d'aucunes autorités extérieures à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action incompatible avec leur qualité de fonctionnaires internationaux. Pour sa part, chaque membre de l'Organisation respectera le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel et ne cherchera pas à les influencer dans l'exécution des tâches que leur confie l'Organisation.

## PARTIE VIII. CONFÉRENCES

*Art. 33.* L'Organisation s'acquitte de ses tâches énumérées à l'article 2, entre autres, par l'organisation de conférences générales, locales, symposia, séminaires et autres réunions techniques. A ces réunions pourront également participer, à titre d'observateurs, les représentants des Etats non membres ainsi que les délégués des organisations internationales et nationales, d'un caractère gouvernemental ou non. Les modalités de cette représentation sont fixées par le Conseil.

*Art. 34.* Le Conseil et le Secrétaire général pourvoient à la représentation de l'Organisation dans les conférences où ils estiment que celle-ci possède un intérêt.

## PARTIE IX. COMMISSIONS

*Art. 35.* Le Conseil crée telles commissions techniques que l'Assemblée peut prescrire et, sur sa propre initiative ou sur la proposition du Secrétaire général, peut créer toutes autres commissions jugées souhaitables pour des fins ressortissant à l'Organisation.

*Art. 36.* Le Conseil examine de temps en temps et en tout cas une fois par an, la nécessité de maintenir chaque commission technique.

*Art. 37.* Les Membres de l'Organisation ont le droit de se faire représenter dans les commissions techniques.

*Art. 38.* Chaque commission technique élit son Président; celui-ci peut participer, sans droit de vote, aux réunions de l'Assemblée et à celles du Conseil.

*Art. 39.* Le Conseil peut procéder à la création de commissions mixtes avec d'autres organisations ou y faire participer l'Organisation; il peut assurer la représentation de l'Organisation dans des commissions instituées par d'autres organismes.

## PARTIE X. FINANCES

*Art. 40.* Le Secrétaire général prépare et soumet au Conseil les prévisions budgétaires annuelles de l'Organisation. Le Conseil examine ces prévisions budgétaires et les soumet à l'Assemblée en les accompagnant de telles recommandations qu'il croit opportunes.

*Art. 41.* L'Assemblée fixe le chiffre maximum des dépenses de l'Organisation d'après les prévisions budgétaires soumises par le Conseil.

*Art. 42.* Les dépenses de l'Organisation sont réparties entre les Membres de l'Organisation conformément au barème fixé par l'Assemblée.

*Art. 43.* L'Assemblée délègue au Conseil l'autorité qui pourrait lui être nécessaire pour approuver les dépenses annuelles de l'Organisation dans les limites fixées par l'Assemblée.

*Art. 44.* L'Assemblée, ou le Conseil agissant en son nom, a pouvoir d'accepter et d'administrer des dons et legs faits à l'Organisation, pourvu que les conditions attachées à ces dons ou legs paraissent acceptables à l'Assemblée ou au Conseil et cadrent avec les tâches et la politique de l'Organisation.

## PARTIE XI. DOCUMENTATION SOUMISE PAR LES MEMBRES

*Art. 45.* Chaque Membre communiquera à l'Organisation les lois, règlements, rapports officiels et données statistiques concernant la protection et le sauvetage des populations et des biens, publiés dans ce pays.

## PARTIE XII. STATUT LÉGAL

*Art. 46.* L'Organisation jouit, dans le pays où elle a son siège, de la capacité juridique et des facilités qui lui sont nécessaires pour réaliser ses tâches et exercer ses fonctions.

*Art. 47.* L'Organisation jouit, dans le pays où elle a son siège, d'un régime privilégié qui lui est nécessaire pour réaliser ses tâches et exercer ses fonctions.

*Art. 48.* Les titulaires de fonctions et les fonctionnaires de l'Organisation bénéficieront, dans le pays où l'Organisation a son siège, des facilités qui leur permettent d'exercer en toute indépendance les fonctions qu'ils détiennent de l'Organisation.

## PARTIE XIII. AMENDEMENTS

*Art. 49.* Les textes des amendements proposés à cette Constitution seront communiqués par le Secrétaire général aux Etats Membres six mois avant qu'ils soient examinés par l'Assemblée. Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les Etats Membres lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers de l'Assemblée et acceptés par les deux tiers des Etats Membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

## PARTIE XIV. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

*Art. 50.* L'Organisation établira des relations effectives et travaillera en collaboration étroite avec d'autres organisations intergouvernementales et non gouvernementales, chaque fois qu'elle l'estimera opportun. Tout accord officiel conclu avec ces organisations devra être approuvé par le Conseil.

## PARTIE XV. ENTRÉE EN VIGUEUR

*Art. 51.* Sous réserve des dispositions de la Partie III, cette Constitution demeurera ouverte à signature ou à acceptation à tous les Etats.

*Art. 52.* Cette Constitution entrera en vigueur lorsque dix Etats en seront devenus parties.

*Art. 53.* La présente Constitution entrera en vigueur pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère trente jours après de dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Constitution<sup>1</sup>.

FAIT à Monaco le dix-sept octobre mil neuf cent soixante-six, en un seul original établi en langue anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique, dont l'original sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation internationale de protection civile qui transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

Exemplaire original de la Constitution adoptée lors de l'Assemblée constitutive tenue à Monaco en date du 17 octobre 1966.

Le Président :

[Signé]

Lt. Colonel M. H. SEDDIK

Le Secrétaire général :

[Signé]

MILAN M. BODI

<sup>1</sup> En fait, l'adoption de la Constitution a été constatée par un procès-verbal signé par le Président et le Secrétaire général de la Conférence des plénipotentiaires.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЫ

### ПРЕАМБУЛА

С целью интенсификации и координации во всемирном масштабе разработки и совершенствования организации, средств и методов предотвращения и сокращения последствий, вызванных стихийными бедствиями в мирное время или применением оружия в случае конфликта, договаривающиеся государства принимают следующий Устав:

### ЧАСТЬ I. УЧРЕЖДЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

*Статья 1.* Международная организация гражданской обороны (в дальнейшем именуемая «Организация») учреждается в соответствии с Уставом.

### ЧАСТЬ II. ФУНКЦИИ

*Статья 2.* Функциями Организации является:

- a) установление и поддержание тесного сотрудничества между учреждениями, на которые возложена задача защиты и спасения населения и имущества;
- b) содействие созданию и расширению Организации гражданской обороны в тех странах, где такой организации нет, в частности в развивающихся странах, а также оказание содействия странам, по их просьбе, в создании и расширении организаций по защите и спасению населения и имущества;
- c) установление и поддержание эффективного сотрудничества со специализированными учреждениями, государственными службами, профессиональными группами и с другими организациями, которые могут быть сочтены подходящими для этого;
- d) поощрение и обеспечение обмена между различными странами информацией, опытом, сотрудниками и экспертами в области защиты и спасения населения и имущества;
- e) оказание по просьбе государств-членов необходимого технического содействия, включая предоставление планов организации, инструкторов, экспертов, оборудования и материалов в соответствии с необходимостью;
- f) создание и поддержание таких технических служб, которые могут потребоваться включая центры документации, подготовки оборудования, научно-исследовательские и иные центры;
- g) сбор и предоставление информации по вопросу о принципах защиты и действий Организации в отношении опасности, угрожающей населению в случае наводнений, землетрясений, снежных обвалов, крупных пожаров, ураганов, прорыва плотин и иных разрушений, а также в случае загрязнения воды и воздуха или нападений с использованием современных средств ведения военных действий;



- h) сбор и предоставление отчетов, исследований, научных работ и специальных документов по вопросу защиты и спасения населения и имущества;
- i) сбор и предоставление информации относительно современного оборудования и материалов, используемых при осуществлении операций в случае опасностей, упомянутых в пункте «g»;
- j) содействие государствам-членам в формировании среди населения сознательного общественного мнения о жизненно важной необходимости предотвращения, защиты и активного вмешательства в случае стихийного бедствия;
- k) изучение и участие в обмене знаниями и опытом, накопленными в связи с соответствующими превентивными мерами в отношении ущерба, причиненного стихийными бедствиями;
- l) интенсификация усилий различных спасательных организаций и групп и организаций и групп, оказывающих помощь, в случае крупного стихийного бедствия;
- m) проявление инициативы для привлечения государств-членов и участие в операциях по оказанию помощи в случае крупных стихийных бедствий;
- n) изучение и распространение знаний по вопросу обучения, подготовки и снабжения персонала для учреждений по спасению и защите;
- o) содействие научным исследованиям по вопросам защиты и спасения населения и имущества, используя информацию, публикацию исследований и любые иные соответствующие средства.

### ЧАСТЬ III. ЧЛЕНЫ ОРГАНИЗАЦИИ

*Статья 3.* Прием в члены Организации открыт для всех государств.

*Статья 4.* Государства могут стать членами Организации путем подписания настоящего Устава в соответствии с их конституционной процедурой.

*Статья 5.* В случае невыполнения членом Организации своих финансовых обязательств по отношению к Организации или каких-либо иных обязательств, предусмотренных настоящим Уставом, Генеральная Ассамблея может принять резолюцию о временном лишении члена Организации прав и привилегий, предоставленных ему как члену Организации, до тех пор, пока он не выполнит свои финансовые или иные обязательства.

*Статья 6.* Любой член Организации может выйти из состава членов Организации, представив за двенадцать месяцев до этого уведомление в письменной форме на имя Генерального секретаря, который немедленно известит всех членов Организации о получении им такого уведомления.

### ЧАСТЬ IV. ОРГАНЫ

*Статья 7.* Работа Организации выполняется:

- a) Генеральной Ассамблеей (в дальнейшем именуемой «Ассамблея»),
- b) Исполнительным советом (в дальнейшем именуемым «Совет»),
- c) Секретариатом.

## часть v. ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

*Статья 8.* Ассамблея является высшим органом Организации и состоит из делегатов, представляющих государства-члены.

*Статья 9.* Каждое государство-член представлено одним делегатом.

*Статья 10.* Ассамблея собирается на очередные сессии с интервалом, не превышающим два года, и в случае надобности—на специальные сессии. Специальные сессии созываются по просьбе Совета или большинства государств-членов.

*Статья 11.* Ассамблея на каждой очередной сессии выбирает страну, в которой состоится следующая очередная сессия, причем Совет впоследствии определяет место проведения сессии. Место проведения специальной сессии определяется Советом.

*Статья 12.* Ассамблея избирает председателя и заместителя председателя, а также других членов президиума в начале каждой очередной сессии. Эти лица сохраняют свои полномочия впредь до избирания их преемников.

*Статья 13.* Ассамблея устанавливает свои собственные правила процедуры.

*Статья 14.* В дополнение к функциям, обусловленным в других статьях настоящего Устава, основными обязанностями Ассамблеи является:

- a) определение направления деятельности для осуществления функций Организации, обусловленных в Статье 2;
- b) определение стран-членов Организации, которым предоставляется право назначать своих представителей в Исполнительный совет;
- c) назначение Генерального секретаря;
- d) рассмотрение и утверждение докладов и деятельности Совета и Генерального секретаря;
- e) указание Совету в случае необходимости и создание таких комиссий, которые могут оказаться нужными для работы Организации;
- f) контроль за финансовой политикой Организации и рассмотрение и утверждение бюджета;
- g) содействие проведению и проведение научных исследований в области деятельности по защите и спасению силами персонала Организации, путем создания своих собственных исследований и исследовательских институтов или путем сотрудничества с официальными и неофициальными учреждениями любого государства-члена с согласия его правительства;
- h) создание любых иных учреждений, которые будут признаны желательными;
- i) приглашение любой организации, международной или национальной, правительственной или неправительственной, задачи которой сходны с задачами Организации, назначение представителей для участия, без права голоса, на своих собственных заседаниях или на созываемых ею конференциях на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей; приглашения направляются только с согласия соответствующего правительства;

- j)* установление правил, предписывающих процедуры, которые должны быть приняты различными органами Организации, и в особенности общих правил, положения о финансах, а также положения о персонале Организации;
- k)* создание технических комиссий в соответствии с положениями Части IX, определение их функций, координация их деятельности и рассмотрение их рекомендаций;
- l)* определение места нахождения Секретариата Организации;
- m)* принятие любых иных соответствующих мер, способствующих достижению целей Организации.

*Статья 15.* Каждое государство-член имеет на Ассамблее один голос. Решения принимаются большинством в две трети голосов, поданных за или против.

*Статья 16.* Присутствие делегатов большинства государств-членов необходимо для кворума на заседаниях Ассамблеи.

#### ЧАСТЬ VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ

*Статья 17.* Исполнительный совет является исполнительным органом Организации.

*Статья 18.* Принимая во внимание справедливое географическое распределение, Ассамблея устанавливает количества членов Исполнительного совета и избирает тех членов, которым предоставляется право назначать своих представителей в Совет.

*Статья 19.* Члены Совета избираются сроком на четыре года; половина членов переизбирается каждые два года.

*Статья 20.* Совет проводит свои заседания не реже одного раза в год и определяет место проведения каждого своего заседания.

*Статья 21.* Специальная сессия Исполнительного совета созывается в соответствии с правилами, содержащимися в Положениях, после получения Генеральным секретарем просьбы об этом от большинства членов Исполнительного совета.

*Статья 22.* Совет избирает своего председателя и заместителя председателя из числа своих членов.

*Статья 23.* В дополнение к функциям, определенным в других статьях настоящего Устава, основными функциями Исполнительного совета является:

- a)* выполнение решений, принятых Ассамблеей, и направление деятельности Организации в соответствии с целью таких решений;
- b)* изучение всех вопросов, касающихся защиты и спасения населения и имущества в международном масштабе;
- c)* подготовка повестки дня Ассамблеи и руководящих указаний техническим комиссиям при подготовке их повестки дня;
- d)* предоставление доклада о своей деятельности каждой сессии Ассамблеи;

- e) управление финансами Организации в соответствии с положениями Части X Устава;
- ж) представление Ассамблее консультаций по вопросам, переданным ему Ассамблеей или возникающим перед Организацией в связи с конвенциями, соглашениями и правилами;
- г) представление Ассамблее по собственной инициативе советов и предложений;
- h) представление на рассмотрение и одобрение Ассамблеей общей программы работы на определенный период времени;
- i) изучение всех вопросов, относящихся к его компетенции;
- з) в пределах круга ведения и финансовых возможностей Организации принимать меры в случаях, требующих немедленного действия;
- к) наделение Генерального секретаря полномочиями на принятие необходимых мер по проведению спасательных операций в случае стихийного бедствия;
- л) осуществление изучения и исследования вопросов, на крайнюю срочность которых обращено внимание Совета любым членом Организации или Генеральным секретарем;
- м) осуществление любых иных функций, которые могут быть возложены на него Ассамблеей.

*Статья 24.* Каждый член Совета имеет один голос. Решения принимаются простым большинством поданных голосов.

*Статья 25.* Кворум на заседаниях Совета составляют две трети его членов.

#### ЧАСТЬ VII. СЕКРЕТАРИАТ

*Статья 26.* Постоянный секретариат Организации состоит из Генерального секретаря и такого технического и административного персонала, который может потребоваться для работы Организации.

*Статья 27.* Генеральный секретарь назначается Ассамблеей по представлению Совета на условиях, определяемых Ассамблеей. Генеральный секретарь является главным техническим и административным должностным лицом Организации.

*Статья 28.* Генеральный секретарь по должности (*ex officio*) является секретарем Ассамблеи и Совета и присутствует по должности (*ex officio*) на всех комиссиях Организации. Он может поручить выполнение этих функций другим лицам.

*Статья 29.* Генеральный секретарь ежегодно составляет и представляет Совету финансовые отчеты и бюджетные сметы Организации.

*Статья 30.* Генеральный секретарь назначает персонал Секретариата в соответствии с положениями о персонале, установленными Ассамблеей. При найме персонала главным соображением должна являться необходимость обеспечить самый высокий уровень работоспособности, добросовестности и международно-представительного характера Секретариата. Должное внима-

ние обращается также на важность подбора персонала на возможно широкой географической основе.

*Статья 31.* Условия работы персонала Организации, насколько возможно, должны быть аналогичны условиям других международных организаций.

*Статья 32.* При исполнении своих обязанностей Генеральный секретарь и персонал не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц. Каждый член Организации со своей стороны обязуется уважать сугубо международный характер обязанностей Генерального секретаря и персонала и не пытаться оказывать на них воздействия при исполнении ими своих обязанностей по отношению к Организации.

#### ЧАСТЬ VIII. КОНФЕРЕНЦИИ

*Статья 33.* Организация осуществляет возложенные на нее обязанности, перечисленные в Статье 2, организуя также общие и местные конференции, симпозиумы и другие технические совещания. Представители государств, являющихся членами Организации, могут присутствовать на этих совещаниях в качестве наблюдателей, как и делегаты международных и национальных, правительственных и неправительственных организаций. Характер такого представительства определяется Ассамблеей или Советом.

*Статья 34.* Совет и Генеральный секретарь могут предусматривать представительство Организации на конференциях, в которых, по мнению Совета, Организация заинтересована.

#### ЧАСТЬ IX. КОМИССИИ

*Статья 35.* Совет учреждает по указанию Ассамблеи такие комиссии, а также по своей собственной инициативе или по предложению Генерального секретаря учреждает любые другие комиссии, существование которых является целесообразным для осуществления любых целей, относящихся к компетенции Организации.

*Статья 36.* Совет время от времени, и во всяком случае ежегодно, рассматривает вопрос о необходимости дальнейшего существования каждой технической комиссии.

*Статья 37.* Члены Организации имеют право на представительство в таких технических комиссиях.

*Статья 38.* Каждая техническая комиссия избирает своего председателя. Он может участвовать в заседаниях Ассамблеи и Совета без права голоса.

*Статья 39.* Совет может принимать решения о создании или участии Организации в совместных или смешанных комиссиях, наряду с другими организациями, равно как и представлять Организацию в комиссиях, созданных такими другими организациями.

## ЧАСТЬ X. ФИНАНСЫ

*Статья 40.* Генеральный секретарь составляет и представляет на рассмотрение Совета ежегодные бюджетные сметы Организации. Совет рассматривает и представляет Ассамблее эти бюджетные сметы вместе с любыми рекомендациями, какие Совет полагает уместными.

*Статья 41.* Ассамблея устанавливает максимальные суммы расходов Организации на базе бюджетных смет, представленных Исполнительным советом.

*Статья 42.* Расходы Организации распределяются между членами Организации в соответствии со шкалой, устанавливаемой Ассамблеей.

*Статья 43.* Ассамблея делегирует Исполнительному совету полномочия в таком объеме, который необходим для утверждения ежегодных расходов Организации в пределах, установленных Ассамблеей.

*Статья 44.* Ассамблея или Совет, действующий от имени Ассамблеи, могут принимать дары и пожертвования, предоставленные Организации, если условия, на которых эти дары и пожертвования предоставлены, приемлемы для Ассамблеи или Совета и не противоречат целям и политике Организации.

## ЧАСТЬ XI. ДОКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ

*Статья 45.* Каждое государство-член направляет Организации законы, правила, официальные доклады и статистические данные, относящиеся к защите и спасению населения и имущества, которые были опубликованы в данной стране.

## ЧАСТЬ XII. ПРАВОВОЙ СТАТУС

*Статья 46.* На территории страны местонахождения штаб-квартиры Организация пользуется такой правоспособностью и льготами, какие могут оказаться необходимыми для достижения ее целей и выполнения ее функций.

*Статья 47.* На территории страны местонахождения штаб-квартиры Организация пользуется такими привилегиями, какие могут оказаться необходимыми для достижения ее целей и выполнения ее функций.

*Статья 48.* Должностные и официальные лица Организации пользуются равным образом такими льготами на территории страны местонахождения штаб-квартиры, какие необходимы для независимого выполнения ими своих функций в связи с деятельностью Организации.

## ЧАСТЬ XIII. ПОПРАВКИ

*Статья 49.* Генеральный секретарь сообщает текст предлагаемых поправок к настоящему Уставу государствам-членам не позднее чем за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей. Поправки вступают в силу в отношении всех государств-членов после их утверждения большинством в две трети голосов Ассамблеи и принятия их двумя третями государств-членов в соответствии с их конституционными процедурами.

#### ЧАСТЬ XIV. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

*Статья 50.* Организация устанавливает эффективные отношения и тесное сотрудничество с такими другими межправительственными и неправительственными организациями, с которыми это может оказаться желательным. Любое официальное соглашение, заключенное между такими организациями, подлежит утверждению Исполнительным советом.

#### ЧАСТЬ XV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

*Статья 51.* С соблюдением положений Части III настоящий Устав остается открытым для подписания или принятия его всеми государствами.

*Статья 52.* Настоящий Устав вступит в силу, когда 10 государств присоединятся к нему.

*Статья 53.* Для государства, которое ратифицировало Устав или присоединилось к нему после того, как он вступил в силу, Устав вступит в силу на тридцатый день со дня сдачи им на хранение своих документов о ратификации или присоединении.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи на то должным образом уполномочены соответствующими правительствами, подписали настоящий Устав.

Составлено в Монако, октября семнадцатого дня, тысяча девятьсот шестьдесят шестого года, в одном экземпляре на китайском, английском, французском, русском и испанском языках, из которых каждый текст равно аутентичен, оригинальный текст которого будет сдан в архив Секретариата Международной организации гражданской обороны, который разошлет заверенные копии его всем государствам, подписавшим и присоединившимся к данному Уставу.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONSTITUCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE PROTECCIÓN CIVIL

### PREÁMBULO

A fin de intensificar y coordinar a escala mundial el desarrollo y perfeccionamiento de la planificación, de los métodos y de los medios técnicos que permitan prevenir y atenuar las consecuencias de las catástrofes naturales en tiempo de paz, o del empleo de las armas en tiempo de guerra, los Estados contratantes han redactado de común acuerdo la siguiente Constitución:

### PARTE I. INSTITUCIÓN

*Artículo 1.* La Organización Internacional de Protección Civil (llamada en adelante “la Organización”) queda instituida por la presente Constitución.

### PARTE II. FINALIDADES

*Artículo 2.* Las finalidades de la Organización son las siguientes:

- a) establecer y mantener una relación estrecha con las organizaciones dedicadas a la protección y salvamento de personas y bienes;
- b) promover el establecimiento y fomento de un organismo de protección civil en aquellos países en los que no existe, principalmente en los países en vías de desarrollo, y asistir a las autoridades nacionales, a petición de éstas, a crear y promover el organismo de protección y salvamento de personas y bienes;
- c) establecer y mantener una colaboración efectiva con las instituciones especializadas, los organismos gubernamentales, las agrupaciones profesionales y demás organizaciones que se juzgue convenientes;
- d) fomentar el intercambio de informaciones, experiencias e incluso de expertos entre los diferentes países, acerca de la protección y salvamento de personas y bienes;
- e) proporcionar, a solicitud de los Estados miembros, la asistencia técnica apropiada, como planes de organización, instructores, expertos, equipos y material necesario;
- f) establecer y mantener los servicios técnicos que se juzgue necesarios, inclusive los centros de documentación, de estudios, de investigación, de equipo, etc.
- g) recopilar y difundir informaciones relativas a la prevención, protección e intervención contra los peligros que pueden amenazar a los núcleos de población como consecuencia de inundaciones, terremotos, aludes, grandes incendios, tempestades, roturas de embalses u otros cataclismos, a consecuencia de la contaminación del aire o del agua, o a causa de ataques mediante artefactos modernos de guerra;
- h) compilar y dar a conocer las labores, investigaciones, estudios y documentación especializada, relativos a la protección y salvamento de personas y bienes;
- i) recoger y difundir informaciones acerca del equipo y material adecuados para la intervención contra los peligros enumerados en el apartado (g);



- j) ayudar a los Estados miembros a crear en todos los pueblos una opinión pública bien informada en lo que atañe a la necesidad vital de la prevención, protección e intervención en caso de catástrofe;
- k) estudiar y fomentar el intercambio de conocimientos y experiencias sobre las medidas prácticas que deben tomarse a fin de prevenir los daños que pudiere causar cualquier catástrofe;
- l) contribuir a intensificar en caso de graves catástrofes, los esfuerzos realizados por los diversos organismos y agrupaciones de salvamento y de socorro;
- m) tomar iniciativas de intervención necesaria en zonas devastadas y ayudar a organizar los socorros en caso de catástrofe de gran envergadura;
- n) estudiar y difundir los conocimientos necesarios para la instrucción, formación y equipo de los dirigentes y personal de los organismos especializados en la protección y salvamento de personas y bienes;
- o) estimular las investigaciones en el campo de la protección y salvamento de personas y bienes, mediante la información, la publicación de estudios o cualquier otro medio apropiado;

### PARTE III. MIEMBROS

*Artículo 3.* La calidad de miembro de la Organización es accesible a todos los Estados.

*Artículo 4.* Los Estados pueden llegar a ser miembros de la Organización aceptando esta Constitución de conformidad a las disposiciones de la Parte XV y de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo 5.* Si un Estado miembro no cumple sus obligaciones financieras con la Organización, o falta de cualquier otra manera a las obligaciones que le impone la presente Constitución, la Asamblea general puede suspender, por resolución, a dicho Estado miembro en el ejercicio de sus derechos y del goce de sus privilegios como Miembro de la Organización hasta que haya cumplido dichas obligaciones, ya sean financieras o de otra índole.

*Artículo 6.* Todo Miembro puede retirarse de la Organización, avisando por escrito con doce meses de anticipación al Secretario general de la Organización, quien informará inmediatamente a todos los Miembros de la misma.

### PARTE IV. ÓRGANOS

*Artículo 7.* El funcionamiento de la Organización corre a cargo de:

- a) La Asamblea General (llamada en adelante “la Asamblea”);
- b) El Consejo Ejecutivo (llamado en adelante “el Consejo”);
- c) La Secretaría.

### PARTE V. ASAMBLEA GENERAL

*Artículo 8.* La Asamblea es el órgano supremo de la Organización y está formada por delegados representantes de los Estados miembros.

*Artículo 9.* Cada Estado miembro está representado por un delegado.

*Artículo 10.* La Asamblea se reúne en sesión ordinaria con un intervalo no superior a dos años, y en sesión extraordinaria cuando las circunstancias lo exijan. Las sesiones extraordinarias serán convocadas a solicitud del Consejo o de la mayoría de los Estados miembros.

*Artículo 11.* En cada sesión ordinaria, la Asamblea designará el país en el que se celebrará la siguiente sesión ordinaria; el Consejo fijará posteriormente el lugar. El Consejo designará el lugar en que se celebre cada sesión extraordinaria.

*Artículo 12.* La Asamblea elegirá un Presidente y un Vicepresidente, así como los demás miembros de su Oficina, al principio de cada sesión ordinaria. Estos permanecerán en sus cargos hasta que se elijan sus sucesores.

*Artículo 13.* La Asamblea adoptará su propio reglamento interno.

*Artículo 14.* Aparte de las atribuciones que le confieren los restantes artículos de la presente Constitución, la Asamblea tendrá las siguientes funciones:

- a) determinar las medidas de carácter general, a fin de alcanzar las finalidades de la Organización según están enunciadas en el artículo 2;
- b) elegir los Estados que hayan de designar a un representante en el Consejo;
- c) elegir al Secretario general;
- d) estudiar y aprobar los informes y actividades del Consejo y del Secretario general;
- e) dar instrucciones al Consejo y crear todas las comisiones necesarias para desarrollar las actividades de la Organización;
- f) vigilar la política financiera de la Organización, examinar y aprobar su presupuesto;
- g) promover y realizar investigaciones en el campo de la protección y del salvamento, utilizando el personal de la Organización o creando instituciones de estudios e investigación propias, o incluso en cooperación con instituciones oficiales o no oficiales de cualquier Estado miembro, con el consentimiento de su Gobierno;
- h) crear las instituciones que se considere convenientes;
- i) invitar a cualquier organización internacional o nacional, gubernamental o no gubernamental, que tenga responsabilidades relacionadas con las de la Organización, a que nombre representantes para participar, sin derecho a voto, en sus reuniones o en las de sus comisiones y conferencias celebradas bajo sus auspicios y en las condiciones que prescriba la Asamblea General; en el caso de organizaciones nacionales, las invitaciones se cursarán solamente con el consentimiento del Gobierno interesado;
- j) redactar los reglamentos que prescriban los procedimientos de los diversos órganos de la Organización y especialmente, el Reglamento general, el Reglamento financiero y el Estatuto del Personal;
- k) establecer las comisiones técnicas, de conformidad con lo dispuesto en la Parte IX, así como definir sus atribuciones, coordinar sus actividades y examinar sus recomendaciones;
- l) fijar la sede de la Secretaría permanente de la Organización;
- m) tomar las medidas apropiadas para alcanzar las finalidades de la Organización.

*Artículo 15.* En las votaciones de la Asamblea, cada Estado miembro tiene derecho a un solo voto. Las decisiones de la Asamblea se tomarán por mayoría de dos tercios de los votos emitidos a favor o en contra.

*Artículo 16.* Para que haya quórum en las sesiones de la Asamblea, será necesaria la presencia de los delegados que representen a la mayoría simple de los Estados miembros.

#### PARTE VI. CONSEJO EJECUTIVO

*Artículo 17.* El Consejo Ejecutivo es el órgano ejecutivo de la Organización.

*Artículo 18.* La Asamblea determina el número de miembros que forman el Consejo y elige los Estados que han de nombrar un delegado, teniendo en cuenta una distribución geográfica equitativa.

*Artículo 19.* El mandato de los miembros del Consejo dura cuatro años, renovándose la mitad del Consejo cada dos años.

*Artículo 20.* El Consejo se reúne por lo menos una vez al año y determina el lugar de cada sesión.

*Artículo 21.* El Consejo Ejecutivo puede reunirse en sesión extraordinaria, de conformidad con las normas fijadas por el Reglamento, después de que el Secretario general haya recibido peticiones en tal sentido de la mayoría de los miembros del Consejo.

*Artículo 22.* El Consejo elige a su Presidente y Vicepresidente entre sus miembros.

*Artículo 23.* Además de las atribuciones que le confieren otros artículos de la presente Constitución, las funciones principales del Consejo Ejecutivo son:

- a) poner en práctica las decisiones tomadas por la Asamblea y conducir las actividades de la Organización de acuerdo con tales decisiones;
- b) estudiar toda cuestión relativa a la protección y salvamento de personas y bienes en el ámbito internacional;
- c) preparar el orden del día de la Asamblea General y dar directrices a las comisiones técnicas para la preparación del programa de sus trabajos;
- d) presentar un informe de sus actividades en cada sesión de la Asamblea General;
- e) administrar los fondos de la Organización, de acuerdo con las disposiciones contenidas en la Parte X de la presente Constitución;
- f) asesorar a la Asamblea en asuntos que ésta le encomiende y en aquellos que le sean confiados a la Organización por convenciones, acuerdos y reglamentos;
- g) asesorar y presentar propuestas a la Asamblea, por iniciativa propia del Consejo;
- h) someter a la Asamblea para su examen y aprobación, un programa general de trabajo para un período determinado;
- i) estudiar todo asunto que esté dentro de su competencia;
- j) tomar medidas de emergencia, de acuerdo con las funciones y según los recursos financieros de la Organización, para hacer frente a casos que requieran acción inmediata;
- k) pedir al Secretario general que tome las medidas necesarias para llevar a cabo operaciones de salvamento en caso de calamidad;
- l) emprender cualquier estudio o investigación cuya urgencia haya sido llevada a la atención del Consejo por un Estado miembro o por el Secretario general;

m) desempeñar cualquier otra función que pudiere serle confiada por la Asamblea General.

*Artículo 24.* En las votaciones del Consejo, cada miembro dispone de un solo voto. Las decisiones del Consejo se tomarán por mayoría simple de los votantes presentes.

*Artículo 25.* En las sesiones del Consejo Ejecutivo, el quórum quedará constituido por la presencia de dos tercios de los miembros.

#### PARTE VII. SECRETARÍA

*Artículo 26.* La Secretaría permanente de la Organización está formada por el Secretario general y el personal técnico y administrativo necesario para llevar a cabo las actividades de la Organización.

*Artículo 27.* El Secretario general es nombrado por la Asamblea, a propuesta del Consejo y en las condiciones que determine la Asamblea. El Secretario general es el más alto funcionario administrativo y técnico de la Organización.

*Artículo 28.* El Secretario general es, de derecho, Secretario tanto de la Asamblea como del Consejo, y participa con tal carácter en las reuniones de las comisiones. Puede delegar sus funciones.

*Artículo 29.* El Secretario general ha de preparar y presentar anualmente al Consejo el informe de gestión financiera y el proyecto de presupuesto de la Organización.

*Artículo 30.* El Secretario general nombra al personal de la Secretaría, de acuerdo con el Estatuto del Personal establecido por la Asamblea. La consideración primordial que prevalecerá al nombrar el personal será la de asegurarse de que se mantiene al nivel más alto posible la eficiencia, integridad y carácter internacionalmente representativo de la Secretaría. Se dará la debida importancia a la contratación del personal de forma que haya la más amplia representación geográfica posible.

*Artículo 31.* Las condiciones de trabajo para el personal de la Organización se ajustarán en lo posible a las de otras organizaciones internacionales.

*Artículo 32.* En el cumplimiento de sus deberes, el Secretario general y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales. Por su parte, cada Estado miembro de la Organización se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario general y del personal, y no tratará de influir sobre ellos en la ejecución del cometido que les confía la Organización.

#### PARTE VIII. CONFERENCIAS

*Artículo 33.* A fin de alcanzar las finalidades enumeradas en el artículo 2, entre otras, la Organización puede convocar conferencias generales, locales, simposios, seminarios y otras reuniones técnicas. En dichas reuniones podrán participar asimismo, en calidad de observadores, los representantes de Estados no miembros,

así como los delegados de organizaciones internacionales y nacionales, con carácter gubernamental o no. El Consejo fijará las modalidades de esa representación.

*Artículo 34.* El Consejo y el Secretario general pueden disponer la representación de la Organización en aquellas conferencias que estimen ofrecen interés para la Organización.

#### PARTE IX. COMISIONES

*Artículo 35.* El Consejo creará las comisiones técnicas que la Asamblea indique y, por iniciativa propia o a propuesta del Secretario general, podrá crear cualquiera otra comisión que se considere conveniente para alcanzar las finalidades de la Organización.

*Artículo 36.* El Consejo considerará periódicamente, y por lo menos una vez al año, la necesidad de mantener en funciones cada comisión.

*Artículo 37.* Los Estados miembros de la Organización tienen el privilegio de hacerse representar en las comisiones técnicas.

*Artículo 38.* Cada comisión técnica elige a su presidente, el cual puede participar, sin derecho a voto, en las sesiones de la Asamblea y del Consejo.

*Artículo 39.* El Consejo puede disponer la creación de comisiones mixtas con otras organizaciones o hacer participar a la Organización en ellas, así como la representación de la Organización en comisiones instituidas por otros organismos.

#### PARTE X. FINANZAS

*Artículo 40.* El Secretario general preparará y someterá al Consejo el proyecto de presupuesto anual de la Organización. El Consejo examinará y someterá a la Asamblea dicho proyecto de presupuesto, con las recomendaciones que estime convenientes.

*Artículo 41.* La Asamblea determinará la cuantía máxima de los gastos de la Organización, tomando como base el proyecto de presupuesto presentado por el Consejo.

*Artículo 42.* Los gastos de la Organización se repartirán entre los Estados miembros, de conformidad con el baremo proporcional fijado por la Asamblea.

*Artículo 43.* La Asamblea delegará en el Consejo Ejecutivo la autoridad necesaria para aprobar los gastos anuales de la Organización, dentro de los límites fijados por la Asamblea.

*Artículo 44.* La Asamblea, o el Consejo en nombre y representación de ésta, puede aceptar y administrar las donaciones y legados que se hagan a la Organización, siempre que las condiciones a que estén sujetos sean aceptables por la Asamblea o por el Consejo, y compatibles con la finalidad y política de la Organización.

#### PARTE XI. DOCUMENTACIÓN PRESENTADA POR LOS MIEMBROS

*Artículo 45.* Cada Estado miembro transmitirá a la Organización las leyes, reglamentos, informes y estadísticas oficiales relacionados con la protección y salvamento de personas y bienes, que hayan sido publicados en el país.

## PARTE XII. CONDICIÓN JURÍDICA

*Artículo 46.* La Organización goza, en el país en que se halla su sede, de la capacidad jurídica y de las facilidades que le son menester para lograr sus fines y ejercer sus funciones.

*Artículo 47.* La Organización goza, en el país en que se halla su sede, de un régimen privilegiado, que le es menester para lograr sus fines y ejercer sus funciones.

*Artículo 48.* Los titulares de cargos y los funcionarios de la Organización gozan, en el país en que se halla su sede, de las facilidades necesarias para ejercer con plena independencia las funciones que la Organización les ha encomendado.

## PARTE XIII. ENMIENDAS

*Artículo 49.* Los textos de las enmiendas propuestas a esta Constitución serán comunicados por el Secretario general a los Estados miembros seis meses antes de que sean estudiados por la Asamblea. Las enmiendas entrarán en vigor para todos los Estados miembros cuando hayan sido adoptadas por el voto favorable de los dos tercios de la Asamblea y aceptadas por los dos tercios de los Estados miembros, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

## PARTE XIV. RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

*Artículo 50.* La Organización establecerá relaciones efectivas y cooperará estrechamente con otras organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, cuando lo juzgue conveniente. Todo acuerdo formal que se concierte con tales organizaciones habrá de ser aprobado por el Consejo.

## PARTE XV. ENTRADA EN VIGOR

*Artículo 51.* Sujeta a las disposiciones de la Parte III, la presente Constitución queda abierta para la firma o aceptación de todos los Estados.

*Artículo 52.* Esta Constitución entrará en vigor cuando formen parte de la Organización diez Estados.

*Artículo 53.* La presente Constitución entrará en vigor para cada Estado que la ratifique o se adhiera, treinta días después de la entrega de su instrumento de ratificación o de adhesión.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Constitución.

HECHO en Mónaco el día diecisiete de octubre de mil novecientos sesenta y seis, en un solo original redactado en lengua española, francesa, inglesa, rusa y china, siendo los cinco textos igualmente auténticos, cuyo original será depositado en los Archivos de la Secretaría de la Organización Internacional de Protección Civil, la cual transmitirá copias certificadas conformes a todos los Estados Signatarios y adherentes.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE PROTECTION CIVILE  
GENÈVE

Document n° 71  
10 janvier 1958

S T A T U T S

TITRE I. CONSTITUTION

*Art. premier.* Sous le nom «Organisation internationale de protection civile—OIPC», «International Civil Defence Organization — ICDO», «Internationale Organisation für Zivilverteidigung — IOZV» est constituée une association internationale, organisée corporativement et dotée de la personnalité juridique, selon les art. 60 et suivants du Code Civil suisse.

L'Organisation internationale de protection civile (dans le texte OIPC) succède à l'Organisation internationale des Lieux de Genève, fondée en 1931 par le Médecin Général français Saint-Paul.

L'OIPC n'a aucun caractère politique, ethnique ou confessionnel.

Son emblème, consiste en un globe terrestre schématique, chargé de deux barres rouges brochantes, et entouré de deux branches de chêne se croisant à sa base, le tout sur un fond blanc.

*Art. 2.* Le siège central de l'OIPC est fixé à Genève.

TITRE II. RAYON D'ACTION ET BUTS

*Art. 3.* Le rayon d'action de l'OIPC s'étend à tous les pays du monde.

*Art. 4.* L'OIPC a pour but de :

- a) maintenir une étroite liaison entre les organismes s'occupant de la protection civile;
- b) encourager et entreprendre des études et des travaux de recherches sur les différents problèmes de la protection civile et mettre les renseignements recueillis à la disposition de ses membres;
- c) continuer les études entreprises par les Lieux de Genève en matière d'évacuation des populations civiles et de constitution de lieux de refuge et de zones de sécurité conformément à l'art. 14 de la 1V<sup>e</sup> Convention de Genève de 1949<sup>1</sup>;
- d) faciliter l'échange des expériences et la coordination des efforts en vue de l'établissement d'une protection civile efficace.

TITRE III. MEMBRES

*Art. 5.* Peuvent devenir membres de l'OIPC :

- A) En tant que membres actifs : tout organisme s'occupant de protection civile;
- B) En tant que membres associés sans droit de vote : les personnes physiques s'intéressant aux problèmes de la protection civile.

Font partie au titre de membres fondateurs les signataires des présents Statuts. Les membres fondateurs exercent les mêmes droits que les membres actifs.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287.

*Art. 6.* Les demandes d'admission sont adressées au Secrétariat général. Le Comité internationale statue sur l'adhésion des nouveaux membres.

*Art. 7.* Les membres qui ne remplissent pas les obligations statutaires peuvent être radiés par décision du Comité international. Un recours peut être adressé à l'Assemblée générale.

#### TITRE IV. FINANCES ET BIENS

*Art. 8.* Les ressources de l'OIPC sont constituées par :

- a) les cotisations des membres;
- b) les revenus des manifestations, publications, etc.;
- c) les legs, subventions et dons, avec ou sans affectation spéciale.

*Art. 9.* Les montants des cotisations sont établis par le Comité international.

#### TITRE V. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

*Art. 10.* L'Assemblée générale ordinaire est le pouvoir suprême de l'OIPC. Elle se réunit une fois par an, en principe lors de la Conférence internationale. La publication de la convocation de l'Assemblée générale, accompagnée de l'ordre du jour et des documents annexes, doit être diffusée au moins deux mois avant la date de l'Assemblée.

*Art. 11.* Le Comité international peut inviter à l'Assemblée générale des non-membres à titre d'observateurs.

*Art. 12.* Les compétences de l'Assemblée générale sont les suivantes :

- a) élection pour 3 ans du Comité international et du Président de l'OIPC; la séance d'élection est présidée par le doyen d'âge;
- b) décisions concernant les Statuts et leur révision;
- c) étude des problèmes généraux selon l'ordre du jour proposé par le Comité international;
- d) proclamation des lignes générales d'action;
- e) dissolution de l'organisation;
- f) nomination des vérificateurs des comptes;
- g) approbation du rapport annuel du Comité international.

#### TITRE VI. COMITÉ INTERNATIONAL

*Art. 13.* Le Comité international est l'organe d'exécution de l'OIPC. Il est convoqué par le Secrétariat général en session ordinaire au moins deux fois par an sur décision du Bureau exécutif ou sur demande écrite de la moitié des membres du Comité international.

*Art. 14.* La date et le lieu de la session du Comité international sont fixés par le Bureau exécutif. La publication de la convocation accompagnée de l'ordre du jour et des documents annexes doit être diffusée par le Secrétariat général au moins un mois avant la date de la session.

*Art. 15.* Les membres du Comité international sont élus par l'Assemblée générale sur proposition des délégations nationales à raison d'un membre par pays comptant des membres actifs.



*Art. 16.* Le Comité international, sous réserve des compétences de l'Assemblée générale, a les pouvoirs les plus étendus. Il dirige l'OIPC et statue notamment sur les points suivants :

- a) nomination des membres du Bureau exécutif;
- b) nomination du Secrétaire général;
- c) création des Commissions permanentes, des Commissions *ad hoc* et d'autres organismes éventuels, et désignation de leurs présidents;
- d) établissement du barème des cotisations.

*Art. 17.* Le Président de l'OIPC préside également le Comité international et le Bureau exécutif.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président délègue ses pouvoirs à un membre du Comité international.

#### TITRE VII. BUREAU EXÉCUTIF

*Art. 18.* Le Bureau exécutif assume les tâches de direction entre les sessions du Comité international. Il est convoqué par le Secrétariat général sur décision du Président ou sur demande de trois de ses membres.

*Art. 19.* Le Bureau se réunit au siège de l'OIPC. La publication de la convocation accompagnée de l'ordre du jour et des documents annexes doit être transmise par le Secrétariat général au moins 2 semaines à l'avance.

*Art. 20.* Le Bureau est composé du Président de l'OIPC et de quatre membres nommés par le Comité international pour 2 ans. Le Président de l'OIPC et les membres du Bureau exécutif doivent être domiciliés en Suisse pendant l'exercice de leur mandat. Prennent part aux réunions du Bureau exécutif les membres fondateurs, le Secrétaire général et les présidents des Commissions permanentes.

*Art. 21.* Les tâches du Bureau exécutif sont notamment les suivantes :

- a) prendre les décisions sur la gestion des affaires courantes avec l'assistance du Secrétariat général;
- b) entreprendre les travaux nécessaires à la réalisation du programme d'action de l'OIPC;
- c) coordonner les activités des Commissions permanentes;
- d) mettre en pratique les décisions de l'Assemblée générale et du Comité international;
- e) administrer les biens de l'OIPC;
- f) assumer d'autres tâches qui lui sont assignées par le Comité international.

#### TITRE VIII. SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

*Art. 22.* Le Secrétariat général est dirigé par un Secrétaire général assisté du personnel nécessaire qui est nommé par lui. Le Secrétaire général est nommé par le Comité international pour une durée de 5 ans. Il assiste de droit avec la faculté de prendre la parole à toutes les réunions des organes de l'OIPC.

*Art. 23.* Les tâches du Secrétariat général sont les suivantes :

- a) gérer les affaires courantes de l'OIPC, selon les directives reçues;
- b) assurer la liaison avec les membres de l'OIPC;

- c) contribuer à la recherche des voies et moyens de réalisation du programme d'action de l'OIPC;
- d) assurer les relations extérieures;
- e) veiller à ce que les résolutions des organes de l'OIPC soient mises en pratique;
- f) assurer la perception des cotisations;
- g) accepter les subventions, dons et legs;
- h) tenir les comptes et effectuer les paiements;
- i) publier la documentation, bulletins, brochures, revues, communiqués et autres.

#### TITRE IX. VÉRIFICATEURS DES COMPTES

*Art. 24.* Les vérificateurs des comptes font annuellement rapport à l'Assemblée générale. Ils ont accès en tout temps à l'ensemble des livres et des archives de l'OIPC.

#### TITRE X. COMMISSIONS PERMANENTES

*Art. 25.* Le Comité international crée les Commissions permanentes chargées d'étudier certaines questions particulières.

*Art. 26.* Les Commissions permanentes sont composées d'un Président et de membres nommés par le Comité international sur proposition des délégations nationales.

*Art. 27.* Les Commissions permanentes soumettent le plan de leurs travaux au Bureau exécutif et lui font rapport de leurs activités.

*Art. 28.* Le lieu et la date de réunion d'une Commission permanente sont arrêtés par le Président de la Commission, en accord avec le Secrétaire général.

Le Président de l'OIPC et le Secrétaire général ont le droit d'assister *ex officio* aux réunions des Commissions permanentes; ils peuvent également présenter à tout moment des exposés oraux et écrits sur les questions en cours d'études.

#### TITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

*Art. 29.* Toute décision relative à la modification des Statuts, à la fusion ou à la dissolution de l'OIPC doit être prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

*Art. 30.* Le texte authentique des Statuts est le texte en langue française.

FAIT à Genève, le 10 janvier 1958.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

INTERNATIONAL CIVIL DEFENCE ORGANIZATION  
GENEVA

Document No. 71  
10 January 1958

## S T A T U T E S

## PART I. CONSTITUTION

*Article 1.* An international association, to be known as the “Organisation internationale de protection civile—OIPC”, “International Civil Defence Organization—ICDO”, “Internationale Organisation für Zivilverteidigung—IOZV”, is hereby established; it is organized as a corporation possessing legal personality, in accordance with articles 60 *et seq.* of the Swiss Civil Code.

The International Civil Defence Organization (hereinafter referred to as ICDO) is successor to the International Organization of Geneva Zones, founded in 1931 by Surgeon-General Saint-Paul of France.

ICDO is non-political, non-ethnic and undernominal.

Its emblem consists of a stylized globe of the earth, overlaid with two diagonal red bands and surrounded by two oak branches crossed at the base, all on a white ground.

*Article 2.* The headquarters of ICDO shall be at Geneva.

## PART II. FIELD OF ACTIVITY AND OBJECTIVES

*Article 3.* The field of activity of ICDO shall extend to every country of the world.

*Article 4.* The purposes of ICDO are:

- (a) to maintain close liaison between bodies concerned with civil defence;
- (b) to encourage and undertake studies and research on the various problems of civil defence and to place the information collected at the disposal of its members;
- (c) to continue the studies undertaken by Geneva Zones on the evacuation of civilian population and the constitution of places of refuge and safety zones in accordance with article 14 of the fourth Geneva Convention of 1949;<sup>1</sup>
- (d) to facilitate the exchange of experience and the co-ordination of efforts with a view to establishing effective civil defence.

## PART III. MEMBERSHIP

*Article 5.* The following may become members of ICDO:

- (A) Executive members: any agency concerned with civil defence;
- (B) Associate members, without the right to vote: individuals interested in problems of civil defence.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287.

The signatories to these Statutes shall be founding members. Founding members shall have the same rights as executive members.

*Article 6.* Application for membership shall be addressed to the Secretariat. The International Committee shall decide on the admission of new members.

*Article 7.* Members failing to fulfil statutory obligations may be expelled, if the International Committee so decides. An appeal may be made to the General Assembly.

#### PART IV. FINANCES AND ASSETS

*Article 8.* The resources of ICDO shall comprise:

- (a) Members' dues;
- (b) Income from exhibitions, publications, etc.;
- (c) Legacies, grants and donations for general or special purposes.

*Article 9.* The dues payable shall be determined by the International Committee.

#### PART V. THE GENERAL ASSEMBLY

*Article 10.* The regular General Assembly shall be the supreme authority of ICDO. It shall meet once a year, normally during the International Conference. Notice of the convening of the General Assembly, together with the agenda and the relevant documents, shall be distributed as least two months prior to the date of the Assembly.

*Article 11.* The International Committee may invite non-members to attend the General Assembly as observers.

*Article 12.* The General Assembly shall be empowered:

- (a) to elect the International Committee and the President of ICDO for a term of three years; the meeting at which the election is held shall be presided over by the senior participant by age;
- (b) to take decisions concerning the Statutes and the revision thereof;
- (c) to study general problems in accordance with the agenda proposed by the International Committee;
- (d) to set general lines of action;
- (e) to dissolve the organization;
- (f) to appoint the auditors;
- (g) to approve the annual report of the International Committee.

#### PART VI. THE INTERNATIONAL COMMITTEE

*Article 13.* The International Committee shall be the executive organ of ICDO. It shall be convened by the Secretariat in regular session at least twice a year, when the Executive Board so decides or at the written request of one half of the members of the International Committee.

*Article 14.* The date and place of the session of the International Committee shall be determined by the Executive Bureau. Notice of its convening, together with

the agenda and the relevant documents, shall be distributed by the Secretariat at least one month prior to the date of the session.

*Article 15.* Members of the International Committee shall be elected by the General Assembly on the nomination of national delegations, one member being elected from each country represented by executive members.

*Article 16.* Subject to the powers vested in the General Assembly, the International Committee shall have the broadest authority. It shall direct ICDO and shall decide, *inter alia*, on the following matters:

- (a) the appointment of members of the Executive Board;
- (b) the appointment of the Secretary-General;
- (c) the establishment of standing committees, *ad hoc* committees and other bodies, if any, and the designation of their chairmen;
- (d) the determination of the scale of dues.

*Article 17.* The President of ICDO shall also serve as President of the International Committee and the Executive Bureau.

If the President is absent or otherwise unable to attend, he shall delegate his powers to a member of the International Committee.

#### PART VII. THE EXECUTIVE BUREAU

*Article 18.* The Executive Bureau shall perform the duties of directing ICDO between sessions of the International Committee. It shall be convened by the Secretariat, when the President so decides or at the request of three of its members.

*Article 19.* The Bureau shall meet at ICDO headquarters. Notice of its convening, together with the agenda and the relevant documents, shall be transmitted by the Secretariat at least two weeks in advance.

*Article 20.* The Bureau shall be composed of the President of ICDO and four members appointed by the International Committee for a term of two years. The President of ICDO and members of the Executive Bureau shall be required to reside in Switzerland during their term of office. Meetings of the Executive Bureau shall be attended by founding members, the Secretary-General and the chairmen of standing committees.

*Article 21.* The duties of the Executive Bureau shall include:

- (a) taking decisions on the management of current business, with the assistance of the Secretariat;
- (b) undertaking the work needed to carry out the ICDO programme of action;
- (c) co-ordinating the activities of standing committees;
- (d) implementing the decisions of the General Assembly and the International Committee;
- (e) administering the assets of ICDO;
- (f) performing such other duties as are assigned to it by the International Committee.

#### PART VIII. THE SECRETARIAT

*Article 22.* The Secretariat shall be headed by a Secretary-General, assisted by the necessary staff, whom he shall appoint. The Secretary-General shall be appointed

by the International Committee for a term of five years. He shall be entitled to attend all meetings of ICDO bodies, with the right to speak.

*Article 23.* The duties of the Secretariat shall be the following:

- (a) to manage current ICDO business in accordance with the directives it receives;
- (b) to provide liaison between the members of ICDO;
- (c) to assist in finding ways and means of carrying out the ICDO programme of action;
- (d) to handle external relations;
- (e) to ensure that the resolutions of ICDO bodies are implemented;
- (f) to collect dues;
- (g) to accept grants, donations and legacies;
- (h) to keep accounts and disburse funds;
- (i) to issue documentation, bulletins, brochures, magazines, press release and the like.

#### PART IX. THE AUDITORS

*Article 24.* The auditors shall submit an annual report to the General Assembly. They shall have access at any time to all the books and files of ICDO.

#### PART X. STANDING COMMITTEES

*Article 25.* The International Committee shall establish standing committees to study specific questions.

*Article 26.* Standing committees shall be composed of a chairman and members appointed by the International Committee on the nomination of national delegations.

*Article 27.* Standing committees shall submit their programme of work to the Executive Bureau and shall report to it on their activities.

*Article 28.* The date and place of meetings of a standing committee shall be decided by the chairman of the committee, with the agreement of the Secretary-General.

The President of ICDO and the Secretary-General shall have the right *ex officio* to attend meetings of standing committees; they may also present at any time written or oral statements on questions which are under study.

#### PART XI. FINAL PROVISIONS

*Article 29.* Any decision concerning amendment of the Statutes on the merger or dissolution of ICDO shall be taken by a two-thirds majority of the members present and voting.

*Article 30.* The authentic text of the Statutes is the text in the French language.

DONE at Geneva, on 10 January 1958.

RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION

*SYRIAN ARAB REPUBLIC*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The ratification of the said Constitution by the Syrian Arab Republic may not under any circumstances be interpreted as constituting recognition of what is called "Israel". Moreover, ratification of the Constitution will not commit the Syrian Arab Republic to establishing relations of any kind with the aforementioned.

RÉSERVE FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

*RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE*

«La ratification de ladite Constitution par la République Arabe Syrienne ne peut être interprétée en aucun cas comme une reconnaissance de ce qui est appelé «Israël». De plus, elle ne saurait lier la République Arabe Syrienne à entrer en relations, de quelque nature que ce soit, avec le précité.»





No. 14377

---

**PAPUA NEW GUINEA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Port Moresby,  
16 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 10 October 1975.*

---

**PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Port Moresby, 16 septembre  
1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 10 octobre 1975.*

PAPUA NEW GUINEA: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF  
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE  
UNITED NATIONS

---

In connection with the application by Papua New Guinea for membership of the United Nations I have the honour on behalf of Papua New Guinea and in my capacity as Prime Minister to declare that Papua New Guinea accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

[Signed]

M. T. SOMARE

---

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 25 September 1975. By resolution 3368 (XXX)\* adopted by the General Assembly at its 2383rd plenary meeting on 10 October 1975, Papua New Guinea was admitted to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Supplement No. 34* (A/10034), p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

---

En présentant la demande d'admission de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en ma qualité de Premier Ministre, que la Papouasie-Nouvelle-Guinée accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

[Signé]

M. T. SOMARE

---

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général le 25 septembre 1975. Par la résolution 3368 (XXX)\* qu'elle a adoptée à sa 2383<sup>e</sup> séance plénière, le 10 octobre 1975, l'Assemblée générale a admis la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément no 34* (A/10034), p. 3.



**No. 14378**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
MALI**

**Grant Agreement – *Rural credit for Kaarta region (with annexes)*. Signed at Bamako on 15 October 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 15 October 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
MALI**

**Accord de don – *Projet relatif au crédit rural pour la région de Kaarta (avec annexes)*. Signé à Bamako le 15 octobre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 15 octobre 1975.*

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

*Numéro du Projet* — MLI/74/C32

*Titre du Projet* — Crédit Rural pour la Région de Kaarta

*Approuvé :*

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement

*Date :* 15 octobre 1975

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Pour le FENU

*Date :* 15 octobre 1975

*Article I. LE DON*

*Section 1.01.* Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don), d'un montant de quatre cent soixante-cinq mille dollars des États-Unis d'Amérique (\$EUA 465 000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'Annexe I du présent Accord.

*Section 1.02. a)* Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

*b)* Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Fonds de Crédit .....	\$ 465 000

*c)* Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'Exécution, qui doivent être convenues et signées par le FENU et les organismes exécutants du Projet. Un modèle du Protocole, libellé Annexe II, est attaché au présent Accord.

*d)* Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe *c* de la présente Section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

(i) de dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Signé par Founeke Keita — Signed by Founeke Keita.

<sup>3</sup> Signé par Jean Pierre Schellenberg — Signed by Jean Pierre Schellenberg.

- (ii) de paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services; et
- (iii) toutes dépenses sauf dans le cas où les conditions préalables stipulées au paragraphe *e* de la présente Section sont accomplies.

*e*) Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'Annexe III du présent Accord, il étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 octobre 1975.

*Section 1.03.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

*Section 1.04.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

*Section 1.05.* Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 décembre 1975 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

## *Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET*

*Section 2.01.* Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'Annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Section 2.02. a)* Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'Exécution, libellé Annexe II, attaché au présent Accord.

*b)* Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

*Section 2.03.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

*Section 2.04.* Le Gouvernement s'engage à mesurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

*Section 2.05. Le Gouvernement :*

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximum de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

*Section 2.06.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, à condition toutefois que les dispositions qui précèdent dans la présente Section ne s'appliquent pas à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien.

*Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION*

*Section 3.01. Coopération et information.* a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- (i) Echangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- (ii) Fournissent à l'autre Partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

*Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE*

*Section 4.01.* Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à repren-



dre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

*Section 4.02.* Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la Section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

*Section 4.03.* Les dispositions du présent Article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, que l'on se réfère aux principes généraux du droit, aux lois en vigueur dans les territoires du Gouvernement ou à d'autres législations.

*Section 4.04.* Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

#### *Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

*Section 5.01.* Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies, et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente Section.

*Section 5.02.* Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

#### *Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON*

*Section 6.01.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

*Section 6.02.* Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la Section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite Section.

*Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES*

*Section 7.01.* Le Directeur général de la Coopération, Ministère des Affaires étrangères, est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

*Section 7.02.* Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

*Section 7.03.* Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération  
Bamako, Mali

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies  
aux bons soins du Représentant Résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le Développement

B.P. 120  
Bamako  
Mali

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

La région de Kaarta, avec ses 780 000 habitants, a été particulièrement frappée par la sécheresse. L'assistance venant de l'extérieur vient d'être disponible dans la région. Le FENU va financer le système d'approvisionnement d'eau pour la ville principale de la région, Nioro du Sahel (voir Projet FENU MLI/74/C31) et le Programme d'Assistance Bilatérale Canadienne est à l'étude d'un grand projet polyvalent de développement rural. L'organisme régional du développement rural, Opération Mil Kaarta a été établi à Nioro en mai 1974. L'Opération a un directeur et actuellement emploie 5 personnes. Avant la fin de l'année et dans le cadre de son budget annuel de \$70 000 le personnel doit s'étendre à 49 agents agricoles. Le Service de Crédit Agricole et de l'Équipement Rural (SCAER), unique agence offrant les crédits ruraux au Mali, utilise de telles « Opérations » comme réseau de distribution. SCAER donne les crédits en nature et les rembourse avec l'argent touché lors de la vente, dans les conditions contrôlées, des produits agricoles. Le financement du FENU permettra l'introduction, par l'intermédiaire de SCAER, des facilités de crédit à moyen terme dans la région de Kaarta pour l'achat de charrues, outils, charrettes et bœufs.

## ANNEXE II

## PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Référence est faite à l'Accord du Don entre le Gouvernement de la République du Mali (le Gouvernement) et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) portant sur le financement des crédits agricoles dans la région de Kaarta. L'objectif du présent Protocole d'Exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord du Don en précisant les responsabilités respectives du Service de Crédit Agricole et d'Équipement Rural (SCAER), de la Banque du Développement du Mali (BDM) et du Représentant Résident du PNUD (REPRES)

**A. Responsabilités du «REPRES»**

1. Le REPRES fera un dépôt auprès de la BDM du montant total du Don (\$465 000) dès que les conditions préalables stipulées dans l'Annexe III de l'Accord du Don ont été remplies.

2. Le REPRES doit se déclarer d'accord au préalable sur tout crédit attribué par SCAER qui s'élève à un montant équivalant à 1/2 % du montant total du Don.

**B. Responsabilités du «SCAER»**

Les responsabilités du SCAER sont :

1. De faire le nécessaire pour que les conditions préalables stipulées dans l'Annexe III de l'Accord du Don soient remplies.
2. L'attribution de crédits en nature aux fermiers sur les termes suivants : un acompte devra être versé par le fermier de 20 % de la valeur totale du crédit qui lui a été attribué, le solde devant être remboursé dans un délai de 5 ans sans intérêt.
3. L'utilisation, au fur et à mesure des disponibilités, du Compte Spécial, dont référence est faite dans le paragraphe C, 2, ci-dessous pour financer, sur une base non remboursable, les subventions des besoins de production des fermiers autres que les insecticides.
4. Le SCAER fournira au REPRES la documentation suivante :
  - a) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre (et ceci pendant 15 ans) les états détaillés et vérifiés des crédits attribués et des remboursements reçus pendant le semestre précédent;
  - b) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre (et ceci pendant une période de 15 ans) les états détaillés vérifiés de tout emploi fait du Compte Spécial dont référence est faite dans le paragraphe C, 2, ci-dessous pendant le semestre précédent.
5. SCAER sera responsable pour l'achat de tout matériel attribué en nature aux fermiers et pour l'achat du matériel distribué aux fermiers financé par le Compte Spécial mentionné dans le paragraphe C, 2, ci-dessous. SCAER fournira au REPRES les Certificats de Conformité utilisant le modèle ci-joint, relatif à chacun des achats.

**C. Responsabilités de la BDM**

1. La BDM mettra à la disposition du SCAER les fonds provenant du Don sur les termes suivants : remboursement dans un délai de 15 ans (comprenant une période de grâce de 5 ans) sans intérêt.

2. Les fonds provenant du Don déposé auprès de la BDM pour le compte du SCAER rapporteront des intérêts au taux normalement offert par la BMD. Tout intérêt ainsi perçu sera mis dans un Compte Spécial au nom de SCAER pour financer la distribution gratuite aux fermiers de la région de Kaarta des besoins de produits agricoles autres que les insecticides. L'utilisation par SCAER de ce Compte Spécial ne devra pas être remboursée à la banque.

3. Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre la BDM fournira au REPRES les états détaillés vérifiés de toute opération relative au montant du Don effectuée pendant le semestre précédent et ceci pendant une période de 15 ans.

*Approuvé :*

Le Gouvernement de la République du Mali

Pour le Gouvernement

*Date :*

Fonds d'Équipement des Nations Unies

Le Représentant Permanent du Programme des Nations Unies  
pour le Développement (PNUD)

*Date :*

Service de Crédit Agricole et d'Équipement Rural

Pour le SCAER

*Date :*

Banque du Développement du Mali

Pour la BDM

*Date :*

### **CERTIFICAT DE CONFORMITÉ**

Je soussigné (*insérer le titre du signataire*) du Service de Crédit Agricole et d'Équipement Rural (SCAER) certifie que l'achat fait par SCAER, dont les factures se trouvent ci-jointes, utilisant les fonds provenant du Fonds d'Équipement des Nations Unies, a été fait en stricte conformité avec les règlements et les modalités en matière d'approvisionnement normalement pratiqués par SCAER.

.....  
*Signature*

### **A N N E X E III**

Les conditions préalables au versement du montant du Don par le REPRES auprès de la Banque du Développement du Mali sur lesquelles le REPRES doit se déclarer d'accord sont les suivantes :

1. Que la distribution gratuite aux fermiers dans la région de Kaarta des insecticides, échelonnée sur 4 ans et ayant une valeur totale équivalant en Francs CFA à au moins \$280 000 soit assurée.
2. Que les preuves satisfaisantes soient fournies démontrant que l'Opération Mil Kaarta a à sa disposition un budget minimum de l'équivalent de \$70 000 ainsi qu'un personnel adéquat.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALI (hereinafter called the Government) AND THE  
UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter  
called the UNCDF)

*Project Number:* MLI/74/C32  
*Project Title:* Rural credit for Kaarta région

*Approved:*

[FOUNEKE KEITA]  
For the Government  
*Date:* 15 October 1975

[JEAN PIERRE SCHELLENBERG]  
For UNCDF  
*Date:* 15 October 1975

*Article I. THE GRANT*

*Section 1.01.* The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of four hundred and sixty-five thousand United States dollars (\$US 465,000) as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I to this Agreement.

*Section 1.02. (a)* The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called the Grant Account) on its books in the name of the Government, and shall credit the Grant Account with the amount of the Grant.

*(b)* The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocations of the amounts to each category.

<i>Categories</i>	<i>Amount of the Grant Allocated (In US dollars)</i>
(1) Credit Fund .....	465,000

*(c)* Disbursements shall be made from the Grant Account and the Project shall be administered in accordance with the conditions and provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, which shall be agreed and signed by the UNCDF and the organizations executing the Project. A model Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

*(d)* Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

(i) any expenditures prior to the date of this Agreement;

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1975 by signature, in accordance with article VI.

- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (iii) any expenditures except in cases where the prior conditions stipulated in paragraph (e) of this section are fulfilled.

(e) The prior conditions for any disbursement from the Grant Account are stipulated in annex III to this Agreement, it being agreed that the UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the prior conditions are not fulfilled by 31 October 1975.

*Section 1.03.* If the UNCDF has reasonably estimated that the portion of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, transfer to such category amounts allocated to any other category as in the opinion of the UNCDF are not required to meet other expenditures.

*Section 1.04.* If the UNCDF has reasonably estimated that the purchase of any goods and services included in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, any expenditures borne for the payment of such goods and services shall not be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy to which it is entitled under the Grant Agreement cancel, by notice to the Government, such portion of the Grant as in the reasonable opinion of the UNCDF represents the amount of the expenditures that would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

*Section 1.05.* The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not withdrawn by 31 December 1975, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

## *Article II.* GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 2.01.* The Government shall carry out the Project or, if another organization is designated for this purpose in this Agreement or in the attached annex, cause the Project to be carried out by such organization with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices, and shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

*Section 2.02.* (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under the procedures set forth in the Administration Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) The UNCDF may in agreement with the Government take steps to ensure that, for the procurement of the goods and services needed for the Project, the Government is provided with aid that is compatible with the policy of the UNCDF.

*Section 2.03.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

*Section 2.04.* The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant against all hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall

be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

*Section 2.05.* The Government shall:

- (a) maintain records adequate to show the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the property and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project;
- (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government;
- (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the property financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and
- (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the property and services financed out of such proceeds.

*Section 2.06.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of priority of any kind on the goods financed out of the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase of such goods, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

### *Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION*

*Section 3.01.* (a) The Government and the UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it may reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project, including information necessary for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

### *Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

*Section 4.01.* The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgement of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until

such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

*Section 4.02.* If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

*Section 4.03.* The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that the UNCDF may have in the circumstances, whether under the general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government or other legislation.

*Section 4.04.* No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

#### *Article V.* INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 5.01.* The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

*Section 5.02.* Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days after the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days after the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VI.* DATE OF ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

*Section 6.01.* This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last Party.

*Section 6.02.* The obligations of the Parties under this Agreement shall terminate on a date three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or three years after such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with the provisions of the said section.

#### *Article VII.* REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

*Section 7.01.* The Director-General for Co-operation, Ministry of Foreign Affairs, is designated as representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.



*Section 7.02.* The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

The Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation,  
Bamako, Mali

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund  
c/o Resident Representative of the United Nations  
Development Programme  
B.P. 120  
Bamako, Mali

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates written above.

#### A N N E X 1

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Kaarta region, with its 780,000 inhabitants, has been particularly badly affected by the drought. External assistance recently became available within the region. The UNCDF will finance the water-supply system for the chief town of the region, Niore du Sahel (see UNDP Project MLI/74/C31), and the Canadian bilateral assistance programme is now studying a large multidisciplinary rural development project. The regional agency for rural development, *Opération Mil Kaarta*, was established at Niore in May 1974. It is run by a director and a staff of five. By the end of the year, and within its annual budget of \$US 70,000, the staff will be expanded and will comprise 49 agricultural officers. The Office for Agricultural Credit and Rural Development (*Service de Crédit Agricole et de l'Équipement Rural (SCAER)*), the sole agency offering rural credit in Mali, uses agencies like *Opération Mil Kaarta* as a distribution network. SCAER provides credits in kind which are reimbursed from the proceeds of the sale of agricultural products under specified conditions. The UNCDF financing will make it possible to introduce, through SCAER, medium-term credit facilities in the Kaarta region for the purchase of ploughs, tools, carts and cattle.

#### A N N E X II

##### ADMINISTRATION AGREEMENT

Reference is made to the Grant Agreement between the Government of the Republic of Mali (the Government) and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) concerning the financing of agricultural credit in the Kaarta region. The purpose of this Administration Agreement is to stipulate the conditions for implementing the Grant Agreement by specifying the respective responsibilities of the Office for Agricultural Credit and Rural Equipment (SCAER), the Development Bank of Mali (BDM) and the UNDP Resident Representative (RESREP).

##### A. *Responsibilities of the "RESREP"*

1. The RESREP shall deposit with BDM the total amount of the Grant (\$US 465,000) as soon as the prior conditions stipulated in annex III to the Grant Agreement have been fulfilled.

2. The RESREP shall give his prior consent to any credit granted by SCAER amounting to one half of one per cent of the total amount of the Grant.

**B. Responsibilities of "SCAER"**

SCAER shall be responsible for:

1. taking the necessary steps to ensure that the prior conditions stipulated in annex III to the Grant Agreement are fulfilled;
2. granting credits in kind to farmers on the following terms: a down payment shall be made by the farmer amounting to 20 per cent of the total value of the credit granted to him, and the remaining balance shall be reimbursed within five years without interest;
3. using, in accordance with availability, the Special Account referred to in paragraph C.2 below to provide, on a non-reimbursable basis, subsidies to farmers for their production needs other than insecticides;
4. providing the RESREP with the following documentation:
  - (a) within 30 days after the end of every six months (for a period of 15 years) the detailed certified records of the credits granted and reimbursements received during the preceding six months;
  - (b) within 30 days after the end of every six months (for a period of 15 years) the detailed certified records of any use made of the Special Account referred to in paragraph C.2 below during the preceding six months;
5. purchasing any materials supplied in kind to the farmers and purchasing equipment supplied to farmers which is financed from the Special Account referred to in paragraph C.2 below, and furnishing the RESREP with the Certificates of Conformity relating to each of the purchases and based on the attached model.

**C. Responsibilities of the Development Bank of Mali (BDM)**

1. BDM shall make available to SCAER the proceeds of the Grant on the following terms: reimbursement within 15 years (including a 5-year grace period) without interest;

2. The proceeds of the Grant deposited with BDM for the account of SCAER shall receive interest at the normal rate offered by BDM. Any interest thus received shall be placed in a Special Account in the name of SCAER to finance the free distribution to the farmers in the Kaarta region of all necessary agricultural materials other than insecticides. The bank shall not be reimbursed for any use which SCAER makes of this Special Account;

3. Within 30 days after the end of every six months, BDM shall, for a period of 15 years, furnish the RESREP with the detailed certified records of any operation relating to the amount of Grant carried out during the preceding six months.

*Approved:*

The Government of the Republic of Mali

For the Government

*Date:*

United Nations Capital Development Fund

Permanent Representative of the United Nations  
Development Programme (UNDP)

*Date:*

Office for Agricultural Credit and Rural Equipment (SCAER)

For SCAER

*Date:*

Development Bank of Mali (BDM)

For BDM

*Date:*

*CERTIFICATE OF CONFORMITY*

I the undersigned (*insert the title of the signer*), of the Office for Agricultural Credit and Rural Equipment (SCAER), hereby certify that the purchase made by SCAER, the invoices for which are attached hereto, using funds provided by the United Nations Capital Development Fund, was in strict conformity with the procurement rules and methods normally applied by SCAER.

.....  
*Signature*

## A N N E X III

The prior conditions for payment of the amount of the Grant by the RESREP to the Development Bank of Mali to which the RESREP shall state his agreement are the following:

1. that there shall be a free distribution to farmers in the Kaarta region of insecticides, spread over a period of four years and having a total value in CFA francs equivalent to at least \$US 280,000;
  2. that satisfactory proof shall be furnished that Opération Mil Kaarta has at its disposal a minimum budget equivalent to \$US 70,000 as well as adequate staff.
-



No. 14379

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
MALI**

**Grant Agreement – *Project for regional slaughtering facilities (with annexes). Signed at Bamako on 15 October 1975***

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 15 October 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
MALI**

**Accord de don – *Projet relatif à des installations régionales d'abattage (avec annexes). Signé à Bamako le 15 octobre 1975***

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 15 octobre 1975.*

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

*Numéro du Projet* — MLI/74/C34

*Titre du Projet* — Installations Régionales d'Abattage

*Approuvé :*

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement

*Date :* 15 octobre 1975

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Pour le FENU

*Date :* 15 octobre 1975

*Article I. LE DON*

*Section 1.01.* Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don), d'un montant d'un million quarante et un mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA 1 041 000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'Annexe I du présent Accord.

*Section 1.02. a)* Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

*b)* Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) 37 bâtiments pour l'assèchement des peaux et des cuirs .....	\$ 611 000
2) 28 installations d'abattage .....	\$ 86 000
3) 28 systèmes d'approvisionnement d'eau .....	\$ 198 000
4) 6 entrepôts pour peaux et cuirs .....	\$ 28 000
5) Un abattoir .....	\$ 118 000
TOTAL	\$ 1 041 000

*c)* Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'Exécution, qui doivent être convenues et signées par le FENU et les organismes exécutants du Projet. Un modèle du Protocole, libellé Annexe II, est attaché au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Signé par Founeke Keita — Signed by Founeke Keita.

<sup>3</sup> Signé par Jean Pierre Schellenberg — Signed by Jean Pierre Schellenberg.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe c de la présente Section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- (i) de dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- (ii) de paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services; et
- (iii) toutes dépenses sauf dans le cas où les conditions préalables stipulées au paragraphe e de la présente Section sont accomplies.

e) Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'Annexe III du présent Accord, il étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 décembre 1975.

*Section 1.03.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

*Section 1.04.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

*Section 1.05.* Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 décembre 1976 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

## *Article II.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

*Section 2.01.* Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'Annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Section 2.02.* a) Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'Exécution, libellé Annexe II, attaché au présent Accord.

b) Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

*Section 2.03.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

*Section 2.04.* Le Gouvernement s'engage à mesurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du

Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

*Section 2.05.* Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximum de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

*Section 2.06.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, à condition toutefois que les dispositions qui précèdent dans la présente Section ne s'appliquent pas à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien.

### *Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION*

*Section 3.01.* Coopération et information. a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- (i) Echantent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- (ii) Fournissent à l'autre Partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.



#### *Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE*

*Section 4.01.* Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente, qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

*Section 4.02.* Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la Section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

*Section 4.03.* Les dispositions du présent Article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, que l'on se réfère aux principes généraux du droit, aux lois en vigueur dans les territoires du Gouvernement ou à d'autres législations.

*Section 4.04.* Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

#### *Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

*Section 5.01.* Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente Section.

*Section 5.02.* Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

#### *Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON*

*Section 6.01.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

*Section 6.02.* Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la Section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite Section.

*Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES*

*Section 7.01.* Le Directeur général de la Coopération, Ministère des Affaires étrangères, est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

*Section 7.02.* Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

*Section 7.03.* Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération  
Bamako, Mali

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies  
aux bons soins du Représentant Résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le Développement  
B.P. 120  
Bamako  
Mali

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

L'élevage du bétail, un des éléments les plus importants de l'économie malienne, a contribué, pendant 1970, \$ 27 millions à l'économie nationale, qui représente 18 % du «GDP» du secteur primaire (utilisation domestique comprise) et 53 % du total des exportations.

Actuellement il n'y a au Mali qu'un seul abattoir à l'échelle industrielle. Construit à Bamako en 1965 pour un coût de \$2,8 millions, il fonctionne à 75 % de sa capacité en abattant chaque année 56 000 bœufs et 57 000 moutons et chèvres. Trente-six autres installations d'abatage contrôlées moins importantes abattent 400 000 têtes de tout genre chaque année. Un multiple de ce chiffre est abattu sans contrôle dans des conditions non satisfaisantes d'hygiène et d'efficacité.

Mis à part ces considérations qualitatives, entre 20 et 30 % de la valeur des cuirs sont perdus à cause des procédures de conditionnement primitives. L'amélioration des installations fera augmenter la valeur ajoutée par un montant estimé à \$670 000, chiffre à être comparé avec la

somme de \$179 000 de frais d'opération des installations qui devaient être construites dans le cadre du Projet.

Les installations financées par des fonds provenant du FENU seront construites et gérées par le Ministère de la Production avec l'assistance du Projet PNUD MLI/71/523. Le FENU financera 37 bâtiments pour l'assèchement des peaux et des cuirs (\$611 000), 28 installations d'abattage (\$86 000) et les systèmes d'approvisionnement d'eau correspondants (\$198 000), 6 entrepôts pour peaux et cuirs (\$28 000) et un abattoir (\$118 000).

## A N N E X E II

### PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Référence est faite à l'Accord du Don entre le Gouvernement de la République du Mali (le Gouvernement) et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) portant sur le financement des installations régionales d'abattage. L'objectif du présent Protocole d'Exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord du Don en précisant les responsabilités respectives du Ministère de la Production, de l'Administrateur du Projet MLI/71/523 du Programme des Nations Unies pour le Développement (l'Administrateur), et du Représentant Résident du PNUD (REPRES).

#### A. Responsabilités du «REPRES»

Dès que le REPRES s'est déclaré d'accord que les conditions préalables stipulées dans l'Annexe III de l'Accord du Don ont été remplies, le REPRES, sur présentation de la documentation visée dans le paragraphe C ci-dessous, fera les prélèvements sur le Compte du Don en paiement des factures relatives à l'équipement, au matériel et au coût de construction pour les installations à être financées dans le cadre du Projet.

#### B. Responsabilités du Ministère de la Production

1. Le Ministère de la Production sera responsable pour la construction et pour l'administration des installations d'abattage financées par les fonds provenant du Don.

2. L'approvisionnement de matériel et d'équipement pour le Projet sera effectué par le Ministère de la Production utilisant le système normalement pratiqué par le Gouvernement pour les achats compétitifs, ledit système comprenant les appels d'offres et, sauf dans les cas exceptionnels, le choix de l'offre la plus basse qui remplit les conditions de l'appel d'offre.

3. Le Ministère de la Production fournira au REPRES la documentation suivante :

- a) Preuves adéquates que les conditions préalables stipulées dans l'Annexe III de l'Accord du Don ont été remplies;
- b) Programme de construction;
- c) Programme d'achats;
- d) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre les états détaillés indiquant tout achat fait pendant le semestre précédent ainsi que toute construction complétée pendant ledit semestre;
- e) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile les états détaillés des comptes de profits et pertes pour chaque installation régionale d'abattage pendant l'année précédente;
- f) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile le bilan et le compte de profits et pertes de l'abattoir pendant l'année précédente;
- g) Les rapports d'inspection vétérinaire des installations seront soumis régulièrement au REPRES.

#### C. Responsabilités de l'Administrateur

L'Administrateur sera responsable pour la certification au REPRES de tout paiement à être fait utilisant les fonds provenant du Don. En plus, il donnera son concours général au REPRES pour assurer que le Projet est mené à bonne fin.

*Approuvé :*

Le Gouvernement de la République du Mali

Pour le Gouvernement

*Date :*

Le Ministère de la Production

Pour le Ministère

*Date :*

Fonds d'Équipement des Nations Unies

Le Représentant Permanent du Programme des Nations Unies  
pour le Développement (PNUD)

*Date :*

L'Administrateur du Projet PNUD MLI/71/523

*Date :*

### A N N E X E III

La condition préalable à tout prélèvement sur le Compte du Don sur laquelle le REPRES doit se déclarer d'accord est la suivante :

- Que le Gouvernement ait pris l'engagement de subventionner les frais d'opération des installations construites dans le cadre du Projet dans le cas où les revenus touchés ne sont pas adéquats pour faire face aux frais encourus.

La condition préalable à tout prélèvement sur le Compte du Don pour financer l'abattoir (voir Section 1.02, *b*, catégorie 5, de l'Accord du Don) sur laquelle le REPRES doit se déclarer d'accord est la suivante :

- Qu'une nouvelle étude sur l'abattoir, démontrant sa rentabilité, soit préparée.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALI (hereinafter called the Government) AND THE  
UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter  
called the UNCDF)

*Project Number:* MLI/74/C34  
*Project Title:* Regional slaughtering facilities

*Approved:*

[FOUNEKE KEITA]  
For the Government  
*Date:* 15 October 1975

[JEAN PIERRE SCHELLENBERG]  
For UNCDF  
*Date:* 15 October 1975

*Article I. THE GRANT*

*Section 1.01.* The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of one million and forty-one thousand United States dollars (\$US 1,041,000) as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I to this Agreement.

*Section 1.02. (a)* The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called the Grant Account) on its books in the name of the Government, and shall credit the Grant Account with the amount of the Grant.

*(b)* The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocations of the amounts to each category.

<i>Categories</i>	<i>Amount of the Grant Allocated (In US dollars)</i>
(1) 37 buildings for drying skins and hides .....	611,000
(2) 28 slaughtering facilities .....	86,000
(3) 28 water-supply systems .....	198,000
(4) 6 warehouses for skins and hides .....	28,000
(5) 1 slaughter-house .....	118,000
TOTAL	1,041,000

*(c)* Disbursements shall be made from the Grant Account and the Project shall be administered in accordance with the conditions and provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, which shall be agreed and signed by the UNCDF and the organizations executing the Project. A model Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1975 by signature, in accordance with article VI.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (iii) any expenditures except in cases where the prior conditions stipulated in paragraph (e) of this section are fulfilled.

(e) The prior conditions for any disbursement from the Grant Account are stipulated in annex III to this Agreement, it being agreed that the UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the prior conditions are not fulfilled by 31 December 1975.

*Section 1.03.* If the UNCDF has reasonably estimated that the portion of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, transfer to such category amounts allocated to any other category as in the opinion of the UNCDF are not required to meet other expenditures.

*Section 1.04.* If the UNCDF has reasonably estimated that the purchase of any goods and services included in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, any expenditures borne for the payment of such goods and services shall not be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy to which it is entitled under the Grant Agreement, cancel, by notice to the Government, such portion of the Grant as in the reasonable opinion of the UNCDF represents the amount of the expenditures that would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

*Section 1.05.* The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not withdrawn by 31 December 1976, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

## *Article II.* GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 2.01.* The Government shall carry out the Project or, if another organization is designated for this purpose in this Agreement or in the attached annex, cause the Project to be carried out by such organization with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices, and shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

*Section 2.02.* (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under the procedures set forth in the Administration Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) The UNCDF may in agreement with the Government take steps to ensure that, for the procurement of the goods and services needed for the Project, the Government is provided with aid that is compatible with the policy of the UNCDF.

*Section 2.03.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

*Section 2.04.* The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant against all hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof in the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

*Section 2.05.* The Government shall:

- (a) maintain records adequate to show the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the property and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project;
- (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government;
- (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the property financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and
- (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the property and services financed out of such proceeds.

*Section 2.06.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of priority of any kind on the goods financed out of the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase of such goods, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

### *Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION*

*Section 3.01.* (a) The Government and the UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it may reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project, including information necessary for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

### *Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

*Section 4.01.* The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgement of the UNCDF any circumstance

arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

*Section 4.02.* If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

*Section 4.03.* The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that the UNCDF may have in the circumstances, whether under the general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government or other legislation.

*Section 4.04.* No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

#### *Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 5.01.* The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

*Section 5.02.* Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days after the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days after the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VI. DATE OF ENTRY INTO FORCE; TERMINATION*

*Section 6.01.* This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last Party.

*Section 6.02.* The obligations of the Parties under this Agreement shall terminate on a date three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or three years after such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with the provisions of the said section.



*Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES*

*Section 7.01.* The Director-General for Co-operation, Ministry of Foreign Affairs, is designated as representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

*Section 7.02.* The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representatives of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

The Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation,  
Bamako, Mali

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund  
c/o Resident Representative of the United Nations  
Development Programme  
B.P. 120  
Bamako, Mali

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates written above.

A N N E X I

DESCRIPTION OF THE PROJECT

Livestock production, a cornerstone of the Malian economy, earned \$US 27 million for the national economy in 1970; that amount represented 18 per cent of the GDP of the primary sector (including domestic consumption) and 53 per cent of the total value of exports.

In Mali there is currently only one slaughter-house operating on an industrial scale. Built at Bamako in 1965 at a cost of \$US 2,8 million, it is operating at 75 per cent of capacity, slaughtering an annual total of 56,000 head of cattle and 57,000 sheep and goats. Thirty-six other smaller supervised slaughtering facilities account for 400,000 head of livestock of all kinds each year. A multiple of this figure is slaughtered without supervision under conditions which are unsatisfactory with respect to hygiene and efficiency.

Apart from these qualitative considerations, between 20 and 30 per cent of the value of the hides is lost owing to primitive methods of dressing them. An improvement in the slaughtering facilities will increase the added value by an estimated total of \$US 670,000, as compared to the sum of \$US 179,000 for the operating expenses of the facilities to be built under the Project.

The facilities financed by funds provided by the UNCDF will be constructed and managed by the Ministry of Production with the assistance of UNDP Project MLI/71/523. The UNCDF will finance 37 buildings for drying skins and hides (\$US 611,000), 28 slaughtering facilities (\$US 86,000) and the related water-supply systems (\$US 198,000), six warehouses for skins and hides (\$US 28,000) and one slaughter-house (\$US 118,000).

## ANNEX II

## ADMINISTRATION AGREEMENT

Reference is made to the Grant Agreement between the Government of the Republic of Mali (the Government) and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) concerning the financing of regional slaughtering facilities. The purpose of this Administration Agreement is to stipulate the conditions for implementing the Grant Agreement by specifying the respective responsibilities of the Ministry of Production, the Administrator of United Nations Development Programme Project MLI/71/523 (the Administrator) and the UNDP Resident Representative (RESREP).

A. *Responsibilities of the «RESREP»*

As soon as the RESREP has stated his agreement that the prior conditions stipulated in annex III to the Grant Agreement have been fulfilled, he shall, on presentation of the documentation indicated in paragraph C below, make the disbursements from the Grant Account in payment of the invoices relating to the equipment, materials and construction costs for the facilities to be financed under the Project.

B. *Responsibilities of the Ministry of Production*

1. The Ministry of Production shall be responsible for the construction and administration of the slaughtering facilities financed out of the proceeds of the Grant.

2. The materials and equipment for the Project shall be provided by the Ministry of Production using the normal system employed by the Government for competitive procurement, including invitations to tender and, save in exceptional cases, the choice of the lowest tender which fulfils the conditions in the invitation to tender.

3. The Ministry of Production shall provide the RESREP with the following documentation:

- (a) adequate proof that the prior conditions stipulated in annex III to the Grant Agreement have been fulfilled;
- (b) construction programme;
- (c) purchasing programme;
- (d) within 30 days after the end of every six months, the detailed records covering every purchase made during the preceding six months as well as any construction completed during that period;
- (e) within 30 days after the end of each calendar year, the detailed records of the profit and loss accounts for each regional slaughtering facility covering the previous year;
- (f) within 30 days after the end of each calendar year, the balance-sheet and the profit and loss account of the slaughter-house covering the previous year;
- (g) the reports of the veterinary inspection of the facilities, which shall be submitted regularly to the RESREP.

C. *Responsibilities of the Administrator*

The Administrator shall be responsible for certifying to the RESREP any payment to be made out of the proceeds of the Grant. Furthermore, he shall give general assistance to the RESREP in order to ensure that the Project is brought to a successful conclusion.

*Approved:*

The Government of the Republic of Mali

For the Government

*Date:*

The Ministry of Production

For the Ministry

*Date:*

United Nations Capital Development Fund

Permanent Representative of the United Nations  
Development Programme (UNDP)

*Date:*

The Administrator of Project MLI/71/523

*Date:*

### A N N E X III

The prior condition for any disbursement from the Grant Account to which the RESREP shall state his agreement shall be the following:

- The Government shall have given its undertaking to subsidize the operating expenses of the facilities constructed under the Project should the income received be inadequate to meet expenses.

The prior condition for any disbursement from the Grant Account in order to finance the slaughter-house (see section 1.02 (b), category 5, of the Grant Agreement) to which the RESREP shall state his agreement shall be the following:

- A new study on the slaughter-house shall be prepared to demonstrate its profitability.
-



**No. 14380**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
MALI**

**Grant Agreement – *Nioro du Sahel Water Supply Project*  
(with annexes). Signed at Bamako on 15 October 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 15 October 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
MALI**

**Accord de don – *Projet d'approvisionnement d'eau pour  
Nioro du Sahel* (avec annexes). Signé à Bamako le  
15 octobre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 15 octobre 1975.*

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

*Numéro du Projet* — MLI/74/C31

*Titre du Projet* — Approvisionnement d'Eau pour Nioro du Sahel

*Approuvé :*

[Signé — Signed]<sup>2</sup>  
Pour le Gouvernement  
*Date* : 15 octobre 1975

[Signé — Signed]<sup>3</sup>  
Pour le FENU  
*Date* : 15 octobre 1975

*Article I. LE DON*

*Section 1.01.* Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don), d'un montant de un million quatre cent vingt-neuf mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA1 429 000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'Annexe I du présent Accord.

*Section 1.02. a)* Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

*b)* Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Equipement pour le système de distribution d'eau en ville . . . . .	\$ 496 000
2) Bâtiments pour générateurs, laboratoire, etc. . . . .	\$ 258 000
3) Bassin de retenue et tuyau alimentaire à colonne d'eau . . . . .	\$ 126 000
4) Reliage au réseau de distribution . . . . .	\$ 131 000
5) Installation du réseau (Génie Civil compris) . . . . .	\$ 318 000
6) Pièces de rechange . . . . .	\$ 100 000
TOTAL	\$ 1 429 000

*c)* Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'Exécution, qui doivent être convenues et signées par le FENU et les organismes exécutants du Projet. Un modèle du Protocole, libellé Annexe II, est attaché au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Signé par Founeke Keita — Signed by Founeke Keita.

<sup>3</sup> Signé par Jean Pierre Schellenberg — Signed by Jean Pierre Schellenberg.

*d)* Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe *c* de la présente Section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- (i) de dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- (ii) de paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services; et
- (iii) toutes dépenses sauf dans le cas où les conditions préalables stipulées au paragraphe *e* de la présente Section sont accomplies.

*e)* Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'Annexe III du présent Accord, il étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 décembre 1975.

*Section 1.03.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

*Section 1.04.* Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

*Section 1.05.* Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 décembre 1977 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

## *Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET*

*Section 2.01.* Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'Annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Section 2.02. a)* Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'Exécution, libellé Annexe II, attaché au présent Accord.

*b)* Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

*Section 2.03.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

*Section 2.04.* Le Gouvernement s'engage à mesurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du

Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

*Section 2.05.* Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximum de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

*Section 2.06.* A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, à condition toutefois que les dispositions qui précèdent dans la présente Section ne s'appliquent pas à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien.

### *Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION*

*Section 3.01.* Coopération et information. a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- (i) Echangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- (ii) Fournissent à l'autre Partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.



#### *Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE*

*Section 4.01.* Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

*Section 4.02.* Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la Section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

*Section 4.03.* Les dispositions du présent Article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, que l'on se réfère aux principes généraux du droit, aux lois en vigueur dans les territoires du Gouvernement ou à d'autres législations.

*Section 4.04.* Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

#### *Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

*Section 5.01.* Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente Section.

*Section 5.02.* Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

#### *Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON*

*Section 6.01.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

*Section 6.02.* Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la Section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite Section.

*Article VII.* REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

*Section 7.01.* Le Directeur général de la Coopération, Ministère des Affaires étrangères, est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

*Section 7.02.* Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

*Section 7.03.* Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération  
Bamako, Mali

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies  
aux bons soins du Représentant Résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le Développement

B.P. 120  
Bamako  
Mali

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

## A N N E X E I

### DESCRIPTION DU PROJET

Nioro du Sahel, avec ses 18 000 habitants, est le centre commercial de la zone de Kaarta. La ville est particulièrement frappée par la sécheresse d'autant plus que beaucoup de fermiers et de nomades viennent se ravitailler dans la ville, créant ainsi de nouvelles demandes pour un système d'approvisionnement d'eau déjà surchargé. 26 trous ont été percés dont 14 sont en train d'être vérifiés par le Projet PNUD/MLI/74/001. Les résultats indiquent les ressources suffisantes pour la provision de 2000 mètres cubes d'eau par jour.

Dans la première phase du Projet les fonds du FENU provenant du Don seront employés pour financer les tuyaux, les clapets de pompes et autre équipement pour le réseau de distribution dans la ville (\$496 000). Dans la deuxième phase (après définition finale des caractéristiques du système de reliage au réseau de distribution et de l'équipement de pompage) les fonds provenant du Don seront utilisés pour financer les bâtiments pour générateurs, laboratoire, etc. (\$258 000), le bassin de retenue et tuyau alimentaire à colonne d'eau (\$126 000), le reliage au

réseau de distribution (\$131 000), l'installation du réseau (génie civil compris) [\$318 000] et les pièces de rechange (\$100 000).

La Direction Générale de l'Hydraulique et de l'Energie (DHE) construira le système. La DHE, qui emploie 11 ingénieurs et 13 techniciens dans sa section d'eau, est en train d'exécuter des projets semblables dans 3 villes et a préparé les dossiers pour appels d'offres pour 4 autres villes.

L'entretien du système sera assuré par 2 mécaniciens en poste à Nioro, mis à la disposition du Projet soit par le Gouvernement soit par la Municipalité. Les fournisseurs d'équipement ou le PNUD leur donneront la formation nécessaire.

## A N N E X E II

### PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Référence est faite à l'accord du Don en date du . . . . . entre le Gouvernement de la République du Mali et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) portant sur le financement en deux phases de l'expansion de l'approvisionnement d'eau pour la ville de Nioro du Sahel ainsi que le réseau de distribution dans la ville même. L'objectif du présent Protocole d'Exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord du Don en précisant les responsabilités respectives de la Direction Générale de l'Hydraulique et de l'Energie (DHE), de l'Administrateur du Projet du Programme des Nations Unies pour le Développement PNUD MLI/74/001 (l'Administrateur) et du Représentant Résident du PNUD (REPRES).

#### A. Responsabilités du «REPRES»

1) Le REPRES fera un dépôt auprès du Trésor d'un montant de \$496 000 pour le compte de la DHE dès que les conditions préalables stipulées dans les paragraphes 1 et 2 de l'Annexe III de l'Accord du Don ont été remplies et que les fournisseurs d'équipement prévu dans la catégorie 1 de la Section 1.02, b, de l'Accord du Don ont été choisis et que les factures *pro forma* équivalant à 20 % de cette Catégorie de dépenses lui ont été soumises, dûment certifiées par l'Administrateur et accompagnées des Certificats de Conformité (A) dont le modèle est ci-joint, signés par un représentant responsable de la DHE.

2. Dès que la condition préalable stipulée dans le paragraphe 3 de l'Annexe III de l'Accord du Don a été remplie le solde des fonds provenant du Don (\$933 000) sera libéré en faveur du Gouvernement pour le compte de la DHE au fur et à mesure que les Certificats de Conformité lui sont soumis par la DHE ainsi que les certificats de conformité correspondants de l'Administrateur. Pour l'achat d'équipement (catégories de dépenses 3, 4 et 6 prévues dans la Section 1.02, b, de l'Accord du Don) la DHE utilisera les Certificats de Conformité (A) et pour les travaux publics (catégories de dépenses 2 et 5) la DHE utilisera les Certificats de Conformité (B), dont le modèle est également ci-joint.

#### B. Responsabilités de la DHE

1. La DHE aura la responsabilité générale d'exécuter le Projet.
2. La DHE fournira au REPRES la documentation suivante :
  - a) Programme d'achats pour tout l'équipement à être financé dans le cadre de l'Accord du Don;
  - b) Programme d'achats du matériel de construction;
  - c) Programme de construction;
  - d) Pour les achats d'équipement (qui doivent être effectués en utilisant les appels d'offres internationales compétitives) la DHE fournira au REPRES pour son approbation préalable les Certificats de Conformité (A), dont modèle est ci-joint, ainsi que l'autre documentation dont référence est faite dans ledit certificat; dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre DHE fournira également les états détaillés de tout achat d'équipement fait pendant le semestre précédent.

- e) Pour l'achat de matériel de construction DHE fournira au REPRES les factures y relatives accompagnées des Certificats de Conformité (B) et fournira également, dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre, les états détaillés de tout achat de matériel de construction faits pendant le semestre précédent;
- f) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre un compte rendu de tous travaux publics complétés et de tout équipement mis en place pendant le semestre précédent.
- C. *Responsabilités de l'Administrateur*  
L'Administrateur aura les responsabilités suivantes :
- a) De certifier au REPRES toute dépense à être financée avec les fonds provenant du Don;
- b) De donner son avis au REPRES à l'égard de l'accomplissement de la condition préalable stipulée dans le paragraphe 3 de l'Annexe III du Don.

*Approuvé :*

Le Gouvernement de la République du Mali

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement

Date : 15 octobre 1975

Direction Générale de l'Hydraulique et de l'Energie

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour la DHE

Date :

Fonds d'Équipement des Nations Unies

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Le Représentant Permanent du Programme des Nations Unies  
pour le Développement (PNUD)

Date : 29 septembre 1975

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

L'Administrateur du Projet PNUD MLI/74/001

Date :

<sup>1</sup> Signé par Founeke Keita — Signed by Founeke Keita.

<sup>2</sup> Signé par Ali Dembele — Signed by Ali Dembele.

<sup>3</sup> Signé par Jean Pierre Schellenberg — Signed by Jean Pierre Schellenberg.

<sup>4</sup> Signé par Louis Moullard — Signed by Louis Moullard.

*CERTIFICAT DE CONFORMITÉ (A)*

Je soussigné (*insérer le titre du signataire*) de la Direction Générale de l'Hydraulique et de l'Energie (DHE) certifie que l'achat de l'équipement faisant l'objet de l'Annexe A du présent Certificat sera effectué en conformité avec les règlements et modalités en matière d'approvisionnement normalement pratiqués par le Gouvernement de la République du Mali et que ces normes comprennent les éléments suivants :

- a) Appel d'offres internationales compétitives;
- b) Sélection de l'offre, au prix le plus bas, qui remplit les conditions de l'appel.

Vous trouverez ci-joint les factures *pro forma* du fournisseur choisi, sa réponse à l'appel d'offre ainsi que les 3 autres réponses les plus compétitives. Dans le cas où le fournisseur choisi n'est pas celui qui a fait l'offre au prix le plus bas vous trouverez également ci-joint une note explicative.

.....  
*Signature*

*CERTIFICAT DE CONFORMITÉ (B)*

Je soussigné (*insérer le titre du signataire*) de la Direction Générale de l'Hydraulique et de l'Energie (DHE) certifie que l'achat fait par DHE, dont les factures se trouvent ci-jointes, utilisant les fonds provenant du Fonds d'Equipeement des Nations Unies, a été fait en stricte conformité avec les règlements et les modalités en matière d'approvisionnement normalement pratiqués par DHE.

.....  
*Signature*

## A N N E X E III

Les conditions préalables au versement de la première tranche du Don (\$496 000) sur lesquelles le REPRES doit se déclarer d'accord sont données dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessous.

La condition préalable à tout prélèvement sur le solde des fonds provenant du Don sur lequel le REPRES doit se déclarer d'accord, est donnée dans le paragraphe 3 ci-dessous.

1. Que les dispositions satisfaisantes, comprenant le personnel, le budget et les possibilités d'emménagement, soient entreprises pour la mise en place d'un service d'entretien à Niore du Sahel comprenant au moins 2 mécaniciens;
2. Que lesdites dispositions précisées ci-dessus comprennent une formation adéquate des 2 mécaniciens;
3. Pour la deuxième phase du Projet, que le dessin final soit révisé pour y inclure les caractéristiques précises de pompes, tuyaux de reliaage et autre équipement exigé pour les nouveaux puits.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALI (hereinafter called the Government) AND THE  
UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter  
called the UNCDF)

*Project Number:* MLI/74/C31  
*Project Title:* Water Supply for Nioro du Sahel

*Approved:*

[FOUNEKE KEITA]  
For the Government  
*Date:* 15 October 1975

[JEAN PIERRE SCHELLENBERG]  
For UNCDF  
*Date:* 15 October 1975

*Article I. THE GRANT*

*Section 1.01.* The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of one million four hundred and twenty-nine thousand United States dollars (\$US 1,429,000) as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I to this Agreement.

*Section 1.02. (a)* The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called the Grant Account) on its books in the name of the Government, and shall credit the Grant Account with the amount of the Grant.

*(b)* The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocations of the amounts to each category.

<i>Categories</i>	<i>Amount of the Grant Allocated (In US dollars)</i>
(1) Equipment for the town water-supply system .....	496,000
(2) Buildings for generators, laboratory, etc. ....	258,000
(3) Reservoir and water column supply pipe .....	126,000
(4) Conduit connexion with the water-supply system .....	131,000
(5) Installation of the system (including civil engineering) .....	318,000
(6) Spare parts .....	100,000
TOTAL	1,429,000

*(c)* Disbursements shall be made from the Grant Account and the Project shall be administered in accordance with the conditions and provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, which shall be agreed and signed by the UNCDF and the organizations executing the Project.

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1975 by signature, in accordance with article VI.

A model Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the law of the Government or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (iii) any expenditures except in cases where the prior conditions stipulated in paragraph (e) of this section are fulfilled.

(e) The prior conditions for any disbursement from the Grant Account are stipulated in annex III to this Agreement, it being agreed that the UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the prior conditions are not fulfilled by 31 December 1975.

*Section 1.03.* If the UNCDF has reasonably estimated that the portion of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, transfer to such category amounts allocated to any other category as in the opinion of the UNCDF are not required to meet other expenditures.

*Section 1.04.* If the UNCDF has reasonably estimated that the purchase of any goods and services included in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, any expenditures borne for the payment of such goods and services shall not be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy to which it is entitled under the Grant Agreement cancel, by notice to the Government, such portion of the Grant as in the reasonable opinion of the UNCDF represents the amount of the expenditures that would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

*Section 1.05.* The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not withdrawn by 31 December 1977, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

## *Article II.* GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 2.01.* The Government shall carry out the Project or, if another organization is designated for this purpose in this Agreement or in the attached annex, cause the Project to be carried out by such organization with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices, and shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

*Section 2.02.* (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under the procedures set forth in the Administration Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) The UNCDF may in agreement with the Government take steps to ensure that, for the procurement of the goods and services needed for the Project, the Government is provided with aid that is compatible with the policy of the UNCDF.

*Section 2.03.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

*Section 2.04.* The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant against all hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

*Section 2.05.* The Government shall:

- (a) maintain records adequate to show the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the property and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project;
- (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government;
- (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the property financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and
- (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the property and services financed out of such proceeds.

*Section 2.06.* Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of priority of any kind on the goods financed out of the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase of such goods, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

### *Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION*

*Section 3.01.* (a) The Government and the UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it may reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project, including information necessary for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

### *Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

*Section 4.01.* The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgement of the UNCDF any circumstance



arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

*Section 4.02.* If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

*Section 4.03.* The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that the UNCDF may have in the circumstances, whether under the general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government, or other legislation.

*Section 4.04.* No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

#### *Article V.* INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 5.01.* The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

*Section 5.02.* Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiations or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days after the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days after the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VI.* DATE OF ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

*Section 6.01.* This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last Party.

*Section 6.02.* The obligations of the Parties under this Agreement shall terminate on a date three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or three years after such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with the provisions of the said section.

*Article VII.* REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

*Section 7.01.* The Director-General for Co-operation, Ministry of Foreign Affairs, is designated as representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

*Section 7.02.* The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

The Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation,  
Bamako, Mali

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund  
c/o Resident Representative of the United Nations  
Development Programme  
B.P. 120  
Bamako, Mali

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates written above.

A N N E X I

DESCRIPTION OF THE PROJECT

Nioro du Sahel, with its 18,000 inhabitants, is the commercial centre for the Kaarta region. The town has been particularly affected by the drought, especially since many farmers and nomads come to the town to obtain their supplies, thereby placing an additional burden on an already overloaded water-supply system. Twenty-six holes have been bored, 14 of which are currently being verified under UNDP Project MLI/74/001. The results indicated that there are sufficient resources to provide 2,000 cubic metres of water per day.

In the first phase of the Project, the proceeds of the Grant will be used to purchase pipes, pump valves and other equipment for the town water-supply system (\$496,000). In the second phase (after the specifications of the system for linking the water supply system and the pumping equipment have been finally determined), the proceeds of the Grant will be used to finance the buildings for generators, laboratory, etc. (\$258,000), the reservoir and water column supply pipe (\$126,000), the conduit connexion with the water supply system (\$131,000), the installation of the system (including civil engineering) (\$318,000) and spare parts (\$100,000).

The Water and Energy Department (DHE) will construct the system. That Department, which employs 11 engineers and 13 technicians in its water section, is currently executing similar projects in three towns and has prepared files for tenders for four other towns.

The system will be maintained by two mechanics stationed at Nioro, placed at the disposal of the Project either by the Government or by the town authorities. The suppliers of the equipment or UNDP will provide them with the necessary training.

ANNEX II  
ADMINISTRATION AGREEMENT

Reference is made to the Grant Agreement dated . . . . . between the Government of the Republic of Mali and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) concerning the financing in two phases of the expansion of the water supply for the town of Nioro du Sahel as well as the distribution system within the town itself. The purpose of this Administration Agreement is to stipulate the conditions for implementing the Grant Agreement by specifying the respective responsibilities of the Water and Energy Department (DHE), the Administrator of United Nations Development Programme Project MLI/74/001 (the Administrator) and the UNDP Resident Representative (RESREP).

**A. Responsibilities of the «RESREP»**

1. The RESREP shall deposit with the Treasury the amount of \$496,000 for the account of DHE as soon as the prior conditions stipulated in annex III, paragraphs 1 and 2, to the Grant Agreement have been fulfilled, the suppliers of the equipment referred to in category 1 of section 1.02 (b) of the Grant Agreement have been selected and the *pro forma* invoices equivalent to 20 per cent of that category of expenditure have been submitted to him, duly certified by the Administrator and accompanied by certificates of conformity type A, a model of which is attached hereto, signed by an authorized representative of DHE.

2. As soon as the prior condition stipulated in annex III, paragraph 3, to the Grant Agreement has been fulfilled, the balance of the proceeds of the Grant (\$933,000) shall be released to the Government for the account of DHE as and when the certificates of conformity are received from DHE as well as the corresponding certificates of conformity from the Administrator. For the purchase of equipment (categories of expenditure 3, 4 and 6 provided for in section 1.02 (b) of the Grant Agreement), DHE shall use the certificates of conformity type A, and for public works (categories of expenditure 2 and 5), DHE shall use the certificates of conformity type B, a model of which is also attached hereto.

**B. Responsibilities of DHE**

1. DHE shall have over-all responsibility for the execution of the Project.

2. DHE shall provide the RESREP with the following documentation:

- (a) the Procurement Programme for all the equipment to be financed out of the Grant Agreement;
- (b) the Procurement Programme for the building materials;
- (c) the Construction Programme;
- (d) for the purchases of equipment (which shall be carried out by means of international competitive bidding), DHE shall submit to the RESREP for his prior approval the certificates of conformity type A, a model of which is attached hereto, as well as the other documentation referred to in that certificate; within 30 days after the end of every six months, DHE shall also provide the detailed records covering every purchase of equipment made during the preceding six months.
- (e) for the purchase of building material, DHE shall submit to the RESREP the related invoices accompanied by certificates of conformity type B and shall also provide, within 30 days after the end of every six months, the detailed records covering every purchase of building material made during the preceding six months;
- (f) within 30 days after the end of every six months, a record of all completed public works and all equipment installed during the preceding six months.

**C. Responsibilities of the Administrator**

The Administrator shall be responsible for:

- (a) certifying to the RESREP any expenditure to be financed out of the proceeds of the Grant;

- (b) advising the RESREP as to the fulfillment of the prior condition stipulated in annex III, paragraph 3, to the Grant Agreement.

*Approved:*

The Government of the Republic of Mali  
[FOUNEKE KEITA]  
For the Government  
*Date:* 15 October 1975

Water and Energy Department  
[ALI DEMBELE]  
For DHE  
*Date:*

United Nations Capital Development Fund  
[JEAN PIERRE SCHELLENBERG]  
Permanent Representative of the United Nations  
Development Programme (UNDP)  
*Date:* 29 September 1975  
[LOUIS MOULLARD]  
Administrator of UNDP  
Project MLI/74/001  
*Date:*

#### *CERTIFICATE OF CONFORMITY TYPE A*

I the undersigned (*insert the title of the signer*), of the Water and Energy Department (DHE), hereby certify that the purchase of equipment referred to in annex A to this certificate will be in conformity with the procurement rules and methods normally applied by the Government of the Republic of Mali, which include the following points:

- (a) invitation to competitive international tender;  
(b) choice of the lowest tender which fulfils the terms of the invitation to tender.

Please find attached the *pro forma* invoices of the supplier chosen, his reply to the invitation to tender and the three other most competitive tenders. Where the supplier chosen is not the one who submitted the lowest tender, an explanatory note is also attached hereto.

.....  
*Signature*

#### *CERTIFICATE OF CONFORMITY TYPE B*

I the undersigned (*insert the title of the signer*), of the Water and Energy Department (DHE), hereby certify that the purchase made by DHE, the invoices for which are attached hereto, using funds provided by the United Nations Capital Development Fund, was in strict conformity with the procurement rules and methods normally applied by DHE.

.....  
*Signature*

## A N N E X III

The prior conditions for payment of the first tranche of the Grant (\$496,000) to which the RESREP shall state his agreement are given in paragraphs 1 and 2 below.

The prior condition for a disbursement from the balance of the proceeds of the Grant to which the RESREP shall state his agreement is given in paragraph 3 below.

1. That satisfactory arrangements, including those relating to the staff, the budget and warehouse facilities, shall be made in order to establish a maintenance service at Nioro du Sahel, comprising at least two mechanics;
  2. That the arrangements stipulated above shall include appropriate training for the two mechanics;
  3. For the second phase of the Project, the final plan shall be revised in order to include the precise specifications of the pumps, linkage pipes and other equipment required for the new wells.
-



No. 14381

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington 26 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 October 1975.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 octobre 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1975, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.



No. 14382

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Guarantee Agreement—*Third Oil Palm Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 31 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 16 October 1975.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au palmier à  
huile* (avec Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 31 juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 16 octobre 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 14383

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement – *Lower Adiabo Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 18 October 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 October 1975.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement du Bas Adiabo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 18 octobre 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 octobre 1975.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1975, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 14384

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement – *Fourth Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 4 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 October  
1975.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet*  
*relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 4 juin 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 octobre  
1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1975, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 14385

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 19 March 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 October  
1975.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet  
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 19 mars 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 octobre  
1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1975, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.



No. 14386

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GUYANA**

**Loan Agreement – *Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 May 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 October 1975.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUYANE**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 mai 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 octobre 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1975, upon notification by the Bank to the Government of Guyana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement guyanais.

No. 14387

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUYANA**

**Development Credit Agreement – *Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 May 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 October 1975.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUYANE**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 mai 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 octobre 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1975, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanais.

No. 14388

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement – *First National Development Finance Corporation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 May 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 October 1975.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement – *Premier projet relatif à la National Development Finance Corporation* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 mai 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 octobre 1975.*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1975, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 14389

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURMA**

**Development Credit Agreement – *Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 16 October 1975.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mai 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 octobre 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1975, upon notification by the Association to the Government of Burma.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.



**No. 14390**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MEXICO**

**Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at  
Mexico City on 8 March 1967**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 October  
1975.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des  
routes). Signé à Mexico le 8 mars 1967**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 octobre  
1975.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigten Mexikanischen Staaten, als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 zur Unterzeichnung in Chicago aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

In der Erwägung, daß die Möglichkeiten der gewerblichen Luftfahrt als Beförderungsmittel und als Mittel zur Förderung des freundschaftlichen Verständnisses und des guten Willens zwischen den Völkern von Tag zu Tag wachsen,

In dem Wunsch, die kulturellen und wirtschaftlichen Bande, die ihre Völker vereinen, und das Verständnis und den guten Willen, die zwischen ihnen bestehen, noch enger zu gestalten,

In der Erwägung, daß es wünschenswert ist, den Fluglinienverkehr zwischen ihren beiden Staaten auf den gerechten Grundlagen der Gleichheit und Gegenseitigkeit aufzubauen, um eine bessere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des internationalen Luftverkehrs zu erreichen,

In dem Wunsch, ein Abkommen zu schließen, das die Erreichung der genannten Ziele fördert,

Haben demgemäß zu diesem Zweck gehörig befugte Bevollmächtigte ernannt, die folgendes vereinbart haben:

*Artikel 1.* (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) der Ausdruck „Abkommen“ dieses Abkommen und den anliegenden Fluglinienplan;

b) der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Vereinigten Mexikanischen Staaten das Ministerium für Verkehr und Transportwesen, oder in beiden Fällen die Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden zur Zeit obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

c) der Ausdruck „Luftverkehrsunternehmen“ jedes Luftverkehrsunternehmen, das einen internationalen Fluglinienverkehr anbietet oder betreibt;

d) der Ausdruck „bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei schriftlich als das Luftverkehrsunternehmen bezeichnet haben, das eine oder mehrere der im Fluglinienplan festgelegten Linien betreiben soll;

e) der Ausdruck „Beförderungsangebot eines Luftfahrzeugs“ die gewerbliche Nutzlast eines Luftfahrzeugs, ausgedrückt durch die Anzahl der Sitzplätze für Fluggäste und das Gewicht für Fracht und Post;

f) der Ausdruck „Beförderungsangebot“ die Summe der Beförderungsangebote der einzelnen Luftfahrzeuge, welche zum Betrieb eines jeden vereinbarten Fluglinienverkehrs benutzt werden, vervielfältigt mit der Anzahl der von diesen Luftfahrzeugen in einem bestimmten Zeitraum durchgeführten Flüge;

g) der Ausdruck „Fluglinie“ den vorher festgelegten Flugweg, den ein Luftfahrzeug im Fluglinienverkehr zu befliegen hat;

- h) der Ausdruck „festgelegte Linie“ die im Fluglinienplan festgelegte Linie;
  - i) der Ausdruck „Fluggastladefaktor“ das Verhältnis zwischen der Anzahl der von einem Verkehrsunternehmen auf einer festgelegten Linie und in einem bestimmten Zeitraum beförderten Fluggäste und der von demselben Luftverkehrsunternehmen auf derselben Linie für denselben Zeitraum angebotenen Anzahl von Sitzplätzen;
  - j) der Ausdruck „Häufigkeit“ die Anzahl der in einem bestimmten Zeitraum durchgeführten Hin- und Rückflüge eines Luftverkehrsunternehmens auf einer festgelegten Linie;
  - k) der Ausdruck „Luftfahrzeugwechsel“ das Auswechseln eines Luftfahrzeugs auf einer festgelegten Linie durch ein anderes Luftfahrzeug mit anderem Beförderungsangebot;
  - l) der Ausdruck „Linienflüge“ die von den bezeichneten Unternehmen auf den festgelegten Linien nach einem genehmigten Zeitplan durchgeführten Flüge.
- (2) Die Ausdrücke „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 von Chicago über die internationale Zivilluftfahrt festgelegte Bedeutung.

*Artikel 2.* (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Errichtung eines Fluglinienverkehrs auf den in dem Fluglinienplan festgelegten Linien die in diesem Abkommen aufgeführten Rechte.

(2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, genießt das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs

- a) das Recht, das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen,
- b) das Recht, in diesem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen,
- c) das Recht, im internationalen Verkehr in diesem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in dem Fluglinienplan festgelegt sind, zu landen, um Fluggäste, Fracht und Post aufzunehmen und abzusetzen.

(3) Übt das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei die ihm verliehenen Rechte nicht unverzüglich aus, so ist diese Tatsache kein Hinderungsgrund für die spätere Eröffnung eines Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien.

(4) Diese Rechte schließen in keinem Fall die Befugnis ein, festgelegte Linien miteinander zu verbinden.

*Artikel 3.* (1) Der Fluglinienverkehr auf einer festgelegten Linie kann von dem bezeichneten Unternehmen entweder unverzüglich oder zu einem späteren Zeitpunkt nach Wahl der Vertragspartei, der die Rechte gewährt wurden, aufgenommen werden, sobald diese Vertragspartei das Unternehmen zur Durchführung des Dienstes auf dieser Linie bezeichnet und die andere Vertragspartei die entsprechende Genehmigung erteilt hat. Die andere Vertragspartei wird diese Genehmigung unter der Voraussetzung erteilen, daß das bezeichnete Unternehmen die Erfordernisse erfüllt, welche die zuständigen Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei nach den von ihnen allgemein angewandten Gesetzen und Vorschriften verlangen.

(2) Vom Inkrafttreten dieses Abkommens an teilen sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien gegenseitig, sobald wie möglich, alle Einzelheiten über

die erteilten Genehmigungen zum Betrieb der im Fluglinienplan festgelegten Linien mit.

*Artikel 4.* Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, dem von der anderen Vertragspartei bezeichneten Unternehmen die Genehmigung zum Betrieb eines Fluglinienverkehrs zu versagen oder zu widerrufen, wenn sie nicht hinreichend davon überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem bezeichneten Unternehmen und das tatsächliche Verfügungsrecht in den Händen von Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei liegt, oder wenn das bezeichnete Unternehmen die in diesem Abkommen erwähnten Gesetze und Vorschriften nicht erfüllt oder wenn das bezeichnete Unternehmen oder die Vertragspartei, welche es bezeichnet hat, die Voraussetzungen nicht mehr erfüllt, unter denen die Rechte nach diesem Abkommen erteilt worden sind, oder wenn das bezeichnete Unternehmen die in der erteilten Genehmigung enthaltenen Bedingungen nicht erfüllt. Jedoch macht eine Vertragspartei von diesem Recht nur nach einer Konsultation nach Artikel 13 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

*Artikel 5.* (1) Die Gesetze und Vorschriften einer Vertragspartei über den Ein- oder Ausflug der in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeuge nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet oder über den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Hoheitsgebietes sind auf die Luftfahrzeuge des von der anderen Vertragspartei bezeichneten Unternehmens anzuwenden und sind von diesen Luftfahrzeugen beim Ein- oder Ausflug sowie innerhalb des Hoheitsgebietes der erstgenannten Vertragspartei zu befolgen.

(2) Die Gesetze und Vorschriften einer Vertragspartei über den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt und den Ausflug von Fluggästen, Besatzung, Fracht und Post wie z.B. Einreise-, Ausreise-, Abfertigungs-, Wanderungs-, Zoll- und Gesundheitsvorschriften sind durch oder in bezug auf die Fluggäste, die Besatzung, die Fracht und Post, welche die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei befördern, bei dem Ein- oder Ausflug sowie während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei zu befolgen.

*Artikel 6.* Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder anerkannt worden und gültig sind, werden von der anderen Vertragspartei für die Durchführung des Betriebs auf den in diesem Abkommen festgelegten Linien und Diensten als gültig anerkannt, vorausgesetzt, daß die Anforderungen, nach denen diese Zeugnisse oder Scheine ausgestellt oder anerkannt worden sind, den nach Maßgabe des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt aufgestellten Mindestanforderungen entsprechen oder darüber hinausgehen. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, den Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen, die einem ihrer Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt worden sind, für Flüge über ihrem eigenen Hoheitsgebiet die Anerkennung zu verweigern.

*Artikel 7.* (1) Eine Vertragspartei kann von den Luftfahrzeugen der anderen Vertragspartei gerechte und billige Gebühren für die Benutzung öffentlicher Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen in ihrem Hoheitsgebiet erheben oder deren Erhebung zulassen. Jede Vertragspartei verpflichtet sich jedoch, keine Gebühren zu erheben, die höher sind als die Gebühren, die inländische Luftfahrzeuge, die in einem gleichartigen internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, für die Benutzung dieser Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen bezahlen würden.

(2) Schmieröle, technische Verbrauchsgüter, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die von einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zum ausschließlichen Gebrauch für die Luftfahrzeuge dieser Vertragspartei gebracht werden, bleiben, unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit, frei von Zöllen, Untersuchungsgebühren und anderen Bundes-, Landes- und Kommunalsteuern oder -abgaben.

(3) Treibstoffe, Schmieröle, andere technische Verbrauchsgüter, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte an Bord der Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen bleiben, unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit, bei ihrer Ankunft auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder bei ihrer Ausfuhr aus diesem Hoheitsgebiet frei von Zöllen, Untersuchungsgebühren und anderen Bundes-, Landes- und Kommunalsteuern oder -abgaben, auch wenn diese Waren von den genannten Luftfahrzeugen auf dem Flug über dem genannten Hoheitsgebiet verbraucht werden.

(4) Treibstoffe, Schmieröle, andere technische Verbrauchsgüter, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben, unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit, frei von Zöllen, Belastungen, Untersuchungsgebühren und anderen Bundes-, Landes- und Kommunalsteuern oder -abgaben.

*Artikel 8.* Die Vertragsparteien vereinbaren, den bezeichneten Unternehmen eine gerechte und billige Behandlung zu gewähren, damit sie die zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragspartei festgelegten Linien unter gleichen Bedingungen betreiben können.

*Artikel 9.* Bei dem Betrieb der in diesem Abkommen festgelegten Linien durch ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei wird auf die Interessen der Luftverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei Rücksicht genommen, damit der von diesen Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

*Artikel 10.* (1) Der Fluglinienverkehr, den ein bezeichnetes Unternehmen nach Maßgabe dieses Abkommens betreibt, dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das dem Verkehrsbedarf zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien entspricht.

(2) Der Fluglinienverkehr, den die bezeichneten Unternehmen betreiben, muß in enger Beziehung zu dem öffentlichen Bedarf an diesem Fluglinienverkehr stehen.

(3) Das Recht, im Rahmen dieses Fluglinienverkehrs internationalen Verkehr zur Beförderung nach dritten Staaten oder aus dritten Staaten an einem oder mehreren Punkten der im Fluglinienplan festgelegten Linien aufzunehmen oder abzusetzen, wird im Sinne der von beiden Vertragsparteien anerkannten allgemeinen Grundsätze einer geordneten Entwicklung ausgeübt und unterliegt der Grundregel, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist:

- a) an den Verkehrsbedarf zwischen dem Herkunftsstaat und den Staaten, in die der Verkehr schließlich geht,
- b) an die Erfordernisse eines direkten Fluglinienverkehrs und
- c) an den in den durchflogenen Gebieten bestehenden Verkehrsbedarf unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs.

(4) Der Verkehr der fünften Freiheit ergänzt die Erfordernisse des Verkehrs auf den festgelegten Linien zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien und ist zugleich in bezug auf die Erfordernisse des Verkehrs der dritten und vierten Freiheit zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Land der Fluglinie subsidiär.

(5) Beide Vertragsparteien erkennen in bezug auf Absatz 4 an, daß die Entwicklung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs ein berechtigtes Anliegen beider Vertragsparteien ist. Sie werden sich daher regelmäßig über die Art beraten, in der die Bestimmungen dieses Artikels von ihren bezeichneten Unternehmen erfüllt werden, um zu gewährleisten, daß ihre Interessen am örtlichen und regionalen sowie am kontinentalen Fluglinienverkehr nicht beeinträchtigt werden.

(6) Jeder mit Gründen der Wirtschaftlichkeit des Betriebs zu rechtfertigende Luftfahrzeugwechsel ist auf jedem Landepunkt der festgelegten Linien zulässig. Auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei kann jedoch ein Luftfahrzeugwechsel nicht vorgenommen werden, wenn dadurch die Merkmale des Betriebs einer Langstreckenlinie geändert werden oder dies mit den Grundsätzen dieses Abkommens unvereinbar ist.

(7) Vor jeder Erhöhung des Beförderungsangebots auf einer der festgelegten Linien oder der Anzahl der Flüge auf dieser Linie teilen die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei diese Absicht mindestens fünfzehn Tage zuvor den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei mit. Ist diese der Ansicht, daß diese Erhöhung im Hinblick auf den Verkehrsumfang der Linie nicht gerechtfertigt ist oder die Interessen des von ihr bezeichneten Unternehmens schädigt, so kann sie eine Konsultation mit der anderen Vertragspartei innerhalb von fünfzehn Tagen beantragen. Diese Konsultation beginnt binnen dreißig Tagen nach Antragstellung, und die bezeichneten Unternehmen sind verpflichtet, alle von ihnen verlangten Angaben zur Verfügung zu stellen, um über die Notwendigkeit oder Berechtigung der beabsichtigten Erhöhung zu entscheiden. Kommt zwischen den Vertragsparteien ein Einvernehmen innerhalb von neunzig Tagen nach Beantragung der Konsultation nicht zustande, so wird die Frage einem Schiedsgericht nach Artikel 14 unterbreitet. In der Zwischenzeit kann die beabsichtigte Erhöhung nicht in Kraft gesetzt werden.

*Artikel 11.* (1) Die Tarife jeder vereinbarten Linie sind in angemessener Höhe festzusetzen, wobei alle mitbestimmenden Einflüsse, einschließlich der Betriebskosten, ein angemessener Gewinn, die besonderen Merkmale jeder Linie und die Tarife, welche durch andere Luftverkehrsunternehmen angewendet werden, in Betracht zu ziehen sind.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Tarife werden, wenn möglich, in gegenseitigem Einvernehmen durch die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien und nach Beratung mit anderen Luftverkehrsunternehmen, welche ganz oder teilweise dieselbe Strecke befliegen, festgesetzt. Die bezeichneten Unternehmen können dieses Einvernehmen erreichen, indem sie sich auf das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) stützen. Diese Tarife sind den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien mindestens fünfundvierzig Tage vor dem für ihr Inkrafttreten vorgesehenen Zeitpunkt zur Genehmigung zu unterbreiten. In besonderen Fällen kann diese Frist, vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden, verkürzt werden.

(3) Die Tarife, welche ein durch die eine oder andere der Vertragsparteien bezeichnetes Unternehmen festzusetzen wünscht, müssen die für die festgelegten Linien anwendbaren Beförderungspreise angeben, von diesen Punkten bis zu den Zwischenpunkten und zwischen diesen sowie bis zu Punkten jenseits der als Endpunkt

bezeichneten Punkte, unter der Bedingung, daß es sich um dieselbe Flugnummer und dasselbe Luftfahrzeug handelt.

(4) Wenn die bezeichneten Unternehmen zu keiner Verständigung gelangen können oder wenn die Tarife durch die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei nicht genehmigt worden sind, werden sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien bemühen, den Tarif durch gegenseitige Verständigung festzusetzen.

(5) Beim Fehlen einer Verständigung wird die Meinungsverschiedenheit dem in Artikel 14 dieses Abkommens vorgesehenen Schiedsverfahren unterworfen.

(6) Das Verfahren der Absätze 4 und 5 ist ausschließlich im Falle einer unlösbaren Meinungsverschiedenheit zwischen den bezeichneten Unternehmen und den Luftfahrtbehörden anwendbar. Die anderen Fälle der Nichtgenehmigung von Tarifen wegen Nichterfüllung bestimmter Formalitäten, welche von seiten des bezeichneten Unternehmens, welches die Genehmigung nachsucht, verlangt werden, oder die Fälle von Änderungen der internen Anwendungsregeln können dagegen immer unmittelbar zwischen den bezeichneten Unternehmen und den betreffenden Luftfahrtbehörden gelöst werden.

(7) Die bereits festgesetzten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels oder des Artikels 14 dieses Abkommens festgesetzt worden sind.

*Artikel 12.* Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

*Artikel 13.* (1) Zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderung dieses Abkommens kann eine Vertragspartei jederzeit auf diplomatischem Wege Konsultationen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien beantragen. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

(2) Die auf diese Weise vereinbarten Änderungen treten nach Erfüllung der beiderseitigen verfassungsrechtlichen Erfordernisse und nach Bestätigung durch einen diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

*Artikel 14.* (1) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, wird jede Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens, die nicht durch Konsultationen beigelegt werden kann, einem Schiedsgericht unterbreitet, das sich aus drei Mitgliedern zusammensetzt, von denen zwei von jeder Vertragspartei ernannt werden; das dritte Mitglied wird im gemeinsamen Einvernehmen von den beiden ersten Mitgliedern des Schiedsgerichts unter der Bedingung ernannt, daß er nicht die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzt.

(2) Jede Vertragspartei bestellt innerhalb von sechzig Tagen, nachdem eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei eine Note überreicht hat, in der sie die Regelung einer Meinungsverschiedenheit durch Schiedsspruch beantragt, ein Mitglied des Schiedsgerichts; das dritte Mitglied wird innerhalb von dreißig Tagen bestellt, nachdem die genannte Frist von sechzig Tagen abgelaufen ist.

(3) Wird innerhalb der genannten Frist ein Einvernehmen über das dritte Mitglied nicht erzielt, so wird dieses Amt einer Person übertragen, die der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation nach dem üblichen Verfahren bestimmt.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidung ist für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

*Artikel 15.* Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so wird dieses Abkommen geändert, um es dem genannten Übereinkommen nach dem in Artikel 13 festgelegten Verfahren anzupassen.

*Artikel 16.* Dieses Abkommen und alle seine Änderungen werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

*Artikel 17.* (1) Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit ihre Absicht mitteilen, dieses Abkommen zu beenden, wobei sie sich verpflichtet, die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation gleichzeitig hiervon zu unterrichten. Das Abkommen tritt frühestens sechs Monate nach Bestätigung des Eingangs der Kündigungsanzeige außer Kraft. Bestätigt die andere Vertragspartei den Eingang nicht, so gilt für die Anzeige als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingangstag der erwähnten Anzeige bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen vom Zeitpunkt der Unterzeichnung drei Jahre und wird stillschweigend jeweils für die Dauer von drei weiteren Jahren verlängert, es sei denn, daß eine Vertragspartei in den sechs Monaten, die dem Zeitpunkt der Beendigung vorausgeht, seine Änderung beantragt.

*Artikel 18.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in der Stadt Mexiko, in zwei Urschriften, je eine in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, am achten März eintausendneuhundertsiebenundsechzig.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

DR. CARL AUGUST ZAPP  
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten:

LIC. ANTONIO CARRILLO FLORES  
Außenminister der Vereinigten Mexikanischen Staaten



---

**FLUGLINIENPLAN****TEIL I**

Das von den Vereinigten Mexikanischen Staaten bezeichnete Unternehmen hat das Recht, Luftverkehrsdienste in beiden Richtungen auf den nachstehend festgelegten Linien zu betreiben und in den in diesem Teil genannten Punkten planmäßige Landungen durchzuführen:

Punkte in den Vereinigten Mexikanischen Staaten — Zwischenlandepunkte — Köln/Bonn, Frankfurt/Main und München — Punkte darüber hinaus.

**TEIL II**

Das von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnete Unternehmen hat das Recht, Luftverkehrsdienste in beiden Richtungen auf den nachstehend festgelegten Linien zu betreiben und in den in diesem Teil genannten Punkten planmäßige Landungen durchzuführen:

Punkte in der Bundesrepublik Deutschland — Zwischenlandepunkte — Monterrey, Mérida und Mexiko-Stadt — Punkte darüber hinaus.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

La República Federal de Alemania y los Estados Unidos Mexicanos,

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Considerando que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos aumentan día a día;

Deseando estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Considerando que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Deseando concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

Han designado, por tanto, plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin, quienes han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* 1. Para los propósitos del presente Convenio, a menos que en el texto se estipule de otro modo,

a) El término “Convenio” significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo;

b) El término “autoridades aeronáuticas” significa en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministro Federal de Transportes y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o en ambos casos la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejercen estas autoridades;

c) El término “línea aérea” significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional;

d) El término “línea aérea designada” significa una línea aérea que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubieren notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que es la línea aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas;

e) El término “capacidad de una aeronave” significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga y correo;

f) El término “capacidad ofrecida” significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado;

g) El término “ruta aérea” significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular;

h) El término “ruta especificada” significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas;

i) El término “coeficiente de carga de pasajeros” significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso;

j) El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada;

k) El término “ruptura de carga” significa el hecho de cambiar, en una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente;

l) El término “vuelos de itinerario” significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetos a los horarios autorizados.

2. Los términos “territorio”, “servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional” y “escala para fines no comerciales” tendrán, para los propósitos del presente Convenio, la significación que les atribuye la Convención de Aviación Civil Internacional de Chicago, del 7 de diciembre de 1944 en los artículos 2 y 96.

*Artículo 2.* 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio la línea aérea designada por cada Parte Contratante gozará, en la explotación de los servicios internacionales, de los siguientes derechos:

a) Atravesar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;

b) Hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;

c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas, pasajeros, carga y correo.

3. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que la línea aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido tales derechos inaugure posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas.

4. Estos derechos en ningún caso implicarán la facultad de combinar rutas especificadas.

*Artículo 3.* 1. El servicio aéreo de una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la línea aérea ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, después de que esa Parte hubiere designado a dicha línea aérea para dar servicio en esa ruta y una vez otorgado por la otra Parte Contratante, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte Contratante está obligada a otorgarlo, exigiendo a la línea aérea designada que llene los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte Contratante, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades.

2. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse a la brevedad posible las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

*Artículo 4.* Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no conceder o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea

están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe dejaren de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio, o en el caso de que la línea aérea designada no cumpliera con las condiciones contenidas en el permiso concedido; sin embargo, cada Parte Contratante ejercerá este derecho solamente después de una consulta de acuerdo con lo estipulado en el artículo 13 de este Convenio, a menos que sea necesario proceder a una inmediata suspensión del servicio o fijar sus condiciones con el fin de evitar posteriores infracciones de las leyes o reglamentos.

*Artículo 5.* 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, la permanencia y la salida de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo, tales como reglamentos de entrada, salida, despacho, migración, aduana, y sanidad se aplican a los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo transportados por las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte o mientras aquéllos se encuentran en dicho territorio.

*Artículo 6.* Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

*Artículo 7.* 1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones, introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte Contratante, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán exonerados, a base de recipro-

cidad, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales, aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de las líneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, arbitrios, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

*Artículo 8.* Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

*Artículo 9.* En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten.

*Artículo 10.* 1. Los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países.

2. Los servicios prestados por las líneas aéreas designadas deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

3. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas Partes Contratantes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción:

- a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado finalmente el tráfico;
- b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y
- c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

4. El tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Contratantes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país de la ruta.

5. Con relación a lo estipulado en el párrafo 4 de este artículo ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

6. Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna rup-

tura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

7. Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas especificadas o en la frecuencia del servicio de la misma, se dará aviso con no menos de quince días de anticipación, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince días una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta días siguientes a la solicitud y las líneas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los noventa días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del artículo 14. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

*Artículo 11.* 1. Las tarifas de todo servicio convenido serán fijadas a precios razonables teniendo en cuenta todos los elementos determinantes, incluyendo el costo de la explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio y las tarifas percibidas por otras líneas aéreas.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo serán, de ser posible, fijadas de común acuerdo por las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes y después de haber consultado a otras líneas aéreas que sirvan, en todo o en parte, la misma ruta. Las líneas aéreas designadas podrán realizar este acuerdo recurriendo al procedimiento de fijación de las tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.). Las tarifas deberán ser sometidas para su aprobación a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos cuarenta y cinco días antes de la fecha propuesta para que entren en vigor. Este plazo podrá ser reducido en casos especiales si las autoridades aeronáuticas acuerdan en este sentido.

3. Las tarifas que se proponga a establecer una línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, deberán comprender las cuotas del punto de origen al punto de destino señalados en las rutas especificadas, de ellos a los puntos intermedios y entre éstos, así como a los puntos más allá de los puntos señalados como terminales, con tal que se trate del mismo número de vuelo con la misma aeronave.

4. Si las líneas aéreas designadas no pudieren llegar a un acuerdo o si las tarifas no son aprobadas por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán en fijar la tarifa por acuerdo mutuo.

5. A falta de acuerdo, la desavenencia será sometida al arbitraje previsto en el artículo 14 del presente Convenio.

6. Se entiende que el procedimiento de los párrafos 4 y 5 es aplicable únicamente en los casos de conflicto extremo entre las líneas aéreas designadas y las autoridades aeronáuticas correspondientes. Los casos normales de no aprobación de tarifas por falta de cumplimiento de determinados requisitos por parte de la línea aérea designada que solicita la aprobación, o por determinadas modificaciones a reglas de

aplicación interna, siempre podrán ser resueltos directamente entre la línea aérea designada y las autoridades aeronáuticas correspondientes.

7. Las tarifas ya establecidas quedarán en vigor hasta que nuevas tarifas sean fijadas conforme a las disposiciones del presente artículo o del artículo 14 del presente Convenio.

*Artículo 12.* Siempre que sea necesario habrá un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación e inteligencia en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Convenio.

*Artículo 13.* 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrán en todo momento solicitar, a través de los conductos diplomáticos correspondientes, la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta días contados a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes reciba la petición hecha por la otra Parte Contratante.

2. Las enmiendas así acordadas entrarán en vigor después del cumplimiento de sus respectivas disposiciones constitucionales y después de que ambas Partes Contratantes lo confirmen mediante un Canje de Notas diplomáticas.

*Artículo 14.* 1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia, entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta días antes aludido.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a su práctica.

4. El tribunal de arbitraje decide por mayoría de votos. Las decisiones son obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos de su árbitro así como los de su representación en el procedimiento ante el tribunal de arbitraje; los gastos del árbitro dirimente así como los demás gastos serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes. Por lo demás, el tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento.

*Artículo 15.* Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención, de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo 13.

*Artículo 16.* Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 17.* 1. Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis meses de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella catorce días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, el presente Convenio tendrá una duración de tres años a partir de la fecha de su firma y se entenderá tácitamente renovado por otro período de tres años y así sucesivamente, a menos que una de las Partes Contratantes solicite su revisión con seis meses de anticipación a la fecha de su terminación.

*Artículo 18.* 1. El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se hará a la brevedad posible en Bonn.

2. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, en dos originales, en los idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día ocho del mes de marzo del año mil novecientos sesenta y siete.

Por la República Federal de Alemania:

Dr. CARL AUGUST ZAPP  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federal de Alemania

Por los Estados Unidos Mexicanos:

Lic. ANTONIO CARRILLO FLORES  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

## CUADRO DE RUTAS

### SECCIÓN I

La línea aérea designada por los Estados Unidos Mexicanos tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en las rutas que en seguida se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo:

Puntos en los Estados Unidos Mexicanos—puntos intermedios—Colonia,<sup>1</sup> Frankfurt/M y Munich—puntos más allá.

<sup>1</sup> "Bonn" appears after Cologne in the authentic German text — «Bonn» est mentionné après Cologne dans le texte allemand authentique.



## SECCIÓN II

La línea aérea designada por la República Federal de Alemania tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en las rutas que en seguida se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo:

Puntos en la República Federal de Alemania — puntos intermedios — Monterrey, Mérida y Ciudad de México — puntos más allá.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Federal Republic of Germany and the United Mexican States,  
Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for  
signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport  
and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing  
from day to day,

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link  
their peoples and the understanding and goodwill which exist between them,

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and  
reciprocity, regular air services between the two countries, in order to obtain greater  
co-operation in the field of international air transport,

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the  
aforementioned objectives,

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for that purpose,  
who have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purposes of this Agreement, unless the text provides  
otherwise:

(a) The term "Agreement" shall mean this Agreement and the Route Schedule  
annexed hereto;

(b) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Federal  
Republic of Germany the Federal Minister of Transport, and in the case of the  
United Mexican States the Ministry of Communications and Transport, or in either  
case any person or body authorized to perform the functions exercised at present by  
those authorities;

(c) The term "airline" shall mean any air transport enterprise offering or  
operating an international air service;

(d) The term "designated airline" shall mean an airline which the aeronautical  
authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of  
the other Contracting Party to be the airline which will operate a route or routes  
specified in the Route Schedule;

(e) The term "capacity of an aircraft" shall mean the payload of an aircraft ex-  
pressed in terms of the number of seats for passengers and the weight for cargo and  
mail;

(f) The term "capacity offered" shall mean the total of the capacities of the air-  
craft utilized for the operation of each one of the agreed air services multiplied by the  
frequency with which the said aircraft operates over a given period;

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1969, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 3 October 1969, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

(g) The term “air route” shall mean the scheduled route followed by an aircraft that is in regular air service;

(h) The term “specified route” shall mean the route described in the Route Schedule;

(i) The term “passenger load factor” shall mean the ratio of the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period to the number of seats offered by the same airline on the same route and over the same period;

(j) the term “frequency” shall mean the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified route;

(k) The term “change of gauge” shall mean the change of an aircraft for another of different capacity on a specified route;

(l) The term “scheduled flights” shall mean the flights made by the designated airlines on specified routes in accordance with the authorized time-tables.

2. The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall have for the purposes of this Agreement the meaning specified in articles 2 and 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement with the purpose of establishing air services on the routes specified in the Route Schedule.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of international services, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops for non-traffic purposes in the said territory;

(c) to embark and disembark passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the Route Schedule.

3. If such rights are not exercised immediately, that fact shall not preclude the subsequent inauguration of air services over the specified routes by the airline of a Contracting Party to which such rights are granted.

4. In no case shall the aforementioned rights imply the right to combine specified routes.

*Article 3.* 1. Air service on a specified route may be inaugurated by the airline immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, after that Party has designated the said airline to provide service on that route and the other Contracting Party has given the necessary permission. The said other Contracting Party is bound to give such permission, subject to the condition that the designated airline must meet the requirements imposed by the competent aeronautical authorities of the said other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other as soon as possible the relevant information on authorizations granted to operate the routes specified in the Route Schedule.

*Article 4.* Each Contracting Party reserves the right to refuse to grant permission to operate an air service to the airline designated by the other Contracting Party,

or to revoke such permission after it has been granted, if it is not satisfied that a substantial share of the ownership and the effective control of the said airline are vested in nationals of the said other Contracting Party, or if the said airline fails to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement, or if the airline or the Government designating it ceases to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement, or if the designated airline fails to comply with the conditions laid down when permission was granted; however, each Contracting Party shall exercise the said right only after holding consultations in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement, unless it is found necessary to proceed to an immediate suspension of the service or to establish conditions for the service immediately in order to avoid further infractions of the laws or regulations.

*Article 5.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft used in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be fulfilled by such aircraft upon entering or departing from, and while within, the territory of the first-mentioned Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations relating to entry, exit, clearance, migration, customs and health, shall be complied with by passengers and crew, and with respect to cargo and mail, transported on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first-mentioned Party.

*Article 6.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article 7.* 1. Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its authority. Each of the Contracting Parties agrees, however, that the said charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft used in similar international services.

2. Lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party solely for use by aircraft of the latter Contracting Party shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, State and municipal taxes and charges.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity, upon arriving in or departing from the ter-

ritory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other federal, State and municipal taxes and charges, even if such articles are used by such aircraft on flights within the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party and used in international service in the territory of the other Contracting Party shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, excise taxes, inspection fees and other federal, State and municipal taxes and charges.

*Article 8.* The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Contracting Parties.

*Article 9.* In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines.

*Article 10.* 1. The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries.

2. The services provided by the designated airlines shall be closely related to the public demand for such services.

3. The right to take on or put down, in the operation of such services, international traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in the Route Schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that air transport capacity must be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) the requirements of through traffic; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after local and regional services have been taken into account.

4. Fifth-freedom traffic is complementary to the traffic needs on the routes between the territories of the Contracting Parties and is subsidiary with regard to the needs of third-freedom and fourth-freedom traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

5. With reference to the provisions of paragraph 4 of this article, both Contracting Parties recognize that the operation of local and regional services constitutes a legitimate right of the two Contracting Parties. Consequently they agree to consult each other periodically on the way in which the rules of this article are to be applied by their designated airlines in order to ensure that their interests in the local and regional services, as well as their continental services, will not be prejudiced.

6. Any change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

7. Before any increase is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, notice shall be given not less than 15 days in

advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within 15 days, request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within 30 days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to facilitate a decision on the need of justification for the proposed increase. If no agreement is reached between the Contracting Parties within 90 days from the date of the request for consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of article 14. In the meantime, the proposed increase may not be put into effect.

*Article 11.* 1. The tariffs for each agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, where possible, be established by agreement by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. In reaching an agreement, the designated airlines may use the procedures established by the International Air Transport Association (IATA) for the fixing of tariffs. The tariffs must be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 days before the date proposed for their entry into force. In special cases, the time-limit may be reduced if the aeronautical authorities so agree.

3. The tariffs which an airline designated by either of the Contracting Parties proposes to establish must include the rates from the point of departure to the destination indicated in the specified routes, from the point of departure and the destination to intermediate points and between intermediate points, and to points beyond the terminal points indicated, provided that flights to such points carry the same flight number and are serviced by the same aircraft.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by agreement.

5. In the absence of an agreement, the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with article 14 of this Agreement.

6. It is understood that the procedure provided for in paragraphs 4 and 5 shall be applicable only in cases of irreconcilable difference of opinion between the designated airlines and the aeronautical authorities concerned. Normal cases involving the non-approval of tariffs as a result of a failure to comply with certain requirements on the part of the designated airline requesting approval or as a result of certain amendments to internal regulations may always be settled directly between the designated airline and the aeronautical authorities concerned.

7. Established tariffs shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with the provisions of this article or of article 14 of this Agreement.

*Article 12.* Whenever necessary, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange views in order to ensure close co-operation and understanding in all matters related to the implementation and interpretation of this Agreement.

*Article 13.* 1. Consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement may be requested at any time by either Contracting Party through the diplomatic channel. Such consultation shall begin within a period of 60 days from the date of the receipt by one Contracting Party of the request made by the other Contracting Party.

2. The amendments so agreed upon shall enter into force after the respective constitutional provisions have been complied with and after both Contracting Parties confirm their compliance with such provisions by means of an exchange of diplomatic notes.

*Article 14.* 1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third by agreement by the first two members of the tribunal, on condition that the third member is not a national of either of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within 60 days from the date of delivery by either of the Contracting Parties to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within 30 days from the date of expiration of the 60 days referred to above.

3. If within the term indicated no agreement is reached concerning the third arbitrator, the post shall be filled by a person appointed for that purpose by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice.

4. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator, as well as those of its representation at the proceedings of the arbitral tribunal; the expenses of the third arbitrator and other costs shall be borne equally by the two Contracting Parties. In all other matters, the arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure.

*Article 15.* If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention, in accordance with the procedure established in article 13.

*Article 16.* This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* 1. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, undertaking the obligation of simultaneously notifying the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, this Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its signature

and shall be tacitly understood to have been renewed for successive periods of three years unless one of the Contracting Parties requests revision of the Agreement six months before the date of its termination.

*Article 18.* 1. This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Bonn.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic, on 8 March 1967.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. CARL AUGUST ZAPP  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany

For the United Mexican States:

Lic. ANTONIO CARRILLO FLORES  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Mexican States

## ROUTE SCHEDULE

### SECTION I

The airline designated by the United Mexican States shall be entitled to operate air services, in both directions, on the routes specified below and to make scheduled stops at the points indicated in this section:

Points in the United Mexican States—intermediate points—Cologne/Bonn,<sup>1</sup> Frankfurt am Main and Munich—points beyond.

### SECTION II

The airline designated by the Federal Republic of Germany shall be entitled to operate air services, in both directions, on the routes specified below and to make scheduled stops at the points indicated in this section:

Points in the Federal Republic of Germany—intermediate points—Monterrey, Mérida and Mexico City—points beyond.

---

<sup>1</sup> "Bonn" appears only in the authentic German text.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS  
AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique;

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Considérant que les possibilités de l'aviation commerciale comme mode de transport et comme moyen de favoriser l'entente et la bonne volonté entre les peuples s'accroissent de jour en jour;

Désireux de renforcer plus encore les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples et l'entente et la bonne volonté qui règnent entre eux;

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser, dans des conditions équitables d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, afin d'instituer une coopération meilleure dans le domaine du transport aérien international;

Désireux de conclure un accord destiné à faciliter la réalisation de ces desseins;

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Accord» s'entend de l'Accord et du Tableau des routes y annexé;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, ou de toute personne ou de toute entité habilitée à remplir les fonctions qu'il exerce actuellement, et dans le cas des Etats-Unis du Mexique, du Secrétariat des communications et des transports ou de toute personne ou toute entité habilitée à remplir les fonctions qu'il exerce actuellement;

c) L'expression «entreprise de transports aériens» désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international;

d) L'expression «entreprise désignée» s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie comme étant chargée d'exploiter la route ou les routes indiquées dans le Tableau des routes annexé au présent Accord;

e) L'expression «capacité d'un aéronef» s'entend de la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges destinés aux passagers et du poids réservé aux marchandises et au courrier;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1969, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 3 octobre 1969, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

f) L'expression «capacité offerte» s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée;

g) L'expression «route aérienne» s'entend de l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier;

h) L'expression «route indiquée» s'entend d'une route décrite dans le Tableau des routes annexé au présent Accord;

i) L'expression «coefficient de charge passagers» s'entend du rapport obtenu en divisant le nombre des passagers que transporte une entreprise de transports aériens sur une route indiquée et pendant une période donnée par le nombre des sièges offerts par la même entreprise sur la même route pendant la même période;

j) Le terme «fréquence» s'entend du nombre de vols aller-retour qu'une entreprise de transports effectue sur une route indiquée pendant une période donnée;

k) L'expression «rupture de charge» s'entend du remplacement, sur une route indiquée, d'un aéronef par un autre, de capacité différente;

l) L'expression «vols réguliers» s'entend des vols effectués par les entreprises désignées sur des routes indiquées selon un horaire autorisé.

2. Les termes «territoire», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» (escale technique) auront, aux fins du présent Accord, le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

*Article 2.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le Tableau des routes.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura, pour l'exploitation des services internationaux, les droits suivants :

- a) Droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Droit d'escale non commerciale dans ledit territoire;
- c) Droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans le Tableau des routes.

3. Le fait de ne pas exercer immédiatement ces droits ne constituera pas un obstacle à l'inauguration ultérieure de services aériens sur les routes indiquées dans ledit Tableau des routes par l'entreprise de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

4. Les droits mentionnés ci-dessus n'autorisent en aucun cas à combiner des routes indiquées.

*Article 3.* 1. Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, lorsque celle-ci aura désigné pour ladite route une entreprise chargée de la desservir et que l'autre Partie contractante aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. Cette dernière Partie sera tenue d'accorder l'autorisation après s'être assurée que l'entreprise désignée satisfait aux conditions prescrites par les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

2. A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible les renseignements concernant les autorisations accordées pour exploiter les routes spécifiées dans le Tableau des routes.

*Article 4.* Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation d'exploitation, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés dans le présent Accord, ou encore si cette entreprise ou le Gouvernement qui l'aura désignée ne se conforme pas aux conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord, ou enfin si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux conditions énoncées dans l'autorisation accordée. Toutefois, elle n'exercera ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie comme il est prévu à l'article 13 du présent Accord, sauf nécessité urgente de prendre les mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints.

*Article 5.* 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de contrôle, d'immigration, de douane et de contrôle sanitaire seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

*Article 6.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services décrits dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 7.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'autre Partie des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Les huiles lubrifiantes, produits techniques de consommation, pièces de rechange et l'équipement normal des aéronefs ainsi que les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite Partie contractante, seront exonérés, à charge de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes fédérales, provinciales et municipales.

3. Les carburants, huiles lubrifiantes et autres produits techniques de consommation, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions gardés à bord d'aéronefs des entreprises désignées seront exonérés, à charge de réciprocité, à leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, ou à leur sortie dudit territoire, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes fédérales, provinciales et municipales, même si lesdits articles sont destinés à être utilisés ou consommés par les aéronefs lors du survol du territoire en question.

4. Les carburants, huiles lubrifiantes et autres produits techniques de consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui seront embarqués à bord des aéronefs des entreprises de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, et utilisés pendant les vols internationaux, seront exonérés, à charge de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes fédérales, provinciales et municipales.

*Article 8.* Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux entreprises désignées un traitement juste et équitable pour leur permettre d'exploiter dans des conditions d'égalité les services aériens entre leurs territoires respectifs.

*Article 9.* L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière.

*Article 10.* 1. Les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre les deux pays.

2. Les services fournis par les entreprises désignées devront tenir le plus grand compte du besoin de ces services par le public.

3. Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans le cadre desdits services, le trafic international destiné à des pays tiers ou en provenance de ceux-ci le long des routes indiquées dans le Tableau des routes sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement méthodique, convenus par les deux Parties contractantes, et exercé de telle façon que la capacité de transport soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;
- b) Aux exigences du service des lignes aériennes directes, et
- c) Aux exigences du trafic de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. Le trafic au titre de la cinquième liberté de l'air a un caractère complémentaire par rapport aux exigences du trafic entre les territoires des Parties contractantes, et il est aussi subordonné à celles du trafic au titre des troisième et quatrième libertés entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui d'un pays intermédiaire.

5. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les deux Parties contractantes reconnaissent que le développement des services locaux et régionaux constitue un droit légitime de leurs pays respectifs. Elles conviennent donc de se consulter périodiquement sur la manière dont les normes du présent article seront respectées par les entreprises qu'elles auront désignées, pour assurer que leurs intérêts en matière de services locaux et régionaux ainsi que leurs services continentaux ne soient pas compromis.

6. Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise à toutes les escales des routes indiquées. Néanmoins, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée dans le territoire de l'autre Partie contractante si cela modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

7. Avant d'augmenter la capacité offerte sur l'une des routes indiquées ou la fréquence du service sur ladite route, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée en informeront quinze jours à l'avance au moins les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Au cas où cette dernière considérerait que l'augmentation n'est pas justifiée, compte tenu du volume du trafic de cette route, ou qu'elle porte préjudice aux intérêts de l'entreprise désignée par elle, ladite Partie pourra demander dans les quinze jours qui suivront des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations devront commencer trente jours au plus après la demande, et les entreprises désignées auront l'obligation de fournir tous les renseignements qui leur seront demandés pour prendre une décision quant à la nécessité ou la justification de l'augmentation proposée. Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un accord dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la demande de consultation, la question sera soumise à arbitrage conformément à l'article 14. Dans l'intervalle, l'augmentation proposée ne pourra être mise en vigueur.

*Article 11.* 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées pourront réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq jours au moins avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit si lesdites autorités y consentent.

3. Les tarifs que se propose d'établir une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes devront indiquer, pour les routes spécifiées, les prix du transport applicables entre les points terminaux, entre ces points et les points intermédiaires et entre les points intermédiaires, ainsi que jusqu'aux points situés au-delà des points terminaux, à condition qu'il s'agisse du même numéro de vol et du même avion.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera soumis à l'arbitrage conformément à l'article 14 du présent Accord.

6. Il est entendu que la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5 s'appliquera uniquement en cas de conflit grave entre les entreprises désignées par les Parties contractantes ou entre l'entreprise désignée et les autorités aéronautiques correspondantes. Dans les cas ordinaires où les tarifs ne sont pas approuvés du fait que l'entreprise qui sollicite l'approbation ne répond pas à certaines conditions, ou par suite de la modification de règles d'application interne, les conflits pourront toujours être résolus directement entre l'entreprise désignée et les autorités aéronautiques correspondantes.

7. Les tarifs établis demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 14 du présent Accord.

*Article 12.* Chaque fois que cela sera nécessaire, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront pour assurer une collaboration et une entente étroites pour tout ce qui a trait à l'application et à l'interprétation du présent Accord.

*Article 13.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander, par les voies diplomatiques, que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties, dans le but de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle une Partie contractante aura reçu la demande faite par l'autre Partie.

2. Les amendements ainsi approuvés entreront en vigueur dès qu'ils auront été confirmés par un échange de notes diplomatiques, une fois remplies les obligations constitutionnelles des deux Parties contractantes.

*Article 14.* 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant nommé par les deux premiers; il est entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle l'une aura adressé à l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans les trente jours qui suivront cette période de soixante jours.

3. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, ses fonctions seront confiées à la personne qu'aura désignée le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément à la procédure de cette organisation.

4. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son arbitre ainsi que ses frais de représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais de l'arbitre principal ainsi que les autres dépenses sont répartis également entre les Parties contractantes. Sur toutes autres questions, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même son propre règlement.

*Article 15.* Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention selon la procédure prévue à l'article 13.

*Article 16.* Le présent Accord et tous les amendements y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* 1. Chacune des deux Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature et sera renouvelé tacitement tous les trois ans pour une nouvelle période de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne demande sa révision six mois avant la date de son expiration.

*Article 18.* 1. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 8 mars 1967, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne,  
CARL AUGUST ZAPP

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :  
Le Ministre des affaires étrangères  
des Etats-Unis du Mexique,  
ANTONIO CARRILLO FLORES

## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION I

L'entreprise désignée par les Etats-Unis du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée et de faire des escales régulières aux points indiqués dans le paragraphe ci-après :

Points situés aux Etats-Unis du Mexique — points intermédiaires — Cologne, Bonn<sup>1</sup>, Francfort-sur-le-Main et Munich et au-delà.

## SECTION II

L'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée et de faire des escales régulières aux points indiqués dans le paragraphe ci-après :

Points situés en République fédérale d'Allemagne — points intermédiaires — Monterrey, Merida et Mexico et au-delà.

---

---

<sup>1</sup> « Bonn » est mentionné seulement dans le texte allemand authentique.



No. 14391

---

**FRANCE**  
**and**  
**NEW ZEALAND**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris on  
9 November 1967**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the  
annex to the above-mentioned Agreement. Wellington,  
9 August 1971**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 October  
1975.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Paris le 9 novembre 1967**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe  
à l'Accord susmentionné. Wellington, 9 août 1971**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 octobre  
1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande, ci-après désignés les Parties Contractantes, désireux de conclure un Accord relatif au transport aérien, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* 1. Pour l'application du présent Accord :

a) le terme « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la France, le Secrétaire Général à l'Aviation Civile et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Ministre chargé des questions d'Aviation Civile ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme autorisé à assurer les fonctions exercées par eux ou des fonctions similaires;

b) le terme « territoire » signifie, dans le cas d'une des Parties Contractantes, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes, sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie Contractante;

c) le terme « service aérien » signifie tout service aérien régulier assuré par un aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

d) le terme « service aérien international » signifie un service aérien qui passe par l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

e) le terme « entreprise » signifie toute entreprise de transport aérien exploitant un service aérien international;

f) le terme « escale à des fins non commerciales » signifie un atterrissage à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

2. L'Annexe au présent Accord (ci-après désignée « Annexe ») constitue une partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord sera supposée se rapporter également à l'Annexe.

*Article 2.* Les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens exploités en vertu du présent Accord, resteront en vigueur entre les Parties Contractantes pour toute la durée du présent Accord, comme si elles avaient été incorporées dans cet Accord. Au cas où les deux Parties Contractantes ratifieraient un amendement à la Convention ci-dessus mentionnée et qui entrerait en vigueur, la Convention ainsi amendée entrerait immédiatement en vigueur pour les deux Parties Contractantes.

*Article 3.* Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés à l'Accord en vue de permettre l'établissement et l'exploitation, par une ou des entreprises désignées, de services aériens internationaux sur les routes spécifiées à l'Annexe (respectivement dénommés ci-après « services agréés » et « routes spécifiées »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1967 par la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

*Article 4.* 1. Les services agréés sur toute route spécifiée peuvent être ouverts immédiatement dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante qui a obtenu les droits prévus à l'Article 3 du présent Accord, mais pas avant que :

- a) la Partie Contractante qui a obtenu les droits en vertu de l'Article 3 de cet Accord ait désigné par écrit à l'autre Partie Contractante une ou des entreprises pour cette route; et
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées l'autorisation d'exploitation appropriée, cette autorisation devant être donnée sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et du paragraphe 1 de l'Article 8;
- c) qu'un tarif, établi selon les dispositions de l'Article 10 du présent Accord, soit en vigueur sur ce service agréé.

2. Une entreprise désignée par une Partie Contractante peut être appelée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante à fournir la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article 5.* 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, une entreprise désignée par une Partie Contractante peut, dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, exercer les droits suivants :

- a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir;
- b) le droit d'effectuer sur ce territoire des escales à des fins non commerciales, et
- c) le droit d'y faire escale, aux points spécifiés à l'Annexe sur cette route, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

2. En aucun cas le paragraphe 1 de cet Article ne peut être interprété comme donnant aux entreprises de l'autre Partie Contractante le droit d'effectuer un trafic de cabotage appartenant à l'autre Partie Contractante.

*Article 6.* 1. Les aéronefs des entreprises désignées d'une Partie Contractante exploitant des services aériens internationaux sur une route spécifiée, ainsi que les équipements normaux, les carburants, les huiles lubrifiantes et provisions (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs, seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires à condition que ces approvisionnements :

- a) demeurent à bord des aéronefs en question jusqu'à leur départ du territoire de cette dernière Partie Contractante; ou bien
- b) soient déchargés de l'aéronef avec l'autorisation des autorités douanières locales, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances représentatives d'un service rendu :

- a) les provisions, quelle qu'en soit l'origine, prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les lois et règlements de cette Partie Contractante et mises à bord d'un aéronef de l'autre Partie Contractante effectuant un service international sur une route spécifiée;
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'autre Partie Contractante employés en service international sur une route spécifiée;

c) les carburants et huiles lubrifiantes pris sur le territoire d'une Partie Contractante et destinés à l'avitaillement des aéronefs de l'autre Partie Contractante employés en service international sur une route spécifiée, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux ainsi que les approvisionnements dont il est fait mention au paragraphe 1 de cet Article ne pourront être déchargés qu'avec le consentement des autorités douanières de la Partie Contractante intéressée.

En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance des autorités locales jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

*Article 7.* 1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'autre Partie Contractante et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, doivent être observés par ou au nom desdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de ladite Partie Contractante.

*Article 8.* Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer les droits accordés en vertu de l'Article 3 à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ou d'imposer à l'exercice de ces droits toute condition jugée nécessaire, si elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise ou à des nationaux de cette dernière.

2. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante des droits accordés en vertu de l'Article 3 du présent Accord ou d'imposer toute condition jugée nécessaire à l'exercice de ces droits, si cette entreprise ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord.

3. Les droits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article ne seront exercés par une Partie Contractante qu'après consultation de l'autre Partie Contractante, sauf si la suspension immédiate de ces droits ou la prescription de certaines conditions comme prévu dans ces paragraphes est nécessaire pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

*Article 9.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées à l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises désignées par chaque Partie Contractante prendront en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante afin de ne pas affecter indûment les services offerts par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises désignées exploitant en vertu du présent Accord devront être étroitement adaptés aux besoins du public à l'égard de tels services.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord devront avoir comme objectif primordial d'offrir une capacité adaptée à la demande de trafic entre le pays dont relève cette entreprise et les pays d'ultime destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces services du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers à un point ou à des points sur les routes spécifiées au présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels les deux Parties Contractantes souscrivent et sera soumis au principe général selon lequel la capacité devra être adaptée :

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays d'ultime destination du trafic;
- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) à la demande de trafic existant dans les régions traversées compte tenu des services locaux et régionaux.

*Article 10.* 1. Sur chaque service agréé, les tarifs devront être fixés à un niveau raisonnable, compte tenu de tous les éléments appropriés, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour tout ou partie de la route spécifiée. Ces tarifs sont fixés conformément aux dispositions du présent Article.

2. La fixation des tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article par les entreprises désignées intéressées devra être faite dans toute la mesure possible en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association Internationale du Transport Aérien. Dans les autres cas, les tarifs sur chacune des routes spécifiées devront être fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées. En toute hypothèse, les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne peuvent pas s'entendre sur ces tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer ces tarifs par accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne peuvent s'entendre sur la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes ou fixé conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

6. Lorsque les tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, ces tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent Article.

*Article 11.* Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, toutes informations statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnable-

ment exigées pour l'examen de la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises désignées.

*Article 12.* 1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relevant de l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront, à n'importe quel moment, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

2. Si l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes désire modifier le présent Accord, elle peut demander qu'une consultation ait lieu à ce sujet entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Cette consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification de l'Accord convenue entre lesdites autorités conformément aux dispositions du présent paragraphe entrera en vigueur quand elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention multilatérale relative aux transports aériens entre en vigueur entre les deux Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé par accord entre les Parties Contractantes de façon à être mis en concordance avec les dispositions de cette convention.

*Article 13.* 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra en premier lieu et dans toute la mesure possible être réglé par la voie de négociations directes.

2. Si ce règlement n'intervient pas, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie Contractante désignant un arbitre et le troisième étant choisi par les deux premiers ainsi désignés. Chaque Partie Contractante devra désigner un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle elle aura reçu par la voie diplomatique une note de l'autre Partie Contractante demandant le règlement arbitral du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante jours. Si dans les délais prévus, l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'a pas désigné d'arbitre ou si le troisième arbitre n'a pas été choisi, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de désigner un arbitre ou des arbitres selon les circonstances.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

*Article 14.* Chaque Partie Contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Une copie de cette notification devra être envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Une telle dénonciation prendra effet 12 mois à compter de la date de réception par l'autre Partie Contractante de ladite notification, à moins que les Parties Contractantes ne conviennent de la retirer avant l'expiration de ce délai. Si la Partie Contractante à qui a été envoyée la notification n'en accuse pas réception, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après que l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ait reçu sa copie.

*Article 15.* Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 16.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article 17.* Le présent Accord annule et remplace l'échange de lettres signé à Wellington le 27 février 1964<sup>1</sup> par le Chargé d'Affaires de France et le Ministre des Affaires Extérieures néo-zélandais concernant les services aériens entre Nouméa et Auckland.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 9 novembre 1967 dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
de Nouvelle-Zélande :

[*Illisible*]

## A N N E X E

### TABLEAU DES ROUTES

La ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront sur les routes ci-dessous définies des droits prévus par le présent Accord.

#### *Routes françaises*

1. de France via des points intermédiaires dans le sud de l'Europe, en République Arabe Unie, dans le Proche et le Moyen-Orient, au Pakistan, à Ceylan, en Thaïlande, en Birmanie, au Cambodge, au Vietnam, en Malaisie, à Singapour, en Indonésie, en Australie, en Nouvelle-Calédonie vers Auckland et au-delà, via des points intermédiaires en pays tiers vers les Iles de la Société et au-delà, via des points intermédiaires, vers la France;
2. de Nouvelle-Calédonie vers Auckland.

#### *Routes néo-zélandaises*

1. de Nouvelle-Zélande via des points intermédiaires vers Tahiti et au-delà, via des points intermédiaires, vers les Etats-Unis et au-delà, via des points intermédiaires, vers Londres et au-delà, via des points intermédiaires en pays tiers, vers la Nouvelle-Zélande;
2. de Nouvelle-Zélande vers Nouméa.

Un ou plusieurs points pourront être omis sur un ou la totalité des vols pourvu que chaque service commence ou se termine sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise en cause.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 191.

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the French Republic and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to conclude an agreement relating to air transport,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purposes of this Agreement:

(a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of France, the General Secretary for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said General Secretary or similar functions, and, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Minister or similar functions;

(b) the term “territory” means, in respect of either Contracting Party, the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party;

(c) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(d) the term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(e) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(f) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The Annex to this Agreement (hereinafter called “the Annex”) forms an integral part of this Agreement, and all references to this Agreement shall be deemed to include references to the Annex.

*Article 2.* To the extent to which they are applicable to the air services provided for under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944<sup>2</sup> shall have effect between the Contracting Parties, for the duration of this Agreement, as if they were incorporated herein. If both Contracting Parties ratify any amendment to the above-mentioned Convention which comes into force, the Convention as so amended shall thereupon have effect between the two Contracting Parties as aforesaid.

*Article 3.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable their respective designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.)

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1967 by signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.



*Article 4.* (1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately on the entry into force of this Agreement or at any later date, at the option of the Contracting Party to which rights are granted under Article 3 of this Agreement, but not before:

- (a) the Contracting Party to which rights have been granted under Article 3 of this Agreement has designated in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the route concerned; and
- (b) the other Contracting Party has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (operating permission shall, however, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 8 of this Agreement be given without delay); and
- (c) a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that agreed service.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article 5.* (1) Subject to the provisions of this Agreement, an airline designated by one Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Annex, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of either Contracting Party the right of carrying the cabotage traffic of the other Contracting Party.

*Article 6.* (1) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international air services on a specified route, and the supplies of regular equipment, fuel, lubricating oils, and aircraft stores (including provisions of food, drink and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted on arrival in the territory of the other Contracting Party from all customs duty[ies], inspection fees, and other similar duties and charges, provided that such supplies either:

- (a) remain on board the aircraft concerned until departure from the territory of the latter Contracting Party; or
- (b) are unloaded from the aircraft with the permission of the local customs authorities, pursuant to the provisions of paragraph (3) of this Article.

(2) The same exemption from duties and charges, save in respect of charges made for services rendered, shall apply to:

- (a) the aircraft stores, of whatever origin, obtained in the territory of one Contracting Party within the limits permitted by relevant laws and regulations of that Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party operating an international air service on a specified route;

- (b) the spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the other Contracting Party operating an international air service on a specified route;
- (c) fuel and lubricating oils obtained in the territory of one Contracting Party and intended for fuelling aircraft of the other Contracting Party operating an international air service on a specified route, even though such supplies are to be used on that part of the flight which passes over the territory of the Contracting Party in whose territory they were taken on board.

(3) The supplies of regular equipment and aircraft stores referred to in paragraph (1) of this Article may not be unloaded except with the permission of the customs authorities of the Contracting Party concerned. If this permission has been granted, the supplies shall be kept under the supervision of the local authorities pending re-exportation or compliance with normal customs procedures.

*Article 7.* (1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of the other Contracting Party.

*Article 8.* (1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights granted under Article 3 of this Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under Article 3 of this Agreement, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where that airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights reserved by paragraphs (1) and (2) of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party, unless the immediate suspension of rights or the imposition of conditions, pursuant to the provisions of these paragraphs, is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations of the first Contracting Party.

*Article 9.* (1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(4) It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services [in] international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

*Article 10.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of the specified route in question shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In all cases the agreed tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the appropriate tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by agreement between them.

(4) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot agree on the determination of any tariff under paragraph (3) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless and until it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 11.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines.

*Article 12.* (1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together at any time at the request of either of those authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may make a request to the other Contracting Party that consultations be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for this purpose. In that event, consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications agreed upon by the said authorities in accordance with the provisions of this paragraph shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral convention concerning international air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended by agreement between the Contracting Parties so as to conform with the provisions of that convention.

*Article 13.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt from the other Contracting Party of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 14.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the two Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 15.* This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 16.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

*Article 17.* This Agreement supersedes and terminates the Exchange of Letters, signed in Wellington on 27 February 1964<sup>1</sup> by the Chargé d'Affaires of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 191.

France and the Minister of External Affairs of New Zealand, concerning air services between Noumea and Auckland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 9th day of November 1967, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[*Illegible*]

For the Government  
of New Zealand:

[*Illegible*]

## A N N E X

### LIST OF ROUTES

The airline or airlines designated by each of the Contracting Parties shall enjoy, on the routes specified below, the rights set out in this Agreement.

#### *French Routes*

1. France via intermediate points in Southern Europe, the United Arab Republic, the Near and Middle East, Pakistan, Ceylon, Thailand, Burma, Cambodia, Vietnam, Malaysia, Singapore, Indonesia, Australia and New Caledonia to Auckland and beyond via intermediate points in third countries to the Society Islands and beyond via intermediate points to France.
2. New Caledonia to Auckland.

#### *New Zealand Routes*

1. New Zealand via intermediate points to Tahiti and beyond via intermediate points to the United States and beyond via intermediate points to London and beyond via intermediate points in third countries to New Zealand.
2. New Zealand to Noumea.

Points may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AMENDING THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1967<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1967<sup>2</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

I

AMBASSADE DE FRANCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

*Son Excellence M. Christian de Nicolay, Ambassadeur de France, au Right Honourable Sir Keith Holyoake, C.H., Ministre des Affaires Étrangères de Nouvelle-Zélande*

Wellington le 9 août 1971

N° 1007

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux Transports aériens entre le Gouvernement français et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, signé à Paris le 9 novembre 1967.

Je propose que les routes décrites à l'Annexe de cet Accord soient modifiées comme suit :

*Routes françaises*

1. de France via des points intermédiaires dans le sud de l'Europe, en République Arabe Unie, dans le Proche et le Moyen-Orient, au Pakistan, à Ceylan, en Thaïlande, en Birmanie, au Cambodge, au Vietnam, en Malaisie, à Singapour, en Indonésie, en Australie, en Nouvelle-Calédonie vers Auckland et au-delà, via des points intermédiaires en pays tiers vers les Iles de la Société et au-delà, via des points intermédiaires, vers la France;
2. de Nouvelle-Calédonie vers Auckland;
3. des Iles de la Société vers Rarotonga.

*Routes néo-zélandaises*

1. de Nouvelle-Zélande via des points intermédiaires vers Tahiti et au-delà, via des points intermédiaires, vers les États-Unis et au-delà, via des points intermédiaires, vers Londres et au-delà, via des points intermédiaires en pays tiers, vers la Nouvelle-Zélande;

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1971, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 162 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 156 du présent volume.

2. de Nouvelle-Zélande vers Nouméa;
3. des Iles Cook vers Tahiti.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'accord du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN NEW ZEALAND

*His Excellency Mr. Christian de Nicolay, Ambassador of France, to the Right Honourable Sir Keith Holyoake, C.H., Minister of Foreign Affairs of New Zealand*

Wellington, 9 August 1971

No. 1007

Excellency,

[See letter II]

Please accept, etc.

[CHRISTIAN DE NICOLAY]

II

9 August 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, proposing an agreement between our two Governments, which reads in the English language as follows:

"I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of New Zealand, which was signed on 9 November 1967 at Paris.

"I propose that the routes described in the Annex to that Agreement be amended as follows:

*"French Routes*

- (1) France via intermediate points in Southern Europe, the United Arab Republic, the Near and Middle East, Pakistan, Ceylon, Thailand, Burma, Cambodia, Vietnam, Malaysia, Singapore, Indonesia, Australia and New Caledonia to

<sup>1</sup> Signé par Christian de Nicolay — Signed by Christian de Nicolay.

Auckland and beyond via intermediate points in third countries to the Society Islands and beyond via intermediate points to France.

- (2) New Caledonia to Auckland.
- (3) Society Islands to Rarotonga.

*“New Zealand Routes*

- (1) New Zealand via intermediate points to Tahiti and beyond via intermediate points to the United States and beyond via intermediate points to London and beyond via intermediate points in third countries to New Zealand.
- (2) New Zealand to Noumea.
- (3) Cook Islands to Tahiti.

“If the foregoing proposal is acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.”

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand accepts the foregoing amendments, and will regard your letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments, with effect from today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Minister of Foreign Affairs  
of New Zealand

His Excellency Mr. Christian de Nicolay  
Ambassador of France  
Embassy of France  
Wellington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 9 août 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez un Accord entre nos deux Gouvernements, dont le texte anglais suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement néo-zélandais accepte les modifications qui précèdent et considère que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la Nouvelle-Zélande,

[KEITH HOLYOAKE]

Son Excellence Monsieur Christian de Nicolay  
Ambassadeur de France  
Ambassade de France  
Wellington

<sup>1</sup> Signed by Keith Holyoake — Signé par Keith Holyoake.



No. 14392

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**POLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement on principles of financing the participation of the Polish contingent in the United Nations Emergency Force and the United Nations Disengagement Observer Force in the Middle East. New York, 23 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 23 October 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**POLOGNE**

**Échange de lettres constituant un accord sur les principes du financement de la participation du contingent polonais à la Force d'urgence des Nations Unies et à la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégage ment au Moyen-Orient. New York, 23 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 23 octobre 1975.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF POLAND ON PRINCIPLES OF FINANCING THE PARTICIPATION OF THE POLISH CONTINGENT IN THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE AND THE UNITED NATIONS DISENGAGEMENT OBSERVER FORCE IN THE MIDDLE EAST

---

I

POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA  
STALE PRZEDSTAWICIELSTWO  
PRZY NARODACH ZJEDNOCZONYCH

POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
PERMANENT MISSION  
TO THE UNITED NATIONS

New York, 23 October 1975

44/RB/-61/75

Sir,

I have the honour to refer to the letter of 3 June 1975 of Mr. George F. Davidson, Under-Secretary-General for Administration and Management to the Acting Permanent Representative of Poland to the United Nations. In this letter mention is made of the possibility of exchanging letters between the Government of the Polish People's Republic and the Secretary-General of the United Nations concerning the financial aspects of the participation of the Polish contingent in the United Nations Emergency Force and the United Nations Disengagement Observer Force in the Middle East.

The Government of the Polish People's Republic considers, pending conclusion of a comprehensive agreement between Poland and the United Nations pertaining to all aspects of Poland's participation in UNEF and UNDOF, that it is desirable to formulate in writing the principles governing the financing and allocation of expenses with respect to the contingent provided by Poland for service in UNEF and UNDOF. These principles should be based upon relevant resolutions of the Security Council and General Assembly and in particular on resolution 3211/XXIX<sup>2</sup> and the decision of the General Assembly of 29 November 1974, which approved the budget of UNEF/UNDOF and established standardized rates of payment to troop-contributing countries for pay and allowances for their troops serving in UNEF and/or UNDOF.

Taking into account the above-mentioned decisions of the UN organs and also the Memoranda of Understanding based on discussions at the UN Headquarters in New York between the Secretariat and the Delegations of Poland and Canada, held from 6 to 21 November 1973 and those held between high-ranking officials of the UN Secretariat and a group of Polish Government experts from 22 January to 6 February 1974, the Government of the Polish People's Republic acts on the understanding that the United Nations accepts the obligation, subject to relevant decisions of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1975 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 120.

Security Council and General Assembly, to reimburse to the Polish Government out of funds for the purpose:

1. The amounts with respect to pay and allowances for its troops serving with UNEF/UNDOF at the rates provided for by the relevant decisions of the UN General Assembly;
2. The expenses incurred with respect to transportation, as authorized by the UN, for regular periodic and extraordinary rotations as well as the repatriation of the Polish contingent upon completion of the mission with its equipment, installations, vehicles and matériel;
3. The costs of usage and/or depreciation, at appropriate rates, of equipment, installations, vehicles and matériel, both new and used, provided by the Polish authorities at the United Nations' request. Such rates shall be based on depreciation criteria which shall be decided upon in direct negotiations between representatives of the Polish Government and the UN Secretariat;
4. Benefits, indemnities, and other related expenses paid by the Polish Government, based upon its national legislation and/or regulations for death, injury, disability or illness attributable to service with UNEF/UNDOF, from the contingent's departure to its return to Poland upon completion of its mission, and in cases of illness including the period necessary for such illness to be exposed;
5. Other properly substantiated extra and extraordinary costs, exclusive of those included in the above, for which reimbursement is agreed, incurred by the Polish authorities in connexion with Poland's participation in UNEF/UNDOF and resulting from the performance of functions entrusted to the Polish contingent.

Mutually recognized claims of the United Nations arising from the participation of the Polish contingent will be settled by offsetting against amounts otherwise owed by the United Nations to the Polish Government or by another agreed method of settlement.

I propose that this letter and your reply should constitute the Agreement on principles of financing the participation of the Polish contingent in the United Nations Emergency Force and the United Nations Disengagement Observer Force in the Middle East.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
H. JAROSZEK  
Ambassador

His Excellency Dr. Kurt Waldheim  
The Secretary-General of the United Nations  
United Nations Headquarters  
New York, N.Y.

II

23 October 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date concerning the principles governing the financing of the participation of the Polish con-

tingent in the United Nations Emergency Force and the United Nations Disengagement Observer Force in the Middle East, which reads as follows:

*[See letter I]*

I wish to confirm that the proposals contained in your letter are satisfactory and acceptable to the United Nations and that your letter and this reply shall constitute the Agreement between the United Nations and the Polish Government on principles of financing the participation of the Polish contingent in the United Nations Emergency Force and the United Nations Disengagement Observer Force in the Middle East.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KURT WALDHEIM

His Excellency Mr. Henryk Jąroszek  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Poland  
to the United Nations  
New York, N.Y.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-  
MENT POLONAIS SUR LES PRINCIPES DU FINANCEMENT DE  
LA PARTICIPATION DU CONTINGENT POLONAIS À LA  
FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES ET À LA FORCE DES  
NATIONS UNIES CHARGÉE D'OBSERVER LE DÉGAGEMENT  
AU MOYEN-ORIENT

I

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
MISSION PERMANENTE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 23 octobre 1975

44/RB/-61/75

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 3 juin 1975 que M. George F. Davidson, Secrétaire général adjoint à l'administration et à la gestion, a adressée au Représentant permanent par intérim de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies, dans laquelle est envisagée la possibilité d'un échange de lettres entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies concernant les aspects financiers de la participation du contingent polonais à la force d'urgence des Nations Unies et à la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégagement au Moyen-Orient.

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne estime souhaitable, en attendant la conclusion d'un accord détaillé entre la Pologne et l'Organisation des Nations Unies portant sur tous les aspects de la participation de la Pologne à la FUNU et à la FNUOD, de formuler par écrit les principes régissant le financement et la répartition des dépenses afférents au contingent que la Pologne a mis à la dispositions de la FUNU et de la FNUOD. Ces principes devraient se fonder sur les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale, en particulier sur la résolution 3211 (XXIX)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale et sur sa décision en date du 29 novembre 1974, aux termes desquelles a été approuvé le budget de la FUNU/FNUOD et a été fixé un taux uniforme pour les sommes à rembourser aux pays fournissant les contingents à la FUNU et/ou à la FNUOD, au titre des soldes et indemnités des membres desdits contingents.

Compte tenu des décisions susmentionnées des organes de l'ONU et des mémorandums d'accord qui ont été établis sur la base des discussions qui ont eu lieu au Siège de l'ONU à New York entre le Secrétariat et les délégations polonaise et cana-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1975 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément no 31 (A/9631)*, p. 124.

dienne, du 6 au 21 novembre 1973, ainsi qu'entre de hauts fonctionnaires du Secrétariat de l'ONU et un groupe d'experts du Gouvernement polonais, du 22 janvier au 6 février 1974, le Gouvernement de la République populaire de Pologne entend que l'Organisation des Nations Unies s'engage, sous réserve des décisions pertinentes du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale, à rembourser au Gouvernement polonais à l'aide des fonds affectés à cette fin :

1. Les montants versés au titre des soldes et indemnités des membres des contingents polonais participant à la FUNU/FNUOD, aux taux prévus dans les décisions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies;
2. Les frais de transport du contingent polonais, dans les conditions autorisées par l'ONU, au titre des relèves périodiques ordinaires et extraordinaires, ainsi que du rapatriement du contingent, au terme de sa mission, avec son équipement, ses installations, ses véhicules et son matériel;
3. Le coût de l'utilisation et/ou de l'amortissement aux taux appropriés de l'équipement, des installations, des véhicules et du matériel, neufs et anciens, fournis par les autorités polonaises à la demande de l'Organisation des Nations Unies. Ces taux seront fixés selon des critères d'amortissement qui seront arrêtés dans le cadre de négociations directes entre des représentants du Gouvernement polonais et du Secrétariat de l'ONU;
4. Les prestations, indemnités et autres dépenses connexes payées par le Gouvernement polonais, en application de sa législation et/ou de ses réglementations nationales en matière de décès, de blessure, d'invalidité ou de maladie imputables au service dans le cadre de la FUNU/FNUOD, depuis le départ du contingent jusqu'à son retour en Pologne au terme de sa mission et, en cas de maladie, pendant la période nécessaire pour que la maladie en question se déclare;
5. D'autres dépenses supplémentaires et extraordinaires dûment justifiées (à l'exception de celles énumérées ci-dessus) dont il a été convenu qu'elles seraient remboursées, que les autorités polonaises auront dû engager du fait de la participation de la Pologne à la FUNU/FNUOD et de l'exercice par le contingent polonais des fonctions qui lui ont été confiées.

Les sommes admises de part et d'autre, réclamées par l'Organisation des Nations Unies au titre de la participation du contingent polonais, seront déduites des sommes dues par ailleurs par l'Organisation au Gouvernement polonais ou par toute autre méthode convenue de règlement.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent l'Accord sur les principes du financement de la participation du contingent polonais à la Force d'urgence des Nations Unies et à la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégageant au Moyen-Orient.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

H. JAROSZEK

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
Siège de l'Organisation des Nations Unies  
New York, N.Y.

## II

Le 23 octobre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant les principes régissant le financement de la participation du contingent polonais à la Force d'urgence des Nations Unies et à la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégagement au Moyen-Orient, dont le texte est le suivant :

[ Voir lettre I ]

Je tiens à confirmer que l'Organisation des Nations Unies juge les propositions contenues dans votre lettre satisfaisantes et acceptables et que votre lettre et la présente réponse constitueront l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement polonais sur les principes du financement de la participation du contingent polonais à la Force d'urgence des Nations Unies et à la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégagement au Moyen-Orient.

Veillez agréer, etc.

KURT WALDHEIM

Son Excellence Monsieur Henryk Jaroszek  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la Pologne  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York, N. Y.

---





**No. 14393**

---

**FINLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning international road transport (with  
additional protocol). Signed at Berlin on 29 May 1974**

*Authentic texts: Finnish and German.*

*Registered by Finland on 30 October 1975.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec  
protocole additionnel). Signé à Berlin le 29 mai 1974**

*Textes authentiques : finnois et allemand.*

*Enregistré par la Finlande le 30 octobre 1975.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISTÄ MAANTIELIIKENNETTÄ KOSKEVA

Suomen Tasavallan Hallitus ja Saksan Demokraattisen Tasavallan Hallitus, haluten edistää moottoriajoneuvoin tapahtuvaa henkilöiden ja tavaroiden kuljetusta valtioittensa välillä ja niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* 1. Sopimuspuolten yhteistyö kansainvälisen maantielikenteen alalla tapahtuu molemminpuolisen edun pohjalta.

2. Tässä sopimuksessa määrätyn ehdoin sopimuspuolten liikenteenharjoittajat voivat suorittaa kansainvälisiä maantiekuljetuksia kummankin valtion välillä ja niiden alueiden kautta toisen sopimuspuolen alueella rekisteröidyillä moottoriajoneuvoilla.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa mainittu oikeus myönnetään ainoastaan liikenteenharjoittajille, jotka valtionsa alueella ovat oikeutettuja suorittamaan maantiekuljetuksia.

### I. HENKLÖLIIKENNE

*2 artikla.* 1. Säännölliseen henkilöliikenteeseen sopimuspuolten valtioiden alueiden välillä ja niiden alueiden kautta tarvitaan edeltäkäs myönnettävä lupa.

2. ”Säännöllisellä henkilöliikenteellä” tarkoitetaan linja-autolinjalla tapahtuvaa henkilöliikennettä julkistettujen kuljetussopimusehtojen, tariffin ja aikataulun mukaisesti ja noudartaen määrättyä reittisuunnitelmaa, jossa paikat (pysäkit) matkustajien ottamista ja jättämistä varten on ilmoitettu.

3. Tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun luvan myöntää kummankin sopimuspuolen asianomainen viranomainen alueellaan suoritettavaa kuljetuksen osaa varten. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat yhdessä lupien myöntämismenettelystä ja -ehdoista.

*3 artikla.* Säännöllistä henkilöliikennettä lukuunottamatta ei henkilökuljetuksiin vaadita lupaa.

### II. TAVARALIIKENNE

*4 artikla.* 1. Artiklassa 7 mainittuja kuljetuksia lukuunottamatta vaaditaan sopimuspuolten valtioiden alueiden välisiin ja niiden alueiden kautta tapahtuviin tavarakuljetuksiin lupa.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toistensa käytettäväksi riittävän määrän tässä artiklassa mainittuja lupia täyttämättöminä.

3. Moottoriajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaiset viranomaiset jakavat luvat toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten toimeksiannosta sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten vuosittain yhdessä määräämien kiintiöiden rajoissa.

*5 artikla.* 1. Jokaista moottoriajoneuvoa tai vetoauton ja perävaunun muodostamaa yhdistelmää varten annetaan erillinen lupa.

2. Sama lupa oikeuttaa liikenteenharjoittajan ottamaan paluukuorman toisen sopimuspuolen valtion alueelta.

3. Loppu saa käyttää ainoastaan se liikenteenharjoittaja, jolle se on annettu; se ei ole siirrettävissä.

*6 artikla.* Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat sopia seuraavien lupien käytöstä:

- a) määrättyä ajanjaksoa varten tarkoitetut kuljetusluvut, jotka oikeuttavat rajoittamattomaan määrään kuljetuksia kyseisen ajanjakson aikana, tai
- b) kuljetusluvut yhtä matkaa varten.

*7 artikla.* Kuljetuslupaa ei vaadita:

- a) rikkoutuneen moottoriajoneuvon korvaamiseen toisella ja/tai rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin,
- b) taideteosten kuljetuksiin,
- c) satunnaisiin, ainoastaan mainos- tai opetustarkoituksiin tulevien esineiden tai varusteiden kuljetuksiin,
- d) lavasteiden, varusteiden tai eläinten kuljetuksiin teatteri-, musiikki-, elokuva-, sirkustai urheilutilaisuuksien tapahtumapaikoille ja takaisin, tai näyttelyihin tai messuille taikka radio-, televisio- tai elokuvaohjelmien valmistusta varten ja takaisin,
- e) tavaroiden kuljetuksiin messuja tai näyttelyitä varten,
- f) hautauskuljetuksiin,
- g) muuttotavaroiden kuljetuksiin,
- h) tavaroiden kuljetuksiin moottoriajoneuvoilla, joiden hyötykuorma (perävaunun hyötykuorma mukaanluettuna) ei ylitä 1 000 kg,
- i) lentoreittien muutoksista aiheutuneisiin tilapäisiin tavaroiden kuljetuksiin lentokentille ja lentokentiltä,
- j) sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tekemän sopimuksen mukaisesti muidenkin kuin edellämainittujen tavaroiden kuljetuksiin.

*8 artikla.* Tämän sopimuksen mukaisesti tavarakuljetuksiin tarvitaan kuljetuskirja.

### III. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

*9 artikla.* 1. Kansainvälisessä moottoriajoneuvoliikenteessä olevien moottoriajoneuvojen haltija ja kuljettaja ovat velvollisia noudattamaan toisen valtion alueella voimassa olevia maantieliikennettä ja maantiekuljetuksia koskevia oikeusmääräyksiä. Moottoriajoneuvojen tulee olla suoritettaviin kuljetuksiin soveltuvia ja ne tulee pitää hyvässä liikenne- ja käyttöturvallisessa kunnossa.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset tunnustavat vastavuoroisesti kuljettajia ja moottoriajoneuvoja koskevat valtioidensa sisäiset asiakirjat.

3. Kuljettajien tulee pitää mukanaan kummankin valtion sisäisten oikeusmääräysten mukaisesti rajanylitykseen ja ajoneuvojen kuljettamiseen oikeuttavat asiakirjat sekä ajoneuvoasiakirjat ja heidän tulee esittää ne vaadittaessa toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille.

*10 artikla.* Jos kuormatun tai kuormaamattoman moottoriajoneuvon tai vetoauton ja perävaunun muodostaman yhdistelmän painot tai mitat ylittävät toisen sopimuspuolen valtion alueella sallitut enimmäisarvot, vaaditaan siihen 4 artiklassa mainitun luvan lisäksi tämän sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama erityinen lupa.

*11 artikla.* 1. Kummankaan sopimuspuolen liikenteenharjoittajat eivät saa kuljettaa matkustajia tai tavaroita kahden toisen sopimuspuolen valtion alueella sijaitsevan pisteen välillä.

2. Sopimuspuolten liikenteenharjoittajat saavat suorittaa kuljetuksia moottoriajoneuvoilla tai vetoauton ja perävaunun muodostamilla yhdistelmillä toisen sopimuspuolen valtion alueen ja kolmannen valtion välillä ainoastaan toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antamalla erityisellä luvalla.

*12 artikla.* 1. Ajoneuvoon kiinteästi asennetuissa polttoainesäiliössä saa tuontitullitta ja veroitta sekä kieltojen ja rajoitusten estämättä tuoda enintään 400 litraa polttoainetta.

2. Varaosat ja voiteluaineet ovat vapaat tuontitulleista ja -veroista. Käyttämättömät varaosat tulee viedä maasta ja vaihdetut osat joko viedä maasta tai hävittää sillä alueella voimassa olevien määräysten mukaisesti, jossa moottoriajoneuvo liikennöi.

*13 artikla.* Kysymyksiin, joita ei ole käsitelty tässä sopimuksessa tai missään kansainvälisessä yleissopimuksessa, jonka sopimuspuolia molemmat valtiot ovat, sovelletaan kyseisen sopimusvaltion voimassa olevia kansallisia lakeja ja määräyksiä.

*14 artikla.* Tämän sopimuksen mukaisesti rajanylittävään liikenteeseen asetettujen moottoriajoneuvojen tulee olla liikennevakuutettuja.

*15 artikla.* Jos liikenteenharjoittaja, jonka toimipaikka on jommankumman sopimuspuolen valtion alueella, syyllistyy tämän sopimuksen määräysten rikkomiseen, voi se sopimuspuoli, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, ilmoittaa siitä toiselle sopimuspuolelle. Tämä ryhtyy valtion sisäisten oikeusmääräysten mukaisiin toimenpiteisiin.

*16 artikla.* 1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset käsittelevät kaikki tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja soveltamista koskevat kysymykset.

2. Tätä tarkoitusta varten sopimuspuolet voivat perustaa sekakomitean, joka kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

*17 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että tarvittavat valtiosäännön edellyttämät vaatimukset on täytetty.

2. Tätä tarkoitusta varten sopimuspuolet den ajan voimaantulostaan lähtien, ja sen voimassaolon katsotaan jatkuvan sen jälkeen vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä irti kolme kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti siihen valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Berliinissä 29 päivänä toukokuuta vuonna 1974 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen- ja saksankielisinä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:  
OSMO KOCK

Saksan Demokraattisen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:  
V. WINKLER

LISÄPÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN  
DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLISEEN  
29 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA VUONNA 1974 TEHTYYN KAN-  
SAINVÄLISTÄ MAANTIELIIKENNETÄ KOSKEVAAN SOPIMUKSEN  
LIITTYVÄ

Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta:

1. a) Otsikossa mainitun sopimuksen mukaisesti myönnettävät luvut ovat lukuunottamatta sopimuksen 10 artiklassa mainittua erityislupaa vapaat veroista ja maksuista.

b) Niille liikenteenharjoittajille, joiden toimipaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella, kuuluvat moottoriajoneuvot ovat toisen sopimuspuolen alueella toimiessaan sopimuksen määräysten mukaisesti vapautetut kaikista moottoriajoneuvoja, teiden käyttöä ja kuljetusten suorittamista koskevista veroista ja maksuista.

2. "Asianomainen elin" sopimuksen tarkoittamassa mielessä on 2 artiklan 3 kappaleen, 4 artiklan 2 ja 3 kappaleiden, 6 artiklan, 7 artiklan j-kohdan, 11 artiklan 2 kappaleen ja 16 artiklan osalta:

Suomen Tasavallassa:

Liikenneministeriö  
Kaivokatu 12 A  
00100 Helsinki 10

Saksan Demokraattisessa Tasavallassa:

das Ministerium für Verkehrswesen  
108 Berlin  
Vosstrasse 33

10 artiklan osalta:

Suomen Tasavallassa:

Tie- ja vesirakennushallitus  
Eteläesplanadi 4  
00130 Helsinki 13

Saksan Demokraattisessa Tasavallassa:  
das Ministerium des Innern  
108 Berlin  
Mauerstrasse 29/32

3. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset saattavat vastavuoroisesti toisilleen tiedoksi valtioidensa sisäiset kansainväliselle maantieliikenteelle merkitykselliset oikeusmääräykset.

4. Otsikossa mainitun sopimuksen tultua voimaan lakkaa 14 päivänä toukokuuta 1970 tehty ”Suomen Tasavallan liikenneministeriön ja Saksan Demokraattisen Tasavallan liikenneministeriön välinen kansainvälisen maantieliikenteen sääntelyä ja edistämistä koskevan hallinnollisen järjestelyn ja siihen liittyvän pöytäkirjan” voimassaolo.

Tämä lisäpöytäkirja muodostaa otsikossa mainitun sopimuksen erottamattoman osan.

TEHTY Berliinissä 29 päivänä toukokuuta vuonna 1974 kahtena alkupe-  
räiskappaleena, kumpikin suomen- ja saksankielisinä molempien tekstien ollessa  
yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:  
OSMO KOCK

Saksan Demokraattisen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:  
V. WINKLER

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsch, die Beförderung von Personen und Gütern mit Kraftfahrzeugen zwischen beiden Staaten und im Transit über deren Hoheitsgebiete zu fördern, folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* 1. Die Zusammenarbeit der Abkommenspartner auf dem Gebiet des internationalen Strassenverkehrs erfolgt auf der Basis des beiderseitigen Vorteils.

2. Unter den Bedingungen, die in diesem Abkommen dargelegt werden, können Beförderer der Abkommenspartner internationale Strassenverkehrsbeförderungen zwischen den beiden Staaten und im Transit über deren Hoheitsgebiete mit Kraftfahrzeugen durchführen, die auf dem Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner registriert sind.

3. Das in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Recht wird nur Beförderern gewährt, die auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates berechtigt sind, Strassenverkehrsbeförderungen durchzuführen.

### I. PERSONENBEFÖRDERUNG

*Artikel 2.* 1. Regelmässige Personenbeförderungen zwischen den Hoheitsgebieten der Staaten der Abkommenspartner oder im Transit über deren Hoheitsgebiete bedürfen einer vorherigen Genehmigung.

2. Unter „regelmässiger Personenbeförderung“ versteht man die Personenbeförderung auf einer Kraftomnibuslinie, die nach den veröffentlichten Bedingungen des Beförderungsvertrages, dem Tarif und dem Fahrplan auf einer bestimmten Strecke mit Angabe der Stellen für das Ein- und Aussteigen der Fahrgäste (Haltestellen) durchgeführt wird.

3. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannte Genehmigung wird von dem zuständigen Organ jedes Abkommenspartners für den Teil der Beförderung erteilt, der auf dem Hoheitsgebiet seines Staates durchgeführt wird. Das Verfahren und die Bedingungen für die Erteilung von Genehmigungen werden von den zuständigen Organen der Abkommenspartner gemeinsam festgelegt.

*Artikel 3.* Mit Ausnahme von regelmässigen Personenbeförderungen bedürfen Personenbeförderungen nicht der Genehmigung.

### II. GÜTERBEFÖRDERUNG

*Artikel 4.* 1. Güterbeförderungen zwischen den Hoheitsgebieten der Staaten der Abkommenspartner oder im Transit über deren Hoheitsgebiete sind mit Ausnahme der in Artikel 7 vorgesehenen Beförderungen genehmigungspflichtig.

2. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner stellen sich gegenseitig eine ausreichende Zahl der in diesem Artikel genannten Genehmigungen blanko zur Verfügung.

3. Die Genehmigungen werden von den zuständigen Organen des Registrierungsstaates des Kraftfahrzeuges im Auftrag der zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners in Kontingenten erteilt, die jedes Jahr gemeinsam von den zuständigen Organen der Abkommenspartner festgelegt werden.

*Artikel 5.* 1. Für jedes Kraftfahrzeug oder jede Kombination von Zugfahrzeug und Anhänger ist eine getrennte Genehmigung auszustellen.

2. Dieselbe Genehmigung berechtigt den Beförderer zur Ladung bei der Rückfahrt aus dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners.

3. Die Genehmigung kann nur von dem Beförderer genutzt werden, für den sie ausgestellt worden ist; sie ist nicht übertragbar.

*Artikel 6.* Die zuständigen Organe der Abkommenspartner können die Verwendung von

- a) Transportgenehmigungen für einen festgelegten Zeitraum, die eine beliebige Anzahl von Transporten innerhalb dieses Zeitraumes erlauben, oder
- b) Transportgenehmigungen für eine Fahrt vereinbaren.

*Artikel 7.* Keiner Genehmigung für den Transport bedürfen:

- a) ein Kraftfahrzeug, das für ein beschädigtes Kraftfahrzeug eingesetzt wird und/oder die Beförderung von beschädigten Kraftfahrzeugen,
- b) die Beförderung von Kunstwerken,
- c) die gelegentliche Beförderung von Artikeln oder Ausrüstungen, die ausschliesslich Reklame- oder Bildungszwecken dienen,
- d) die Beförderung von Requisiten, Ausrüstungen oder Tieren an den oder von dem Ort, an dem Theater-, Musik-, Kino- oder Zirkusvorführungen oder Sportveranstaltungen, Ausstellungen oder Messen stattfinden oder zu oder von Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen,
- e) die Beförderung von Gütern für Messen und Ausstellungen,
- f) Leichentransporte,
- g) die Beförderung von Umzugsgut,
- h) die Beförderung von Gütern in Kraftfahrzeugen, bei denen die Nutzlast (einschliesslich des Anhängers) 1 000 Kilogramm nicht überschreitet,
- i) zeitweilige Güterbeförderungen von und nach Flughäfen im Falle der Umleitung von Luftverkehrsdiensten,
- j) nach Vereinbarung der zuständigen Organe der Abkommenspartner die Beförderung vorstehend nicht genannter Güter.

*Artikel 8.* Für die Beförderung von Gütern gemäss diesem Abkommen ist ein Frachtbrief erforderlich.

### III. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 9.* 1. Die Halter und Fahrer von Kraftfahrzeugen im internationalen Strassenverkehr sind verpflichtet, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates geltenden Rechtsvorschriften über den Strassenverkehr und die Beförderung auf den



Strassen einzuhalten. Die Kraftfahrzeuge müssen für die auszuführenden Beförderungen geeignet sein und in einem verkehrs- und betriebssicheren Zustand gehalten werden.

2. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner erkennen gegenseitig die innerstaatlichen Dokumente für die Fahrer und Kraftfahrzeuge an.

3. Die Fahrer haben die Dokumente, die entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Staaten zum Grenzübertritt und zum Führen von Kraftfahrzeugen berechtigen sowie die Fahrzeugpapiere mitzuführen und sie auf Verlangen den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners vorzuweisen.

*Artikel 10.* Überschreiten die Gewichte und Masse eines Kraftfahrzeuges oder einer Kombination von Zugfahrzeug und Anhänger mit oder ohne Ladung die zulässigen Höchstwerte auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners, so ist zusätzlich zu der in Artikel 4 genannten Genehmigung eine besondere Genehmigung der zuständigen Organe dieses Abkommenspartners erforderlich.

*Artikel 11.* 1. Beförderer des einen Abkommenspartners dürfen keine Personen oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners durchführen.

2. Beförderer des einen Abkommenspartners dürfen Beförderungen mit Kraftfahrzeugen oder mit Kombinationen von Zugfahrzeug und Anhänger zwischen dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners durchführen.

*Artikel 12.* 1. In fest eingebauten Tanks dürfen bis zu vierhundert Liter Kraftstoff ohne Zahlung von Einfuhrzöllen und Steuern sowie unabhängig von Verboten und Beschränkungen mitgeführt werden.

2. Ersatzteile und Schmiermittel unterliegen keinen Einfuhrzöllen oder -steuern. Unbenutzte Ersatzteile sind wieder auszuführen und ersetzte Teile sind gemäss den Bestimmungen, die auf dem Hoheitsgebiet in Kraft sind, auf dem das Kraftfahrzeug verkehrt, wieder auszuführen oder zu vernichten.

*Artikel 13.* Auf Fragen, die nicht in diesem Abkommen oder für beide Abkommenspartner bindend in multilateralen internationalen Abkommen geregelt sind, finden die Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates Anwendung.

*Artikel 14.* Die im grenzüberschreitenden Verkehr gemäss diesem Abkommen eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen haftpflichtversichert sein.

*Artikel 15.* Im Falle eines Verstosses gegen die Bestimmungen dieses Abkommens durch einen Beförderer, der seinen Sitz auf dem Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners hat, kann der Abkommenspartner, auf dessen Hoheitsgebiet der Verstoss begangen wurde, den anderen Abkommenspartner informieren. Dieser wird die gemäss den innerstaatlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Massnahmen ergreifen.

*Artikel 16.* 1. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner regeln alle Fragen, die sich aus der Durchführung und Anwendung dieses Abkommens ergeben.

2. Zu diesem Zweck können die Abkommenspartner eine Gemischte Kommission bilden, die auf Wunsch eines der Abkommenspartner zusammentreten wird.

*Artikel 17.* 1. Dieses Abkommen tritt am dreissigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem sich die Abkommenspartner gegenseitig schriftlich die Erfüllung der jeweiligen verfassungsmässigen Erfordernisse mitgeteilt haben.

2. Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von zwei Jahren seit Inkrafttreten und seine Gültigkeit verlängert sich danach stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht von einem der Abkommenspartner drei Monate vor dem Ende eines Kalenderjahres gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die dazu ordnungsgemäss bevollmächtigt sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 29. Mai 1974 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Exemplare gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:  
OSMO KOCK

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:  
V. WINKLER

**ZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG  
DER REPUBLIK FINNLAND UND DER DEUTSCHEN DEMOKRA-  
TISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSEN-  
VERKEHR VOM 29. MAI 1974**

Die Abkommenspartner haben vereinbart:

1. (a) Die gemäss dem oben genannten Abkommen erteilten Genehmigungen sind mit Ausnahme der in Artikel 10 des Abkommens aufgeführten Sondergenehmigung steuer- und gebührenfrei.

(b) Kraftfahrzeuge der Beförderer, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners haben, sind beim Einsatz auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners gemäss den Bestimmungen des Abkommens von allen Steuern und Gebühren befreit, die die Kraftfahrzeuge, die Benutzung der Strassen und die Durchführung von Beförderungen betreffen.

2. „Zuständige Organe“ im Sinne des Abkommens sind bezüglich Artikel 2 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 2 und 3, Artikel 6, Artikel 7 Buchstabe j), Artikel 11 Absatz 2 und Artikel 16

in der Republik Finnland:

Liikenneministeriö  
Kaivokatu 12 A  
00100 Helsinki 10

in der Deutschen Demokratischen Republik:

das Ministerium für Verkehrswesen  
108 Berlin  
Vosstrasse 33

bezüglich Artikel 10

in der Republik Finnland:

Tie- ja vesirakennushallitus  
Eteläesplanadi 4  
00130 Helsinki 13

in der Deutschen Demokratischen Republik:

das Ministerium des Innern  
108 Berlin  
Mauerstrasse 29/32

3. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden einander über die für den internationalen Strassenverkehr bedeutsamen innerstaatlichen Rechtsvorschriften informieren.

4. Mit dem Inkrafttreten des oben genannten Abkommens tritt die am 14. Mai 1970 geschlossene „Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Verkehr der Republik Finnland und dem Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik zur Regelung und Förderung des internationalen Strassenverkehrs“ und das dazugehörige Protokoll ausser Kraft.

Das vorstehende Zusatzprotokoll bildet einen untrennbaren Bestandteil des oben genannten Abkommens.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 29. Mai 1974 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Exemplare gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:  
OSMO KOCK

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:  
V. WINKLER

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, desiring to promote the carriage of passengers and goods by motor vehicle between the two States and in transit through their territories, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Co-operation between the Contracting Parties in the field of international road transport shall take place on the basis of mutual advantage.

2. Carriers of the Contracting Parties may, subject to the conditions set forth in this Agreement, operate international transport services by road between the two States and in transit through their territories by means of motor vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties.

3. The right provided for in paragraph 2 of this article shall be granted only to carriers which are entitled in the territory of their State to operate transport services by road.

**I. PASSENGER TRANSPORT**

*Article 2.* 1. Regular passenger services between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories shall be subject to prior licensing.

2. The term "regular passenger service" means a passenger service by bus operated according to the published terms of a contract of carriage and on the basis of fares and a time-table on an established itinerary, information being provided as to the places for the picking up and/or setting down of passengers (stopping places).

3. The licence referred to in paragraph 1 of this article shall be issued by the competent authority of each Contracting Party for the part of the service which is operated in its territory. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 3.* Except for regular passenger services, passenger transport operations shall not be subject to licensing.

**II. GOODS TRANSPORT**

*Article 4.* 1. With the exception of the transport operations referred to in article 7, the carriage of goods between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories shall be subject to licensing.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with a sufficient number of blank forms of the licences referred to in this article.

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1975, i.e., the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties informed each other in writing that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 17(1).

3. Licences shall be issued by the competent authorities of the State of registration of the motor vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party within quotas to be determined jointly each year by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 5.* 1. A separate licence shall be issued for each motor vehicle or tractor-trailer combination.

2. The same licence shall entitle the carrier to a return load from the territory of the other Contracting Party.

3. Licences may be used only by the carriers to which they are issued; they shall not be transferable.

*Article 6.* The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of:

- (a) transport licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within such period; or
- (b) transport licences for one journey.

*Article 7.* No transport licence shall be required for:

- (a) the replacement of a damaged motor vehicle by another motor vehicle and/or the carriage of damaged motor vehicles;
- (b) the carriage of works of art;
- (c) the occasional carriage of articles or equipment used exclusively for advertising or educational purposes;
- (d) the carriage of properties, equipment or animals to or from the scene of theatrical, musical, film, circus or sporting events, exhibitions or fairs or of the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) the carriage of goods intended for fairs or exhibitions;
- (f) the carriage of human remains;
- (g) the carriage of household effects upon removal;
- (h) the carriage of goods in motor vehicles whose useful load (including that of the trailer) does not exceed 1 000 kg;
- (i) the occasional carriage of goods to and from airports in cases where air transport services are rerouted;
- (j) the carriage, by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, of goods not referred to above.

*Article 8.* A consignment note shall be required for the carriage of goods under this Agreement.

### III. GENERAL PROVISIONS

*Article 9.* 1. The owners and drivers of motor vehicles engaged in international road transport shall be required to comply with the regulations governing road traffic and road transport in force in the territory of the other State. Motor vehicles must be suitable for the transport operations to be performed and must be maintained in safe condition for traffic and operating purposes.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall recognize each other's domestic documents relating to drivers and motor vehicles.

3. Drivers must carry with them the permits prescribed by the domestic legislation of the two States for crossing of the frontier and for the operation of motor vehicles as well as the papers for their vehicle and must produce them on demand to the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 10.* Where the weight or dimensions of a motor vehicle or tractor-trailer combination, with or without load, exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party, a special licence of the competent authorities of that Contracting Party shall be required in addition to the licence referred to in article 4.

*Article 11.* 1. Carriers of one Contracting Party may not carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may not perform transport operations with motor vehicles or tractor-trailer combinations between the territory of the other Contracting Party and a third State without a special licence of the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 12.* 1. Up to 400 litres of fuel may be carried in the permanent supply tanks of a vehicle without payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions.

2. Spare parts and lubricants shall not be liable to import duties or taxes. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported or destroyed in conformity with the regulations in force in the territory in which the motor vehicle is operating.

*Article 13.* Matters not dealt with in this Agreement or in multilateral international agreements binding on both Contracting Parties shall be governed by the laws and regulations of the State concerned.

*Article 14.* Motor vehicles used in traffic across the frontier under this Agreement must be insured against civil liability.

*Article 15.* In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a carrier whose main office is situated in the territory of one Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may notify the other Contracting Party. The latter shall take the measures provided for by its domestic legislation.

*Article 16.* 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle all matters arising from the implementation and application of this Agreement.

2. The Contracting Parties may for this purpose establish a Mixed Commission, which shall meet at the request of either Contracting Party.

*Article 17.* 1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties inform each other in writing that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a term of two years after its entry into force and shall thereafter be automatically extended for successive one-year terms until such time as it is denounced by either Contracting Party three months before the end of a calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Berlin on 29 May 1974, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:  
OSMO KOCK

For the Government of the German Democratic Republic:  
V. WINKLER

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 29 MAY 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Contracting Parties have agreed as follows:

1. (a) Licences issued pursuant to the above-mentioned Agreement shall, with the exception of the special licence referred to in article 10 of the Agreement, be exempt from taxes and charges.

(b) Motor vehicles of carriers whose main office is situated in the territory of one Contracting Party shall, when used in the territory of the other Contracting Party pursuant to the provisions of the Agreement, be exempt from all taxes and charges affecting motor vehicles, the use of roads and the carrying out of transport operations.

2. The following shall be "competent authorities" within the meaning of the Agreement for the purposes of article 2, paragraph 3, article 4, paragraphs 2 and 3, article 6, article 7 (j), article 11, paragraph 2, and article 16:

In the Republic of Finland:

Liikenneministeriö (the Ministry of Transport)  
Kaivokatu 12 A  
00100 Helsinki 10;

In the German Democratic Republic:

das Ministerium für Verkehrswesen (the Ministry of Transport)  
108 Berlin  
Vosstrasse 33;

For the purposes of article 10:

In the Republic of Finland:

Tie- ja vesirakennushallitus (the Roads and Waterways Administration)  
Eteläesplanadi 4  
00130 Helsinki 13;

In the German Democratic Republic:

das Ministerium des Innern (the Ministry of Interior)  
108 Berlin  
Mauerstrasse 29/32.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of those provisions of their domestic legislation that are of significance for international road transport.

4. Upon the entry into force of the above-mentioned Agreement, the Arrangement between the Ministry of Transport of the Republic of Finland and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic for the regulation and promotion of international road transport, concluded on 14 May 1970, and the Protocol thereto shall cease to have effect.

This Additional Protocol shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

DONE at Berlin on 29 May 1974, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:  
OSMO KOCK

For the Government of the German Democratic Republic:  
V. WINKLER

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande, soucieux de favoriser les transports internationaux de voyageurs et de marchandises par véhicules automobiles entre leurs deux pays et en transit par leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans le domaine des transports routiers internationaux dans des conditions mutuellement avantageuses.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, les entreprises de transport des deux Parties contractantes ont le droit d'effectuer des transports routiers internationaux entre les deux Etats et en transit par leurs territoires au moyen de véhicules automobiles immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

3. Le droit visé au paragraphe 2 du présent article est réservé aux entreprises de transport habilitées à effectuer des transports routiers sur le territoire de leur Etat d'origine.

**I. TRANSPORT DE VOYAGEURS**

*Article 2.* 1. Les services réguliers de transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes ou en transit par ces territoires sont soumis à autorisation préalable.

2. L'expression «services réguliers de transport de voyageurs» désigne tout service de transport qui est exploité sur une ligne d'autocars à des conditions prévues dans le contrat de transport, dont les tarifs et les horaires sont publiés et dont l'itinéraire est déterminé avec indication des arrêts pour la montée et la descente des passagers.

3. L'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article est délivrée par les autorités compétentes de chaque Partie contractante pour le tronçon du parcours situé sur son territoire. Les modalités et les conditions de délivrance des autorisations sont déterminées conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 3.* Les transports de voyageurs autres que les services réguliers de transport de voyageurs ne sont pas soumis à autorisation.

**II. TRANSPORT DE MARCHANDISES**

*Article 4.* 1. Les transports de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit sont soumis à autorisation à l'exception des transports visés à l'article 7.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1975, soit le trentième jour après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 17, paragraphe 1.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se fournissent mutuellement un nombre suffisant de formules d'autorisation.

3. Les autorisations sont délivrées par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation du véhicule pour le compte des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Le nombre de ces autorisations est fixé annuellement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 5.* 1. Une autorisation distincte est délivrée pour chaque véhicule ou ensemble tracteur-remorque.

2. Chaque autorisation donne à l'entreprise de transport le droit de transporter un chargement lors du voyage de retour à partir du territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'autorisation ne peut être utilisée que par l'entreprise de transport au nom de laquelle elle est délivrée; elle n'est pas transférable.

*Article 6.* Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront délivrer :

- a) Des autorisations valables pendant une période déterminée pour toutes les opérations de transport effectuées au cours de la période, ou
- b) Des autorisations valables pour une seule opération de transport.

*Article 7.* Aucune autorisation ne sera requise pour :

- a) Le remplacement par un autre véhicule d'un véhicule endommagé et/ou le transport d'un véhicule endommagé;
- b) Le transport d'œuvres d'art;
- c) Le transport occasionnel d'objets et de matériel utilisés exclusivement à des fins publicitaires ou éducatives;
- d) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ou pour servir ou ayant servi à des émissions radiophoniques, à des prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- e) Les transports de marchandises destinées aux foires et aux expositions;
- f) Les transports funéraires;
- g) Les déménagements;
- h) Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui d'une remorque) n'excède pas 1 000 kilogrammes;
- i) Les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports lorsque les services aériens ont été déroutés;
- j) Le transport de marchandises ne figurant pas sur cette liste mais qui auront fait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes.

*Article 8.* Un connaissance est exigé pour le transport de marchandises conformément au présent Accord.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 9.* 1. Les propriétaires et conducteurs de véhicules utilisés dans les transports routiers internationaux sont tenus de se conformer aux règlements relatifs à la circulation routière et aux transports routiers en vigueur sur le territoire de l'autre

Partie contractante. Les véhicules doivent convenir pour le transport à effectuer et satisfaire aux normes de sécurité routière et de sécurité d'exploitation.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante s'engagent à reconnaître les documents du conducteur et du véhicule de l'autre Partie contractante.

3. Les conducteurs doivent, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, présenter les documents qui les autorisent, conformément à la législation intérieure des deux Etats, à franchir la frontière et à conduire un véhicule automobile, ainsi que les documents du véhicule.

*Article 10.* Si le poids et les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble tracteur-remorque, avec ou sans chargement, excèdent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante sera nécessaire en sus de l'autorisation visée à l'article 4.

*Article 11.* 1. Il est interdit à une entreprise de transport de l'une des Parties contractantes d'effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une entreprise de transport de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de transports au moyen de véhicules ou d'ensembles tracteurs-remorques entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers qu'avec une autorisation spéciale des autorités compétentes de ladite autre Partie contractante.

*Article 12.* 1. Le carburant contenu dans le réservoir, à concurrence de 400 litres, est exonéré des droits et taxes d'entrée sans exception ni restriction.

2. Les pièces détachées et lubrifiants sont exempts des droits et taxes d'entrée. Les pièces détachées qui n'auront pas été utilisées devront être réexportées et les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites conformément aux règlements en vigueur dans le pays que le véhicule parcourt.

*Article 13.* Les lois nationales de chaque Partie contractante demeureront applicables pour toute question non envisagée dans le présent Accord ou dans une convention internationale à laquelle les deux Etats seraient Parties.

*Article 14.* Les véhicules utilisés pour les transports internationaux en vertu du présent Accord doivent être couverts par une assurance de responsabilité.

*Article 15.* Au cas où une entreprise de transport dont le siège est situé sur le territoire de l'un des Etats contractants commettrait une infraction aux dispositions du présent Accord, l'Etat contractant sur le territoire duquel l'infraction aura été commise en informera l'autre Partie contractante, qui prendra les mesures prévues par ses lois nationales.

*Article 16.* 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes régleront toutes questions concernant l'entrée en vigueur et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établiront une Commission mixte qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 17.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que chaque Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sur leurs territoires respectifs ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera valable pour une période de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante trois mois avant le terme de l'année civile.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin le 29 mai 1974, en deux exemplaires, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
OSMO KOCK

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :  
V. WINKLER

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 29 MAI 1974 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. a) Les autorisations délivrées en application de l'Accord susmentionné sont exonérées de tous droits et taxes, à l'exception des autorisations spéciales visées à l'article 10 de l'Accord.

b) Les véhicules d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'une Partie contractante sont, conformément aux dispositions dudit Accord, exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits et taxes relatifs à l'utilisation des routes et aux services des transports;

2. Les «autorités compétentes» au sens de l'Accord sont, en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2, les paragraphes 2 et 3 de l'article 4, l'article 6, l'alinéa j de l'article 7, le paragraphe 2 de l'article 11 et l'article 16 :

Dans la République de Finlande :

Liikenneministeriö (Ministère des transports)  
Kaivokatu 12 A  
00100 Helsinki 10

Dans la République démocratique allemande :

das Ministerium für Verkehrswesen (Ministère des transports)  
108 Berlin  
Vosstrasse 33

En ce qui concerne l'article 10 :

Dans la République de Finlande :

Tie- ja vesirakennushallitus (Administration des ponts et chaussées  
et des voies navigables)  
Eteläesplanadi 4  
00130 Helsinki 13

Dans la République démocratique allemande :  
das Ministerium des Innern (Ministère de l'intérieur)  
108 Berlin  
Mauerstrasse 29/32

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement de leur réglementation nationale en matière de transports routiers internationaux.

4. Avec l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, l'Accord entre le Ministère des transports de la République de Finlande et le Ministère des transports de la République démocratique allemande visant à réglementer et favoriser les transports routiers internationaux, du 14 mai 1970, et le protocole qui l'accompagne arrivent à expiration.

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de l'Accord susmentionné.

FAIT à Berlin le 29 mai 1974, en deux exemplaires, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
OSMO KOCK

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :  
V. WINKLER

---



**No. 14394**

---

**FINLAND  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Varna on 12 August 1974**

*Authentic texts: Finnish and Bulgarian.  
Registered by Finland on 30 October 1975.*

---

**FINLANDE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.  
Signé à Varna le 12 août 1974**

*Textes authentiques : finnois et bulgare.  
Enregistré par la Finlande le 30 octobre 1975.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BULGARIAN  
KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTOI-  
MINNASTA MATKAILUN ALALLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Bulgarian Kansantasavallan hallitus, haluten kehittää ja lujittaa maittensa välisiä ystävällisiä suhteita ja edistää matkailumahdollisuuksien edelleen kehittymistä ja yhteistoimintaa matkailun alalla, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuspuolet edistävät ja tukevat yhteistyötä matkailun alalla sekä muilla siihen liittyvillä aloilla.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään muun muassa:

- a) matkailuliikenteen kehitystä Suomen ja Bulgarian välillä;
- b) kiinteämpää yhteistyötä molempien maiden matkailutoimintaa harjoittavien järjestöjen välillä;
- c) matkailun kehittämisohjelmien ja menetelmien, ammatillisten julkaisujen, tutkimusaineiston sekä tilasto- ja muiden tähän alaan liittyvien tietojen vaihtoa.

*2 artikla.* Tämän sopimuksen toteuttamiseksi Matkailun edistämiskeskus Suomessa ja Matkailu- ja virkistyskomitea Bulgariassa laativat määräaikaisia ohjelmia yhteistyön muotojen, laajuuden ja taloudellisten ehtojen määräämiseksi huomioon ottaen kummankin sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön vaatimukset.

*3 artikla.* Matkailusta aiheutuvat maksut suoritetaan Suomen Tasavallan ja Bulgarian Kansantasavallan välillä voimassaolevan maksusopimuksen pohjalta.

*4 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuspuolten valtiosääntöjen tämän sopimuksen voimaan tulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

*5 artikla.* Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen voimassaoloaika jatkuu automaattisesti seuraavat viisi vuotta, ellei jompikumpi sopimuspuoli kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä ole sitä irtisanonut.

TEHTY Varnassa elokuun 12 päivänä 1974 kahtena suomen- ja bulgariankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:  
JERMU LAINE

Bulgarian Kansantasavallan hallituksen valtuuttamana:  
IVAN VRATCHEV



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА  
ФИНЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБ-  
ЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА  
ТУРИЗМА

Правителствата на Република Финландия и Народна република България,

желаейки да развият и укрепват приятелските отношения между двете страни, както и да подпомагат подобряването на пътническите улеснения и сътрудничеството в областта на туризма, се споразумяха за следното:

*Член 1.* Двете договарящи страни ще подпомагат и поощряват сътрудничеството в областта на туризма, както и в други области, свързани с него.

За тази цел двете договарящи страни ще полагат усилия за:

- a) развитието на туристпотока между Финландия и България;
- б) постигането на по-тесно сътрудничество между туристическите организации на двете страни;
- в) обмяна на опит по програмите и методите за развитие на туризма, както и размяна на публикации от професионално естество, научно-изследователски материали, статистически данни или друга подобна информация;

*Член 2.* За изпълнение на тази Спогодба Финландският туристически съвет (Маткайлун Едистсмисескус) във Финландия и Комитетът за отдых и туризъм в България ще изработват периодически програми, които да определят начините, средствата обема и финансовите условия на това сътрудничество, съобразявайки се с изискванията на законодателствата на двете договарящи страни.

*Член 3.* Разходите, възникващи от туризма ще бъдат поемани на базата на Спогодбата за заплащане, която е в сила между правителството на Република Финландия и правителството на Народна република България.

*Член 4.* Тазн Спогодба ще влезе в сила тридесет (30) дни след като двете страни са се свързали и е станало ясно, че е постигнато споразумение по конституционните изисквания за влизането на спогодбата в сила.

*Член 5.* Настоящата Спогодба се сключва за пет години и нейното действие ще се продължава автоматически за всеки пет години, докато една от договарящите страни не я денонсира шест месеца преди изтичането на съответния петгодишен срок.

Спогодбата е изготвена във Варна — курорт Златни пясъци, България, на 12 август 1974 година, в два оригинални екземпляра, всеки на Финландски и български езици, като и двата текста имат еднаква валидност.

За Правителството на Република Финландия:

ЕРМУ ЛАЙНЕ

За Правителството на Народна република България:

ИВАН ВРАЧЕВ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Governments of the Republic of Finland and the People's Republic of Bulgaria,

Wishing to develop and strengthen friendly relations between the two countries and to promote the improvement of travel facilities and co-operation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Contracting Parties shall promote and encourage co-operation in the field of tourism and in other related fields.

To this end the two Contracting Parties shall endeavour to ensure:

- (a) the development of tourist traffic between Finland and Bulgaria;
- (b) the achievement of closer co-operation between the tourist organizations of the two countries;
- (c) the exchange of experience concerning plans and methods for the development of tourism, as well as the exchange of publications of a professional nature, scientific research materials, statistical data and other types of information.

*Article 2.* For the purposes of the application of this Agreement, the Finnish Tourist Board (*Matkailum Edistämiskeskus*) in Finland and the Committee for Leisure and Tourism in Bulgaria shall draw up periodic programmes to determine the ways and means and financial conditions for such co-operation and its scope, in accordance with the requirements of the laws of the two Contracting Parties.

*Article 3.* Expenditure arising from tourism shall be defrayed in accordance with the Payments Agreement in force between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the two Parties have informed each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

*Article 5.* This Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically renewed for further five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it six months prior to the expiry of the current five-year term.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1975, i.e., 30 days after the date on which the two Parties had informed each other that their respective constitutional requirements had been met, in accordance with article 4.

DONE at Varna-Golden Sands resort, Bulgaria, on 12 August 1974, in two original copies, in the Finnish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

IVAN VRATCHEV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION  
DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de développer et de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de favoriser l'amélioration des facilités de voyage et la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans le domaine du tourisme et dans les domaines connexes.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront :

- a) De développer les échanges touristiques entre la Finlande et la Bulgarie;
- b) De renforcer la coopération entre les organisations de tourisme des deux pays;
- c) De favoriser l'échange de données d'expérience concernant les plans et les méthodes de développement du tourisme, ainsi que l'échange de publications spécialisées d'éléments de recherche scientifique, de données statistiques et d'autres types d'informations.

*Article 2.* Aux fins de l'application du présent Accord, l'Office finlandais du tourisme (*Matkailum Edistämiskeskus*) et le Comité des loisirs et du tourisme de Bulgarie établiront périodiquement des programmes pour déterminer les moyens, les conditions financières et la portée de cette coopération, conformément aux dispositions de la législation des deux Parties contractantes.

*Article 3.* Les comptes relatifs au tourisme seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

*Article 4.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement fait connaître que les conditions requises par leurs Constitutions respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

*Article 5.* Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1975, soit 30 jours après la date à laquelle les deux Parties s'étaient mutuellement fait connaître que les conditions requises par leurs Constitutions respectives avaient été remplies, conformément à l'article 4.

FAIT à Varna-Station de Golden Sands (Bulgarie), le 12 août 1974, en double exemplaire, en finnois et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

IVAN VRATCHEV

---



**No. 14395**

—

**FINLAND  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Budapest on 2 September 1974**

*Authentic texts: Finnish and Hungarian.  
Registered by Finland on 30 October 1975.*

—————

**FINLANDE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Budapest le 2 septembre 1974**

*Textes authentiques : finnois et hongrois.  
Enregistré par la Finlande le 30 octobre 1975.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UNKARIN  
KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTOI-  
MINNASTA MATKAILUN ALALLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Unkarin Kansantasavallan hallitus, haluten kehittää ja lujittaa maittensa välisiä ystävällisiä suhteita ja edistää matkailumahdollisuuksien edelleen kehittymistä ja yhteistoimintaa matkailun alalla, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuspuolet edistävät ja tukevat yhteistyötä matkailun alalla sekä muilla siihen liittyvillä aloilla.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään muun muassa:

- a) matkailuliikenteen kehitystä Suomen ja Unkarin välillä;
  - b) kiinteämpää yhteistyötä molempien maiden matkailutoimintaa harjoittavien järjestöjen välillä;
  - c) matkailun kehittämissohjelmien ja menetelmien, ammatillisten julkaisujen, tutkimusaineiston sekä tilasto- ja muiden tähän alaan liittyvien tietojen vaihtoa.
- Sopimuspuolet voivat perustaa matkailutiedotustoimistoja toistensa alueelle.

*2 artikla.* Tämän sopimuksen toteuttamiseksi Matkailun edistämiskeskus Suomessa ja Kansallinen matkailuneuvosto Unkarissa laativat määräaikaaisia ohjelmia yhteistyön muotojen, laajuuden ja taloudellisten ehtojen määrittämiseksi huomioon ottaen kummankin sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön vaatimukset.

*3 artikla.* Matkailusta aiheutuvat maksut suoritetaan Suomen Tasavallan ja Unkarin Kansantasavallan välillä kulloinkin voimassaolevan maksusopimuksen pohjalta.

*4 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuspuolten valtiosääntöjen tämän sopimuksen voimaan tulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

*5 artikla.* Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen voimassaoloaika jatkuu automaattisesti seuraavat viisi vuotta, ellei jompikumpi sopimuspuoli kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä ole sitä irtisanonut.

TEHTY Budapestissä syyskuun 2 päivänä 1974 kahtena suomen- ja unkarinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.  
ms.478

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:  
JERMU LAINE

Unkarin Kansantasavallan hallituksen valtuuttamana:  
ISTVAN SZURDI



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY A FINN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG- KORMÁNYA KÖZÖTTI IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya abból a célból, hogy fejlesszék és erősítsék a két ország közötti baráti kapcsolatokat és elősegítsék az utazási könnyítések további javítását, valamint az együttműködést az idegenforgalom területén, megegyeztek a következőkben.

*1. cikk.* A Szerződő Felek előmozdítják és támogatják az idegenforgalomban, valamint a hozzá kapcsolódó területeken való együttműködést.

Ebből a célból a Szerződő Felek arra törekednek, hogy elősegítsék többek között

- a) a Finnország és Magyarország közötti idegenforgalom fejlesztését,
- b) a két ország idegenforgalmi szervezetei közötti szorosabb együttműködést,
- c) az idegenforgalmi fejlesztési programok és módszerek cseréjét, valamint szakmai kiadványok, kutatási anyagok, statisztikák és egyéb információk cseréjét.

A Szerződő Felek lehetővé teszik idegenforgalmi információs irodák felállítását egymás területén.

*2. cikk.* Az Egyezmény végrehajtása érdekében a Finn Köztársaság Idegenforgalmi Hivatala és a Magyar Népköztársaság Országos Idegenforgalmi Tanácsa—mindkét Szerződő Fél nemzeti jogszabályainak a tiszteletbentartásával—időszakonként programokat fog kidolgozni az együttműködés területének, módozatainak és pénzügyi feltételeinek a meghatározására.

*3. cikk.* Az idegenforgalomból származó költségek kiegyenlítésére a Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a fizetésekre vonatkozó mindenkor érvényben lévő megállapodás az irányadó.

*4. cikk.* Az Egyezmény harminc (30) nappal azt követően lép érvénybe, hogy a Szerződő Felek közölték egymással, hogy az érvénybelépéshez szükséges törvényes előírásoknak eleget tettek.

*5. cikk.* Ez az Egyezmény öt (5) évig marad érvényben és érvényessége hallgatólagosan további öt évre meghosszabbodik, amennyiben lejárta előtt hat (6) hónappal egyik fél sem mondja fel.

KÉSZULT Budapesten 1974. szeptember 2-án két eredeti példányban magyar és finn nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Finn Köztársaság Kormánya nevében:  
JERMU LAINE

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:  
ISTVAN SZURDI

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic,

With a view to developing and strengthening the friendly relations between the two countries and promoting further improvement in travel facilities and co-operation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote and support co-operation in tourism and related fields.

To that end, the Contracting Parties shall endeavour to promote *inter alia*:

- (a) the development of tourism between Finland and Hungary;
- (b) closer co-operation between the tourism organizations of the two countries;
- (c) the exchange of programmes and methods for developing tourism and the exchange of specialized publications, research material, statistics and other information.

The Contracting Parties shall make possible the establishment of tourism information offices in each other's territory.

*Article 2.* With a view to the implementation of the Agreement, the Office of Tourism of the Republic of Finland and the National Council for Tourism of the Hungarian People's Republic shall, subject to the national legislation of the two Contracting Parties, periodically prepare programmes for determining the scope, modalities and financial conditions of co-operation.

*Article 3.* Payments arising as a result of tourism shall be effected on the basis of the Payments Agreement in force between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic.

*Article 4.* The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal requirements for its entry into force have been complied with.

*Article 5.* This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically extended for an additional five (5) years unless it is denounced by either Contracting Party six (6) months before the expiry of its term.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1975, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties notified each other that the legal requirements had been complied with, in accordance with article 4.

DONE at Budapest on 2 September 1974, in duplicate in the Finnish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the Hungarian People's Republic:

ISTVAN SZURDI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION  
DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de développer et de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de favoriser l'amélioration des facilités de voyage et la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans le domaine du tourisme et dans les domaines connexes.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront en particulier :

- a) De développer les échanges touristiques entre la Finlande et la Hongrie;
- b) De renforcer la coopération entre les organisations de tourisme des deux pays;
- c) De favoriser l'échange de programmes et de méthodes de développement du tourisme, ainsi que l'échange de publications spécialisées, d'éléments de recherche, de statistiques et d'autres informations pertinentes.

Chacune des deux Parties contractantes autorisera l'ouverture sur son territoire d'un bureau d'information touristique de l'autre Partie contractante.

*Article 2.* Aux fins de l'application du présent Accord, l'Office finlandais du tourisme et le Conseil national du tourisme de la République populaire hongroise établiront périodiquement des programmes, conformément à la législation nationale des deux Parties contractantes, pour déterminer la portée, les modalités et les conditions financières de la coopération.

*Article 3.* Les comptes relatifs au tourisme seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise.

*Article 4.* Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement fait connaître que les conditions requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

*Article 5.* Le présent Accord est conclu pour cinq (5) ans. Il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1975, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement fait connaître que les conditions requises par leurs législations respectives avaient été remplies, conformément à l'article 4.

FAIT à Budapest, le 2 septembre 1974, en double exemplaire, en finnois et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

ISTVAN SZURDI

---

1



**No. 14396**

—

**FINLAND  
and  
POLAND**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Helsinki on 28 November 1974**

*Authentic texts: Finnish and Polish.*

*Registered by Finland on 30 October 1975.*

—————

**FINLANDE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du  
tourisme. Signé à Helsinki le 28 novembre 1974**

*Textes authentiques : finnois et polonais.*

*Enregistré par la Finlande le 30 octobre 1975.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA PUOLAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTOIMINNASTA MATKAILUN ALALLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Puolan Kansantasavallan hallitus, haluten kehittää ja lujittaa molempien maiden välisiä ystävällisiä suhteita sekä edistää ja edelleen parantaa matkailumahdollisuuksia ja yhteistyötä matkailun alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuspuolet edistävät ja tukevat yhteistyötä matkailun alalla sekä muilla siihen liittyvillä aloilla.

Tämän mukaisesti Sopimuspuolet pyrkivät edistämään muun muassa:

- matkailuliikenteen kehitystä Suomen ja Puolan välillä;
- molempien maiden matkailujärjestöjen läheistä yhteistyötä;
- matkailun kehittämistä koskevien kokemusten sekä ammatillisten julkaisujen, tutkimusaineiston, tilastojen, mainosmateriaalin ja muiden matkailua koskevien tietojen vaihtoa;
- matkailun eri alojen asiantuntijoiden vaihdon aloittamista ja tukemista;
- taloudelliseen, teknilliseen ja investointeja koskevaan yhteistyöhön liittyvän toiminnan aloittamista ja tukemista molemmissa maissa;
- molempien maiden välisen meri-, ilma-, rautatie- ja maantieliikenteen parantamista ja kehittämistä.

*2 artikla.* Sopimuspuolet voivat perustaa Puolan matkailutiedotustoimiston Helsinkiin ja Suomen matkailutiedotustoimiston Varsovaan.

*3 artikla.* Matkailusta aiheutuvat maksut suoritetaan Suomen Tasavallan hallituksen ja Puolan Kansantasavallan hallituksen välillä voimassa olevan maksusopimuksen pohjalta.

*4 artikla.* Sopimuksen toteuttamista varten perustetaan sekakomissio, jonka muodostavat puheenjohtajina toimivat kummankin maan kansallisten matkailujärjestöjen valtuutetut edustajat sekä jäseninä muiden asiaankuuluvien alojen edustajat.

Sekakomission tehtäviin kuuluu laatia, kummankin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön vaatimukset huomioon ottaen, määräaikaista ohjelmia, joissa määritellään molemminpuolisen yhteistyön menettelytavat, laajuus ja taloudelliset ehdot, sekä valvoa näiden ohjelmien toteuttamista.

Sekakomissio kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummassakin maassa.

*5 artikla.* Tämä sopimus on kummankin sopimuspuolen valtiosäännön vaatimusten mukaisesti hyväksyttävä. Sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen kun sen hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu.



*6 artikla.* Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sopimuksen voimassaolo jatkuu automaattisesti seuraavat viisi vuotta, ellei jompikumpi sopimuspuoli kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä sano sopimusta nootilla irti.

ТЕНТҮ Хелсінгиссә 28 пәивәнә мәррәскуутә 1974 кәтәнә суомән- җә пуоләнкіелісенә әлкүперәіскәппәленә, мөлөмпіен текстіен оллессә җтә төдістүсвөймәісіә.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:  
JERMU LAINE

Puolan Kansantasavallan hallituksen puolesta:  
B. KAPITAN

---

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FINLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI

Rząd Republiki Finlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc rozwijać i umacniać przyjacielskie stosunki między obydwojma państwami oraz popierać i udoskonalać dalsze ułatwienia w ruchu podróży i współpracy w dziedzinie turystyki, postanowiły co następuje:

*Artykuł 1.* Umawiające się Strony będą krzewić i popierać współpracę w dziedzinie turystyki, jak również w innych pokrewnych dziedzinach.

W tym celu Umawiające się Strony będą dążyć w szczególności do:

- rozwoju ruchu turystycznego między Finlandią a Polską;
- ścisłej współpracy między organizacjami turystycznymi obu państw;
- wymiany doświadczeń i informacji o rozwoju turystyki oraz wymiany i współpracy w zakresie wydawnictw zawodowych, materiałów naukowo-badawczych, statystycznych, reklamowych i innych odpowiednich wydawnictw;
- inicjowania i popierania wymiany specjalistów w różnych dziedzinach turystyki;
- inicjowania i popierania przedsięwzięć dotyczących współpracy gospodarczej, technicznej i inwestycyjnej w dziedzinie turystyki w obu państwach;
- dalszego wykorzystania komunikacji morskiej, lotniczej, kolejowej i drogowej między obu krajami.

*Artykuł 2.* Umawiające się Strony mogą zezwolić na otwarcie fińskiego biura informacji turystycznej w Warszawie oraz polskiego biura informacji turystycznej w Helsinkach.

*Artykuł 3.* Płatności wynikające z turystyki będą realizowane na podstawie obowiązujących układów płatniczych między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

*Artykuł 4.* Powołuje się Komisję Mieszaną, w której skład wejdą upoważnieni przedstawiciele narodowych organizacji turystycznych obu krajów jako współprzewodniczący, a także przedstawiciele innych zainteresowanych resortów.

Zadaniem Komisji Mieszanej będzie opracowywanie okresowych programów określających kierunki, środki, skalę oraz inne warunki wzajemnej współpracy, jak również czuwanie nad realizacją tych programów. Prace Komisji winny być zgodne z wymaganiami ustawodawstw obu Umawiających się Stron.

Posiedzenia Komisji będą zwoływane na wniosek jednej z Umawiających się Stron, na przemian w każdym z państw.

*Artykuł 5.* Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

*Artykuł 6.* Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO w Helsinkach dnia 28 listopada 1974 roku, w dwóch egzemplarzach każdy w językach fińskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Republiki Finlandii:  
JERMU LAINE

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:  
B. KAPITAN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to develop and strengthen the friendly relations existing between the two States and to promote and further improve travel facilities and co-operation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote and support co-operation in the field of tourism and in other related fields.

For that purpose, the Contracting Parties shall in particular endeavour:

- to develop tourist travel between Finland and Poland;
- to achieve close co-operation between the tourist organizations of the two States;
- to exchange experience and information on the development of tourism and to carry out exchanges and co-operation with regard to professional publications, research material and statistical advertising and other relevant publications;
- to initiate and support the exchange of specialists in various aspects of tourism;
- to initiate and support activities relating to economic, technical and investment co-operation in the field of tourism in the two States;
- to make greater use of sea, air, rail and road transport between the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties may permit the opening of a Finnish tourist information bureau in Warsaw and of a Polish tourist information bureau in Helsinki.

*Article 3.* Payments arising from tourism shall be effected on the basis of the Payments Agreements in force between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic.

*Article 4.* There shall be established a Joint Commission which shall consist of plenipotentiary representatives of the national tourist organizations of the two countries acting as co-chairmen, and representatives of other interested agencies.

The Joint Commission shall have the task of drawing up periodic programmes defining the orientation measures, scope and other conditions of mutual co-operation as well as that of monitoring the implementation of the said programmes. The work of the Commission must meet the legislative requirements of the two Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1975, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes confirming its approval pursuant to the law of each of the Contracting Parties, in accordance with article 5.

Meetings of the Commission shall be convened on the proposal of either Contracting Party and shall be held alternately in each State.

*Article 5.* This Agreement is subject to approval in accordance with the law of each of the Contracting Parties and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of notes confirming such approval.

*Article 6.* This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be automatically extended for successive five-year terms until such time as one of the Contracting Parties denounces it by giving notice to that effect six months before the expiry of the current term.

DONE at Helsinki on 28 November 1974, in duplicate in the Finnish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the Polish People's Republic:

B. KAPITAN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION  
DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de développer et de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de favoriser l'amélioration des facilités de voyage et la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans le domaine du tourisme et dans les domaines connexes.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront en particulier :

- De développer les échanges touristiques entre la Finlande et la Pologne;
- De renforcer la coopération entre les organisations de tourisme des deux pays;
- D'échanger des données d'expérience et des informations sur le développement du tourisme, ainsi que d'échanger des publications spécialisées, des éléments de recherche, des statistiques et d'autres publications pertinentes, et de favoriser la coopération dans ces domaines;
- D'échanger des spécialistes des divers aspects du tourisme et de faciliter ces échanges;
- D'entreprendre et de faciliter des activités relatives à la coopération économique, technique et en ce qui concerne les investissements dans le domaine du tourisme dans les deux pays;
- De développer l'utilisation des transports maritimes, aériens, ferroviaires et routiers entre les deux pays.

*Article 2.* Les Parties contractantes peuvent autoriser l'ouverture d'un bureau d'information touristique finlandais à Varsovie et d'un bureau d'information touristique polonais à Helsinki.

*Article 3.* Les comptes relatifs au tourisme seront réglés conformément aux dispositions des Accords de paiements en vigueur entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

*Article 4.* Il sera créé une Commission mixte composée de représentants plénipotentiaires des organisations nationales de tourisme des deux pays, qui seront coprésidents de ladite Commission, et de représentants des autres organisations intéressées.

La Commission mixte aura pour tâche d'établir des programmes périodiques définissant les mesures d'orientation, la portée et les autres conditions de la coopéra-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1975, soit 30 jours après la date de l'échange de notes confirmant son approbation selon la législation de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 5.

tion mutuelle et sera également chargée de suivre l'application desdits programmes. Les travaux de la Commission devront être effectués conformément aux dispositions de la législation des Parties contractantes.

La Commission sera réunie à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante et elle tiendra ses réunions alternativement dans chacun des deux pays.

*Article 5.* Le présent Accord doit être approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

*Article 6.* Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, en notifiant son intention à l'autre Partie six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Helsinki le 28 novembre 1974, en double exemplaire, en finnois et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

B. KAPITAN

---





**No. 14397**

---

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on scheduled international air transport (with  
annex). Signed at La Paz on 12 September 1974**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 October 1975.*

---

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif aux transports internationaux aériens réguliers (avec annexe). Signé à La Paz le 12 septembre 1974**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 octobre 1975.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL ESTADO ESPAÑOL SOBRE TRANSPORTE AÉREO INTERNACIONAL REGULAR

### PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno del Estado Español,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre la República de Bolivia y el Estado Español y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno y a fin de que los servicios internacionales de transporte aéreo civil entre sus respectivos territorios se establezcan sobre una base de igualdad de oportunidades y se realicen de modo sano y económico, ambas Partes Contratantes convienen en la vigencia de las disposiciones siguientes:

### DEFINICIONES PARA LA APLICACIÓN DEL ACUERDO

*Artículo I.* Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo y de sus Anexos, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa por lo que se refiere a Bolivia, el Ministerio de Transportes, Comunicaciones y Aeronáutica Civil (Subsecretaría de Aeronáutica Civil) y por lo que se refiere a España, el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) o en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades;

b) El término “empresa aérea designada”, se refiere a la empresa que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo I al presente Acuerdo;

c) Los términos “territorio”, “servicio aéreo internacional” y “escala para fines no comerciales” tienen el mismo significado que les dan los Artículos 2º y 96º del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

d) El término “rutas especificadas” significa las rutas establecidas o que se establecieron en el Anexo I al presente Acuerdo;

e) El término “servicios convenidos” significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Acuerdo, puedan establecerse en las rutas especificadas.

### OTORGAMIENTO DE DERECHOS

*Artículo II.* Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo I al presente Acuerdo.

Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los servicios convenidos y las rutas especificadas respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas

por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Plan de Rutas del Anexo I al presente Acuerdo con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a otro Estado, de conformidad con lo establecido en el Anexo I al presente Acuerdo;
- d) ninguna estipulación del presente Acuerdo podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

#### DESIGNACIÓN DE EMPRESAS Y CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DE LOS DERECHOS OTORGADOS

*Artículo III.* 1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente Artículo, conceder sin demora, a la empresa de transporte aéreo designada, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes podrán exigir que las empresas de transporte aéreo designadas demuestren que están en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos que se apliquen normalmente a la explotación de los servicios convenidos, y de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo II, cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VII del presente Acuerdo.

6) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de reemplazar una empresa designada por ella, mediante comunicación escrita a la otra Parte Contratante. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar pase a ocupar.

#### REVOCACIÓN Y SUSPENSIÓN DE DERECHOS

*Artículo IV.* 1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida que la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales, o
- b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios, o
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo y sus Anexos.

2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

#### EXENCIONES ADUANERAS

*Artículo V.* 1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo, de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos *a*, *b* y *c*.

3) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones anteriormente mencionados, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

4) Las empresas aéreas designadas, dentro del régimen de exenciones que acuerdan los subpárrafos *a*, *b* y *c* del punto 2 de este Artículo, podrán almacenar, en el aeródromo o aeródromos de la otra Parte Contratante y bajo control aduanero, las cantidades necesarias de combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, equipo habitual y provisiones de a bordo, introducidas desde el territorio de cada Parte Contratante o desde terceros Estados y destinados al uso exclusivo de las aeronaves utilizadas en los "servicios convenidos".

## FACILIDADES A PASAJEROS, EQUIPAJE Y CARGA EN TRÁNSITO

*Artículo VI.* Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control y gozarán de toda clase de facilidades. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos o impuestos de aduanas y de otros similares.

## TARIFAS

*Artículo VII.* 1) En los párrafos siguientes, el término “tarifa” significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por la empresa de transporte aéreo de cada una de las Partes Contratantes al transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes Contratantes, para cuyo efecto podrán consultar a otra u otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA).

4) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5) La aprobación o desaprobación deberá notificarse expresamente en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la solicitud haya tenido lugar.

6) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en el plazo mencionado en el párrafo 5 de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo, para lo cual, si lo estiman útil, podrán solicitar la opinión de las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo XVI de este Acuerdo.

8) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

#### DISPOSICIONES SOBRE LEYES, REGLAMENTOS Y ZONAS PROHIBIDAS

*Artículo VIII.* 1) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2) Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a formalidades de entrada y salida del país, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3) Las restricciones o prohibiciones de los vuelos de las aeronaves pertenecientes a la empresa aérea designada, sobre ciertas zonas de los territorios de las Partes Contratantes, se regirán conforme al Artículo 9 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, (Chicago, 1944).

#### RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

*Artículo IX.* Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas especificadas en el Anexo I del presente Acuerdo, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo establecido por el Convenio de Chicago de 1944 y sus Anexos.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y de las licencias expedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

#### TRANSFERENCIAS DE EXCEDENTES DE INGRESOS

*Artículo X.* Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y carga realizado por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallen reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

#### NORMAS DE CAPACIDAD

*Artículo XI.* 1) Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo I al presente Acuerdo, tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada desde y hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada.

2) Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración en los recorridos comunes sus intereses mútuos a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3) El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino o procedente de terceros países, conforme a lo establecido en el Artículo II, c, y en el Anexo I al presente Acuerdo, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a) las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b) las necesidades de la explotación directa de las empresas aéreas;
- c) las necesidades de tráfico de la región por la que pasa la empresa aérea, después de tenerse en cuenta los servicios locales y regionales; y,
- d) las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos.

4. Las Partes Contratantes podrán establecer normas de protección respecto a la explotación de tráficos regionales bajo condiciones similares aplicadas a empresas aéreas de terceros países que se encuentren en la misma situación y operen en un mismo sector de las “rutas especificadas”.

#### ESTADÍSTICAS

*Artículo XII.* Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán proporcionar, obligatoria y regularmente, a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, los datos e informes estadísticos necesarios para considerar la capacidad requerida en los servicios aéreos convenidos por la empresa designada por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios aéreos convenidos.

Para lograr la homogeneidad necesaria de los datos suministrados por ambas Partes Contratantes, dichos informes estadísticos se proporcionarán conforme a las normas y a los formularios tipo de la O.A.C.I.

#### INTERCAMBIO DE OPINIONES

*Artículo XIII.* Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, toda vez que lo estimen conveniente, podrán efectuar intercambios de opiniones a fin de lograr una estrecha cooperación y entendimiento en todo lo relacionado con la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos.

#### CONSULTAS, MODIFICACIONES Y ENMIENDAS

*Artículo XIV.* 1) En cualquier momento, las Partes Contratantes podrán modificar las cláusulas del presente Acuerdo mediante consulta entre sus Autoridades Aeronáuticas solicitada por vía diplomática. La consulta se iniciará dentro del plazo de sesenta días, a partir de la fecha de la solicitud. Las modificaciones y/o enmiendas que fueren acordadas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante intercambio de notas diplomáticas, previo el cumplimiento de los requisitos constitucionales de cada una de las Partes Contratantes.

2) En cualquier momento, las Partes Contratantes podrán modificar y/o enmendar los Anexos o añadir cláusulas a los mismos, mediante consulta directa entre sus Autoridades Aeronáuticas, cuyas modificaciones y/o enmiendas o adiciones entrarán en vigor por intercambio de notas diplomáticas. La consulta entre dichas Autoridades se iniciará en el plazo de sesenta días, a partir de la fecha de la solicitud.

3) El procedimiento de la consulta, estatuido en el párrafo 1 del presente Artículo, rige también para el examen de la interpretación y/o aplicación de este Acuerdo y sus Anexos si, a juicio de una de las Partes Contratantes, el intercambio de opiniones previsto en el Artículo XIII anterior, no ha dado resultado.

#### MODIFICACIONES DEL ACUERDO POR CONVENIOS MULTILATERALES

*Artículo XV.* El presente Acuerdo y sus Anexos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Artículo XVI.* 1) En caso de surgir algún desacuerdo respecto a la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos, las Partes Contratantes tratarán de solucionar la cuestión, en primer lugar, mediante las consultas acordadas en el párrafo 1 del Artículo XIV.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante consultas, la controversia se someterá a la decisión de un tribunal de arbitraje, cuya constitución y funcionamiento se sujetará a lo siguiente:

- a) El tribunal estará integrado por tres árbitros. Cada Parte Contratante nombrará su árbitro y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes Contratantes.
- b) El nombramiento de los dos primeros árbitros se efectuará dentro del término de sesenta días, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes reciba la nota diplomática de la otra Parte Contratante solicitando el arbitraje. El tercer árbitro, será nombrado dentro de los treinta días siguientes a la designación de los dos primeros.
- c) Si no se observasen los plazos del subpárrafo *b* anterior, las Partes Contratantes, a falta de otro acuerdo, podrán solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), los nombramientos pertinentes. En caso de que dicho Presidente tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes o esté impedido de otra manera, su sustituto efectuará los nombramientos.
- d) El tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento y emitirá su fallo por mayoría de votos, dentro de treinta días, a partir de la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes Contratantes.
- e) Las decisiones del tribunal de arbitraje serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará las costas de su árbitro. Las costas del tercer árbitro serán cubiertas en proporciones iguales por las dos Partes Contratantes.

#### DENUNCIA DEL ACUERDO

*Artículo XVII.* Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Con-



tratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) haya recibido la notificación.

#### REGISTRO

*Artículo XVIII.* El presente Acuerdo y sus Anexos y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

#### DISPOSICIÓN FINAL

*Artículo XIX.* El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, mediante Canje de Notas Diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales, para su definitiva entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares, ambos en idioma español, en La Paz, a 12 de septiembre de 1974.

Por el Gobierno  
del Estado Español:  
JOSÉ MANUEL PAZ AGÜERAS

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:  
ALBERTO GUZMÁN SORIANO

#### A N E X O I

##### PLAN DE RUTAS

##### *Cuadro Nº 1*

#### 1. Rutas Bolivianas

La empresa aérea designada por el Gobierno de Bolivia tendrá derecho a explotar los servicios convenidos en ambas direcciones, en las rutas siguientes:

De Bolivia, vía puntos intermedios en América del Sur (incluido Panamá) y en las Islas del Caribe, a Madrid, y a puntos más allá en Europa Occidental.

##### *Cuadro Nº 2*

#### 2. Rutas Españolas

La empresa aérea designada por el Gobierno de España tendrá derecho a explotar los servicios convenidos, en ambas direcciones, en las rutas siguientes:

De España, vía puntos intermedios en Islas del Caribe y en América del Sur (incluido Panamá), a La Paz y a puntos más allá en el Continente Sudamericano.

3. Las empresas designadas de ambas Partes Contratantes podrán omitir una o más escalas en puntos intermedios o puntos más allá de los respectivos territorios, al realizar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

4. Con referencia a lo establecido en el Artículo XI, párrafos 3 y 4 del Acuerdo sobre el ejercicio de los derechos de tráfico por parte de las empresas aéreas designadas, otorgados a las mismas en el Artículo II, párrafo *c* del Acuerdo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes decidirán de común acuerdo la determinación de los puntos intermedios y más allá a servir por las empresas aéreas designadas y las normas a que deba ajustarse el ejercicio de los correspondientes derechos de tráfico.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE  
SPANISH STATE ON SCHEDULED INTERNATIONAL AIR  
TRANSPORT

## PREAMBLE

The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Spanish State,

Being desirous of promoting the development of air transport between the Republic of Bolivia and the Spanish State and of furthering international co-operation in this field as much as possible, and in order that international civil air transport services between their territories may be established on a basis of equal opportunity and be conducted soundly and economically, the two Contracting Parties have agreed on the following provisions:

## DEFINITIONS FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

*Article I.* For the purposes of the interpretation and application of this Agreement and its annexes, unless otherwise defined in the text thereof:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Bolivia, the Ministry of Transport, Communications and Civil Aviation (Office of the Under-Secretary for Civil Aviation) and, in the case of Spain, the Air Ministry (Office of the Under-Secretary for Civil Aviation) or, in both cases, any agencies or persons legally authorized to assume the functions exercised by the said authorities;

(b) The term “designated airline” refers to the airline designated by each Contracting Party to operate air services on the routes specified in annex I to this Agreement;

(c) The terms “territory”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>

(d) The term “specified routes” means the routes which are or may hereafter be established in annex I to this Agreement;

(e) The term “agreed services” means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes.

## GRANTING OF RIGHTS

*Article II.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in annex I to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 12 September 1974 by signature and definitively on 3 September 1975 by the exchange of diplomatic notes (effected on 20 August and 3 September 1975) by which the Contracting Parties informed each other that their respective constitutional formalities had been completed, in accordance with article XIX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

The said services and routes are hereinafter referred to as “agreed services” and “specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops at the points in the territory of the other Contracting Party specified in the route plan contained in annex I to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, mail and cargo from or to the other Contracting Party or another State, in accordance with the provisions of annex I to this Agreement;
- (d) nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the airline designated by a Contracting Party the right to engage in cabotage within the territory of the other Contracting Party.

#### DESIGNATION OF AIRLINES AND CONDITIONS FOR THE EXERCISE OF THE RIGHTS GRANTED

*Article III.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the operation of the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of the Contracting Parties may require the designated airlines to show proof that they are qualified to fulfil the obligations prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of the agreed services, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article II, if it is not satisfied that ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article VII of this Agreement is in force in respect of those services.

(6) Each Contracting Party shall have the right, by written communication to the other Contracting Party, to replace an airline it has designated. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

#### REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

*Article IV.* (1) Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article II of this Agreement or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) if it is not satisfied that ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights, or
- (c) if the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annexes.

(2) Unless revocation, suspension or immediate imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### EXEMPTION FROM DUTIES

*Article V.* (1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants and stores (including food, tobacco and beverages) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees or other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges for services rendered:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft operated on international services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies are consumed during the flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The items referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the aforementioned materials and stores, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in a duly authorized manner.

(4) The designated airlines may, under the system of exemptions granted in paragraph 2, subparagraphs (a), (b) and (c), of this article, store at the airport or airports of the other Contracting Party, under customs control, the necessary amounts of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores imported from the territory of each Contracting Party or from third States and intended solely for use by aircraft operated on the "agreed services".

#### FACILITIES AFFORDED TO PASSENGERS, BAGGAGE AND CARGO IN TRANSIT

*Article VI.* Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control and shall be afforded every facility. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties or taxes.

## TARIFFS

*Article VII.* (1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices charged for the carriage of passengers, baggage and goods and the conditions of carriage, as well as the prices for and conditions of agency services and other auxiliary services, with the exception of payments and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be applied by the airline of each Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially cost of operation, reasonable profit and the tariffs applied by other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Contracting Parties, for which purpose they may consult with any other airline or airlines operating over the whole or part of the route. The airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 90 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced with the consent of the said authorities.

(5) Approval or disapproval shall be expressly notified within 30 days from the date on which application is made.

(6) If agreement on a tariff cannot be reached in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article or if, within the period referred to in paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement, for which purpose they may, if they deem it useful, seek the opinion of the aeronautical authorities of any other State.

(7) If the aeronautical authorities are unable to agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XVI of this Agreement.

(8) Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. However, the applicability of a tariff shall not be extended, by virtue of this paragraph, for a period of more than 12 months from the date on which it was to have expired.

## PROVISIONS RELATING TO LAWS, REGULATIONS AND PROHIBITED AREAS

*Article VIII.* (1) The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, and the formalities relating to entry into and departure from the country, to immigration, to customs and to sanitary measures, shall also apply in the said territory to operations of the designated airline of the other Contracting Party.

(3) Any restrictions or prohibitions on flights over certain areas of the territories of the Contracting Parties by aircraft belonging to a designated airline shall be

applied in accordance with article 9 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

#### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

*Article IX.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in annex I to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum established by the Chicago Convention of 1944 and its annexes.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

#### TRANSFERS OF EXCESS RECEIPTS

*Article X.* Each Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connexion with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. Where transfers between the Contracting Parties are governed by a special agreement, they shall be effected in accordance with that agreement.

#### CAPACITY

*Article XI.* (1) The agreed air services on any of the routes specified in annex I to this Agreement shall have as their principal objective the provision of adequate capacity from and to the country to which the designated airline belongs.

(2) On common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

(3) The right to take up and put down in the respective territories of the Contracting Parties international traffic to or from third countries, in accordance with the provisions of article II (c) and of annex I to this Agreement, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic accepted by both Contracting Parties and in such a way that capacity is related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) the requirements of through airline operation;
- (c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, taking into account local and regional services; and
- (d) the requirements of economic operation of the agreed services.

(4) The Contracting Parties may establish protective rules with respect to the operation of regional services, subject to similar requirements, by airlines of third countries which are in the same situation and which operate on the same sector of the "specified routes".

#### STATISTICS

*Article XII.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall be required to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at

regular intervals, such statistical data and statements of statistics as may be necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed air services by the designated airline of the other Contracting Party. Such statements shall include all data required to determine the volume of traffic carried by the airlines in question on the agreed services.

In order to ensure the necessary uniformity of the data supplied by both Contracting Parties, statements of statistics shall be furnished in accordance with the rules and standard forms of ICAO.

#### EXCHANGE OF VIEWS

*Article XIII.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties may, whenever they deem it appropriate, proceed to exchanges of views in order to attain close co-operation and understanding in all matters concerning the interpretation and/or application of this Agreement and its annexes.

#### CONSULTATIONS, MODIFICATIONS AND AMENDMENTS

*Article XIV.* (1) The Contracting Parties may at any time modify the provisions of this Agreement by means of consultation between their aeronautical authorities, which shall be requested through the diplomatic channel. Consultation shall begin within a period of 60 days from the date of the request. Any modifications and/or amendments which are agreed upon shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes, subject to prior fulfilment of the constitutional requirements of each Contracting Party.

(2) The Contracting Parties may at any time modify and/or amend the annexes, or may add provisions thereto, by means of direct consultation between their aeronautical authorities, whose modifications and/or amendments or additions shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes. Consultation between the said authorities shall begin within a period of 60 days from the date of the request.

(3) The consultation procedure laid down in paragraph 1 of this article shall also apply for the purpose of considering the interpretation and/or application of this Agreement and its annexes if, in the opinion of one of the Contracting Parties, the exchange of views provided for in article XIII above has not yielded results.

#### MODIFICATIONS OF THE AGREEMENT CONSEQUENTIAL ON MULTILATERAL CONVENTIONS

*Article XV.* This Agreement and its annexes shall be amended to bring them into harmony with any multilateral convention which is binding on both Contracting Parties.

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article XVI.* (1) If any disagreement arises as to the interpretation and/or application of this Agreement and its annexes, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by means of the consultations agreed upon in article XIV, paragraph 1.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by means of consultations, the dispute shall be submitted for decision to an arbitral tribunal, which shall be constituted and shall function as follows:



- (a) The tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint its own arbitrator, and the third arbitrator shall be designated by agreement between the first two and shall not be a national of either Contracting Party.
- (b) The first two arbitrators shall be appointed within a period of 60 days from the date on which one of the Contracting Parties receives the diplomatic note from the other Contracting Party requesting arbitration. The third arbitrator shall be appointed within 30 days after the designation of the first two arbitrators.
- (c) If the time-limits laid down in subparagraph (b) above are not complied with, the Contracting Parties may, unless otherwise agreed, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the appointments in question. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, his deputy shall make the appointments.
- (d) The arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure and shall render its decision, by majority vote, within a period of 30 days from the date on which it is constituted. This period may be extended by agreement between the Contracting Parties.
- (e) Decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall defray the expenses of its own arbitrator. The expenses of the third arbitrator shall be defrayed by the two Contracting Parties in equal parts.

#### DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

*Article XVII.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

#### REGISTRATION

*Article XVIII.* This Agreement and its annexes, any modification thereto and any exchange of notes shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

#### FINAL PROVISION

*Article XIX.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitely when the Contracting Parties shall have informed each other, by means of an exchange of diplomatic notes, that their respective constitutional formalities for its definitive entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, both in the Spanish language, at La Paz, on 12 September 1974.

For the Government  
of the Spanish State:  
JOSÉ MANUEL PAZ AGÜERAS

For the Government  
of the Republic of Bolivia:  
ALBERTO GUZMÁN SORIANO

## A N N E X I

## ROUTE PLAN

*Schedule No. 1*

## I. Bolivian routes

The airline designated by the Government of Bolivia shall be entitled to operate the agreed services, in both directions, on the following routes:

From Bolivia, via intermediate points in South America (including Panama) and in the islands of the Caribbean, to Madrid, and to points beyond in Western Europe.

*Schedule No. 2*

## 2. Spanish routes

The airline designated by the Government of Spain shall be entitled to operate the agreed services, in both directions, on the following routes:

From Spain, via intermediate points in the islands of the Caribbean and in South America (including Panama), to La Paz, and to points beyond on the South American continent.

3. The designated airlines of both Contracting Parties may, in operating the agreed services on the specified routes, omit one or more stops at intermediate points or points beyond the respective territories.

4. With reference to the provisions of article XI, paragraphs 3 and 4, of the Agreement concerning the exercise by the designated airlines of the traffic rights granted to them in article II (c) of the Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement the intermediate points and points beyond to be served by the designated airlines and the rules to which the exercise of the designated airlines and the rules to which the exercise of the corresponding traffic rights must conform.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX AÉRIENS RÉGULIERS

### PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de l'Etat espagnol,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République de Bolivie et l'Etat espagnol et de poursuivre, dans la plus grande mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine, et afin que les services internationaux de transport aérien civil entre leurs territoires respectifs soient établis sur la base de l'égalité des chances et se déroulent de façon régulière et économique,

Sont convenus de ce qui suit :

### DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République de Bolivie, du Ministère des transports, des communications et de l'aviation civile (Sous-Secrétariat à l'aviation civile) et, dans le cas de l'Espagne, du Ministère de l'air (Sous-Secrétariat à l'aviation civile) ou, dans les deux cas, de tout organisme ou de toute personne habilité à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités;

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend de l'entreprise que chacune des Parties contractantes aura désignée pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées à l'annexe I du présent Accord;

c) Les termes «territoire», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

d) L'expression «routes indiquées» s'entend des routes décrites ou qui seront décrites à l'annexe I du présent Accord;

e) L'expression «services convenus» s'entend des services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, pourront être établis sur les routes indiquées.

### CONCESSION DES DROITS

*Article II.* Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe I du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 12 septembre 1974 par la signature et à titre définitif le 3 septembre 1975 par l'échange des notes diplomatiques (effectué les 20 août et 3 septembre 1975) par lequel les Parties contractantes s'étaient mutuellement informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article XIX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

Ces services et routes seront ci-après dénommés «services convenus» et «routes indiquées» respectivement. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur une route indiquée :

- a) De survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le Tableau des routes qui figure à l'annexe I du présent Accord, pour embarquer et débarquer, en trafic aérien international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante ou d'un autre Etat, conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Accord;
- d) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes des droits de transport à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

#### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET CONDITIONS D'EXERCICE DES DROITS COMMUNS

*Article III.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner, par notification écrite, à l'autre Partie une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autre Partie contractante, au reçu de sa désignation, donnera sans retard à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation voulues.

3. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront exiger d'une entreprise désignée la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent raisonnablement à l'exploitation des services convenus, conformément aux dispositions de la Convention de l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits énoncés à l'article II, lorsqu'elle n'aura pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie.

5. Une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être établis conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer une entreprise désignée par elle, sous réserve d'en aviser l'autre Partie par notification écrite. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prend la place.

#### RÉVOCATION ET SUSPENSION DES DROITS

*Article IV.* 1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre ou soumettre aux conditions qu'elle estime nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés dans l'article II du présent Accord,

- a) Si elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou des ressortissants de cette Partie,
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si la compagnie désignée cesse d'exploiter les services convenus, conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord et son annexe.

2. Chacune des Parties contractantes ne pourra se servir de ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie, à moins que la révocation, suspension ou imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et aux règlements.

#### EXEMPTIONS DOUANIÈRES

*Article V.* 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les aliments, le tabac et les boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exempts de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord de l'avion jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception du paiement pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, pour être consommées à bord des aéronefs assurant les services internationaux de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante; et
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et qui assurent des services aériens internationaux, même s'ils sont utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, de même que les autres articles et provisions mentionnés précédemment, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux règlements.

4. Les entreprises désignées, en vertu du régime d'exemption accordé aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article, pourront entreposer, dans l'enceinte de l'aéroport ou des aéroports de l'autre Partie contractante et sous son contrôle douanier, les stocks nécessaires de combustibles, de lubrifiants, de pièces de rechange, d'équipement normal et de provisions de bord en provenance du territoire de chacune des Parties contractantes ou d'Etats tiers et destinés à l'usage exclusif des aéronefs utilisés dans les «services convenus».

FACILITÉS ACCORDÉES AUX PASSAGERS, POUR LES BAGAGES  
ET LES MARCHANDISES EN TRANSIT

*Article VI.* Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle et jouiront de facilités de tous ordres. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts de droits ou de taxes douanières et de tous autres droits similaires.

TARIFS

*Article VII.* 1. Dans les paragraphes ci-après, le terme «tarif» désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, ainsi que les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs applicables par l'entreprise de chacune des Parties contractantes au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront fixés, si possible, par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, qui pourront consulter à cet effet l'autre ou les autres compagnies qui exploitent tout ou partie de la même route. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins 90 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. L'accord ou le désaccord devra être signifié expressément dans les 30 jours suivant la date de la demande.

6. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si dans le délai mentionné au paragraphe 5 ci-dessus une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles; pour ce faire, si elles le jugent utile, elles pourront demander l'avis des autorités aéronautiques d'un autre Etat.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 6 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVI du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, un tarif ne pourra rester en vigueur, en application du présent paragraphe, plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES LOIS, LES RÈGLEMENTS  
ET LES ZONES INTERDITES

*Article VIII.* 1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation de ces aéronefs au-dessus de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, bagages, courrier et marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'immigration, de douane et de santé, s'appliqueront également sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Les restrictions ou interdictions de vol s'appliquant au survol de certaines zones des territoires des Parties contractantes par des aéronefs d'une entreprise désignée seront définies conformément à l'article 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

*Article IX.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, pour l'exploitation des routes indiquées à l'annexe I du présent Accord, sous réserve que les conditions selon lesquelles lesdits certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux conditions minimales établies par la Convention de Chicago de 1944 et ses annexes.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

*Article X.* Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transférer, au taux de change officiel, l'excédent de recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion des opérations de transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises effectuées par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Si les transferts entre les Parties contractantes sont réglementés par un Accord spécial, ils s'effectueront conformément audit Accord.

NORMES DE CAPACITÉ

*Article XI.* 1. Les services convenus auront pour but essentiel de fournir, sur n'importe laquelle des routes indiquées à l'annexe I du présent Accord, une capacité suffisante de transport en provenance ou à destination du pays auquel appartient l'entreprise désignée.

2. Les entreprises désignées devront prendre en considération, en exploitant les parties communes d'une route, leurs intérêts réciproques afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3. Le droit d'embarquer et de débarquer, dans les territoires respectifs des Parties contractantes, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, conformément aux dispositions de l'alinéa c de l'article II et de l'annexe I du présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement

ordonné du transport aérien international, acceptés par les deux Parties contractantes, de façon que la capacité de transport soit adaptée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Aux exigences de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux; et
- d) Aux exigences de l'exploitation économique des services convenus.

4. Les Parties contractantes pourront établir des normes de protection relatives à l'exploitation des services régionaux, à des conditions semblables à celles qui sont appliquées aux compagnies aériennes de pays tiers qui se trouvent dans la même situation et opèrent dans un même secteur des «routes indiquées».

#### STATISTIQUES

*Article XII.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront obligatoirement et régulièrement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les données et informations statistiques nécessaires pour examiner la capacité requise sur les services convenus de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Ces informations devront comprendre tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Pour assurer l'uniformisation nécessaire des données transmises par les deux Parties contractantes, ces données statistiques seront fournies conformément aux normes et aux formulaires types de l'OACI.

#### ECHANGES DE VUES

*Article XIII.* Chaque fois qu'elles le jugeront utile, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront en vue d'assurer une collaboration et une entente étroites pour tout ce qui a trait à l'interprétation et à l'application du présent Accord et de ses annexes.

#### CONSULTATIONS, MODIFICATIONS ET AMENDEMENTS

*Article XIV.* 1. Les Parties contractantes pourront à tout moment modifier les dispositions du présent Accord en demandant par la voie diplomatique que des consultations aient lieu à cet effet entre leurs autorités aéronautiques. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications ou les amendements qui pourraient être adoptés entreront en vigueur dès qu'ils auront été confirmés par un échange de notes diplomatiques, une fois remplies les obligations constitutionnelles de chacune des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes pourront à tout moment modifier ou amender les annexes ou y ajouter des dispositions, moyennant des consultations directes entre leurs autorités aéronautiques; ces modifications, amendements ou additions entreront en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques. Les consultations entre lesdites autorités devront débiter dans les 60 jours de la date de la demande.

3. La procédure de consultation établie au paragraphe 1 du présent article vaut également pour l'examen de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de ses annexes si, de l'avis de l'une des Parties contractantes, l'échange de vues prévu à l'article XIII ci-dessus ne donne aucun résultat.



## HARMONISATION DE L'ACCORD AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

*Article XV.* Le présent Accord et ses annexes pourront être modifiés afin d'être conformes à toute convention multilatérale qui serait obligatoire pour les deux Parties contractantes.

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article XVI.* 1. Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de ses annexes, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par les consultations prévues au paragraphe 1 de l'article XIV.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de consultations, le différend sera porté devant un tribunal arbitral, dont la composition et le fonctionnement devront être conformes aux dispositions suivantes :

- a) Le tribunal sera composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante nommera son propre arbitre, et le troisième sera désigné d'un commun accord par les deux autres. Il ne pourra pas être ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes;
- b) La nomination des deux premiers arbitres devra avoir lieu dans les 60 jours de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une note diplomatique demandant l'arbitrage. Le troisième arbitre sera nommé dans un délai de trente jours à partir de la désignation des deux premiers;
- c) Si les délais mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus ne sont pas respectés, les Parties contractantes pourront, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations;
- d) Le tribunal arbitral adoptera son propre règlement et se prononcera à la majorité des voix, dans les trente jours suivant la date à laquelle il aura été constitué. Ce délai pourra être prolongé d'un commun accord par les deux Parties contractantes;
- e) Les décisions du tribunal arbitral auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie supportera les frais de son arbitre. Les frais du troisième arbitre seront répartis également entre les deux Parties contractantes.

## DÉNONCIATION DE L'ACCORD

*Article XVII.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

## ENREGISTREMENT

*Article XVIII.* Le présent Accord et ses annexes et toutes modifications qui pourraient y être apportées ainsi que toutes notes échangées à ce sujet seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

## DISPOSITION FINALE

*Article XIX.* Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les formalités constitutionnelles dont dépend, dans leurs pays respectifs, l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires en langue espagnole, à La Paz, le 12 septembre 1974.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
JOSÉ MANUEL PAZ AGÜERAS

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :  
ALBERTO GUZMÁN SORIANO

## ANNEXE I

## TABLEAU DES ROUTES

*Tableau n° 1*

## 1. Routes boliviennes

L'entreprise désignée par le Gouvernement bolivien aura le droit d'exploiter les services convenus dans les deux directions, sur les routes suivantes :

De Bolivie, avec escale à des points intermédiaires situés en Amérique du Sud (y compris Panama) et dans les Antilles, à Madrid et à des points situés au-delà en Europe occidentale.

*Tableau n° 2*

## 2. Routes espagnoles

L'entreprise désignée par le Gouvernement espagnol aura le droit d'exploiter les services convenus, dans les deux directions, sur les routes suivantes :

D'Espagne, avec escale à des points intermédiaires situés aux Antilles et en Amérique du Sud (y compris Panama), à La Paz et à des points situés au-delà sur le continent sud-américain.

3. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes pourront omettre de faire une escale à l'un quelconque des points intermédiaires ou des points situés au-delà de leurs territoires respectifs lorsqu'elles assureront les services convenus sur les routes indiquées.

4. En ce qui concerne les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article XI du présent Accord relatives à l'exercice des droits de trafic accordés aux entreprises désignées en vertu de l'alinéa c de l'article II du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront d'un commun accord les points intermédiaires et les points situés au-delà qui seront desservis par les entreprises désignées, et les normes auxquelles devra être soumis l'exercice des droits de trafic correspondants.

**No. 14398**

---

**FRANCE  
and  
INDONESIA**

**Agreement on the encouragement and protection of French investments in Indonesia (with protocol and exchange of letters). Signed at Jakarta on 14 June 1973**

*Authentic texts: French and English.  
Registered by France on 31 October 1975.*

---

**FRANCE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord pour l'encouragement et la protection des investissements français en Indonésie (avec protocole et échange de lettres). Signé à Jakarta le 14 juin 1973**

*Textes authentiques : français et anglais.  
Enregistré par la France le 31 octobre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS FRANÇAIS EN INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de favoriser la coopération économique entre les deux pays,

Soucieux de renforcer la collaboration entre leurs entreprises, et dans le but de promouvoir plus particulièrement les investissements des ressortissants français, personnes physiques ou morales, dans le territoire de la République d'Indonésie au moyen de la garantie de ces investissements par le Gouvernement de la République française,

Conscients de la contribution que peut apporter à cet égard la conclusion d'un accord d'encouragement et de protection des investissements français en Indonésie, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République française encouragera dans toute la mesure possible les investissements des ressortissants français, personnes physiques ou morales, dans le territoire indonésien, et le Gouvernement de la République d'Indonésie autorisera ces investissements conformément à sa législation et ses procédures.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie accordera à ces investissements français un traitement juste et équitable en ce qui concerne tant l'exercice des activités professionnelles liées à ces investissements que la direction, l'administration, la jouissance et l'utilisation de ces mêmes investissements.

*Article 2.* Le Gouvernement de la République française, après un examen cas par cas dans le cadre de sa réglementation de chaque projet d'investissement à effectuer dans le territoire de la République d'Indonésie par des ressortissants français, personnes physiques ou morales, pourra accorder sa garantie sous la forme d'un contrat d'assurance conclu avec l'investisseur français intéressé, après la délivrance d'un document d'agrément de cet investissement français par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

*Article 3.* Le document d'agrément visé à l'article 2 du présent Accord mentionnera les termes et conditions qui régiront cet investissement dans le territoire de la République d'Indonésie et devra préciser particulièrement le droit de l'investisseur français intéressé à recourir au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), si, en cas de litige intervenant entre l'investisseur français et le Gouvernement de la République d'Indonésie, un accord amiable n'a pu intervenir dans un délai de cinq mois.

*Article 4.* Les ressortissants français, personnes physiques ou morales, bénéficieront pour leurs investissements dans le territoire de la République d'In-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 14 juin 1973, date de la signature, conformément à l'article 11, et à titre définitif le 29 avril 1975, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifiées par la voie diplomatique que les procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

donésie d'un traitement aussi favorable, notamment dans le domaine de la sécurité, de la protection et de la fiscalité, que celui qui est accordé par le Gouvernement de la République d'Indonésie sur son territoire à ses ressortissants ou aux ressortissants d'un Etat tiers, sous réserve des dispositions du Protocole annexé au présent Accord et qui en fait partie intégrante.

*Article 5.* 1. Si l'Etat français, en application de l'article 2 du présent Accord, effectue des versements à ses propres ressortissants, personnes physiques ou morales, en vertu d'une garantie accordée pour un investissement réalisé sur le territoire de la République d'Indonésie, le Gouvernement indonésien reconnaît que le Gouvernement français est de ce fait subrogé de plein droit à l'égard du Gouvernement de la République d'Indonésie, dans les droits de ces ressortissants français, personnes physiques ou morales.

2. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire français de la garantie à recourir au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.) conformément à l'article 3 du présent Accord, ou à poursuivre les actions introduites devant cette instance jusqu'au règlement du différend.

*Article 6.* 1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne prendra pas de mesure d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure dont l'effet serait de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants français, personnes physiques ou morales, de leurs investissements dans le territoire de la République d'Indonésie sauf pour cause d'utilité publique, à condition que les investissements français ne soient pas spécialement visés, et contre le règlement effectif d'une indemnisation adéquate.

2. Cette indemnisation représentera la valeur commerciale des actifs concernés au jour de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, et devra, sans délai indu, être effectivement versée et librement transférable.

3. Une provision sera constituée de la manière appropriée avant ou au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession pour la fixation et le règlement de cette indemnité.

*Article 7.* Le présent Accord s'appliquera aux seuls investissements effectués par des ressortissants français, personnes physiques ou morales, dans le territoire de la République d'Indonésie qui auront été garantis par le Gouvernement français et agréés par écrit par le Gouvernement de la République d'Indonésie conformément à la loi de 1967 sur les investissements étrangers (loi n° 1 de 1967) et aux textes qui l'ont amendée ultérieurement.

*Article 8.* 1. Tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un Accord dans un délai de cinq mois, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre et ces deux arbitres choisiront un troisième arbitre en tant que président parmi les ressortissants d'un Etat tiers.

3. Dans le cas où l'une des Parties n'aurait pas désigné son arbitre ou ne se serait pas conformée à l'invitation de l'autre Partie de procéder à cette nomination dans un délai de deux mois, l'arbitre sera désigné à la demande de cette Partie par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent parvenir à un Accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de deux mois après leur nomination, ce tiers arbitre sera désigné à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si dans les cas spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne peut exercer cette fonction, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, la nomination sera effectuée par le Vice-Président et si ce dernier ne peut exercer cette fonction, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, la nomination sera effectuée par le juge le plus ancien de la Cour qui ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie.

6. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixera lui-même ses règles de procédure.

7. Le tribunal prendra ses décisions à la majorité et ces sentences seront définitives et exécutoires pour les deux Parties contractantes.

*Article 9.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que les procédures constitutionnelles requises pour l'application de cet Accord ont été accomplies. Cet Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans.

2. A moins que l'une des deux Parties contractantes ne l'ait dénoncé six mois avant l'expiration de sa période de validité, le présent Accord sera considéré comme tacitement reconduit par période de dix ans.

*Article 10.* Au cas où le présent Accord viendrait à prendre fin, ses dispositions continueront à s'appliquer aux investissements couverts par ledit Accord et agréés par la Partie contractante préalablement à la dénonciation de cet Accord.

*Article 11.* Les deux Parties contractantes mettront provisoirement en application le présent Accord dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le jeudi 14 juin 1973, en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

G. NEBOT

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[Signé]

C. ROESLI NOOR

## PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie sur l'encouragement et la protection des investissements français en Indonésie, les plénipotentiaires ci-dessous désignés sont en outre convenus de ce qui suit, qui fait partie dudit Accord :

En référence à l'article 4

Aux fins de protéger l'économie nationale indonésienne le Gouvernement de la République d'Indonésie a pu déjà accorder certaines facilités à des entreprises indonésiennes, qui ne s'appliquent pas intégralement à des entreprises françaises.

S'il doit poursuivre dans cette voie par toute réglementation qui étende les facilités dont bénéficient les investisseurs indonésiens, le Gouvernement indonésien accordera, dans le but d'assurer un traitement juste et équitable, des facilités identiques ou compensatrices aux investisseurs français ayant des activités économiques analogues.

Dans tous les cas le Gouvernement de la République d'Indonésie accordera aux investissements français le même traitement qu'il a assuré ou assurera aux investissements de la tierce nation la plus favorisée.

FAIT à Jakarta, le jeudi 14 juin 1973, en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

G. NEBOT

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[Signé]

G. ROESLI NOOR

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF FRENCH INVESTMENTS IN INDONESIA

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to reinforce economic cooperation between both States, and anxious to intensify cooperation between enterprises of both States, and more specifically with the purpose of promoting investments by French nationals or legal persons in the territory of the Republic of Indonesia by the insurance of such investments by the Government of the French Republic;

Conscious of the contribution which can be made to this purpose by the conclusion of an agreement concerning the encouragement and protection of French investments in Indonesia;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the French Republic shall promote as far as possible the investment of capital of French nationals or legal persons in the territory of Indonesia and the Government of the Republic of Indonesia shall admit such investments in accordance with its legislation and administrative procedure.

The Government of the Republic of Indonesia shall accord to such French investments fair and equitable treatment for both the practice of professional activities related to these investments and for the management, operation, enjoyment and use of said investments.

*Article 2.* The Government of the French Republic, after having examined each project of investment to be made in the territory of the Republic of Indonesia by French nationals or legal persons according to its rules and procedures, will be authorized to guarantee under a contract of insurance with the French investors concerned, provided however that a document of admission of the French investment has been issued by the Government of the Republic of Indonesia.

*Article 3.* The document of admission as mentioned in the preceding Article 2 of this Agreement shall contain the terms and conditions under which the French investment in the territory of the Republic of Indonesia has to be made, and it shall particularly contain the right of the French investor concerned to have recourse to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), if in the case of a dispute between the French investor and the Government of the Republic of Indonesia no amicable solution has been reached within five months.

*Article 4.* To the investments of French nationals or legal persons in the territory of the Republic of Indonesia shall be accorded by the Indonesia Government a treatment, especially in the field of safety, protection and taxation, no less favourable than that which it accords in its territory to any similar investment made by its own nationals or legal persons, or by nationals or legal persons of third States,

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 14 June 1973, the date of signature, in accordance with article 11, and definitively on 29 April 1975, the date of the last of the diplomatic notes by which the two Contracting Parties had notified each other of the fulfillment of their constitutional requirements, in accordance with article 9 (1).



with due regard to the stipulations contained in the Protocol attached to the present Agreement and forming an integral part hereof.

*Article 5.* 1. In the event that the French Government, pursuant to Article 2 of this Agreement, makes payments to its nationals or legal persons under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the Republic of Indonesia, the Indonesian Government shall recognize that the French Government becomes by this fact fully subrogated with respect to the rights of those French nationals or legal persons towards the Government of the Republic of Indonesia.

2. The said payments shall not affect the rights of the guaranteed French national or legal person to have recourse to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.) pursuant to Article 3 of this Agreement, or to pursue action brought before [the above-]mentioned I.C.S.I.D. until the dispute is settled.

*Article 6.* 1. The Government of the Republic of Indonesia shall not take measures of expropriation or of nationalization or any other measures the effect of which, either directly or indirectly, is to dispossess French nationals or legal persons of their investments in the territory of the Republic of Indonesia, except for the public benefit without aiming particularly at French investments and against payment of effective and adequate compensation.

2. Such compensation shall represent the commercial value of the investment at the time of expropriation, nationalization or dispossession, and it shall be actually realizable, freely transferable and be made without undue delay.

3. Provisions shall be made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or dispossession for the determination and payment of such compensation.

*Article 7.* The present Agreement shall apply only with respect to investments in projects made by French nationals or legal persons in the territory of the Republic of Indonesia which are insured for guarantee by the French Government and are approved in writing by a document of admission issued by the Government of the Republic of Indonesia pursuant to the Foreign Capital Investment Law of 1967 (Law No. 1 of 1967) as subsequently amended.

*Article 8.* 1. Disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by means of diplomatic negotiations between the Governments of both Contracting Parties.

2. If both Contracting Parties are unable to reach an agreement within a period of five months, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a third arbitrator as chairman who shall be a national of a third State.

3. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make such appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators are unable to reach an agreement on the choice of the third arbitrator within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said

function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

*Article 9.* 1. The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other by diplomatic notes that their constitutional requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain binding for a period of ten years.

2. Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of termination six months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further period of each time ten years.

*Article 10.* In case of termination of the present Agreement, the provisions thereof shall continue to be effective for the investments covered by this Agreement and admitted by the Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

*Article 11.* The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta, this 14th day of June, 1973, in four originals, two in English and two in French, each text being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
G. NEBOT

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]  
G. ROESLI NOOR

## PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia concerning the Encouragement and Protection of French Investments in Indonesia, the undersigned Plenipotentiaries have in addition agreed on the following understanding which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

Referring to Article 4

For the purpose of protecting the Indonesian national economy, the Government of the Republic of Indonesia may have already granted some facilities to Indonesian enterprises which do not fully apply to French enterprises. When, pursuant to present or subsequent legislation, the Indonesian Government extends additional ad-

vantages to Indonesian investors, the Indonesian Government shall, in order to ensure fair and equitable treatment, grant identical or compensating facilities to French investors engaged in similar economic activities.

In any case the Government of the Republic of Indonesia will grant to the French investments the same treatment that it has extended or will extend to the investment of the most favoured third country.

DONE at Jakarta, this 14th day of June, 1973, in four originals, two in English and two in French, each text being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
G. NEBOT

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]  
G. ROESLI NOOR

## ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

## I

## AMBASSADE DE FRANCE EN INDONÉSIE

Jakarta, le 14 juin 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le document d'agrément visé à l'article 2 de l'Accord de ce jour entre la République française et la République d'Indonésie pour l'encouragement et la protection des investissements français en Indonésie comportera au minimum, en matière de transferts, les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie assure le droit au libre transfert :
  - des profits nets, intérêts, dividendes, redevances, amortissements du capital et de tous autres revenus produits par les investissements de ressortissants français;
  - du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement réalisé par les ressortissants français, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
  - d'une quotité appropriée des revenus des ressortissants français autorisés à travailler dans le territoire de la République d'Indonésie;
  - des remboursements des prêts reconnus comme investissements;
  - de l'indemnisation pour dépossession précisée à l'article 6 de l'Accord ci-dessus mentionné.
2. Les transferts visés ci-dessus seront effectués au cours de change officiel applicable à la date du transfert sans aucune discrimination de taux pour cette catégorie d'opérations.
3. Toute autorisation de transfert sera délivrée, et tout transfert sera effectué sans restriction indue, et sans délai, conformément aux règlements les plus favorables en vigueur dans le territoire de la République d'Indonésie.

Je vous serai obligé de bien vouloir me donner votre accord sur les dispositions ci-dessus convenues entre nos deux délégations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

GUY NEBOT

Président de la Délégation française

A Monsieur G. Roesli Noor  
Président de la Délégation indonésienne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN INDONESIA

Jakarta, 14 June 1973

Sir,

[See letter II]

GUY NEBOT

Chairman of the French Delegation

To Mr. G. Roesli Noor  
Chairman of the Indonesian Delegation

## II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, 14 June, 1973

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows:

“I have the honour to inform you that the document of admission as mentioned under Article 2 of the Agreement between the Republic of Indonesia and the French Republic on the Encouragement and Protection of French Investments in Indonesia of today's date will include at least the following provisions with regard to transfers:

1. The Government of the Republic of Indonesia assumes the right of free transfer of:

- the net profits, interests, dividends, royalties, depreciation of capital assets and any current income, accruing from investment activities of French nationals;
- the proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or addition to this investment, made by French investors;
- an appropriate portion of the earnings of French nationals who are authorized to work in the territory of the Republic of Indonesia;
- funds in repayment of loans recognized as investments;
- the compensation for dispossession mentioned in Article 6 of the abovementioned Agreement.

2. The abovementioned transfers shall be made at the official exchange rate applicable on the date of transfer without any discriminatory rate of exchange for this kind of operations.

3. Any authorization to transfer shall be issued, and any transfer shall be carried out, without undue restriction and without delay, in conformity with the most favourable relevant rules in force in the territory of the Republic of Indonesia.

I shall be grateful to receive your confirmation of the abovementioned understanding reached between our two Delegations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.”

I have the honour to confirm the abovementioned understanding reached between our two Delegations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

G. ROESLI NOOR  
Chairman of the Indonesian Delegation

Mr. G. Nebot  
Chairman of the French Delegation  
Jakarta

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 14 juin 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[ *Voir lettre I* ]

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

G. ROESLI NOOR  
Président de la Délégation indonésienne

A Monsieur G. Nebot  
Président de la Délégation française  
Jakarta

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the French Government.

**No. 14399**

---

**FRANCE  
and  
SINGAPORE**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris on 9 September 1974**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 31 October 1975.*

---

**FRANCE  
et  
SINGAPOUR**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Paris le 9 septembre 1974**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par la France le 31 octobre 1975.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne Singapour :

— L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé «impôt de Singapour»);

b) En ce qui concerne la France :

I. L'impôt sur le revenu; et

II. L'impôt sur les sociétés,

ainsi que toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés «impôt français»).

3. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

4. S'il paraît souhaitable en raison de changements intervenus dans la législation fiscale de l'un ou l'autre des Etats contractants d'amender un article quelconque de la présente Convention sans que les principes généraux de celle-ci s'en trouvent affectés, les modifications nécessaires seront faites d'un commun accord par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles des deux Etats.

*Article 3.* DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention :

a) Le terme «Singapour» désigne la République de Singapour;

b) Le terme «France» désigne les départements européens et d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 juillet 1975, date de la dernière des notifications (24 juillet 1975 pour la France et 31 juillet 1975 pour Singapour) constatant que la Convention a été approuvée selon les dispositions législatives en vigueur dans chacun des Etats contractants, conformément aux dispositions de l'article 30.



zones situées hors des eaux territoriales de la France, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, La France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent suivant le contexte Singapour ou la France;

d) Le terme «impôt» désigne l'impôt de Singapour ou l'impôt français, suivant le contexte;

e) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes dotés ou non de la personnalité morale;

f) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions «entreprise de Singapour» et «entreprise française» désignent respectivement une exploitation ou une entreprise industrielle, minière, commerciale, forestière, une plantation ou une exploitation ou une entreprise agricole exploitée par un résident de Singapour et une exploitation ou une entreprise industrielle, minière, commerciale, forestière, une plantation ou une exploitation ou une entreprise agricole exploitée par un résident de France;

h) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent une entreprise de Singapour ou une entreprise française, suivant le contexte;

i) L'expression «autorités compétentes» désigne : dans le cas de Singapour, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé; dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé; et, dans le cas d'un territoire auquel la Convention est étendue conformément à l'article 29, l'autorité compétente pour administrer dans ce territoire les impôts auxquels s'applique la Convention.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui est résident d'un Etat contractant pour l'application de l'impôt dudit Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une ferme ou une plantation;
- g) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un Etat contractant, bien qu'elle ne possède aucune installation fixe d'affaires dans l'autre Etat contractant, est considérée comme ayant un établissement stable dans cet autre Etat contractant si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6) est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat contractant, bien qu'elle ne possède aucune installation fixe d'affaires dans ce premier Etat, si :

- a) Elle dispose dans ce premier Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou si :
- b) Elle détient dans le premier Etat contractant un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute de manière habituelle des commandes pour le compte de l'entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe, en tout cas, les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de mines, de puits de pétrole, de carrières ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

5. Les revenus des entreprises agricoles ou forestières situées dans un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si cet établissement stable constituait une entreprise indépendante, dans la mesure où elles peuvent être raisonnablement attribuées à l'établissement stable, qu'elles aient été exposées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même pour les participations que des entreprises se livrant à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international détiennent dans des groupes, des exploitations en commun ou des organismes internationaux d'exploitation de toutes sortes.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que,
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident de Singapour peuvent également être imposés en France et selon la législation française, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui possède directement ou indirectement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paye les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. a) Un résident de Singapour qui reçoit des dividendes d'une société résidente de France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par un résident de France, aura droit à un paiement par le Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2 du présent article;

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe s'appliqueront seulement aux résidents de Singapour qui sont :

- i) des personnes physiques;
- ii) des sociétés qui possèdent, directement ou indirectement, moins de 10 p. 100 du capital de la société française qui paye ces dividendes;

c) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français visé ci-dessus n'est pas assujéti à l'impôt de Singapour à raison de ce paiement;

d) Les paiements du Trésor français visés l'alinéa *a* du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. Les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour à un résident de France sont exonérés à Singapour de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes en sus de l'impôt qui peut être perçu sur les bénéfices ou sur le revenu de la société. Il est toutefois entendu :

- a) Qu'aucune disposition du présent paragraphe ne peut affecter les dispositions de la législation de Singapour prévoyant que l'impôt afférent à un dividende payé par une société qui est un résident de Singapour et sur lequel l'impôt de Singapour a été perçu ou est réputé avoir été perçu, peut être fixé par référence aux taux d'impôt correspondant à l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle de la mise en paiement du dividende;
- b) Et, de plus, qu'au cas où Singapour établirait postérieurement à la signature de la présente Convention un impôt spécifique sur les dividendes autre que l'impôt prélevé sur les bénéfices ou sur le revenu d'une société qui est un résident de Singapour, cet impôt pourra être perçu mais ne pourra excéder :
  - i) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui possède directement ou indirectement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
  - ii) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsque le précompte est prélevé à raison des dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident de Singapour qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3 du présent article afférent à ces dividendes, ce résident a droit au remboursement dudit précompte sous réserve de la déduction de l'impôt retenu à la source sur le montant remboursé, perçu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

8. Les dividendes distribués à un résident de France par une société qui est un résident de France et qui possède au moins 10 p. 100 du capital d'une société qui est un résident de Singapour, et payés à partir de dividendes reçus de la société qui est un résident de Singapour, donnent au résident français droit à un avoir fiscal, conformément aux dispositions de la loi française.

9. Pour l'application de la présente Convention, les dividendes payés à un résident de France par une société qui est un résident de Malaisie à partir de bénéfices réalisés à Singapour et distribués à titre de dividendes de Singapour, sont considérés comme des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour.

*Article 11. BÉNÉFICES D'UN ÉTABLISSEMENT STABLE*

Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, elle peut y être assujettie à un impôt retenu à la source conformément à la législation de cet autre Etat contractant, mais cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du tiers du montant des bénéfices de l'établissement stable calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés afférent auxdits bénéfices.

*Article 12. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat, lorsqu'ils sont payés :

a) En ce qui concerne Singapour :

- i) au Gouvernement de Singapour;
- ii) au Conseil des Commissaires à la Monnaie;
- iii) à l'Autorité monétaire de Singapour; et
- iv) aux établissements dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement de Singapour, lorsqu'il en aura été convenu ainsi entre les Gouvernements des deux Etats contractants;

b) En ce qui concerne la France :

- i) à l'Etat français;
- ii) à la Banque de France;
- iii) à la Banque française pour le commerce extérieur, agissant en tant qu'organisme public de financement; et
- iv) aux établissements dont le capital est détenu en totalité par l'Etat français, lorsqu'il en aura été convenu ainsi entre les Gouvernements des deux Etats contractants.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'obligations émises par une entreprise du premier Etat ayant une activité industrielle ou de prêts (y compris les prêts consentis sous la forme de paiement différé) consentis à cette entreprise, sont exonérés d'impôts dans le premier Etat.

5. Au sens du paragraphe 4 du présent article, l'expression «activité industrielle» désigne une activité agréée par les autorités compétentes de l'Etat contractant où elle est exercée et qui relève d'une des catégories ci-après :

- a) Fabrication, montage et transformation;
- b) Construction et génie civil;
- c) Construction, démolition et radoubage de navires;
- d) Electricité, énergie hydraulique, fourniture de gaz et d'eau;
- e) Mines, y compris l'exploitation d'une carrière et de tous autres gisements minéraux;
- f) Plantation, agriculture, sylviculture et pêche; et

g) Toute autre activité qui peut être reconnue comme « activité industrielle », au sens du présent article.

6. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

9. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films et les bandes de télévision ou de radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, y compris les films cinématographiques et les films et les bandes de télévision ou de radio, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine commercial peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 du présent article, sont réputées avoir leur source dans l'Etat contractant dans lequel les biens visés dans ce paragraphe sont utilisés.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation ou des biens pour lesquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 14. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne se livrant à cette exploitation est un résident.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les gains provenant de l'aliénation par un résident d'un Etat contractant de droits ou biens visés au paragraphe 3 de l'article 13 qui sont utilisés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans ce dernier Etat.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les gains provenant de la vente ou de l'échange de parts ou de droits analogues dans une société de copropriété immobilière ou dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés, conformément à la législation de cet Etat.

#### *Article 15. PROFESSIONS*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 19, 20 et 21 les traitements, salaires et autres rémunérations ou revenus similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une profession (y compris d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. Si la profession y est exercée, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une profession (y compris d'une profession libérale) exercée dans l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée; et



- b) Les rémunérations ou revenus sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident du premier Etat contractant; et
- c) La charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée par un établissement stable que cette personne a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux bénéfices, aux traitements, salaires et autres revenus similaires que les professionnels du spectacle tirent de leurs activités dans un Etat contractant, lorsque leur séjour dans cet Etat est financé pour une part importante par des fonds publics de l'autre Etat contractant.

3. Lorsque les services mentionnés au paragraphe 1 sont fournis dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que l'entreprise tire de ces services sont imposables dans le premier Etat, à moins que l'entreprise ne soit financée pour une part importante par des fonds publics de l'autre Etat contractant en vue de la fourniture de ces services.

4. Au sens du présent article, l'expression «fonds publics» comprend les fonds des collectivités locales ou des établissements publics de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant, une de ses collectivités locales ou l'un de ses établissements publics soit directement, soit par prélèvements sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne qui a la nationalité de cet Etat au titre de services rendus à cet Etat, ou à cette collectivité locale ou cet établissement public, dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives.

*Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Une personne physique qui, immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, est résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant uniquement comme étudiant à une université, un collège ou une école reconnus dans cet Etat, ou comme stagiaire dans une entreprise industrielle ou commerciale, est exonérée de l'impôt dans le premier Etat contractant pour :

- a) Toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, et
- b) Les rémunérations provenant de services personnels rendus dans le premier Etat contractant en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces mêmes fins.

2. Une personne physique qui, immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, est résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas trois années afin d'y poursuivre des études, des recherches ou sa formation, uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une récompense reçue d'une organisation scientifique, éducative, religieuse et charitable ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mené par l'un des Etats contractants, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant pour :

- a) Le montant de cette bourse, allocation ou récompense; et
- b) Les rémunérations provenant de services personnels rendus dans le premier Etat contractant, à la condition que ces services soient en relation avec ses études, ses recherches ou sa formation ou aient un caractère accessoire par rapport à celles-ci.

3. Une personne physique qui, immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, est résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas douze mois uniquement comme employé du second Etat contractant ou d'une entreprise dudit Etat ou en vertu d'un contrat conclu avec cet Etat ou cette entreprise, dans le but d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant pour :

- a) Toutes les sommes qui lui sont envoyées du second Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Les rémunérations provenant de services personnels rendus dans le premier Etat contractant, à la condition que ces services soient en relation avec ses études ou sa formation ou aient un caractère accessoire par rapport à celles-ci.

4. Pour l'application du présent article, l'expression «Etat contractant» comprend les collectivités locales ou les établissements publics de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

*Article 21. ENSEIGNANTS*

Une personne physique qui est résident d'un Etat contractant immédiatement avant de venir séjourner dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement similaire reconnu par l'autorité compétente de cet autre Etat contractant, séjourne dans ce dernier Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux années uniquement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des recherches, ou dans l'un et l'autre de ces buts, auprès de cet établissement d'enseignement est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant pour la rémunération qu'elle reçoit au titre de son enseignement ou de ses recherches.

*Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 23. LIMITATION DES DÉGRÈVEMENTS*

1. Lorsque la présente Convention prévoit — avec ou sans autres conditions — que les revenus ayant leur source dans un Etat contractant sont exonérés d'impôt ou imposés à un taux réduit dans cet Etat contractant et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, lesdits revenus sont soumis à l'impôt à raison du montant qui a été transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant et non à raison de leur montant total, l'exonération ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier Etat contractant conformément à la présente Convention ne s'applique qu'à la fraction desdits revenus qui a été transférée ou perçue dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, la présente limitation ne s'applique pas aux revenus d'un Etat contractant, qui proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant. Pour l'application du présent article, l'expression «Etat contractant» comprend les établissements publics visés au paragraphe 3 de l'article 12.

*Article 24. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS*

1. L'impôt est déterminé, en ce qui concerne un résident de Singapour, dans les conditions suivantes :

- a) Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour concernant le crédit déductible au titre de l'impôt étranger, il est accordé un crédit déductible de l'impôt de Singapour exigible à raison d'un élément de revenu provenant de France, égal au montant de l'impôt acquitté en France en application de la législation française et conformément à la présente Convention. Toutefois, ce crédit ne peut excéder la fraction de l'impôt de Singapour, calculé avant la déduction dudit crédit, qui se rapporte à cet élément de revenu;
- b) Lorsque ce revenu est un dividende payé par une société qui est un résident de France à une société qui est un résident de Singapour et qui possède, directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 du capital de la société française, le crédit tient compte (en plus de l'impôt français sur les dividendes) de l'impôt français sur les sociétés dû par la société distributrice à raison de ses bénéficiaires.

2. L'impôt est déterminé, en ce qui concerne un résident de France, dans les conditions suivantes :

- a) Les revenus, autres que ceux visés à l'alinéa *b* du présent paragraphe, provenant de Singapour sont exonérés de l'impôt français. Toutefois, la France conserve le droit de tenir compte des éléments de revenus ainsi exclus pour déterminer le taux de l'impôt français. En ce qui concerne les revenus constitués par des dividendes, les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux dividendes payés à une société qui est un résident de France par une société qui est un résident de Singapour, si au moins 10 p. 100 du capital de la société de Singapour est détenu, directement ou indirectement, par la société française.
- b) La France accorde un crédit déductible de l'impôt français au titre de l'impôt dû à Singapour à raison des revenus provenant de Singapour, en ce qui concerne :
  - aa) Les dividendes auxquels l'alinéa *a* du présent paragraphe n'est pas applicable;
  - bb) Les intérêts auxquels l'article 12 est applicable;

- cc)* Les redevances auxquelles le paragraphe 3 de l'article 13 est applicable;
- dd)* Les tantièmes auxquels l'article 16 est applicable; et
- ee)* Les revenus auxquels l'article 17 est applicable.

Il est entendu que le crédit ainsi accordé ne peut excéder la fraction de l'impôt français, calculé avant la déduction dudit crédit, qui se rapporte à ces éléments de revenu.

- c)* Pour l'application du crédit visé à l'alinéa *b*, l'expression «impôt dû à Singapour» est réputée comprendre :
  - aa)* 15 p. 100 du montant brut des dividendes payés à partir de revenus exonérés de l'impôt de Singapour en vertu de la loi d'encouragement au développement économique (allègement de l'impôt sur le revenu) [chap. 135, édition 1970] de Singapour, ou de toutes autres dispositions accordant des exonérations ou réductions d'impôt mises ultérieurement en vigueur, que les autorités compétentes s'accorderaient à considérer comme étant d'un caractère analogue;
  - bb)* 10 p. 100 du montant brut des intérêts lorsque ces intérêts ont été exonérés d'impôt à Singapour conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 12.
- d)* En ce qui concerne les redevances auxquelles le paragraphe 3 de l'article 13 n'est pas applicable, la France accorde un crédit déductible de l'impôt français d'un montant égal à 10 p. 100 du montant brut des redevances provenant de sources situées à Singapour.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme «national» désigne :

- a)* En ce qui concerne Singapour, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de Singapour et toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur à Singapour;
- b)* En ce qui concerne la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française et toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur en France.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux nationaux de l'autre Etat contractant qui ne

sont pas résidents de l'un ou de l'autre des Etats contractants les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts que la loi accorde aux nationaux du premier Etat contractant.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale en vigueur de ces Etats, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront les modalités d'application de la présente Convention.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements dont ils disposent en vertu de leur législation fiscale respective dans le cadre de leur pratique administrative normale, qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou le paiement d'impôts minorés pour des raisons autres que frauduleuses ou pour appliquer les dispositions réglementaires contre l'évasion fiscale, en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, chargées de l'établissement ou du recouvrement de ces impôts ou de statuer sur les recours y relatifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28.* FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

*Article 29.* TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, par accord entre les Etats contractants, aux territoires d'outre-mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

*Article 30.* ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chacun des Etats contractants. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions. La Convention s'appliquera :

- a) A Singapour : en ce qui concerne l'impôt de Singapour, aux années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1972 ou postérieurement;
- b) En France : en ce qui concerne l'impôt français, aux années d'imposition qui correspondent à des années de réalisation des revenus commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1971 ou postérieurement.

*Article 31.* DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée mais chacun des Etats contractants pourra au plus tard le 30 juin de toute année civile, donner un avis écrit de dénonciation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'avoir effet :

- a) A Singapour :

En ce qui concerne l'impôt de Singapour, pour les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié ou postérieurement;

- b) En France :

En ce qui concerne l'impôt français, pour les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 9 septembre 1974, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

G. DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[*Signé*]

ABDUL AZIZ BIN MAHMOOD

---

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the French Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes which are the subject of this Convention are —

(a) in Singapore:

— the income tax (hereinafter referred to as “Singapore tax”);

(b) in France:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax;

including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes (hereinafter referred to as “French tax”).

3. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any important changes which have been made in their respective taxation laws.

4. If by reason of changes made in the taxation law of either Contracting State, it seems desirable to amend any article of this Convention without affecting the general principles thereof, the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention:

(a) the term “Singapore” means the Republic of Singapore;

(b) the term “France” means the European and overseas departments (Guadeloupe, Guyane, Martinique and Réunion) of the French Republic, including any area

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1975, the date of the last of the notifications (24 July 1975 for France and 31 July 1975 for Singapore) indicating that the Convention had been approved by both Contracting States pursuant to their respective laws, in accordance with the provisions of article 30.



outside the territorial sea of France which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Singapore or France, as the context requires;

(d) the term “tax” means Singapore tax or French tax, as the context requires;

(e) the term “person” comprises an individual, a company and any association with or without juridical personality;

(f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms “Singapore enterprise” and “French enterprise” mean, respectively, an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Singapore and an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of France;

(h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Singapore enterprise or a French enterprise, as the context requires;

(i) the term “competent authority” means, in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative; in the case of France the Minister of Economy and Finance or his authorised representative; and in the case of any territory to which this Convention is extended under Article 29, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Convention applies.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who is a resident of a Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a farm or plantation;
- (g) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State, notwithstanding it has no fixed place of business in the other Contracting State, shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State if it carries on supervisory activities therein for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies), notwithstanding he has no fixed place of business in the former Contracting State, shall be deemed to be a permanent establishment therein if —

- (a) he has, and habitually exercises in the former Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or

any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

5. Income from agricultural or forestry undertakings situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of that permanent establishment merely purchasing goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits which an enterprise of a Contracting State derives from operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operation agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where —

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control of capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Singapore may be also taxed in France, and according to the law of France, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns directly or indirectly at least 10 per cent of the share capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. (a) A resident of Singapore who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a fiscal credit (*avoir fiscal*), shall be entitled from the French Treasury to a payment equal to such fiscal credit (*avoir fiscal*) subject to the deduction of tax as provided for under paragraph 2 of this Article.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to a resident of Singapore who is —

- (i) an individual;
- (ii) a company which owns directly or indirectly less than 10 per cent of the share capital of the French company paying the dividends.

(c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the recipient of the payment from the French Treasury as provided thereunder is not subject to Singapore tax in respect of the payment.

(d) Payments from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

4. Dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of France shall be exempt from any tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company —

- (a) provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be deducted, may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid;
- (b) provided, further, that if Singapore, subsequent to the signing of this Convention imposes a tax chargeable specifically on dividends other than the tax chargeable in respect of the profits or income of a company which is a resident of Singapore, such tax may be charged but shall not exceed:
  - (i) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns directly or indirectly at least 10 per cent of the share capital of the company paying the dividends;
  - (ii) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

5. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. When the prepayment (*précompte*) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Singapore who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3 of this Article with respect to such dividends, such resident shall be entitled to the refund of that prepayment, subject to the deduction of the withholding tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph 2 of this Article.

8. Dividends distributed to a resident of France by a company which is a resident of France and which owns at least 10 per cent of the capital of a company which is a resident of Singapore and paid out of dividends received from the company which is a resident of Singapore, shall entitle the resident of France to a fiscal credit (*avoir fiscal*) in accordance with the French law.

9. For the purposes of this Convention, dividends paid to a resident of France by a company which is a resident of Malaysia out of profits derived from Singapore and declared as Singapore dividends are regarded as dividends paid by a company which is a resident of Singapore.

#### *Article 11.* PROFITS OF PERMANENT ESTABLISHMENT

Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, it may be subjected therein to any withholding tax provided by the laws of that other Contracting State but such tax shall not exceed 15 per cent of one-third of the profits of the permanent establishment after payment of the corporation tax on such profits.

*Article 12.* INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid:

(a) in the case of Singapore to—

- (i) the Government of Singapore;
- (ii) the Board of Commissioners of Currency;
- (iii) the Monetary Authority of Singapore; and
- (iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Singapore, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(b) in the case of France to—

- (i) the French State;
- (ii) the “Banque de France”;
- (iii) the “Banque Française pour le Commerce Extérieur” acting as public financing agency; and
- (iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the French State, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State on debentures issued by, or on loans (including loans in the form of deferred payments) made to, an enterprise of the first-mentioned Contracting State engaged in an industrial undertaking shall be exempt from tax of that first-mentioned State.

5. For the purposes of paragraph 4 of this Article, the term “industrial undertaking” means an undertaking which is approved by the competent authority of the Contracting State in which the undertaking is situated, and falls under any of the classes mentioned below:

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction and civil engineering;
- (c) ship-building, ship-breaking and ship-docking;
- (d) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (e) mining, including the working of a quarry or any other source of mineral deposits;
- (f) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (g) any other undertaking which may be declared to be an “industrial undertaking” for the purposes of this Article.

6. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent according to the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, royalties received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary or artistic work, including cinematograph films and tapes for television or broadcasting or for information concerning commercial experience may be taxed in, and according to the law of, the Contracting State in which they arise.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties as defined in paragraph 2 of this Article shall be treated as arising from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain

taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 14. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains for the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the person carrying on the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, gains from the alienation by a resident of a Contracting State of any right or property referred to in paragraph 3 of Article 13 which are used in the other Contracting State, may be taxed in that State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 the gains from the sale or exchange of shares or comparable interests in a real property co-operative or of a company the assets of which consist principally of such property may be taxed in the Contracting State where such property is situated according to the law of that Contracting State.

*Article 15. PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if—

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration or income is paid by or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.



*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article 17. PUBLIC ENTERTAINERS*

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal services as such may be taxed in the Contracting State in which these services are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from services rendered in a Contracting State by public entertainers if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State.

3. Where the services mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing these services by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State in connection with the provision of such services.

4. For the purposes of this Article the term "public funds" shall include the funds of any local authority or statutory body of either Contracting State.

*Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority or statutory body thereof to any citizen or national of that State in respect of services rendered to that State or local authority or statutory body thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of this Article shall not apply to any remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

*Article 20. STUDENTS AND TRAINEES*

1. An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school in that first-mentioned Contracting State, or as a business apprentice therein, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of —

- (a) all remittances from the other Contracting State for the purposes of his maintenance, education, or training; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-

mentioned Contracting State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious and charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by one of the Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on —

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding twelve months solely as an employee of, or under contract with, the second-mentioned Contracting State or an enterprise thereof for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on —

- (a) all remittances from the second-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this Article the term “Contracting State” shall include any local authority or statutory body of either of the Contracting States.

#### *Article 21. TEACHERS*

An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognised by the competent authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

#### *Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. LIMITATION OF RELIEF*

1. Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in that Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

2. However, this limitation does not apply to income derived by a Contracting State from sources in the other Contracting State. For the purposes of this Article, the term “Contracting State” shall include the statutory bodies referred to in paragraph 3 of Article 12.

*Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Tax shall be determined in the case of a resident of Singapore as follows:
- (a) Subject to the provisions of Singapore laws regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of any item of income derived from France the French tax paid under the laws of France and in accordance with this Convention. The credit shall not, however, exceed that part of the Singapore tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.
  - (b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of France to a company which is a resident of Singapore and which owns directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the French company, the credit shall take into account (in addition to any French tax on dividends) the French corporation tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends.
2. Tax shall be determined in the case of a resident of France as follows:
- (a) Income other than those mentioned in sub-paragraph (b) of this paragraph derived from Singapore shall be exempt from French tax. France, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income so excluded. In the case of income from dividends, the foregoing provisions of this sub-paragraph shall apply only to such dividends as are paid to a company being a resident of France by a company being a resident of Singapore if at least 10 per cent of the capital of the Singapore company is owned directly or indirectly by the French company.
  - (b) France shall allow credit against French tax for Singapore tax payable on income derived from Singapore in respect of —
    - (aa) dividends to which sub-paragraph (a) of this paragraph does not apply;
    - (bb) interest to which Article 12 applies;
    - (cc) royalties to which paragraph 3 of Article 13 applies;
    - (dd) directors' fees to which Article 16 applies; and
    - (ee) income to which Article 17 applies.Provided that the credit so allowed shall not exceed that part of the French tax, as computed before the credit is allowed, which is appropriate to such items of income.
  - (c) For the purposes of credit referred to in sub-paragraph (b), the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include —
    - (aa) 15 per cent of the gross amount of dividends paid out of income exempted from Singapore tax in accordance with the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, (Chapter 135, 1970 Edition) of Singapore or any other provisions which may subsequently be enacted granting an exemption from or reduction of tax which are agreed by the competent authorities to be of a substantially similar character;
    - (bb) 10 per cent of the gross amount of interest where Singapore tax has been exempted under paragraph 4 of Article 12.
  - (d) For the purposes of royalties to which paragraph 3 of Article 13 does not apply, France shall allow credit against French tax an amount equal to 10 per cent of the gross amount of the royalties which arise from sources within Singapore.

*Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "national" means:

- (a) in respect of Singapore all individuals possessing the citizenship of Singapore and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Singapore;
- (b) in respect of France all individuals possessing the nationality of France and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in France.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. This Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not resident in either of the Contracting States those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available to nationals of the first-mentioned Contracting State.

6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

*Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States have resulted or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of this Convention.

*Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or underpayment of tax by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to International Organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

*Article 29. FRENCH OVERSEAS TERRITORIES*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications by agreement between the Contracting States to the overseas territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 31 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

*Article 30. ENTRY INTO FORCE*

This Convention shall be approved by both Contracting States in accordance with their respective laws and shall enter into force on the day of exchange of notes indicating such approval. This Convention shall have effect —

- (a) in Singapore: as respects Singapore tax for years of assessment beginning on or after the first day of January, 1972;
- (b) in France: as respects French tax for assessment years which correspond to years of income beginning on or after the first day of January, 1971.

*Article 31. TERMINATION*

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year, give to the other Contracting State written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

- (a) in Singapore: as respects Singapore tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which such notice is given;
- (b) in France: as respects French tax for assessment years beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Paris this ninth day of September of the year 1979 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Republic of Singapore:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the French Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Abdul Aziz Bin Mahmood — Signé par Abdul Aziz Bin Mahmood.

<sup>2</sup> Signed by G. de Chambrun — Signé par G. de Chambrun.

No. 14400

---

**FRANCE**  
and  
**AUSTRIA**

**Agreement concerning the sojourn of refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva Convention of 28 July 1951 and Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967). Signed at Vienna on 21 October 1974**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 31 October 1975.*

---

**FRANCE**  
et  
**AUTRICHE**

**Accord conceruant le séjour des réfugiés au sens de la Convention relative an statut des réfugiés (Convention de Genève du 28 juillet 1951 et Protocole relatif an statut des réfngiés du 31 janvier 1967). Signé à Vienne le 21 octobre 1974**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 31 octobre 1975.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LE SÉJOUR DES RÉFUGIÉS AU SENS DE LA CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS (CONVENTION DE GENÈVE DU 28 JUILLET 1951<sup>2</sup> ET PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS DU 31 JANVIER 1967<sup>3</sup>)

Le Président de la République française et le Président fédéral de la République d'Autriche, animés du désir de conclure un Accord sur certaines questions relatives aux titres de voyage et au séjour des réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés (Convention de Genève du 28 juillet 1951<sup>2</sup> et Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967<sup>3</sup>), ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République française :

M. Augustin Jordan, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en Autriche.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Erich Bielka, Ministre fédéral des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. La République d'Autriche délivrera au titulaire d'un titre de voyage établi par la République française aux termes et aux conditions de l'article 28 de la Convention relative au statut des réfugiés un nouveau titre de voyage conformément au paragraphe 11 de l'annexe à cette Convention si le réfugié a obtenu l'autorisation de séjour illimitée sur le territoire de la République d'Autriche ou s'il y a séjourné régulièrement sans interruption pendant deux ans au moins.

2. Sera considéré comme régulier aux termes du paragraphe 1 du présent article tout séjour autorisé selon la législation en vigueur de la République d'Autriche relative au séjour des étrangers.

3. Le délai de séjour prévu au paragraphe 1 du présent article ne sera pas considéré comme interrompu par des absences temporaires ne dépassant pas au total trois mois.

4. Les périodes pendant lesquelles le réfugié se trouve dans un établissement hospitalier, une maison de cure ou de convalescence ou dans un autre établissement analogue, ou pendant lesquelles le réfugié se trouve en détention dans un établissement pénitentiaire et les périodes pendant lesquelles le réfugié séjourne sur le territoire de la République d'Autriche principalement aux fins d'études, ne seront pas prises en considération dans le calcul du délai prévu au paragraphe 1 du présent article.

*Article 2.* 1. La République d'Autriche reprendra le titulaire d'un titre de voyage qu'elle a délivré aux termes de l'article 28 de la Convention relative au statut

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 24 juin 1975, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.



des réfugiés sur demande de la République française même après expiration du droit de retour mentionné dans le titre de voyage si la demande de reprise est présentée dans un délai de six mois après l'expiration du droit de retour mentionné dans le titre de voyage ou après la sortie d'un établissement hospitalier, d'une maison de cure ou de convalescence ou d'un autre établissement analogue ou d'un établissement pénitentiaire ou après l'achèvement ou l'interruption des études. La République d'Autriche ne sera pas tenue à la reprise si la République française a l'obligation de délivrer au réfugié un nouveau titre de voyage aux termes de l'article 3 du présent Accord.

2. La demande de reprise doit être adressée par le Ministère de l'Intérieur de la République française au Ministère fédéral de l'Intérieur de la République d'Autriche. Celui-ci fera connaître au Ministère de l'Intérieur de la République française dans un délai de deux mois après la demande si l'étranger en cause sera réadmis et, dans l'affirmative, selon quelles modalités (par prolongation de la validité du titre de voyage et du droit de retour qui y est indiqué ou par délivrance d'une déclaration de reprise).

*Article 3.* 1. La République française délivrera au titulaire d'un titre de voyage établi par la République d'Autriche aux termes et aux conditions de l'article 28 de la Convention relative au statut des réfugiés un nouveau titre de voyage conformément au paragraphe 11 de l'annexe à cette Convention si le réfugié a obtenu l'autorisation de séjour permanent sur le territoire de la République française ou s'il y a séjourné régulièrement sans interruption pendant deux ans au moins.

2. Sera considéré comme régulier aux termes du paragraphe 1 du présent article tout séjour autorisé selon la législation en vigueur de la République française relative au séjour des étrangers.

3. Le délai de séjour prévu au paragraphe 1 du présent article ne sera pas considéré comme interrompu par des absences temporaires ne dépassant pas au total trois mois.

4. Les périodes pendant lesquelles le réfugié se trouve dans un établissement hospitalier, une maison de cure ou de convalescence ou dans un autre établissement analogue ou pendant lesquelles le réfugié se trouve en détention dans un établissement pénitentiaire et les périodes pendant lesquelles le réfugié séjourne sur le territoire de la République française principalement aux fins d'études ne seront pas prises en considération dans le calcul du délai prévu au paragraphe 1 du présent article.

*Article 4.* 1. La République française reprendra le titulaire d'un titre de voyage qu'elle a délivré aux termes de l'article 28 de la Convention relative au statut des réfugiés sur demande de la République d'Autriche même après expiration du droit de retour mentionné dans le titre de voyage si la demande de reprise est présentée dans un délai de six mois après l'expiration du droit de retour mentionné dans le titre de voyage ou après la sortie d'un établissement hospitalier, d'une maison de cure ou de convalescence ou d'un autre établissement analogue ou d'un établissement pénitentiaire ou après l'achèvement ou l'interruption des études. La République française ne sera pas tenue à la reprise si la République d'Autriche a l'obligation de délivrer au réfugié un nouveau titre de voyage aux termes de l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord.

2. La demande de reprise doit être adressée par le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République d'Autriche au Ministère de l'Intérieur de la République française. Celui-ci fera connaître au Ministère fédéral de l'Intérieur de la République

d'Autriche dans un délai de deux mois après la demande si l'étranger en cause sera réadmis et, dans l'affirmative, selon quelles modalités (par prolongation de la validité du titre de voyage et du droit de retour qui y est indiqué ou par délivrance d'un laissez-passer).

*Article 5.* Le présent Accord ne porte pas atteinte :

1. Au droit de chacun des deux Etats contractants d'accorder à tout moment une autorisation de séjour permanent au réfugié titulaire d'un titre de voyage délivré conformément à l'article 28 de la Convention sur les réfugiés par l'autre Etat contractant;
2. Aux droits reconnus aux réfugiés par la Convention relative au statut des réfugiés;
3. A l'accord entre les Parties contractantes sur la prise en charge des personnes à la frontière.

*Article 6.* Le présent Accord n'est applicable, en ce qui concerne la République française, qu'à son territoire situé en Europe. La République française peut, par déclaration adressée à la République d'Autriche, étendre cet Accord à chacun des Départements et des Territoires français situés en dehors de l'Europe. Une telle extension entrera en vigueur soixante jours après réception de cette déclaration.

*Article 7.* 1. Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et peut être dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé cet Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Vienne, le 21 octobre 1974.

Pour la République française :

[Signé]

AUGUSTIN JORDAN

Pour la République d'Autriche :

[Signed]

ERICH BIELKA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN AUFENTHALT VON  
FLÜCHTLINGEN IM SINNE DER KONVENTION ÜBER DIE  
RECHTSSTELLUNG DER FLÜCHTLINGE (GENFER KONVEN-  
TION VOM 28. JULI 1951 UND PROTOKOLL ÜBER DIE RECHTS-  
STELLUNG DER FLÜCHTLINGE VOM 31. JÄNNER 1967)

Der Präsident der Französischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen über bestimmte Fragen betreffend die Reisedokumente und den Aufenthalt von Flüchtlingen im Sinne der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 und Protokoll über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 31. Jänner 1967) abzuschliessen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik:

Herrn Augustin Jordan a.o. und bev. Botschafter der Französischen Republik in Österreich,

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Erich Bielka, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten, die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben:

*Artikel 1.* (1) Die Republik Österreich wird dem Inhaber eines von der Französischen Republik gemäss Artikel 28 der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge ausgestellten Reisedokumentes gemäss Ziffer 11 des Anhanges zu dieser Konvention ein neues Reisedokument ausstellen, wenn der Flüchtling die Berechtigung zum zeitlich unbeschränkten Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Österreich erworben hat oder wenn er sich dort rechtmässig mindestens zwei Jahre ununterbrochen aufgehalten hat.

(2) Als rechtmässig im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels wird jeder gemäss den jeweiligen Rechtsvorschriften der Republik Österreich über den Aufenthalt von Fremden genehmigte Aufenthalt angesehen.

(3) Durch eine vorübergehende Abwesenheit bis zu einer Gesamtdauer von drei Monaten wird die Aufenthaltsfrist des Absatzes 1 dieses Artikels nicht unterbrochen.

(4) Zeiträume, während der sich der Flüchtling in einer Kranken-, Kur-, Erholungs- oder einer anderen gleichartigen Anstalt oder in einer Haftanstalt befindet, bleiben bei der Berechnung der Frist nach Absatz 1 dieses Artikels ebenso unberücksichtigt, wie jene Zeiträume, während der sich der Flüchtling vorwiegend zu Studienzwecken im Hoheitsgebiet der Republik Österreich aufhält.

*Artikel 2.* (1) Die Republik Österreich wird den Inhaber eines von ihr gemäss Artikel 28 der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge ausgestellten Reisedokumentes über Antrag der Französischen Republik auch nach Ablauf der im Reisedokument eingetragenen Rückkehrberechtigung zurücküber-

nehmen, wenn der Antrag auf Rückübernahme innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Rückkehrberechtigung oder nach der Entlassung aus der Kranken-, Kur-, Erholungs- oder einer anderen gleichartigen Anstalt oder der Haftanstalt oder nach Abschluß beziehungsweise Unterbrechung des Studiums gestellt wird. Eine Rückübernahmeverpflichtung der Republik Österreich ist dann nicht gegeben, wenn die Französische Republik nach Artikel 3 dieses Abkommens verpflichtet ist, dem Flüchtling ein neues Reisedokument auszustellen.

(2) Der Antrag auf Rückübernahme ist vom Innenministerium der Französischen Republik an das Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich zu richten. Dieses wird dem Innenministerium der Französischen Republik innerhalb von zwei Monaten ab Antragstellung mitteilen, ob und bejahendenfalls auf welche Weise (durch Verlängerung der Gültigkeitsdauer des Reisedokumentes und der darin eingetragenen Rückkehrberechtigung oder durch Ausstellung einer Übernahmserklärung) der betreffende Fremde zurückgenommen wird.

*Artikel 3.* (1) Die Französische Republik wird dem Inhaber eines von der Republik Österreich gemäss Artikel 28 der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge ausgestellten Reisedokumentes gemäss Ziffer I1 des Anhanges zu dieser Konvention ein neues Reisedokument ausstellen, wenn der Flüchtling die Berechtigung zum permanenten Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Französischen Republik erworben hat oder wenn er sich dort rechtmässig mindestens zwei Jahre ununterbrochen aufgehalten hat.

(2) Als rechtmässig im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels wird jeder gemäss den jeweiligen Rechtsvorschriften der Französischen Republik über den Aufenthalt von Fremden genehmigte Aufenthalt angesehen.

(3) Durch eine vorübergehende Abwesenheit bis zu einer Gesamtdauer von drei Monaten wird die Aufenthaltsfrist im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels nicht unterbrochen.

(4) Zeiträume, während der sich der Flüchtling in einer Kranken-, Kur-, Erholungs- oder einer anderen gleichartigen Anstalt oder in einer Haftanstalt befindet, bleiben bei der Berechnung der Frist nach Absatz 1 dieses Artikels ebenso unberücksichtigt, wie jene Zeiträume, während der sich der Flüchtling vorwiegend zu Studienzwecken im Hoheitsgebiet der Französischen Republik aufhält.

*Artikel 4.* (1) Die Französische Republik wird den Inhaber eines von ihr gemäss Artikel 28 der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge ausgestellten Reisedokumentes über Antrag der Republik Österreich auch nach Ablauf der im Reisedokument eingetragenen Rückkehrberechtigung zurückübernehmen, wenn der Antrag auf Rückübernahme innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Rückkehrberechtigung oder nach Entlassung aus der Kranken-, Kur-, Erholungs- oder einer anderen gleichartigen Anstalt oder der Haftanstalt oder nach Abschluß beziehungsweise Unterbrechung des Studiums gestellt wird. Eine Rückübernahmeverpflichtung der Französischen Republik ist dann nicht gegeben, wenn die Republik Österreich nach Artikel 1 dieses Abkommens verpflichtet ist, dem Flüchtling ein neues Reisedokument auszustellen.

(2) Der Antrag auf Rückübernahme ist vom Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich an das Innenministerium der Französischen Republik zu richten. Dieses wird dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich innerhalb von zwei Monaten ab Antragstellung mitteilen, ob und bejahendenfalls auf welche Weise (durch Verlängerung der Gültigkeitsdauer des Reisedokumentes und

der darin eingetragenen Rückkehrberechtigung oder durch Ausstellung eines *Laissez-passer*) der betreffende Fremde zurückgenommen wird.

*Artikel 5.* Dieses Abkommen berührt nicht:

1. das Recht jedes der beiden Vertragsstaaten, dem Inhaber eines vom anderen Vertragsstaat gemäss Artikel 28 der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge ausgestellten Reisedokumentes jederzeit den zeitlich unbeschränkten Aufenthalt zu gestatten,
2. die den Flüchtlingen durch die Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge zustehenden Rechte und
3. das Abkommen zwischen den Vertragsstaaten über die Übernahme von Personen an der Grenze.

*Artikel 6.* Dieses Abkommen findet für die Französische Republik nur Anwendung auf ihr europäisches Hoheitsgebiet. Die Französische Republik kann durch Erklärung gegenüber der Republik Österreich dieses Abkommen auf jedes der französischen Departements und Territorien ausserhalb von Europa ausdehnen. Eine solche Ausdehnung tritt sechzig Tage nach Erhalt dieser Erklärung in Kraft.

*Artikel 7.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Ratifikationsurkunden werden in Paris ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen ist für unbestimmte Zeit geschlossen und kann auf diplomatischem Wege schriftlich unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Oktober 1974 in zweifacher Ausfertigung in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Französische Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Augustin Jordan — Signé par Augustin Jordan.

<sup>2</sup> Signed by Erich Bielka — Signé par Erich Bielka.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE SOJOURN OF REFUGEES WITHIN THE MEANING OF THE CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES (GENEVA CONVENTION OF 28 JULY 1951<sup>2</sup> AND PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES OF 31 JANUARY 1967)<sup>3</sup>**

The President of the French Republic and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to conclude an agreement on certain questions relating to the travel documents and the sojourn of refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva Convention of 28 July 1951<sup>2</sup> and Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967),<sup>3</sup> have to that end appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Augustin Jordan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to Austria.

The Federal President of the Republic of Austria:

Mr. Erich Bielka, Federal Minister of Foreign Affairs,  
who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Republic of Austria shall furnish the holder of a travel document issued by the French Republic, under the terms and conditions of article 28 of the Convention relating to the Status of Refugees, with a new travel document in conformity with paragraph 11 of the Schedule to that Convention if the refugee has obtained authorization to reside permanently in the territory of the Republic of Austria or if he has lawfully sojourned in that territory for an uninterrupted period of at least two years.

2. Sojourn shall be considered lawful within the meaning of paragraph 1 of this article if it is authorized by the legislation in force in the Republic of Austria relating to the sojourn of aliens.

3. The period of sojourn referred to in paragraph 1 of this article shall not be deemed to be interrupted by temporary absences totalling not more than three months.

4. Periods spent by a refugee in a hospital, treatment centre, convalescent home or other establishment of a similar nature, periods during which a refugee is imprisoned in a penitentiary institution or periods spent by a refugee in the territory of the Republic of Austria primarily for the purpose of study shall not be taken into consideration in reckoning the period referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 2.* 1. The Republic of Austria shall readmit the holder of a travel document issued by it in accordance with article 28 of the Convention relating to the Status of Refugees at the request of the French Republic even after the expiry of the

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 24 June 1975, in accordance with article 7 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

right of return mentioned in the travel document if the request for readmission is made within a period of six months after the expiry of the right of return or after discharge from a hospital, treatment centre, convalescent home or other establishment of a similar nature, after release from a penitentiary institution or after completion or interruption of studies. The Republic of Austria shall not be required to grant readmission if the French Republic is under an obligation to issue a new travel document to the refugee in accordance with article 3 of this Agreement.

2. The request for readmission shall be addressed by the Ministry of the Interior of the French Republic to the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria. The latter shall inform the Ministry of the Interior of the French Republic within two months of the request whether the alien in question is to be readmitted and, if so, under which procedures (extension of the validity of the travel document and of the right of return mentioned therein or issue of a declaration of readmission).

*Article 3.* 1. The French Republic shall furnish the holder of a travel document issued by the Republic of Austria under the terms and conditions of article 28 of the Convention relating to the Status of Refugees, with a new travel document in conformity with paragraph II of the Schedule to that Convention if the refugee has obtained authorization to reside permanently in the territory of the French Republic or if he has lawfully sojourned in that territory for an uninterrupted period of at least two years.

2. Sojourn shall be considered lawful within the meaning of paragraph 1 of this article if it is authorized by the legislation in force in the French Republic relating to the sojourn of aliens.

3. The period of sojourn referred to in paragraph 1 of this article shall not be deemed to be interrupted by temporary absences totalling not more than three months.

4. Periods spent by a refugee in a hospital, treatment centre, convalescent home or other establishment of a similar nature, periods during which a refugee is imprisoned in a penitentiary institution or periods spent by a refugee in the territory of the French Republic primarily for the purpose of study shall not be taken into consideration in reckoning the period referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 4.* 1. The French Republic shall readmit the holder of a travel document issued by it in accordance with article 28 of the Convention relating to the Status of Refugees at the request of the Republic of Austria even after the expiry of the right of return mentioned in the travel document if the request for readmission is made within a period of six months after the expiry of the right of return or after discharge from a hospital, treatment centre, convalescent home or other establishment of a similar nature, after release from a penitentiary institution or after completion or interruption of studies. The French Republic shall not be required to grant readmission if the Republic of Austria is under an obligation to issue a new travel document to the refugee in accordance with article 1 of this Agreement.

2. The request for readmission shall be addressed by the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria to the Ministry of the Interior of the French Republic. The latter shall inform the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria within two months of the request whether the alien in question is to be readmitted and, if so, under which procedures (extension of the validity of the travel document and of the right of return mentioned therein or issue of a *laissez-passer*).

*Article 5.* This Agreement shall not affect:

1. The right of both contracting States at any time to grant a permanent residence permit to a refugee holding a travel document issued by the other contracting State in accordance with article 28 of the Convention on Refugees;
2. The rights accorded to refugees by the Convention relating to the Status of Refugees;
3. The agreement between the Contracting Parties on the transfer of persons at the frontier.

*Article 6.* As far as the French Republic is concerned, this Agreement shall be applicable only to its territory situated in Europe. The French Republic may, by means of a declaration addressed to the Republic of Austria, extend the Agreement to any French department or territory situated outside Europe. Such extension shall enter into force 60 days after receipt of the declaration.

*Article 7.* 1. This Agreement shall be ratified. It shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Paris.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced in writing, through the diplomatic channel, on three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Vienna on 21 October 1974.

For the French Republic:

[Signed]

AUGUSTIN JORDAN

For the Republic of Austria:

[Signed]

ERICH BIELKA



**No. 14401**

---

**FRANCE  
and  
LAOS**

**Agreement on scheduled international air transport services  
(with annex). Signed at Vientiane on 1 April 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 31 October 1975.*

---

**FRANCE  
et  
LAOS**

**Accord sur les services internationaux réguliers de transport  
aérien (avec annexe). Signé à Vientiane le 1<sup>er</sup> avril 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 31 octobre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LES SERVICES INTERNATIONAUX RÉGULIERS DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'UNION NATIONALE DU LAOS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos, ci-après désignés par l'expression «les Parties contractantes», étant tous deux signataires de la Convention relative à l'aviation civile internationale (ci-après appelée «la Convention») ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples en favorisant le développement des transports aériens entre leurs deux pays;

Désireux d'organiser d'une manière ordonnée les services aériens internationaux entre leurs deux pays;

Et désireux de conclure un Accord destiné à assurer une coopération aéronautique très étroite entre leurs deux pays, basée sur les principes du respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté, de non ingérence dans les affaires intérieures, d'égalité et d'avantages réciproques;

Ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Aux fins du présent Accord, les termes et expressions définis dans cet article auront la signification indiquée ci-dessous, sauf si le texte de l'Accord en dispose autrement :

A. Le terme «Accord» signifie l'Accord sur les services internationaux réguliers de transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos.

B. L'expression «Autorités aéronautiques» signifie d'une part, en ce qui concerne le Gouvernement de la République française, le Secrétariat général de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement remplies par ledit Secrétariat général; et d'autre part, en ce qui concerne le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos, le Ministère des Travaux publics et des Transports et la Direction générale de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement remplies par la Direction générale de l'aviation civile.

C. L'expression «entreprise de transport aérien» signifie toute entreprise de transport aérien qui se propose d'exploiter ou exploite un service aérien international.

D. L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée par écrit par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter la ou les routes aériennes définies au tableau des routes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975 par la signature, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

E. Il faut entendre par «territoire» d'un Etat les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit Etat.

F. L'expression «service aérien» signifie tout service aérien assuré par des aéronefs destinés au transport public des passagers, du courrier ou des marchandises.

G. L'expression «service aérien international» signifie un service aérien qui survole le territoire de plus d'un Etat.

H. L'expression «service agréé» signifie un service exploité conformément aux droits que chaque Partie contractante concède à l'autre dans le cadre du présent Accord.

I. L'expression «escale à des fins non commerciales» (escale technique) signifie une escale à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de courrier ou de marchandises.

J. L'expression «capacité d'un aéronef» signifie la charge commerciale d'un appareil exprimée en nombre de places destinées aux passagers et en tonnage réservé aux marchandises et au courrier.

K. L'expression «capacité offerte» signifie le total des capacités des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens agréés, multiplié par la fréquence à laquelle ces aéronefs exploitent dans une période donnée.

L. L'expression «route aérienne» signifie l'itinéraire prévu que doit suivre un aéronef assurant un service aérien régulier.

M. L'expression «route spécifiée» signifie la route décrite au tableau des routes.

N. L'expression «coefficient de remplissage» signifie le rapport entre le nombre des passagers transportés par une entreprise de transport aérien sur une route définie dans une période de temps donnée et le nombre de places offertes par cette entreprise sur cette route durant la même période.

O. Le terme «fréquence» signifie le nombre de vols aller et retour effectués dans une période de temps donnée pour une entreprise de transport aérien sur une route spécifiée.

P. L'expression «rupture de charge» signifie le remplacement, en un point d'une route spécifiée, d'un aéronef par un autre de capacité différente.

Q. L'expression «programme d'exploitation» signifie l'ensemble des vols effectués par les entreprises désignées sur des routes spécifiées, suivant les horaires autorisés.

R. L'expression «service direct» signifie le service effectué par une entreprise de transport aérien sans changement d'aéronef d'un point du territoire d'une Partie contractante vers un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie et les points mentionnés au-delà.

S. L'expression «cinq libertés de l'air» définit les droits que chacune des deux Parties contractantes peut reconnaître à l'autre.

*Première liberté.* Droit pour les aéronefs d'une Partie contractante de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

*Deuxième liberté.* Droit pour les aéronefs d'une Partie contractante d'atterrir à des fins non commerciales (atterrissage technique) sur le territoire de l'autre Partie contractante;

*Troisième liberté.* Droit pour les aéronefs d'une Partie contractante de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en provenance du territoire de la Partie contractante dont l'aéronef en cause possède la nationalité;

*Quatrième liberté.* Droit pour les aéronefs d'une Partie contractante d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises à destination du territoire de la Partie contractante dont l'aéronef en cause possède la nationalité;

*Cinquième liberté.* Droit pour les aéronefs d'une Partie contractante d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance ou à destination d'un pays tiers.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées aux tableaux des routes figurant à l'Annexe au présent Accord (ci-après désignés «services agréés» et «routes spécifiées»).

2. Chaque Partie contractante accorde aux aéronefs de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales sous réserve que l'atterrissage ait lieu sur un aéroport ouvert au trafic international.

3. En exploitant les services agréés sur les routes spécifiées, chaque Partie contractante bénéficiera, en plus des droits prévus au paragraphe 1 du présent article, du droit d'effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points prévus sur cette route au tableau de l'Annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

4. Les dispositions qui font l'objet des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront à tous les types d'appareils subsoniques et supersoniques.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai, à l'entreprise de transport aérien désignée, les autorisations d'exploitation appropriées et sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

3. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ci-après dénommée «la Convention».

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord lorsque ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

*Article 4.* 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de celui-ci des aéronefs utilisés pour la naviga-

tion aérienne internationale ou relatifs au fonctionnement et à la navigation desdits aéronefs tant qu'ils se trouvent à l'intérieur de son territoire seront appliqués aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie et seront observés par lesdits aéronefs à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie contractante ou durant leur séjour sur ce territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de ce territoire des passagers, des équipages ou des marchandises des aéronefs ainsi que les règlements d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront appliqués aux passagers, aux équipages de l'autre Partie ou aux tiers agissant pour leur compte ainsi qu'aux marchandises à l'entrée ou à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur des frontières du territoire en cause.

*Article 5.* Les certificats de navigabilité aérienne, les brevets d'aptitude ou de capacité, les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, qui se trouveraient en vigueur, seront reconnus valables par l'autre Partie en vue de l'exploitation des routes auxquelles fait référence le paragraphe 3 de l'article 2 et des services prévus par le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient d'un niveau égal ou supérieur aux normes minima établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins de survol de son territoire, les brevets d'aptitude et de capacité et les licences délivrés à ses propres nationaux par un autre Etat.

*Article 6.* 1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaire :

- a) Lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des ressortissants de celle-ci;
- b) Lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;
- c) Ou lorsque cette entreprise n'exploite pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 7.* 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés<sup>1</sup> de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances représentatives du service rendu :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service aérien international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Ils pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

*Article 8.* Les équipements normaux de bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

*Article 9.* Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 10.* Afin d'empêcher toute pratique discriminatoire et pour garantir l'égalité de traitement, les Parties contractantes s'engagent, au surplus, à observer les principes suivants :

Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées aux aéronefs de l'autre Partie des redevances ou des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports, des services et des installations au sol. Cependant, les Parties contractantes conviennent de ce que ces redevances et taxes ne sauraient être supérieures à celles payées pour l'usage desdits aéroports, services et installations au sol par d'autres aéronefs exploitant des services internationaux similaires.

*Article 11.* I. Les Parties contractantes conviennent que les entreprises désignées jouiront d'un traitement juste et équitable leur permettant de mettre en œuvre à égalité de chances les services aériens autorisés d'un commun accord entre leurs territoires respectifs.

2. De même chaque entreprise désignée devra prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des routes.

<sup>1</sup> Les modalités d'application des exemptions peuvent varier d'un pays à l'autre, par exemple : les droits peuvent être perçus et remboursés par la suite.

3. Les Parties contractantes reconnaissent également que le développement des services aériens régionaux et locaux représente pour chacune d'elles un droit légitime.

4. En conséquence, l'exploitation des services agréés dans le présent Accord sur les routes spécifiées par l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante devra respecter les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter les services que cette dernière assure ou assurera sur tout ou partie de ses routes locales ou régionales.

5. Les Parties contractantes sont d'accord pour confier à leurs Autorités aéronautiques le soin de veiller à ce que les entreprises de transport aérien désignées par elles observent les principes énoncés dans le présent article et les règles contenues dans le présent Accord. Elles se consulteront périodiquement au sujet de l'application pratique de ces principes et de ces règles par leur entreprise désignée respective.

*Article 12.* Les conditions d'exploitation des services agréés par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes (type et capacité des aéronefs, ainsi que la fréquence des voies) feront l'objet d'une entente entre les entreprises. Cette entente sera soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Article 13.* 1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si encore, au cours des quinze premiers jours de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante fait connaître à l'autre Partie contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties contractantes ne l'ont approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément à ces mêmes dispositions.

*Article 14.* Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie contractante le libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un Accord spécial, celui-ci sera applicable.

*Article 15.* Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

*Article 16.* Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; cette consultation, qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance, devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 17.* Le présent Accord et ses Annexes seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties contractantes.

*Article 18.* 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou tout organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, d'un préavis de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une des Parties contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 19.* Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notifica-



tion sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20.* Le présent Accord ainsi que tout échange de notes conclu en vertu de l'article 16 seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vientiane le 1<sup>er</sup> avril 1975, en langue française en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

G. CARDI

Pour le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos :

[Signé]

SINGKAPO SIKHOTCHOUNNAMALY

## A N N E X E

### TABLEAU DES ROUTES

I. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République française pourra exploiter dans les deux sens, en vols mixtes ou tout cargo, et avec des aéronefs lui appartenant et immatriculés en France, des services agréés sur la route spécifiée ci-dessous :

De France via des points en Europe, au Proche-Orient, au Moyen-Orient, dans le Golfe Persique, en Afghanistan, au Pakistan, en Inde, au Népal, en Birmanie, en Thaïlande, vers le Laos et au-delà vers des points au Cambodge, au Sud Viet-Nam, au Nord Viet-Nam, en Chine, aux Philippines, à Hong Kong, au Japon, en Corée du Sud, en Corée du Nord.

II. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos pourra exploiter dans les deux sens, en vols mixtes ou tout cargo, et avec des aéronefs lui appartenant et immatriculés au Laos, des services agréés sur la route spécifiée ci-dessous :

Du Laos via autant de points intermédiaires en Asie et en Europe que sur la route française — sans que ces points soient nécessairement les mêmes — vers la France et au-delà vers autant de points en Europe.

III. NOTES. 1. L'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante pourra à son gré ne pas desservir un ou plusieurs points sur la route spécifiée sur tout ou partie de ses services.

2. L'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante aura le droit de terminer ses services desservant le territoire de l'autre Partie contractante à son choix sur chacun des points des routes ci-dessus.

3. L'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante pourra desservir d'autres points sur les routes spécifiées, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points, d'une part, et le territoire de l'autre Partie contractante, d'autre part.

4. L'entreprise aérienne désignée par les deux Parties contractantes pourra, sur tout ou partie des services agréés, modifier l'ordre de desserte des points.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF NATIONAL UNITY OF LAOS

The Government of the French Republic and the Provisional Government of National Unity of Laos, hereinafter termed “the Contracting Parties”, both being signatories to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called “the Convention”) opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to strengthen the ties of friendship linking their peoples by fostering the development of air transport between their two countries,

Desiring to organize international air services between their two countries in an orderly manner,

And desiring to conclude an agreement to ensure very close aeronautical co-operation between their two countries, based on the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in internal affairs, equality and mutual advantage,

Have accordingly appointed representatives, who, being duly authorized by their respective Governments, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the terms and expressions defined in this article shall have the meaning indicated below, except where the text of the Agreement provides otherwise:

A. The term “Agreement” means the Agreement on scheduled international air transport services between the Government of the French Republic and the Provisional Government of National Unity of Laos.

B. The expression “aeronautical authorities” means, in the case of the Government of the French Republic, the Secrétariat général de l’aviation civile or any person or agency authorized to exercise the functions at present performed by the Secrétariat général; and, in the case of the Provisional Government of National Unity of Laos, the Ministry of Public Works and Transport and the Direction générale de l’aviation civile or any person or agency authorized to exercise the functions at present performed by the Direction générale de l’aviation civile.

C. The term “airline” means any air transport enterprise which intends to operate or is operating an international air service.

D. The expression “designated airline” means an airline designated in writing, through the diplomatic channel, by one of the Contracting Parties to the other Party, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the air route or routes specified in the route schedule.

E. The territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1975 by signature, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

F. The expression “air service” means any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

G. The expression “international air service” means an air service which passes over the territory of more than one State.

H. The expression “agreed service” means a service operated in accordance with the rights which each Contracting Party accords to the other under this Agreement.

I. The expression “stop for non-traffic purposes” (technical stop) means a landing made for any purpose other than taking on or discharging passengers, mail or cargo.

J. The expression “capacity of an aircraft” means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the permissible tonnage for cargo and mail.

K. The expression “capacity offered” means the total capacity of the aircraft used in the operation of each agreed air service, multiplied by the frequency with which they operate over a given period.

L. The expression “air route” means the pre-established route to be followed by an aircraft performing a scheduled air service.

M. The expression “specified route” means the route described in the route schedule.

N. The expression “operating load factor” means the ratio between the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period and the number of seats offered by that airline on that route over the same period.

O. The term “frequency” means the number of round-trip flights made by an airline over a given period on a specified route.

P. The expression “change of gauge” means a change, at a point on a specified route, from one aircraft to another of a different capacity.

Q. The expression “operating programme” means the total number of flights operated by designated airlines on specified routes, according to the approved schedules.

R. The expression “through service” means the service offered by an airline without change of aircraft from a point in the territory of one Contracting Party to a point in the territory of the other Party and to the specified points beyond.

S. The expression “five freedoms of the air” defines the rights which each Contracting Party may accord to the other.

*First freedom:* the right of aircraft of one Contracting Party to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

*Second freedom:* the right of aircraft of one Contracting Party to land for non-traffic purposes (technical landing) in the territory of the other Contracting Party;

*Third freedom:* the right of aircraft of one Contracting Party to put down passengers, mail and cargo coming from the territory of the Contracting Party whose nationality the aircraft concerned possesses;

*Fourth freedom:* the right of aircraft of one Contracting Party to take on passengers, mail and cargo destined for the territory of the Contracting Party whose nationality the aircraft concerned possesses;

*Fifth freedom:* the right of aircraft of one Contracting Party to take on and put down in the territory of the other Contracting Party international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for a third country.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the route schedules annexed to this Agreement (hereinafter referred to as “agreed services” and “specified routes”).

2. Each Contracting Party grants to aircraft of the other Contracting Party performing schedules international air services;

(a) the right to fly without landing across its territory;

(b) the right to land in its territory for non-traffic purposes, provided that the landing is made at an airport open to international traffic.

3. While operating an agreed service on a specified route, each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights referred to in paragraph 1 of this article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule annexed to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply to all types of aircraft, subsonic and supersonic.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement is in force with respect to the service in question.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, hereinafter referred to as “the Convention”.

4. Each Contracting Party shall have the right to refrain from granting the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 1 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

*Article 4.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while they are within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, and the regulations concerning entry, exit, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applied to passengers and crew of the other Party or third persons acting on

their behalf, and to cargo, upon entry into or departure from the territory concerned and while they are within its frontiers.

*Article 5.* Certificates of airworthiness, certificates of competency or fitness and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, if still in force, be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the routes referred to in article 2, paragraph 3, and the services specified in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its territory, certificates of competency or fitness and licences granted to its own nationals by another State.

*Article 6.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in article 2 of this Agreement:

- (a) if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals;
- (b) if the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or the immediate imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 7.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco), shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt<sup>1</sup> from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for consumption on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these sup-

<sup>1</sup> The mode of application of the exemptions may vary as between the two countries; for example, duties may be levied and subsequently refunded.

plies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

*Article 8.* The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board aircraft of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the permission of the customs authorities of that territory. In that case, they may be placed under the supervision of such authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 9.* Passengers in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 10.* In order to prevent any discrimination and to guarantee equality of treatment, the Contracting Parties furthermore undertake to observe the following principles:

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable fees or charges for the use of airports, services and ground installations. The Contracting Parties agree however, that such fees and charges shall not be higher than those paid for the use of the said airports, services and ground installations by other aircraft operating similar international services.

*Article 11.* 1. The Contracting Parties agree that the designated airlines shall enjoy fair and equitable treatment allowing them equal opportunity to operate the air services approved by mutual agreement between their respective territories.

2. Similarly, each designated airline shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the routes.

3. The Contracting Parties also recognize that the development of regional and local air services is for each of them a legitimate right.

4. Accordingly, the operation of the agreed services under this Agreement on the specified routes by the designated airline of each Contracting Party shall respect the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect the services which the latter provides, or may in the future provide, on all or part of its local or regional routes.

5. The Contracting Parties agree that their aeronautical authorities shall be responsible for ensuring that their designated airlines observe the principles set forth in this article and the rules contained in this Agreement. They shall consult each other periodically concerning the practical application of the said principles and rules by their respective designated airlines.

*Article 12.* The conditions of operation of the agreed services by the designated airlines of the two Contracting Parties (type and capacity of aircraft and frequency of flights) shall be the subject of an agreement between the airlines. Such agreement shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Article 13.* 1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party

shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating all or part of the route; the airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 30 days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall come into force unless the aeronautical authorities or both Contracting Parties have approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the same provisions.

*Article 14.* Each Contracting Party undertakes to ensure for the other Contracting Party the free transfer of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connexion with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. In so far as payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, that agreement shall apply.

*Article 15.* In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to verifying the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexes thereto.

*Article 16.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 17.* This Agreement and the annexes thereto shall be brought into harmony with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 18.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may submit the dispute for decision to any person or body or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through the diplomatic channel, requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator has not been appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case may be. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

*Article 19.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 20.* This Agreement and any exchange of notes pursuant to article 16 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Vientiane on 1 April 1975, in duplicate in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

G. CARDI

For the Provisional Government of National Unity of Laos:

[Signed]

SINGKAPO SIKHOTCHOUNNAMALY



## A N N E X

## ROUTE SCHEDULE

I. The airline designated by the Government of the French Republic may operate, with aircraft owned by it and registered in France, agreed services (composite or all-cargo flights) in both directions on the route specified below:

From France via points in Europe, the Near East, the Middle East, the Persian Gulf, Afghanistan, Pakistan, India, Nepal, Burma and Thailand to Laos and to points beyond in Cambodia, South Viet-Nam, North Viet-Nam, China, the Philippines, Hong Kong, Japan, South Korea and North Korea.

II. The airline designated by the Provisional Government of National Unity of Laos may operate, with aircraft owned by it and registered in Laos, agreed services (composite or all-cargo flights) in both directions on the route specified below:

From Laos via the same number of intermediate points in Asia and Europe as on the French route — but not necessarily the same points — to France and to the same number of points beyond in Europe.

III. NOTES. I. The airline designated by either Contracting Party may, at its option, omit one or more points on the specified route on all or some of its services.

2. The airline designated by either Contracting Party shall have the right to terminate its services to and from the territory of the other Contracting Party at any point it chooses on the above routes.

3. The airline designated by either Contracting Party may serve other points on the specified routes, provided that no traffic right is exercised between such points and the territory of the other Contracting Party.

4. The airline designated by either Contracting Parties may modify the order in which it serves points on all or some of the agreed services.

---



**No. 14402**

---

**SYRIAN ARAB REPUBLIC  
and  
CYPRUS**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed  
at Damascus on 25 February 1973**

*Authentic texts: Arabic and Greek.*

*Registered by the Syrian Arab Republic on 1 November 1975.*

---

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
et  
CHYPRE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Damas le  
25 février 1973**

*Textes authentiques : arabe et grec.*

*Enregistré par la République arabe syrienne le 1<sup>er</sup> novembre 1975.*

### المادة ١٠ =====

تحقد هذه الاتفاقية لفترة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ نفاذها وتتجدد تلقائيا بعد كل فترة خمس سنوات •  
يصبح انسحاب اى من الطرفين المتعاقدين من هذه الاتفاق ساريا بعسـد تقديم اشعار بذلك قبل ستة اشهر بحيث تظل الاتفاقية نافذة بالنسبة لجميع الاطراف المتعاقدة الاخرى •

### المادة ١١ =====

يسرى مفعول هذه الاتفاقية في غضون شهر من تاريخ استلام آخر مذكرة تثبيت اتمام الاجراءات التي يتطلبها التشريع الوطني •

### المادة ١٢ =====

تبلغ هذه الاتفاقية بعد ان تصح سارية المفعول الى امانة منظمة الامم المتحدة لتسجيلها وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الامم المتحدة •  
نظمت هذه الاتفاقية في دمشق بتاريخ الخامس والعشرين من شباط ١٩٧٢ على اربع نسخ اثنان منها باللغة اليونانية واثنان باللغة العربية والمغتين نفس الاعتبار •

عن حكومة الجمهورية العربية السورية  
معاون وزير الخارجية

الدكتور محمد زكريا اسماعيل

عن حكومة جمهورية قبرص  
أمس عام وزارة الخارجية

كريستود ولويس بلياميس

### المادة ٦

=====

تجتمع اللجنة من حين لآخر حسبما يتفق عليه رئيسا الوفد بين وتعقد اجتماعات اللجنة بالتناوب في كل من البلدين في تاريخ يتفق عليه بين الطرفين وتكون برئاسة رئيس وفد البلد المضيف .  
ويقدم البلد المضيف التسهيلات الضرورية لعقد اجتماعات اللجنة .

### المادة ٧

=====

تكون اللجنة مسؤولة عن اعداد جدول الاعمال وأولوية المواضيع التي ستطرح للبحث .  
يجوز للجنة ان تطلب استشارة او مساعدة ممثلي المؤسسات المختصة في كلا البلدين اذا اقتضت بنود جدول الاعمال ذلك .

### المادة ٨

=====

تقدم قرارات وتوصيات واقتراحات اللجنة الى حكومتي الطرفين المتعاقدين للمصادقة عليها قبل تنفيذها .  
ويتابع رئيسا الوفد بين الاجراءات اللازمة لتنفيذ التوصيات حسبما توافق عليها حكومتا الطرفين المتعاقدين ويبلغ كل طرف الطرف الاخر بالتقدم الذي يحزره فسي تنفيذها .

### المادة ٩

=====

يجوز لحكومة اى بلد تتمسك بنفس المصالح الإقليمية والسياحية الانضمام الى هذه الاتفاقية لدى موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك .  
وتودع وثيقة الانضمام لدى وزارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية التي تقوم بايلاغ ذلك الى الطرف الاخر المتعاقد وأى بلد منضم آخر .

### المادة ٣ =====

يسهل الطرفان المتعاقدان زيارات المسؤولين في السياحة بهدف تبادل المعلومات والخبرات والتعرف على منجزات البلد الآخر في حقل السياحة •

### المادة ٤ =====

يقوم الطرفان المتعاقدان بأعمال الدعاية السياحية عن طريق تبادل المطبوعات ( الملصقات والنشرات وادلة السفر الخ ) والافلام والمعارض وغير ذلك من المواد المتعلقة بها وعن طريق الاذاعة والتلفزيون بهدف تطوير حركة السياحة بهيئتين البلدتين •

وتكون جميع المواد المذكورة اعلاه التي يتبادلها الطرفان او يقدمها احدهم للطرفين هدية للطرف الاخر والمستوردة لا غرار هذه الاتفاقية معفاة من الرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم المطبقة عليها على ان يخضع ذلك لمقتضيات قوانين الطرفين السارية المفعول •

ومن المشهور ان المواد المشار اليها اعلاه هي تلك المواد حسبما حددها البروتوكول •

### المادة ٥ =====

تشكل لجنة مشتركة (بشار اليها فيما بعد بـ " اللجنة " ) تكلف بمهمة دراسة وتنفيذ الاجراءات التي من شأنها ان تساهم في تحقيق اهداف هذه الاتفاقية •

ويعين اعضاء اللجنة في غضون اربعة اشهر من تصديق هذه الاتفاقية •

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

## للتعاون في حقل السياحة

بين

حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية قبرص

ان حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية قبرص، ادراكا منهما لاجمعية السياحة لكلا البلدين وتقديرا لاهميتها كوسيلة للاتصال بين الشعبين ووفقا لروح توصيات مؤتمر الامم المتحدة للسفر والسياحة الدوليين المنعقد في روما في الفترة بين ٢١ آب و ١٥ ايلول ١٩٦٢ .

واذ انهما قررتا جعل التعاون في السياحة مثمرا بهدف تدعيم الصداقة القائمة بين البلدين ،

فقد قررتا ما يلي :

## المادة ١

=====

يوافق الطرفان المتعاقدان على اتخاذ جميع الاجراءات اللازمة لتطويع وتحفيز حركة السياحة بين البلدين ولتشجيع زيارات السياح من دول اخرى . ولهذه الغاية فان حكومتى الطرفين المتعاقدتين سيوافقان اعمية خاصة الى اعضاء مزيد من المرونة على اجراءات السفر ضمن اطار التشريع الوطني القائم حاليا والتعاون في حقل المواصلات البحرية والجوية والجهود المشتركة لتنمية السياحة .

## المادة ٢

=====

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل زيارات الخبراء في حقل السياحة وتبادل المعلومات الفنية والتسهيلات لتنظيم معارض سياحة كما سيتعاونان ايضا في التثاقفة السياحية عن طريق تقديم كل من البلدين الى الطلاب المواطنين من البلد الاخر منحا للدراسة في المعاهد السياحية لكل من البلدين .

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΔΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ἈΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐν ἐπιγνώσει τῆς σημοσίας τοῦ Τουρισμοῦ δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας καί ἐν τῇ ἐκτιμῇσει τῆς σπουδαιότητος αὐτοῦ ὡς μέσου ἐπικοινωνίας μεταξύ τῶν λαῶν, συμφώνως δέ τῷ πνεύματι τῶν συστάσεων τῆς συγκροτηθείσης ἐν Ρώμῃ, ἀπό 21ης Αὐγούστου μέχρι τῆς 5ης Σεπτεμβρίου, 1963, Διασκέψεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν περί Διεθνούς Διακινήσεως καί Τουρισμοῦ,

Ἀποφασίσασαι νά ἐγκαθιδρῦσουν γόνιμον συνεργοσίαν εἰς τόν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ ἐπί τῷ τέλει τῆς ἐνισχύσεως τῆς ὕφισταμένης φιλίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν,

Ἐχουν συμφωνήσει ὡς ἀκολούθως:

*Ἄρθρον 1.* Τά Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως λάβουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα ἀναπτύξουν καί ἐπαυξήσουν τήν τουριστικήν διακίνησιν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καί ἵνα ἐνθαρρύνουν τουριστικές ἐπισκέψεις ἐκ τρίτων χωρῶν. Πρός τοῦτο, αἱ Κυβερνήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἀποδώσουν ἰδιαιτέραν προσοχήν εἰς μεγαλυτέραν ἐλαστικότητα εἰς τὰς ταξιδιωτικές διατυπώσεις ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ὕφισταμένης ἐθνικῆς νομοθεσίας, τῆς συνεργασίας εἰς τόν τομέα τῶν θαλασσίων καί ἐναερίων συγκοινωνιῶν καί τῶν κοινῶν προσπαθειῶν διά τήν προαγωγήν τοῦ τουρισμοῦ.

*Ἄρθρον 2.* Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τήν ἀνταλλαγὴν ἐκισκέψεων ἐδικῶν εἰς τόν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, τήν ἀνταλλαγὴν τεχνικῶν πληροφοριῶν καί διευκολύνσεων εἰς τήν ὀργάνωσιν τουριστικῶν ἐκθέσεων. Θά συνεργασθοῦν ἐπίσης εἰς τήν τουριστικήν ἐκπαίδευσιν διά τῆς χορηγήσεως ὑποτροφιῶν διά σπουδὰς εἰς τὰ τουριστικά Ἴνστιτούτα ἐκατέρας τῶν χωρῶν ὑπό σπουδαστῶν πολιτῶν τῆς ἐτέρας χώρας.

*Ἄρθρον 3.* Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν διευκολύνει ἐπισκέψεις τουριστικῶν λειτουργῶν πρὸς τόν σκοπόν ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καί ἐμπειριῶν καί πρὸς ἐν φέρωσιν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἐπιτεύξεων τῆς ἐτέρας χώρας εἰς τόν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

*Ἄρθρον 4.* Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνεργήσει διά δημοσιότητα μέσῳ ἀνταλλαγῆς ἐντύπου ὑλικοῦ (διαφημιστικῶν φυλλαδίων, “ἀφισῶν”, ταξιδιωτικῶν ὁδηγῶν κ.λπ.), ταινιῶν, ἐκθέσεων καί ἄλλου σχετικοῦ υλικοῦ, ὡς καί διά τοῦ ραδιοφώνου καί τῆς τηλεοράσεως, ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἀναπτύξεως τῆς τουριστικῆς διακινήσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Τηρουμένων τῶν ἀπαιτήσεων τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων αὐτῶν ἅπαν τό ὡς ἄνω ἀνταλλασσόμενον ὑλικόν μεταξύ τῶν δύο Μερῶν ἢ τό προσφερόμενον δωρεάν ὑπό τοῦ ἐνός τούτων εἰς τό ἕτερον, καί εἰσαγόμενον διά τοὺς σχοποὺς τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ἐξαιρεῖται τελωνειακῶν δασμῶν καί ἄλλων τοιοῦτων δασμῶν



διεπόντων τούτο. Νοείται ότι τό άνωτέρω μνημονευθέν ύλικόν είναι τό ώς καθορίζεται ύπό τής Ούνέσκο ύλικόν.

*Άρθρον 5.* Θά εγκαθιδρυθῆ μεικτή έπιτροπή (έκ τοίς κατωτέρω άναφερομένης ώς “ή Έπιτροπή”) έντετάλμένη τό καθήκον τής μελέτης και τής έφαρμογής μέτρων ίκανών νά συμβάλουν εις τήν πραγματοποίησιν τών στόχων τής παρούσης Συμφωνίας. Τά μέλη τής Έπιτροπής θά διορισθούν 4 μήνας μετά τήν έπικύρωσιν τής παρούσης Συμφωνίας.

*Άρθρον 6.* Η Έπιτροπή θά συνέρχεται άπό καιροϋ εις καιρόν ώς ήθελε συμφωνήται μεταξύ τών Προέδρων τών Άντιπροσωπειών. Συνεδρίαί τής Έπιτροπής θά πραγματοποιιώνται έναλλάξ εις έκάστην τών χωρών εις ήμερομηνίαν άπό κοινοϋ συμφωνουμένην και θά προεδρεύηται ύπό τοϋ Προέδρου τής Άντιπροσωπείας τής φιλοξενούσης χώρας.

Η φιλοξενούσα χώρα θά παρέχη τάς άναγκαίαις διευκολύνσεις πρός συγκρότησιν τών συνεδριών τής Έπιτροπής.

*Άρθρον 7.* Η Έπιτροπή θά είναι ύπεύθυνος διά τόν καθορισμόν τής Ημερησίας Διατάξεως και τής σειράς προτεραιότητος τών ύπό συζήτησιν θεμάτων.

Η Έπιτροπή δύναται νά συμβουλευήται και/ή νά βοηθήται ύπό έκπροσώπων τών άρμοδίων όργανισμών τών δύο χωρών, έφ' όσον τά θέματα τής Ημερησίας Διατάξεως ήθελον άπαιτήσιν τούτο.

*Άρθρον 8.* Τά συμπεράσματα, αί προτάσεις και αί συστάσεις τής Έπιτροπής, πρό τής έφαρμογής αυτών, θά ύποβάλλωνται πρός Έγκρισιν εις τάς Κυβερνήσεις τών Συμβαλλομένων Μερών.

Οί Πρόεδροι τών Άντιπροσωπειών θά επιδιώκουν τά μέτρα πρός έφαρμογήν τών συστάσεων ώς αυται έγκρίνονται ύπό τών Κυβερνήσεων τών Συμβαλλομένων Μερών και θά πληροφοροϋν άλλήλους επί τής προόδου τής έφαρμογής των.

*Άρθρον 9.* Είς τήν παρούσαν Συμφωνίαν δύναται νά προσχωρήση, μετ' έγκρισιν τών Συμβαλλομένων Μερών, ή κυβέρνησις οίασδήποτε χώρας έχούσης τά αυτά περιφερειακά και τουριστικά ένδιαφέροντα.

Τό έγγραφον προσχωρήσεως θά κατατίθεται παρά τῷ Ύπουργείῳ Έξωτερικῶν τής Συριακής Άραβικής Δημοκρατίας, τό όποϊον και θά ενημερώνη τό έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος και οίανδήποτε άλλην προσχωρήσασαν χώραν αναλόγως.

*Άρθρον 10.* Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διά περίοδον πέντε έτών άφ' ής ήμερομηνίας αυτη θέλει τεθῆ έν ισχύϊ. Η Συμφωνία θά άνανευόται αυτομάτως μεθ' έκάστην περίοδον πέντε έτών.

Η άπόσυρσις οίουδήποτε τών Συμβαλλομένων Μερών έκ τής παρούσης Συμφωνίας θά τελεσφορήται διά γνωστοποίησεως ύποβαλλομένης 6 μήνας ένωρίτερον, τής Συμφωνίας παραμενούσης έν ισχύϊ δι' άπαντα τά λοιπά Συμβαλλόμενα Μέρη.

*Άρθρον 11.* Η Συμφωνία θά τεθῆ έν ισχύϊ έντός ένός μηνός άπό τής ήμερομηνίας λήξεως τής τελευταίας διακοινώσεως έπιβεβαιούσης ότι αί άπαιτούμεναι ύπό τής έθνικῆς νομοθεσίας διατυπώσεις έχουν συμπληρωθῆ.

*Άρθρον 12.* Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει κοινοποιηθῆ, μετά τήν ἔναρξιν τῆς ἐφαρμογῆς αὐτῆς, εἰς τήν Γραμματεῖαν τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἑνωμένων Ἐθνῶν πρὸς ἐγγραφὴν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

ἜΓΕΝΕΤΟ ἐν Δαμασκῷ τὴν 25<sup>ην</sup> Φεβρουαρίου 1973, εἰς τέσσαρα πρωτότυπα ἀντίγραφα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Ἀραβικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων τούτων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Κυπριακῆς Δημοκρατίας:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Συριακῆς Ἀραβικῆς  
Δημοκρατίας:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Christodoulos Beniamin — Signé par Christodoulos Beniamin.

<sup>2</sup> Signed by Mohamed Zakaria Ismail — Signé par Mohamed Zakaria Ismail.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Cyprus, aware of the importance of tourism to the two countries and also of its importance as a link between peoples, in keeping with the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held at Rome from 21 August to 5 September 1963,<sup>2</sup>

Having decided to institute fruitful co-operation in the field of tourism in order to strengthen the friendship existing between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties agree to take all necessary measures to develop and expand tourist traffic between the two countries and to encourage visits by tourists from third countries. To that end, the Governments of the Contracting Parties shall give special attention to greater flexibility in travel formalities within the framework of existing national legislation, to co-operation in the field of maritime and air communications, and to joint efforts to promote tourism.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits by specialists in the field of tourism and the exchange of technical information and facilities for the organization of tourist exhibitions. They shall also co-operate in the field of tourist training through the provision of scholarships to enable students who are nationals of one country to study at tourist institutes of the other country,

*Article 3.* The Contracting Parties shall facilitate visits by officials concerned with tourism for the purpose of exchanging information and experience and familiarizing themselves with the achievements of the other country in the field of tourism.

*Article 4.* The Contracting Parties shall engage in publicity through the exchange of printed material (brochures, posters and travel guides), films, exhibitions and the like, and through radio and television, in order to promote tourist traffic between the two countries.

Subject to the requirements of the existing legislation of the two Parties, all the above-mentioned material exchanged between the two Parties or presented free of charge by one Party to the other and imported for the purposes of this Agreement shall be exempt from customs duties and such other similar duties as may be applicable to the said material.

It is understood that the above-mentioned material is material as defined by UNESCO.

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nicosia, confirming completion of the formalities required by the national legislation of each Party, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See "Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism", United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth Session (E/CONF-7/17)*.

*Article 5.* A joint commission (hereinafter referred to as “the Commission”) shall be established and shall have the task of studying and applying measures for giving effect to the purposes of this Agreement. The members of the Commission shall be appointed four months after the ratification of this Agreement.

*Article 6.* The Commission shall meet from time to time by agreement between the heads of the two delegations. Meetings of the Commission shall be held alternately in each country on a mutually-agreed date and shall be presided over by the head of the delegation of the host country.

The host country shall provide the necessary facilities for holding meetings of the Commission.

*Article 7.* The Commission shall be responsible for determining the agenda and the order of priority of the questions to be discussed. The Commission may obtain advice and/or assistance from representatives of the competent organizations of the two countries if the questions on the agenda so require.

*Article 8.* Conclusions, proposals and recommendations of the Commission shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for approval before being implemented. The heads of the two delegations shall ensure that steps are taken to implement recommendations upon their approval by the Governments of the Contracting Parties and shall inform each other of the progress made in such implementation.

*Article 9.* The Government of any country having the same regional and tourist interests may, subject to approval by the Contracting Parties, accede to this Agreement.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic, which shall notify accordingly the other Contracting Party and any other country which may have acceded to the Agreement.

*Article 10.* This Agreement is concluded for a term of five years reckoned from the date of its entry into force. It shall be automatically extended at the end of each five-year term. Withdrawal from this Agreement by any Contracting Party shall be effected by giving six months’ advance notice to that effect, whereupon the Agreement shall remain in force in respect of all other Contracting Parties.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force within one month after the date of receipt of the second note confirming that the formalities required by national legislation have been completed.

*Article 12.* Upon its entry into force, this Agreement shall be transmitted to the United Nations Secretariat for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Damascus on 25 February 1973 in four copies, two in the Greek language and two in the Arabic language, all of which shall be equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Cyprus:  
[CHRISTODOULOS BENIAMIN]

For the Government  
of the Syrian Arab Republic:  
[MOHAMED ZAKARIA ISMAIL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de la République de Chypre, conscients de l'importance que revêt le tourisme pour chacun des deux pays, et estimant qu'il constitue un important moyen de resserrer les liens entre les peuples, conformément à l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux tenue à Rome du 21 août au 5 septembre 1963<sup>2</sup>,

Ont décidé d'instaurer une fructueuse coopération dans le domaine touristique en vue de consolider l'amitié existant entre les deux pays et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes sont convenues de prendre toutes les mesures nécessaires pour développer et renforcer les déplacements touristiques entre les deux pays ainsi que pour encourager les visites de touristes en provenance d'autres Etats. A cet effet, les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à assouplir les formalités de voyage dans le cadre de la législation nationale en vigueur et à coopérer dans le domaine des communications maritimes et aériennes, ainsi qu'à déployer des efforts communs pour développer le tourisme.

*Article 2.* Les deux Parties contractantes encourageront l'échange de visites d'experts dans le domaine du tourisme ainsi que l'échange des informations techniques et des facilités nécessaires à l'organisation d'expositions touristiques. Elles coopéreront également au développement de la culture touristique en octroyant aux étudiants ressortissants de l'autre pays des bourses d'études dans les instituts touristiques de chacun des deux pays.

*Article 3.* Les deux Parties contractantes faciliteront les visites de responsables du tourisme pour leur permettre d'échanger des informations et des données d'expérience et de faire connaître les réalisations touristiques dans leurs pays respectifs.

*Article 4.* Les deux Parties contractantes feront de la publicité en faveur du tourisme au moyen de l'échange d'imprimés (dépliants, publications et guides de voyage), de films et d'expositions et grâce à d'autres moyens pertinents, y compris la radio et la télévision, dans le but de développer le courant touristique entre les deux pays.

Sous réserve de leurs lois et règlements en vigueur, tous les moyens publicitaires susmentionnés que les deux Parties auront échangés ou que l'une d'elles aura offerts à l'autre et qu'elles auront importés aux fins du présent Accord seront dispensés de droits de douane et de tous autres droits applicables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1973 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Nicosie en confirmation de l'accomplissement des formalités requises par la législation nationale de chaque Partie, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir « Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux », Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session* (E/CONF-47/17).

Il est entendu que les moyens susmentionnés sont les moyens définis par l'UNESCO.

*Article 5.* Il est constitué une Commission mixte, ci-après dénommée la «Commission» afin d'étudier et d'appliquer les mesures propres à faciliter la réalisation des objectifs prévus dans le présent Accord. Les membres de la Commission seront nommés dans un délai de quatre mois à compter de la ratification du présent Accord.

*Article 6.* La Commission se réunira de temps à autre d'un commun accord entre les chefs des deux délégations. Elle tiendra ses réunions alternativement dans chacun des deux pays à la date convenue entre les deux Parties. Elle sera présidée par le chef de la délégation du pays hôte.

Le pays hôte accordera toutes les facilités nécessaires pour les réunions de la Commission.

*Article 7.* La Commission établit son ordre du jour et détermine la priorité à accorder aux questions à l'examen. Elle peut solliciter l'avis ou l'assistance de représentants des établissements compétents de chacun des deux pays si les questions inscrites à son ordre du jour le justifient.

*Article 8.* Les décisions, les recommandations et les propositions de la Commission seront soumises aux Gouvernements des deux Parties contractantes pour approbation avant d'être appliquées.

Les chefs des délégations prendront les mesures nécessaires pour faire appliquer les recommandations approuvées par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Chacune des deux Parties contractantes tiendra l'autre informée des progrès réalisés dans l'application desdites recommandations.

*Article 9.* Le Gouvernement de tout pays ayant les mêmes intérêts régionaux et touristiques pourra adhérer au présent Accord après approbation par les deux Parties contractantes.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de la République arabe syrienne, qui les notifiera à l'autre Partie contractante ainsi qu'à tout autre pays ayant adhéré au présent Accord.

*Article 10.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction après l'expiration de chaque période de cinq ans.

Le retrait de toute Partie au présent Accord produira effet six mois après notification d'une communication à cet effet. Le présent Accord demeurera en vigueur en ce qui concerne toutes les autres Parties contractantes.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai d'un mois à compter de la date de réception du dernier avis établissant l'accomplissement des formalités exigées par la législation nationale.

*Article 12.* Après son entrée en vigueur, le présent Accord sera communiqué au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Damas le 25 février 1973, en quatre exemplaires, dont deux en langue grecque et deux en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :  
[CHRISTODOULOS BENIAMIN]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe syrienne :  
[MOHAMED ZAKARIA ISMAIL]

---





**No. 14403**

---

**MULTILATERAL**

**Statutes of the World Tourism Organization (WTO) (with annex). Adopted at Mexico City on 27 September 1970**

*Authentic texts: French, English, Russian and Spanish.*

*Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 4 November 1975.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) [avec annexe]. Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970**

*Textes authentiques : français, anglais, russe et espagnol.*

*Enregistrés par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 4 novembre 1975.*

STATUTS<sup>1</sup> DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT)

## CONSTITUTION

*Article 1.* L'Organisation mondiale du tourisme, dénommée «l'Organisation» dans les articles suivants, est créée en tant qu'organisation internationale de caractère intergouvernemental résultant de la transformation de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (UIOOT).

## SIÈGE

*Article 2.* Le siège de l'Organisation est déterminé et peut être changé à tout moment par décision de l'Assemblée générale.

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 2 janvier 1975 à l'égard des Etats suivants, soit 120 jours après que 51 d'entre eux, dont les organismes officiels de tourisme étaient membres effectifs de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (UIOOT) au moment de l'adoption des Statuts, eurent officiellement donné au Gouvernement suisse notification de leur approbation desdits Statuts et de leur acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'OMT, conformément à l'article 36 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification d'approbation des Statuts et d'acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'OMT</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la notification d'approbation des Statuts et d'acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'OMT</i>
Mexique	20 novembre 1970*	Sri Lanka	5 décembre 1972*
Panama	19 février 1971*	Côte d'Ivoire	12 janvier 1973
Yémen démocratique	9 mars 1971*	République de Corée	15 janvier 1973*
Jordanie	30 mars 1971*	République du Sud Viet-Nam	31 janvier 1973*
Pakistan	2 avril 1971*	Philippines	6 février 1973*
Gabon	6 avril 1971*	Afghanistan	8 mai 1973*
Egypte	21 mai 1971*	Maurice	26 juillet 1973*
Colombie	12 juin 1971*	Zambie	31 août 1973*
Yougoslavie	29 juin 1971*	Saint-Siège	25 septembre 1973*
Maroc	7 juillet 1971*	Costa Rica	26 septembre 1973*
Saint-Marin	20 juillet 1971*	Laos	27 septembre 1973*
République arabe syrienne	11 août 1971*	Bahamas	15 octobre 1973*
Irak	15 septembre 1971*	Turquie	6 novembre 1973*
Singapour	20 septembre 1971*	République-Unie du Cameroun	28 novembre 1973*
Nigéria	22 septembre 1971*	Sierra Leone	5 avril 1974
Kcnya	24 septembre 1971*	Chili	9 avril 1974*
Thaïlande	19 octobre 1971*	Haiti	29 mai 1974
Inde	9 novembre 1971*	Pérou	30 mai 1974*
Trinité-et-Tobago	17 novembre 1971*	Brésil	11 juin 1974*
Zaire	20 janvier 1972*	Nicaragua	15 juin 1974
République-Unie de Tanzanie	2 février 1972*	Mali	17 juin 1974*
Iran	17 février 1972*	Liban	18 juin 1974*
Népal	14 mars 1972*	Venezuela	20 juin 1974*
Indonésie	5 avril 1972*	Espagne	4 juillet 1974*
Sénégal	5 avril 1972*	Malawi	6 août 1974
Cambodge	24 avril 1972*	Chypre	4 septembre 1974*
Tunisie	29 mai 1972*	Roumanie	13 septembre 1974
Argentine	13 juin 1972*	Burundi	30 octobre 1974
Emirats arabes unis	14 septembre 1972	Ouganda	12 décembre 1974
Grèce	8 novembre 1972*	Dahomey	31 décembre 1974
Ghana	28 novembre 1972*		

\*Etat dont la notification a été comptée, aux termes de l'article 36, aux fins du calcul de l'entrée en vigueur des Statuts.

(Suite à la page 341)

## BUTS

*Article 3.* 1. L'objectif fondamental de l'Organisation est de promouvoir et de développer le tourisme en vue de contribuer à l'expansion économique, à la compréhension internationale, à la paix, à la prospérité ainsi qu'au respect universel et à l'observation des droits et des libertés humaines fondamentales sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion. L'Organisation prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre cet objectif.

2. Dans la poursuite de cet objectif, l'Organisation prêtera une attention particulière aux intérêts des pays en voie de développement dans le domaine du tourisme.

3. Afin d'affirmer le rôle central qu'elle est appelée à jouer dans le domaine du tourisme, l'Organisation établira et maintiendra une coopération efficace avec les organes compétents des Nations Unies et ses institutions spécialisées. A cet effet, l'Organisation cherchera à établir des rapports de coopération et de participation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, en tant qu'organisation participante et chargée de l'exécution du Programme.

## MEMBRES

*Article 4.* La qualité de Membre de l'Organisation sera accessible aux :

- a) Membres effectifs,
- b) Membres associés,
- c) Membres affiliés.

*Article 5.* 1. La qualité de Membre effectif de l'Organisation est accessible à tous les Etats souverains.

2. Les Etats dont les organismes nationaux de tourisme sont Membres effectifs de l'UITOOR, à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'UITOOR, ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres effectifs de l'Organisation, au moyen d'une déclaration formelle par laquelle ils adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre.

(Suite de la note 1 de la page 340)

Par la suite, les Statuts sont entrés en vigueur pour les Etats suivants à la date à laquelle ils ont officiellement donné au Gouvernement suisse notification, en vertu des articles 5 ou 6, de leur approbation desdits Statuts et de leur acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'OMT.

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification d'approbation des Statuts et d'acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'OMT</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la notification d'approbation des Statuts et d'acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'OMT</i>
Bangladesh .....	19 février 1975	Koweït .....	27 août 1975
Bolivie .....	21 mai 1975	Madagascar .....	22 mai 1975
El Salvador .....	11 février 1975	République démocratique allemande .....	14 avril 1975
Equateur .....	11 février 1975	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Gibraltar) .....	17 octobre 1975
Ethiopie .....	22 mai 1975	Rwanda .....	6 juin 1975
Gambie .....	6 mai 1975		
Haute-Volta .....	16 mai 1975		
Israël .....	20 janvier 1975		

3. D'autres Etats peuvent devenir Membres effectifs de l'Organisation si leur candidature est approuvée par l'Assemblée générale à la majorité des deux tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

*Article 6.* 1. La qualité de Membre associé de l'Organisation est accessible à tous les territoires ou groupes de territoires qui n'ont pas la responsabilité de leurs relations extérieures.

2. Les territoires ou groupes de territoires dont les organismes nationaux de tourisme sont Membres effectifs de l'U100T à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'U100T ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres associés de l'Organisation, sous réserve de l'approbation de l'Etat qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, lequel doit également déclarer, en leur nom, que ces territoires ou groupes de territoires adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre.

3. Des territoires ou groupes de territoires peuvent devenir Membres associés de l'Organisation si leur candidature obtient l'approbation préalable de l'Etat Membre qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, lequel doit également déclarer en leur nom, que ces territoires ou groupes de territoires adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre. L'Assemblée doit approuver ces candidatures à la majorité des deux tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

4. Lorsqu'un Membre associé de l'Organisation devient responsable de la conduite de ses relations extérieures, il a le droit de devenir Membre effectif de l'Organisation au moyen d'une déclaration formelle écrite, par laquelle il notifie au Secrétaire général qu'il adopte les Statuts de l'Organisation et qu'il accepte les obligations inhérentes à la qualité de Membre effectif.

*Article 7.* 1. La qualité de Membre affilié de l'Organisation est accessible aux organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales qui s'occupent d'intérêts touristiques spécialisés ainsi qu'aux organisations commerciales et associations dont les activités sont en rapport avec les buts de l'Organisation ou qui relèvent de sa compétence.

2. Les Membres associés de l'U100T à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'U100T ont le droit de devenir Membres affiliés de l'Organisation, sans nécessité de vote, au moyen d'une déclaration par laquelle ils acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre affilié.

3. D'autres organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales qui s'occupent d'intérêts touristiques spécialisés peuvent devenir Membres affiliés de l'Organisation sous réserve que leur candidature à la qualité de Membre soit présentée par écrit au Secrétariat général et qu'elle soit approuvée par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

4. Des organisations commerciales ou des associations qui s'occupent d'intérêts définis dans le paragraphe 1 ci-dessus, peuvent devenir Membres affiliés de l'Organisation, sous réserve que leur candidature à la qualité de Membre soit soumise par écrit au Secrétaire général et appuyée par l'Etat sous la juridiction duquel le siège du candidat se trouve situé. Lesdites candidatures doivent être approuvées par l'Assem-

blée à la majorité des deux tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

5. Il peut être constitué un Comité des Membres affiliés, qui établit son propre règlement, soumis à l'approbation de l'Assemblée. Le Comité peut être représenté aux réunions de l'Organisation. Il peut demander l'inscription de questions à l'ordre du jour de ces réunions. Il peut également formuler des recommandations à ces réunions.

6. Les Membres affiliés peuvent participer, à titre individuel ou groupés au sein du Comité des Membres affiliés, aux activités de l'Organisation.

#### ORGANES

*Article 8.* 1. Les organes de l'Organisation sont les suivants :

- a) L'Assemblée générale, ci-après dénommée l'Assemblée,
- b) Le Conseil exécutif, ci-après dénommé le Conseil,
- c) Le Secrétariat.

2. Les réunions de l'Assemblée et du Conseil se tiennent au siège de l'Organisation à moins que les organes respectifs n'en décident autrement.

#### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

*Article 9.* 1. L'Assemblée est l'organe suprême de l'Organisation; elle est composée de délégués représentant les Membres effectifs.

2. Lors des sessions de l'Assemblée, les Membres effectifs et associés ne pourront se faire représenter par plus de cinq délégués, dont l'un sera nommé Chef de délégation par le Membre.

3. Le Comité des Membres affiliés peut désigner jusqu'à concurrence de trois observateurs et chaque Membre affilié peut nommer un observateur pour participer aux travaux de l'Assemblée.

*Article 10.* L'Assemblée se réunit en session ordinaire tous les deux ans et, également, en session extraordinaire lorsque les circonstances l'exigent. Les sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande du Conseil ou de la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

*Article 11.* L'Assemblée adopte son propre Règlement.

*Article 12.* L'Assemblée peut examiner toute question et formuler des recommandations sur tout sujet relevant de la compétence de l'Organisation. Outre celles qui lui sont conférées par ailleurs dans les présents Statuts, ses attributions sont les suivantes :

- a) élire son Président et ses Vice-Présidents;
- b) élire les membres du Conseil;
- c) nommer le Secrétaire général sur la recommandation du Conseil;
- d) approuver le Règlement financier de l'Organisation;
- e) énoncer des directives générales pour l'administration de l'Organisation;
- f) approuver le Règlement du personnel applicable aux membres du personnel du Secrétariat;
- g) élire les Commissaires aux comptes sur la recommandation du Conseil;

- h) approuver le programme général de travail de l'Organisation;
- i) contrôler la politique financière de l'Organisation et examiner et approuver le budget;
- j) créer tout organe technique ou régional qui peut se révéler nécessaire;
- k) étudier et approuver les rapports d'activités de l'Organisation et des organes de celle-ci et prendre toutes dispositions nécessaires pour donner effet aux mesures qui en découlent;
- l) approuver ou déléguer les pouvoirs en vue d'approuver la conclusion d'accords avec des gouvernements et des organisations internationales;
- m) approuver ou déléguer les pouvoirs en vue d'approuver la conclusion d'accords avec des organisations ou des institutions privées;
- n) élaborer et recommander des accords internationaux sur toute question qui relève de la compétence de l'Organisation;
- o) se prononcer, conformément aux présents Statuts, sur les demandes d'admission à la qualité de Membre.

*Article 13.* 1. L'Assemblée élit son Président et ses Vice-Présidents au début de chaque session.

2. Le Président préside l'Assemblée et accomplit les tâches qui lui sont confiées.

3. Le Président est responsable devant l'Assemblée au cours des sessions de celle-ci.

4. Le Président représente l'Organisation pendant la durée de son mandat dans toutes les manifestations où cette représentation est nécessaire.

#### CONSEIL EXÉCUTIF

*Article 14.* 1. Le Conseil se compose de Membres effectifs élus par l'Assemblée à raison d'un Membre pour cinq Membres effectifs, conformément au Règlement arrêté par l'Assemblée, en vue d'atteindre une répartition géographique juste et équitable.

2. Un Membre associé, désigné par les Membres associés de l'Organisation, peut participer aux travaux du Conseil, sans droit de vote.

3. Un représentant du Comité des Membres affiliés peut participer aux travaux du Conseil, sans droit de vote.

*Article 15.* Le mandat des membres élus du Conseil est de quatre ans, à l'exception de celui de la moitié des membres du premier Conseil, désignés par tirage au sort, qui est de deux ans. Il sera procédé tous les deux ans à l'élection de la moitié des membres du Conseil.

*Article 16.* Le Conseil se réunit au moins deux fois par an.

*Article 17.* Le Conseil élit parmi ses membres élus un Président et des Vice-Présidents pour un mandat d'un an.

*Article 18.* Le Conseil adopte son propre Règlement.

*Article 19.* Les fonctions du Conseil, outre celles qui lui sont par ailleurs conférées dans les présents Statuts, sont les suivantes :

- a) prendre, en consultation avec le Secrétaire général, toutes les mesures nécessaires, en exécution des décisions et des recommandations de l'Assemblée, et faire rapport à celle-ci;
- b) recevoir du Secrétaire général des rapports sur les activités de l'Organisation;
- c) soumettre des propositions à l'Assemblée;
- d) examiner le programme général de travail de l'Organisation élaboré par le Secrétaire général, avant sa présentation à l'Assemblée;
- e) soumettre à l'Assemblée des rapports et des recommandations portant sur les comptes et les prévisions budgétaires de l'Organisation;
- f) créer tout organe subsidiaire nécessaire aux activités du Conseil;
- g) exercer toute autre fonction qui peut lui être confiée par l'Assemblée.

*Article 20.* Dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, et en l'absence de toute disposition contraire dans les présents Statuts, le Conseil prend les décisions d'ordre administratif et technique qui peuvent être nécessaires, dans le cadre des attributions et des ressources financières de l'Organisation, et fait rapport à la prochaine session de l'Assemblée, pour approbation, sur les décisions qui ont été prises.

#### SECRETARIAT

*Article 21.* Le Secrétariat est composé du Secrétaire général et du personnel nécessaire à l'Organisation.

*Article 22.* Sur recommandation du Conseil, le Secrétaire général est nommé pour une période de quatre ans à la majorité des deux tiers des Membres effectifs présents et votants à l'Assemblée. Son mandat est renouvelable.

*Article 23.* 1. Le Secrétaire général est responsable devant l'Assemblée et le Conseil.

2. Le Secrétaire général est chargé de l'exécution des directives de l'Assemblée et du Conseil. Il soumet au Conseil des rapports sur les activités de l'Organisation, les comptes de gestion et le projet de programme général de travail ainsi que les propositions budgétaires de l'Organisation.

3. Le Secrétaire général assure la représentation juridique de l'Organisation.

*Article 24.* 1. Le Secrétaire général nomme le personnel du Secrétariat, conformément au Règlement du personnel approuvé par l'Assemblée.

2. Le personnel de l'Organisation est responsable devant le Secrétaire général.

3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence technique et d'intégrité. Conformément à cette considération, sera dûment observée l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

4. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

## BUDGET ET DÉPENSES

*Article 25.* 1. Le budget de l'Organisation couvrant ses activités administratives et de programme général de travail, est financé par les contributions des Membres effectifs, associés et affiliés, selon un barème d'évaluation accepté par l'Assemblée, ainsi que par toute autre source possible de recettes de l'Organisation, conformément aux dispositions des Règles de financement annexées aux présents Statuts.

2. Le budget préparé par le Secrétaire général est soumis à l'Assemblée par le Conseil, pour examen et approbation.

*Article 26.* 1. Les comptes de l'Organisation sont examinés par deux Commissaires aux comptes, élus par l'Assemblée pour une période de deux ans sur la recommandation du Conseil. Les Commissaires aux comptes sont rééligibles.

2. Les Commissaires aux comptes, en plus de leurs fonctions d'examen des comptes, peuvent présenter les observations qu'ils jugent nécessaires concernant l'efficacité des procédures financières et la gestion, le système de comptabilité, le contrôle financier intérieur et d'une façon générale, les conséquences financières des pratiques administratives.

## QUORUM

*Article 27.* 1. La présence de la majorité des Membres effectifs est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions de l'Assemblée.

2. La présence de la majorité des Membres effectifs du Conseil est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions du Conseil.

## VOTE

*Article 28.* Chaque Membre effectif dispose d'une voix.

*Article 29.* 1. Sous réserve de dispositions contraires des présents Statuts, les décisions en toutes matières sont prises à l'Assemblée, à la majorité simple des Membres effectifs présents et votants.

2. Pour les décisions sur des questions entraînant des obligations budgétaires et financières pour les Membres, ainsi que sur le lieu du siège de l'Organisation, et pour toute autre question que la majorité simple des Membres effectifs estime d'une importance particulière, la majorité des deux tiers des Membres effectifs présents et votants, est nécessaire à l'Assemblée.

*Article 30.* Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des membres présents et votants, à l'exception des recommandations en matière financière et budgétaire, qui doivent être approuvées à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

## CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 31.* L'Organisation possède la personnalité juridique.

*Article 32.* L'Organisation bénéficie, sur le territoire des Etats Membres, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Ces privilèges et immunités peuvent être définis par des accords conclus par l'Organisation.



## AMENDEMENTS

*Article 33.* 1. Tout projet d'amendement aux présents Statuts et à son annexe est transmis au Secrétaire général, qui le communique aux Membres effectifs six mois au moins avant qu'il soit soumis à l'examen de l'Assemblée.

2. Un amendement est adopté par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des Membres effectifs présents et votants.

3. Un amendement entre en vigueur pour tous les Membres lorsque les deux tiers des Etats Membres ont notifié leur approbation de celui-ci au Gouvernement dépositaire.

## SUSPENSION

*Article 34.* 1. Si l'Assemblée estime qu'un Membre persiste à poursuivre une politique contraire à l'objectif fondamental de l'Organisation, tel qu'il est décrit à l'Article 3 des Statuts, l'Assemblée peut, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers des Membres effectifs présents et votants, suspendre ce Membre, le privant de l'exercice des droits et de la jouissance des privilèges inhérents à la qualité de Membre.

2. La suspension sera maintenue jusqu'à ce que l'Assemblée reconnaisse qu'un changement est intervenu dans la politique de ce Membre.

## RETRAIT

*Article 35.* 1. Tout Membre effectif peut se retirer de l'Organisation à l'expiration du préavis d'un an adressé par écrit au Gouvernement dépositaire.

2. Tout Membre associé peut se retirer de l'Organisation dans les mêmes conditions de préavis, au moyen d'une notification par écrit adressée au Gouvernement dépositaire par le Membre effectif qui assume la responsabilité des relations extérieures du Membre associé.

3. Tout Membre affilié peut se retirer de l'Organisation à l'expiration du préavis d'un an adressé par écrit au Secrétaire général.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 36.* Les présents Statuts entreront en vigueur cent vingt jours après que cinquante et un Etats dont les organismes officiels de tourisme sont Membres effectifs de l'UITOOT au moment de l'adoption des présents, auront officiellement notifié au dépositaire provisoire leur approbation des Statuts et leur acceptation des obligations inhérentes à la qualité de Membre.

## DÉPOSITAIRE

*Article 37.* 1. Les présents Statuts ainsi que toutes les déclarations d'acceptation des obligations inhérentes à la qualité de Membre doivent être déposés à titre provisoire auprès du Gouvernement suisse.

2. Le Gouvernement suisse informe tous les Etats habilités à recevoir cette notification, de la réception de telles déclarations et de la date d'entrée en vigueur des présents Statuts.

## LANGUES ET INTERPRÉTATION

*Article 38.* Les langues officielles de l'Organisation sont le français, l'anglais, l'espagnol et le russe.

*Article 39.* Les textes français, anglais, espagnol et russe des présents Statuts font également foi.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 40.* En attendant une décision de l'Assemblée générale, conformément à l'article 2, le siège est provisoirement fixé à Genève (Suisse).

*Article 41.* Pendant un délai de cent quatre-vingts jours à partir de l'entrée en vigueur des présents Statuts, les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres effectifs de l'Organisation au moyen d'une déclaration formelle par laquelle ils adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre.

*Article 42.* Pendant un délai d'un an après l'entrée en vigueur des présents Statuts, les Etats dont les organismes nationaux de tourisme étaient membres effectifs de l'UITOOR au moment de l'adoption des présents Statuts et qui ont adopté les présents Statuts sous réserve d'approbation, sont admis à participer aux activités de l'Organisation avec tous les droits et obligations d'un Membre effectif.

*Article 43.* Au cours de l'année qui suit l'entrée en vigueur des présents Statuts, les territoires ou groupes de territoires non responsables de leurs relations extérieures mais dont les organismes nationaux de tourisme étaient membres effectifs de l'UITOOR au moment de l'adoption des présents Statuts, et qui par conséquent ont droit à la qualité de Membre associé et qui ont adopté les présents Statuts sous réserve d'approbation par l'Etat qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, peuvent participer aux activités de l'Organisation en bénéficiant des droits et des obligations inhérents à la qualité de Membre associé.

*Article 44.* A partir de l'entrée en vigueur des présents Statuts, les droits et obligations de l'UITOOR sont dévolus à l'Organisation.

*Article 45.* Le Secrétaire général de l'UITOOR, à la date de l'entrée en vigueur des présents Statuts, agira en tant que Secrétaire général de l'Organisation jusqu'à la date de l'élection, par l'Assemblée, du Secrétaire général de l'Organisation.

FAIT à Mexico le 27 septembre 1970.

Le Président de l'Assemblée  
générale extraordinaire  
Président de l'Union internationale  
des organismes officiels de tourisme,

[Signé]

GEORGES FADDOUL

Le Secrétaire général  
de l'Union internationale  
des organismes officiels de tourisme,

[Signé]

ROBERT C. LONATI

## A N N E X E

## RÈGLES DE FINANCEMENT

1. La période financière de l'Organisation est de deux ans.
2. L'exercice financier correspond à la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre.
3. Le budget est financé au moyen des contributions des Membres selon une méthode de répartition à déterminer par l'Assemblée et basée sur le niveau de développement économique ainsi que sur l'importance du tourisme international de chaque pays, et au moyen d'autres recettes de l'Organisation.
4. Le Budget sera formulé en dollars des Etats-Unis. La monnaie de paiement des contributions des Membres est le dollar des Etats-Unis. Toutefois, le Secrétaire général peut accepter d'autres monnaies pour le paiement des contributions des Membres, jusqu'à concurrence du montant autorisé par l'Assemblée.
5. Un Fonds général est établi. Toutes les contributions effectuées en qualité de Membre conformément au paragraphe 3, les ressources diverses et toute avance sur le Fonds de roulement seront créditées au Fonds général. Les dépenses d'administration et les dépenses relatives au programme général seront effectuées par le débit du Fonds général.
6. Il est établi un Fonds de roulement pour un montant qui sera fixé par l'Assemblée. Les avances sur les contributions des Membres et toutes autres recettes que l'Assemblée destine à cet effet seront versées au Fonds de roulement. Lorsque cela est nécessaire, des virements de ce Fonds peuvent être effectués au Fonds général.
7. Des Fonds fiduciaires peuvent être établis pour financer les activités non prévues au budget de l'Organisation auxquelles sont intéressés certains pays ou groupes de pays, ces Fonds étant financés par des contributions volontaires. L'Organisation peut demander une rémunération pour l'administration de ces Fonds.
8. La destination des dons, legs et autres recettes extraordinaires ne figurant pas au budget de l'Organisation est décidée par l'Assemblée.
9. Le Secrétaire général soumet les prévisions budgétaires au Conseil au moins trois mois avant la date de la réunion correspondante du Conseil. Le Conseil étudie ces prévisions et recommande le budget à l'examen final et à l'approbation de l'Assemblée. Les prévisions du Conseil sont communiquées au moins trois mois avant la date de la réunion correspondante de l'Assemblée.
10. L'Assemblée approuve le budget par année pour la période de deux ans et sa répartition pour chaque année ainsi que les comptes de gestion pour chaque année.
11. Les comptes de l'Organisation pour l'exercice financier écoulé sont communiqués par le Secrétaire général aux Commissaires aux comptes ainsi qu'à l'organe compétent du Conseil. Les Commissaires aux comptes font rapport au Conseil et à l'Assemblée.
12. Les Membres de l'Organisation effectuent le versement de leur contribution dans le premier mois de l'exercice financier pour lequel elle est due. Le montant de cette contribution, décidé par l'Assemblée, sera communiqué aux Membres six mois avant le début de l'exercice financier auquel il se rapporte.  
Toutefois, le Conseil pourra accepter des cas d'arriérés justifiés résultant des différents exercices financiers en vigueur dans différents pays.
13. Un Membre en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation se verra retirer le privilège dont bénéficient les Membres sous la forme de services et du droit de vote à l'Assemblée et au Conseil, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années financières écoulées. A la demande du Conseil, l'Assemblée peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote et à bénéficier des services de l'Organisation, si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

14. Un Membre qui se retire de l'Organisation aura l'obligation de payer la partie adéquate de sa contribution sur une base de *prorata* jusqu'à la date où son retrait devient effectif.

En calculant la répartition pour les Membres associés et affiliés, il sera tenu compte du caractère différent de leur qualité de Membre et des droits limités dont ils jouissent au sein de l'Organisation.

FAIT à Mexico le 27 septembre 1970.

Le Président de l'Assemblée  
générale extraordinaire  
Président de l'Union internationale  
des organismes officiels de tourisme,

[Signé]

GEORGES FADDOUL

Le Secrétaire général  
de l'Union internationale  
des organismes officiels de tourisme,

[Signé]

ROBERT C. LONATI

---

## STATUTES<sup>1</sup> OF THE WORLD TOURISM ORGANISATION (WTO)

### ESTABLISHMENT

*Article 1.* The World Tourism Organisation, hereinafter referred to as “the Organisation”, an international organisation of intergovernmental character resulting from the transformation of the International Union of Official Travel Organisations (IUOTO), is hereby established.

### HEADQUARTERS

*Article 2.* The headquarters of the Organisation shall be determined and may at any time be changed by decision of the General Assembly.

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1975 in respect of the following States, i.e. 120 days after 51 of them, whose official tourism organizations were full members of the International Union of Official Travel Organisations (IUOTO) at the time of adoption of the Statutes, had given to the Government of Switzerland formal notification of approval of the said Statutes and of acceptance of the obligations of membership in WTO, in accordance with article 36:

<i>State</i>	<i>Date of the notification of approval of the Statutes and of acceptance of the obligations of membership in WTO</i>	<i>State</i>	<i>Date of the notification of approval of the Statutes and of acceptance of the obligations of membership in WTO</i>
Mexico . . . . .	20 November 1970*	Sri Lanka . . . . .	5 December 1972*
Panama . . . . .	19 February 1971*	Ivory Coast . . . . .	12 January 1973
Democratic Yemen . . . . .	9 March 1971*	Republic of Korea . . . . .	15 January 1973*
Jordan . . . . .	30 March 1971*	Republic of South Viet-Nam . . . . .	31 January 1973*
Pakistan . . . . .	2 April 1971*	Philippines . . . . .	6 February 1973*
Gabon . . . . .	6 April 1971*	Afghanistan . . . . .	8 May 1973*
Egypt . . . . .	21 May 1971*	Mauritius . . . . .	26 July 1973*
Colombia . . . . .	12 June 1971*	Zambia . . . . .	31 August 1973*
Yugoslavia . . . . .	29 June 1971*	Holy See . . . . .	25 September 1973*
Morocco . . . . .	7 July 1971*	Costa Rica . . . . .	26 September 1973*
San Marino . . . . .	20 July 1971*	Laos . . . . .	27 September 1973*
Syrian Arab Republic . . . . .	11 August 1971*	Bahamas . . . . .	15 October 1973*
Iraq . . . . .	15 September 1971*	Turkey . . . . .	6 November 1973*
Singapore . . . . .	20 September 1971*	United Republic of Cameroon . . . . .	28 November 1973*
Nigeria . . . . .	22 September 1971*	Sierra Leone . . . . .	5 April 1974
Kenya . . . . .	24 September 1971*	Chile . . . . .	9 April 1974*
Thailand . . . . .	19 October 1971*	Haiti . . . . .	29 May 1974
India . . . . .	9 November 1971*	Peru . . . . .	30 May 1974*
Trinidad and Tobago . . . . .	17 November 1971*	Brazil . . . . .	11 June 1974*
Zaire . . . . .	20 January 1972*	Nicaragua . . . . .	15 June 1974
United Republic of Tanzania . . . . .	2 February 1972*	Mali . . . . .	17 June 1974*
Iran . . . . .	17 February 1972*	Lebanon . . . . .	18 June 1974*
Nepal . . . . .	14 March 1972*	Venezuela . . . . .	20 June 1974*
Indonesia . . . . .	5 April 1972*	Spain . . . . .	4 July 1974*
Senegal . . . . .	5 April 1972*	Malawi . . . . .	6 August 1974
Cambodia . . . . .	24 April 1972*	Cyprus . . . . .	4 September 1974*
Tunisia . . . . .	29 May 1972*	Romania . . . . .	13 September 1974
Argentina . . . . .	13 June 1972*	Burundi . . . . .	30 October 1974
United Arab Emirates . . . . .	14 September 1972	Uganda . . . . .	12 December 1974
Greece . . . . .	8 November 1972*	Dahomey . . . . .	31 December 1974
Ghana . . . . .	28 November 1972*		

\* State whose notification counted, under article 36, towards the entry into force of the Statutes.

(Continued on p 352)

## AIMS

*Article 3.* 1. The fundamental aim of the Organisation shall be the promotion and development of tourism with a view to contributing to economic development, international understanding, peace, prosperity, and universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion. The Organisation shall take all appropriate action to attain this objective.

2. In pursuing this aim, the Organisation shall pay particular attention to the interests of the developing countries in the field of tourism.

3. In order to establish its central role in the field of tourism, the Organisation shall establish and maintain effective collaboration with the appropriate organs of the United Nations and its specialised agencies. In this connection the Organisation shall seek a co-operative relationship with and participation in the activities of the United Nations Development Programme, as a participating and executing agency.

## MEMBERSHIP

*Article 4.* Membership of the Organisation shall be open to:

- a) Full Members,
- b) Associate Members,
- c) Affiliate Members.

*Article 5.* 1. Full membership of the Organisation shall be open to all sovereign States.

2. States whose national tourism organisations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become full Members of the Organisation, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

3. Other States may become Full Members of the Organisation if their candidatures are approved by the General Assembly by a majority of two thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

*Article 6.* 1. Associate membership of the Organisation shall be open to all territories or groups of territories not responsible for their external relations.

(Footnote 1 continued from p. 351)

Subsequently, the Statutes came into force for the following States on the same date they had given to the Government of Switzerland formal notification in accordance with article 5 or 6 of approval of the said Statutes and of acceptance of the obligations of membership in WTO.

State	Date of the notification of approval of the Statutes and of acceptance of the obligations of membership in WTO	State	Date of the notification of approval of the Statutes and of acceptance of the obligations of membership in WTO
Bangladesh	19 February 1975	Kuwait	27 August 1975
Bolivia	21 May 1975	Madagascar	22 May 1975
Ecuador	11 February 1975	Rwanda	6 June 1975
El Salvador	11 February 1975	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Gibraltar)	17 October 1975
Ethiopia	22 May 1975	Upper Volta	16 May 1975
Gambia	6 May 1975		
German Democratic Republic	14 April 1975		
Israel	20 January 1975		

2. Territories or groups of territories whose national tourism organisations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Associate Members of the Organisation, without requirement of vote, provided that the State which assumes responsibility for their external relations approves their membership and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

3. Territories or groups of territories may become Associate Members of the Organisation if their candidature has the prior approval of the Member State which assumes responsibility for their external relations and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership. Such candidatures must be approved by the Assembly by a majority of two thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

4. When an Associate Member of the Organisation becomes responsible for the conduct of its external relations, that Associate Member shall be entitled to become a Full Member of the Organisation on formally declaring in writing to the Secretary-General that it adopts the Statutes of the Organisation and accepts the obligations of full membership.

*Article 7.* 1. Affiliate membership of the Organisation shall be open to international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialised interests in tourism and to commercial bodies and associations whose activities are related to the aims of the Organisation or fall within its competence.

2. Associate Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Affiliate Members of the Organisation, without requirement of vote, on declaring that they accept the obligations of Affiliate membership.

3. Other international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialised interests in tourism, may become Affiliate Members of the Organisation provided the request for membership is presented in writing to the Secretary-General and receives approval by the Assembly by a majority of two thirds of the Full Members present and voting and provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

4. Commercial bodies or associations with interests defined in paragraph 1 above may become Affiliate Members of the Organisation provided their requests for membership are presented in writing to the Secretary-General and are endorsed by the State in which the headquarters of the candidate is located. Such candidatures must be approved by the General Assembly by a majority of two thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

5. There may be a Committee of Affiliate Members which shall establish its own rules and submit them to the General Assembly for approval. The Committee may be represented at meetings of the Organisation. It may request the inclusion of questions in the agenda of these meetings. It may also make recommendations to the meetings.

6. Affiliate Members may participate in the activities of the Organisation individually or grouped in the Committee of Affiliate Members.

## ORGANS

*Article 8.* 1. The organs of the Organisation are:

- a) The General Assembly, hereinafter referred to as the Assembly,
- b) The Executive Council, hereinafter referred to as the Council,
- c) The Secretariat.

2. Meetings of the Assembly and the Council shall be held at the headquarters of the Organisation unless the respective organs decide otherwise.

## GENERAL ASSEMBLY

*Article 9.* 1. The Assembly is the supreme organ of the Organisation and shall be composed of delegates representing Full Members.

2. At each session of the Assembly each Full and Associate Member shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated by the Member as Chief Delegate.

3. The Committee of Affiliate Members may designate up to three observers and each Affiliate Member may designate one observer, who may participate in the work of the Assembly.

*Article 10.* The Assembly shall meet in ordinary session every two years and, as well, in extraordinary session when circumstances require. Extraordinary sessions may be convened at the request of the Council or of a majority of Full Members of the Organisation.

*Article 11.* The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

*Article 12.* The Assembly may consider any question and make recommendations on any matter within the competence of the Organisation. Its functions, other than those which have been conferred on it elsewhere in the present Statutes, shall be:

- a) to elect its President and Vice-Presidents;
- b) to elect the members of the Council;
- c) to appoint the Secretary-General on the recommendation of the Council;
- d) to approve the Financial Regulations of the Organisation;
- e) to lay down general guidelines for the administration of the Organisation;
- f) to approve the staff regulations applicable to the personnel of the Secretariat;
- g) to elect the auditors on the recommendation of the Council;
- h) to approve the general programme of work of the Organisation;
- i) to supervise the financial policies of the Organisation and to review and approve the budget;
- j) to establish any technical or regional body which may become necessary;
- k) to consider and approve reports on the activities of the Organisation and of its organs and to take all necessary steps to give effect to the measures which arise from them;
- l) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with governments and international organisations;
- m) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with private organisations or private entities;



- n) to prepare and recommend international agreements on any question that falls within the competence of the Organisation;
- o) to decide, in accordance with the present Statutes, on applications for membership.

*Article 13.* 1. The Assembly shall elect its President and Vice-Presidents at the beginning of each session.

2. The President shall preside over the Assembly and shall carry out the duties which are entrusted to him.

3. The President shall be responsible to the Assembly while it is in session.

4. The President shall represent the Organisation for the duration of his term of office on all occasions on which such representation is necessary.

#### EXECUTIVE COUNCIL

*Article 14.* 1. The Council shall consist of Full Members elected by the Assembly at the ratio of one member for every five Full Members, in accordance with the Rules of Procedure laid down by the Assembly, with a view to achieving fair and equitable geographical distribution.

2. One Associate Member selected by the Associate Members of the Organisation may participate in the work of the Council without the right to vote.

3. A representative of the Committee of Affiliate Members may participate in the work of the Council without the right to vote.

*Article 15.* The term of elected members shall be four years except that the terms of one-half of the members of the first Council, as determined by lot, shall be two years. Election for one-half of the membership of the Council shall be held every two years.

*Article 16.* The Council shall meet at least twice a year.

*Article 17.* The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman from among its elected members to serve for a term of one year.

*Article 18.* The Council shall adopt its own Rules of Procedure.

*Article 19.* The functions of the Council, other than those which are elsewhere assigned to it in these Statutes, shall be:

- a) to take all necessary measures, in consultation with the Secretary-General, for the implementation of the decisions and recommendations of the Assembly and to report thereon to the Assembly;
- b) to receive from the Secretary-General reports on the activities of the Organisation;
- c) to submit proposals to the Assembly;
- d) to examine the general programme of work of the Organisation as prepared by the Secretary-General, prior to its submission to the Assembly;
- e) to submit reports and recommendations on the Organisation's accounts and budget estimates to the Assembly;
- f) to set up any subsidiary body which may be required by its own activities;
- g) to carry out any other functions which may be entrusted to it by the Assembly.

*Article 20.* Between sessions of the Assembly and in the absence of any contrary provisions in these Statutes, the Council shall take such administrative and technical decisions as may be necessary, within the functions and financial resources of the Organisation, and shall report the decisions which have been taken to the Assembly at its following session, for approval.

#### SECRETARIAT

*Article 21.* The Secretariat shall consist of the Secretary-General and such staff as the Organisation may require.

*Article 22.* The Secretary-General shall be appointed by a two-thirds majority of Full Members present and voting in the Assembly, on the recommendation of the Council, and for a term of four years. His appointment shall be renewable.

*Article 23.* 1. The Secretary-General shall be responsible to the Assembly and Council.

2. The Secretary-General shall carry out the direction of the Assembly and Council. He shall submit to the Council reports on the activities of the Organisation, its accounts and the draft general programme of work and budget estimates of the Organisation.

3. The Secretary-General shall ensure the legal representation of the Organisation.

*Article 24.* 1. The Secretary-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations approved by the Assembly.

2. The staff of the Organisation shall be responsible to the Secretary-General.

3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, technical competence and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

4. In the performance of their duties the Secretary-General and staff shall not seek or receive instructions from any government or any other authority external to the Organisation. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organisation.

#### BUDGET AND EXPENDITURE

*Article 25.* 1. The budget of the Organisation, covering its administrative functions and the general programme of work, shall be financed by contributions of the Full, Associate and Affiliate Members according to a scale of assessment accepted by the Assembly and from other possible sources of receipts for the Organisation in accordance with the Financing Rules which are attached to these Statutes and form an integral part thereof.

2. The budget prepared by the Secretary-General shall be submitted by the Council to the Assembly for examination and approval.

*Article 26.* 1. The accounts of the Organisation shall be examined by two auditors elected by the Assembly on the recommendation of the Council for a period of two years. The auditors shall be eligible for re-election.

2. The auditors, in addition to examining the accounts, may make such observations as they deem necessary with respect to the efficiency of the financial procedures and management, the accounting system, the internal financial controls and, in general, the financial consequences of administrative practices.

#### QUORUM

*Article 27.* 1. The presence of a majority of the Full Members shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Assembly.

2. The presence of a majority of the Full Members of the Council shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

#### VOTING

*Article 28.* Each Full Member shall be entitled to one vote.

*Article 29.* 1. Subject to other provisions of the present Statutes, decisions on all matters shall be taken in the Assembly by a simple majority of Full Members present and voting.

2. A two-thirds majority vote of the Full Members, present and voting, shall be necessary to take decisions on matters involving budgetary and financial obligations of the Members, the location of the headquarters of the Organisation, and other questions deemed of particular importance by a simple majority of the Full Members present and voting at the Assembly.

*Article 30.* Decisions of the Council shall be made by a simple majority of Members present and voting except on budgetary and financial recommendations which shall be approved by a two-thirds majority of Members present and voting.

#### LEGAL PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 31.* The Organisation shall have legal personality.

*Article 32.* The Organisation shall enjoy in the territories of its Member States the privileges and immunities required for the exercise of its functions. Such privileges and immunities may be defined by Agreements concluded by the Organisation.

#### AMENDMENTS

*Article 33.* 1. Any suggested amendment to the present Statutes and its Annex shall be transmitted to the Secretary-General who shall circulate it to the Full Members at least six months before being submitted to the consideration of the Assembly.

2. An amendment shall be adopted by the Assembly by a two-thirds majority of Full Members present and voting.

3. An amendment shall come into force for all Members when two thirds of the Member States have notified the Depository Government of their approval of such amendment.

#### SUSPENSION OF MEMBERSHIP

*Article 34.* 1. If any Member is found by the Assembly to persist in a policy that is contrary to the fundamental aim of the Organisation as mentioned in Article 3 of these Statutes, the Assembly may, by a resolution adopted by a majority of two thirds of Full Members present and voting, suspend such Member from exercising the rights and enjoying the privileges of membership.

2. The suspension shall remain in force until a change of such policy is recognised by the Assembly.

#### WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

*Article 35.* 1. Any Full Member may withdraw from the Organisation on the expiry of one year's notice in writing to the Depository Government.

2. Any Associate Member may withdraw from the Organisation on the same conditions of notice, provided the Depository Government has been notified in writing by the Full Member which is responsible for the external relations of that Associate Member.

3. An Affiliate Member may withdraw from the Organisation on the expiry of one year's notice in writing to the Secretary-General.

#### ENTRY INTO FORCE

*Article 36.* The present Statutes shall enter into force one hundred and twenty days after fifty-one States whose official tourism organisations are Full Members of Iuoro at the time of adoption of these Statutes, have formally signified to the provisional Depository their approval of the Statutes and their acceptance of the obligations of membership.

#### DEPOSITORY

*Article 37.* 1. These Statutes and any declarations accepting the obligations of membership shall be deposited for the time being with the Government of Switzerland.

2. The Government of Switzerland shall notify all States entitled to receive such notification of the receipt of such declarations and of the date of entry into force of these Statutes.

#### INTERPRETATION AND LANGUAGES

*Article 38.* The official languages of the Organisation shall be English, French, Russian and Spanish.

*Article 39.* The English, French, Russian and Spanish texts of these Statutes shall be regarded as equally authentic.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 40.* The headquarters shall provisionally be in Geneva, Switzerland, pending a decision by the General Assembly under Article 2.

*Article 41.* During a period of one hundred and eighty days after these Statutes enter into force, States Members of the United Nations, the specialised agencies and the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice shall have the right to become Full Members of the Organisation, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

*Article 42.* During the year following the entry into force of the present Statutes, States whose national tourism organisations were Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes and which have adopted the present Statutes subject to approval may participate in the activities of the Organisation with the rights and obligations of a Full Member.

*Article 43.* During the year following the entry into force of the present Statutes, territories or groups of territories not responsible for their external relations but whose tourism organisations were Full Members of IUOTO and are therefore entitled to Associate membership and which have adopted the Statutes subject to approval by the State which assumes responsibility for their external relations may participate in the activities of the Organisation with the rights and obligations of an Associate Member.

*Article 44.* When the present Statutes come into force, the rights and obligations of IUOTO shall be transferred to the Organisation.

*Article 45.* The Secretary-General of IUOTO at the time of the entry into force of the present Statutes shall act as Secretary-General of the Organisation until such time as the Assembly has elected the Secretary-General of the Organisation.

DONE at Mexico City on 27 September 1970.

The President  
of the Extraordinary General Assembly,  
President of the International  
Union of Official Travel Organisations,

[Signed]

GEORGES FADDOUL

The Secretary-General  
of the International Union  
of Official Travel Organisations,

[Signed]

ROBERT C. LONATI

## A N N E X

### FINANCING RULES

1. The financial period of the Organisation shall be two years.
2. The financial year shall be from 1 January to 31 December.
3. The budget shall be financed by the contributions of the Members according to a method of apportionment to be determined by the Assembly, based on the level of economic development of and the importance of tourism in each country, and by other receipts of the Organisation.
4. The budget shall be formulated in United States dollars. The currency used for the payment of contributions shall be the United States dollar. This shall not preclude acceptance by the Secretary-General, to the extent authorised by the Assembly, of other currencies in payment of Members' contributions.

5. A General Fund shall be established. All membership contributions made pursuant to paragraph 3, miscellaneous income and any advances from the Working Capital Fund shall be credited to the General Fund. Expenditure for administration and the general programme of work shall be paid out of the General Fund.

6. A Working Capital Fund shall be established, the amount of which is to be fixed by the Assembly. Advance contributions of Members and any other budget receipts which the Assembly decides may be so used, shall be paid into the Working Capital Fund. When required, amounts therefrom shall be transferred to the General Fund.

7. Funds-in-trust may be established to finance activities not provided for in the budget of the Organisation which are of interest to some member countries or groups of countries. Such Funds shall be financed by voluntary contributions. A fee may be charged by the Organisation to administer these Funds.

8. The Assembly shall determine the utilisation of gifts, legacies and other extraordinary receipts not included in the budget.

9. The Secretary-General shall submit the budget estimates to the Council at least three months before the appropriate meeting of the Council. The Council shall examine these estimates and shall recommend the budget to the Assembly for final examination and approval. The Council's estimates shall be sent to Members at least three months before the appropriate session of the Assembly.

10. The Assembly shall approve the budget by years for the succeeding two-year financial period and its annual apportionment, as well as its administrative accounts for each year.

11. The accounts of the Organisation for the last financial year shall be transmitted by the Secretary-General to the auditors and to the competent organ of the Council.

The auditors shall report to the Council and to the Assembly.

12. The Members of the Organisation shall pay their contribution in the first month of the financial year for which it is due. Members shall be notified of the amount of their contribution, as determined by the Assembly, six months before the beginning of the financial year to which it relates.

However, the Council may approve justified cases of arrears due to different financial years existing in different countries.

13. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organisation's expenditure shall be deprived of the privileges enjoyed by the Members in the form of services and the right to vote in [the] Assembly and the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years. At the request of the Council, the Assembly may, however, permit such a Member to vote and to enjoy the services of the Organisation if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

14. A Member withdrawing from the Organisation shall be liable for assessments on a *pro rata* basis up to the time the withdrawal becomes effective.

In calculating the assessments of Associate and Affiliate Members, account shall be taken of the different bases of their membership and the limited rights they enjoy within the Organisation.

DONE at Mexico City on 27 September 1970.

The President  
of the Extraordinary General Assembly,  
President of the International  
Union of Official Travel Organisations,

[Signed]

GEORGES FADDOUL

The Secretary-General  
of the International Union  
of Official Travel Organisations,

[Signed]

ROBERT C. LONATI

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## УСТАВ ВСЕМИРНОЙ ТУРИСТСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ (ВТО)

### УЧРЕЖДЕНИЕ

*Статья 1.* Настоящим создается Всемирная Туристская Организация как международная организация межправительственного характера (именуемая в дальнейшем «Организация»). Всемирная Туристская Организация создана путем преобразования Международного Союза Официальных Туристских Организаций.

### МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ

*Статья 2.* Местопробывание штаб-квартиры Организации должно быть определено и может быть в любое время изменено решением Генеральной Ассамблеи.

### Цели

*Статья 3.* 1. Основной целью Организации является содействие развитию туризма для внесения вклада в экономическое развитие, международное взаимопонимание, мир, процветание, всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех людей без различия расы, пола, языка и религии. Организация предпримет соответствующие действия для достижения этих целей.

2. Преследуя эту цель, Организация обратит особое внимание на интересы развивающихся стран в области туризма.

3. Для того чтобы Организация играла ведущую роль в области туризма, она установит и будет поддерживать эффективное сотрудничество с соответствующими органами ООН и ее специализированными учреждениями. Исходя из этого, Организация изыщет возможность установить деловые отношения с Программой Развития ООН, а также примет участие в ее деятельности в качестве участвующего и исполнительного агентства.

### Членство

*Статья 4.* Члены Организации разделяются на следующие категории:

- a) Действительные члены;
- b) Ассоциированные члены;
- c) Присоединившиеся члены.

*Статья 5.* 1. Статус Действительного члена Организации доступен для всех суверенных государств.

2. Государства, чьи национальные туристские организации являются Действительными членами МСОТО к моменту принятия Чрезвычайной Генеральной Ассамблеей МСОТО настоящего Устава, имеют право стать Действительными членами Организации (без голосования), направив официальное

заявление о том, что они принимают Устав Организации и выражают согласие принять на себя обязанности Действительных членов.

3. Другие государства могут стать Действительными членами Организации, если их кандидатуры будут одобрены Генеральной Ассамблеей большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов, при условии, что это большинство является большинством всех Действительных членов Организации.

*Статья 6.* 1. Статус Ассоциированного члена Организации предоставляется всем территориям или группам территорий, не являющимся ответственными за осуществление своих внешних отношений.

2. Территории или группы территорий, чьи национальные туристские организации являлись Действительными членами МСОТО к моменту принятия Чрезвычайной Генеральной Ассамблеей МСОТО настоящего Устава, имеют право стать Ассоциированными членами Организации (без голосования) при условии, что Государства, ответственные за осуществление их внешних отношений, утверждают их членство и заявят от их имени, что эти территории или группы территорий принимают Устав Организации и выражают согласие принять на себя обязанности Ассоциированных членов.

3. Территории или группы территорий могут стать Ассоциированными членами Организации, если их кандидатуры предварительно одобрены Государством-членом, несущим ответственность за их внешние отношения по которому от их имени заявят, что эти территории или группы территорий принимают Устав Организации и согласны принять на себя обязанности Ассоциированных членов. Эти кандидатуры должны быть утверждены Ассамблеей большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов, при условии, что это большинство является большинством всех Действительных членов Организации.

4. Если Ассоциированный член Организации становится ответственным за осуществление своих внешних отношений, он имеет право стать Действительным членом Организации, направив официальное заявление в письменном виде Генеральному секретарю о том, что он принимает Устав Организации и выражает согласие принять на себя обязанности Действительного члена.

*Статья 7.* 1. Статус Присоединившегося члена Организации предоставляется международным организациям, межправительственным и неправительственным, имеющим специальные интересы в туризме, а также коммерческим организациям и ассоциациям, деятельность которых находится в связи с целями, преследуемыми Организацией или входящими в ее компетенцию.

2. Члены-корреспонденты МСОТО в момент принятия настоящего Устава Чрезвычайной Генеральной Ассамблеей МСОТО имеют право стать Присоединившимися членами Организации (без голосования), заявив, что они выражают согласие принять на себя обязанности Присоединившихся членов.

3. Другие международные организации, межправительственные и неправительственные, имеющие специальные интересы в туризме, могут стать Присоединившимися членами Организации при условии, что заявление о их приеме в члены Организации представлено Генеральному Секретарю в письменном виде и одобрено Ассамблеей большинством в две трети голосов при-



сутствующих и голосующих Действительных членов, если это большинство является большинством всех Действительных членов Организации.

4. Коммерческие организации или ассоциации, имеющие интересы, указанные выше в пункте 1, могут стать Присоединившимися членами Организации при условии, что заявления о приеме их в члены представлены Генеральному секретарю в письменном виде и одобрены Государствами, на территории которых расположена штаб-квартира кандидата. Эти кандидатуры должны быть одобрены Ассамблеей большинством в две трети голосов Действительных членов, присутствующих и голосующих, при условии, что это большинство является большинством всех Действительных членов Организации.

5. Может быть создан Комитет Присоединившихся членов, который разработает свой внутренний регламент, подлежащий утверждению на Ассамблее. Комитет может быть представлен на заседаниях Организации. Он может просить о включении пунктов в повестки дня этих заседаний. Комитет может также представлять рекомендации на заседания.

6. Присоединившиеся члены могут участвовать в деятельности Организации индивидуально или коллективно как Комитет Присоединившихся членов.

#### ОРГАНЫ

*Статья 8.* 1. Органами Организации являются:

- a) Генеральная Ассамблея, именуемая в дальнейшем «Ассамблея»;
- b) Исполнительный Совет, именуемый в дальнейшем «Совет»;
- c) Секретариат.

2. Заседания Ассамблеи и Совета проводятся в штабквартире Организации, если эти органы соответственно не примут другого решения.

#### ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

*Статья 9.* 1. Ассамблея является высшим органом Организации и состоит из делегатов, представляющих Действительных членов.

2. На каждой сессии Ассамблеи Действительные и Ассоциированные члены могут быть представлены не более чем пятью делегатами, один из которых назначается главой делегации.

3. Комитет Присоединившихся членов может назначить до трех наблюдателей, и каждый Присоединившийся член может назначить одного наблюдателя, которые имеют право принимать участие в работе Ассамблеи.

*Статья 10.* Ассамблея созывается на очередные сессии каждые два года, а на чрезвычайные сессии—когда этого требуют обстоятельства. Чрезвычайные сессии созываются по просьбе Совета или большинства Действительных членов Организации.

*Статья 11.* Ассамблея принимает свои собственные правила процедуры.

*Статья 12.* Ассамблея может рассматривать любой вопрос и разрабатывать рекомендации по любому вопросу в пределах компетенции Организации. Функции Ассамблеи, кроме тех, которые определены в других положениях настоящего Устава, состоят в том, чтобы:

- a) избирать своего Президента и Вице-Президентов;
- b) избирать членов Совета;
- c) назначать Генерального секретаря по рекомендации Совета;
- d) утверждать финансовый Регламент Организации;
- e) определять общее направление по управлению Организацией;
- f) утверждать положение о персонале, применяемое для сотрудников Секретариата;
- g) избирать Ревизоров по рекомендации Совета;
- h) утверждать общую программу работы Организации;
- i) руководить финансовой политикой Организации, изучать и утверждать бюджет Организации;
- j) создавать любые технические или региональные органы, которые могут быть необходимы для работы Организации;
- k) рассматривать и утверждать отчеты о деятельности Организации и ее органов и принимать необходимые меры для осуществления рекомендаций, содержащихся в отчетах;
- l) утверждать или нацелять полномочиями утверждать соглашения, заключенные с правительствами и международными организациями;
- m) утверждать или наделять полномочиями утверждать соглашения, заключенные с частными организациями или частными лицами;
- n) подготавливать и рекомендовать заключение международных соглашений по любому вопросу, входящему в компетенцию Организации;
- o) принимать решения, в соответствии с настоящим Уставом, по заявлениям о приеме в члены Организации.

*Статья 13.* 1. Ассамблея избирает своего Президента и Вице-Президентов в начале каждой сессии.

2. Президент председательствует на Ассамблее и выполняет обязанности, возложенные на него.

3. Президент ответствен перед Ассамблеей на время сессии.

4. Президент представляет Организацию в течение срока его полномочий в любых случаях, когда такое представительство необходимо.

#### Исполнительный Совет

*Статья 14.* 1. Совет состоит из Действительных членов, избранных Ассамблеей по принципу один на каждые 5 Действительных членов, в соответствии с Правилами Процедуры, разработанными Ассамблеей. При выборах членов Совета следует стремиться к справедливому и равному географическому распределению.

2. Один Ассоциированный член, выбранный Ассоциированными членами Организации, может принимать участие в работе Совета без права голоса.

3. Представитель Комитета Присоединившихся членов может принимать участие в работе Совета без права голоса.

*Статья 15.* Срок полномочий членов Совета — четыре года. Половина состава первого Совета, определенная жеребьевкой, будет иметь срок полномочий два года. Каждые два года будет переизбираться половина членов Совета.

*Статья 16.* Совет собирается по крайней мере два раза в год.

*Статья 17.* Совет избирает Председателя и Вице-Председателей на один год из числа избранных членов.

*Статья 18.* Совет принимает свои собственные Правила Процедуры.

*Статья 19.* Функции Совета, кроме тех, которые определены в других положениях данного Устава, состоят в том, чтобы:

- a) принимать все необходимые меры, по консультации с Генеральным секретарем, для обеспечения осуществления всех решений и рекомендаций Ассамблеи и отчитываться об этом перед Ассамблеей;
- b) получать от Генерального секретаря отчеты о деятельности Организации;
- c) представлять предложения Ассамблее;
- d) рассматривать общую программу работы Организации, подготовленную Генеральным секретарем, прежде чем передать ее на рассмотрение Ассамблее;
- e) представлять Ассамблее отчеты и рекомендации по административным счетам и проектам бюджета Организации;
- f) создавать любые вспомогательные органы, необходимые для деятельности Совета;
- g) выполнять любые другие функции, которые могут быть поручены ему Ассамблеей.

*Статья 20.* В период между сессиями Ассамблеи и при отсутствии противоречащих положений в данном Уставе, Совет принимает необходимые решения по административным и техническим вопросам в пределах функций и финансовых возможностей Организации. О принятых решениях Совет докладывает ближайшей сессии Ассамблеи для утверждения.

#### СЕКРЕТАРИАТ

*Статья 21.* Секретариат состоит из Генерального секретаря и штата сотрудников, необходимого для работы Организации.

*Статья 22.* Генеральный секретарь назначается Ассамблеей (по предложению Совета) большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов сроком на четыре года. Назначение Генерального секретаря может быть продлено на новый срок.

*Статья 23.* 1. Генеральный секретарь ответствен перед Ассамблеей и Советом.

2. Генеральный секретарь выполняет указания Ассамблеи и Совета. Он представляет Совету отчеты о деятельности Организации, административные счета, проект общей программы работы Организации и бюджетные наметки.

3. Генеральный секретарь обеспечивает юридическое представительство Организации.

*Статья 24.* 1. Персонал Секретариата назначается Генеральным секретарем согласно правилам, устанавливаемым Ассамблеей.

2. Персонал Организации ответствеи перед Генеральным секретарем.
3. При приеме на службу и определении условий службы следует руководствоваться главным образом необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности сотрудников Организации. Должное внимание следует уделять важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.
4. При исполнении своих обязанностей Генеральный секретарь и персонал не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией.

#### БЮДЖЕТ И РАСХОДЫ

*Статья 25.* 1. Бюджет Организации, покрывающий административные функции и общую программу, финансируется взносами Действительных, Ассоциированных и Присоединившихся членов в соответствии со шкалой взносов, принятой Ассамблеей, а также любыми другими возможными поступлениями в соответствии с Финансовыми Правилами, прилагаемыми к иа-стоящему Уставу и составляющими его неотъемлемую часть.

2. Бюджет, подготовленный Генеральным секретарем, должен быть представлен Советом на Ассамблею для изучения и утверждения.

*Статья 26.* 1. Административные счета Организации проверяются двумя Ревизорами, избранными Ассамблеей по рекомендации Совета на период в два года. Ревизоры могут быть переизбраны на новый срок.

2. Ревизоры, кроме изучения административных счетов, могут делать любые замечания, которые они сочтут необходимыми, относительно эффективности финансовой деятельности и администрации, системы счетов, внутреннего финансового контроля и в целом финансовых результатов административной практики.

#### КВОРУМ

*Статья 27.* 1. Для кворума на Ассамблее необходимо присутствие делегатов, представляющих большинство Действительных членов.

2. Для кворума на заседаниях Совета необходимо присутствие большинства Действительных членов Совета.

#### ГОЛОСОВАНИЕ

*Статья 28.* Каждый Действительный член имеет один голос.

*Статья 29.* 1. Решения по всем вопросам принимаются Ассамблеей простым большинством голосов присутствующих и голосующих Действительных членов, если Уставом не предусмотрено другое.

2. Большинство в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов необходимо при решении вопросов о бюджетных и

финансовых обязательствах членов и местонахождении штаб-квартиры Организации, а также по другим вопросам, которые по решению простого большинства присутствующих и голосующих Действительных членов на Ассамблее признаются вопросами особой важности.

*Статья 30.* Совет принимает решения простым большинством голосов присутствующих и голосующих членов, за исключением бюджетных и финансовых рекомендаций, которые должны быть одобрены большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих членов.

#### ЮРИДИЧЕСКОЕ ЛИЦО, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 31.* Организация является юридическим лицом.

*Статья 32.* Организация пользуется на территории Государств-членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения ее функций. Такие привилегии и иммунитеты могут быть определены в соглашениях, заключенных Организацией.

#### ПОПРАВКИ

*Статья 33.* 1. Любой проект поправки к настоящему Уставу и его приложениям препровождается Генеральному секретарю, который рассылает его Действительным членам по крайней мере за шесть месяцев до его представления на обсуждение Ассамблеей.

2. Поправки принимаются Ассамблеей большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов.

3. Поправка вступает в силу для всех членов, когда две трети Государств-членов уведомят Правительство-депозитария об одобрении этой поправки.

#### ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ЧЛЕНСТВА

*Статья 34.* 1. Если Ассамблея признает, что какой-либо член Организации проводит политику, противоречащую основным целям Организации, указанным в статье 3 данного Устава, то она может большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов принять резолюцию и приостановить осуществление данным членом прав и привилегий, принадлежащих ему как члену Организации.

2. Эта мера остается в силе до тех пор, пока изменение этой политики не будет признано Ассамблеей.

#### ВЫХОД ИЗ ЧИСЛА ЧЛЕНОВ

*Статья 35.* 1. Любой Действительный член может выйти из Организации по истечении срока в один год после письменного уведомления о желании выйти из Организации Правительства-депозитария.

2. Любой Ассоциированный член может выйти из Организации на тех же условиях, если Действительный член, обеспечивающий внешние отношения данного Ассоциированного члена, направит письменное уведомление Правительству-депозитария о желании данного Ассоциированного члена выйти из Организации.

3. Любой Присоединившийся член может выйти из Организации по истечении срока в один год после письменного уведомления Генерального секретаря.

#### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

*Статья 36.* Настоящий Устав вступит в силу через сто двадцать дней после того, как пятьдесят одно государство, чьи официальные туристские организации являются Действительными членами МСОТО к моменту принятия настоящего Устава, направят официальное уведомление временному депозитарию о своем принятии Устава и согласии принять на себя обязанности Действительных членов.

#### ДЕПОЗИТАРИЙ

*Статья 37.* 1. Настоящий Устав и любые заявления о принятии на себя обязанностей членов должны быть переданы временно на хранение Правительству Швейцарии.

2. Правительство Швейцарии уведомит все государства, имеющие право на такую информацию, о получении этих заявлений и о дате вступления в силу данного Устава.

#### ТОЛКОВАНИЕ И ЯЗЫКИ

*Статья 38.* Официальными языками Организации являются английский, французский, русский и испанский.

*Статья 39.* Английский, французский, русский и испанский тексты данного Устава являются равно аутентичными.

#### ВРЕМЕННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 40.* Местопребыванием штаб-квартиры Организации временно, до принятия решения Генеральной Ассамблеей по Статье 2, является Женева, Швейцария.

*Статья 41.* В течение ста восьмидесяти дней после вступления в силу настоящего Устава Государства-члены ООН, специализированных учреждений и Международного Агентства по Атомной Энергии, а также члены Статута Международного Суда имеют право стать Действительными членами Организации (без голосования), сделав официальное заявление о том, что они принимают Устав и выражают согласие принять на себя обязанности Действительных членов.

*Статья 42.* В течение года, следующего за вступлением в силу настоящего Устава, Государства, чьи национальные туристские организации являлись членами МСОТО к моменту принятия настоящего Устава и которые приняли Устав с последующим подтверждением, могут принимать участие в деятельности Организации с правами и обязанностями Действительного члена.

*Статья 43.* В течение года, следующего за вступлением в силу настоящего Устава, территории или группы территорий, не ответственные за

свои внешние отношения, но чьи туристские организации являлись Действительными членами МСОТО, что дает им право на ассоциированное членство, и которые приняли Устав с последующим подтверждением Государства, ответственного за их внешние отношения, могут принимать участие в деятельности Организации с правами и обязанностями Ассоциированного члена.

*Статья 44.* При вступлении настоящего Устава в силу права и обязанности МСОТО передаются Организации.

*Статья 45.* Лицо, являющееся Генеральным секретарем МСОТО к моменту вступления в силу настоящего Устава, действует как Генеральный секретарь Организации до того времени, когда Ассамблея изберет Генерального секретаря Организации.

Мехико, 27 сентября 1970 года.

Председатель  
Чрезвычайной Генеральной  
Ассамблеи  
Председатель Международного  
Союза  
Официальных Туристских  
Организаций,  
ГЕОРГИЙ ФАДДУЛ

Генеральный секретарь  
Международного Союза  
Официальных Туристских  
Организаций,

РОБЕР К. ЛОНАТИ

#### П Р И Л О Ж Е Н И Е

##### ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА

1. Финансовый период Организации составляет два года.
2. Финансовый год начинается 1 января и заканчивается 31 декабря.
3. Бюджет финансируется взносами членов, согласно методу распределения, определяемому Генеральной Ассамблеей и основанному на уровне экономического развития и значения международного туризма для каждой страны, а также другими поступлениями.
4. Бюджет будет составляться в долларах США. Валютой для уплаты членских взносов является доллар США. Это не исключает приема Генеральным секретарем членских взносов в другой валюте в размерах, одобренных Ассамблеей.
5. Создается Общий Фонд. Все членские взносы, сделанные в соответствии с пунктом 3, прочие доходы, а также любые авансы из Фонда оборотного капитала зачисляются в этот Общий Фонд. Из него оплачиваются административные расходы и расходы по исполнению общей программы.
6. Создается Фонд оборотного капитала, его размер устанавливается Ассамблеей. Фонд оборотного капитала состоит из авансов, внесенных членами, а также других бюджетных поступлений, которые Ассамблея разрешит включить в него. Когда это необходимо, использование сумм из Фонда оборотного капитала осуществляется переводом их в Общий Фонд.
7. Создается Фонд по доверию для финансирования деятельности, не предусмотренной обычным бюджетом и которая представляет интерес для некоторых стран или групп стран. Этот Фонд состоит из добровольных взносов членов. Организация должна взимать плату за управление этим Фондом.
8. Ассамблея определяет использование подарков, наследств и других незапланированных поступлений, не включенных в бюджет.

9. Бюджетные наметки представляются Генеральным секретарем членам Совета за три месяца до заседания Совета, на котором они будут обсуждаться.

10. Ассамблея утверждает бюджет на двухлетний период с разбивкой по годам, а также административные счета за каждый год.

11. Генеральный секретарь передает административные счета Организации за прошедший год ревизорам и компетентным органам Совета. Ревизоры докладывают о них Совету и Ассамблее.

12. Члены Организации уплачивают членские взносы за текущий год в первый месяц финансового года. Размер взноса, установленный Ассамблеей, должен быть сообщен члену за шесть месяцев до начала соответствующего финансового года. В отдельных случаях, когда задержка в уплате членских взносов вызвана тем, что финансовый год в различных странах начинается в разные сроки, Совет может считать такую задержку оправданной.

13. Член Организации, который задержал уплату членских взносов, лишается привилегий члена Организации и права голоса на Ассамблее и в Совете, если эта задолженность равна или превышает его взносы за предыдущие два финансовых года. Однако по просьбе Совета Ассамблея может разрешить такому члену Организации голосовать и пользоваться службами Организации, если она сочтет, что неуплата взносов произошла из-за условий, находящихся вне контроля данного члена.

14. Член Организации, выходящий из нее, должен уплатить взносы *pro rata* до момента, когда его выход становится юридически действительным.

При вычислении поступлений от Ассоциированных и Присоединившихся членов следует принимать во внимание другую природу их членства и ограниченные права, которыми они пользуются в Организации.

Мехико, 27 сентября 1970 года.

Председатель Чрезвычайной  
Генеральной Ассамблеи  
Председатель Международного  
Союза Официальных  
Туристских Организаций

[Signed — Signé]  
ГЕОРГИЙ ФАДДУЛ

Генеральный секретарь  
Международного Союза  
Официальных Туристских  
Организаций

[Signed — Signé]  
РОБЕР К. ЛОНАТИ



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ESTATUTOS DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE TURISMO (OMT)

---

### CONSTITUCIÓN

*Artículo 1.* La Organización Mundial de Turismo, que en adelante se denominará “la Organización”, es una organización de carácter intergubernamental procedente de la transformación de la Unión Internacional de Organismos Oficiales de Turismo (UIOOT) por la entrada en vigor de los presentes Estatutos.

### SEDE

*Artículo 2.* La sede de la Organización será determinada y podrá ser cambiada en todo momento por decisión de la Asamblea General.

### FINES

*Artículo 3.* 1. El objetivo fundamental de la Organización será la promoción y desarrollo del turismo con vistas a contribuir al desarrollo económico, la comprensión internacional, la paz, la prosperidad y el respeto universal, y la observancia de los derechos humanos y las libertades fundamentales para todos, sin distinción de raza, sexo, lengua o religión. La Organización tomará todas las medidas adecuadas para conseguir estos objetivos.

2. Al perseguir este objetivo, la Organización prestará particular atención a los intereses de los países en vías de desarrollo, en el campo del turismo.

3. Para definir su papel central en el campo del turismo, la Organización establecerá y mantendrá una colaboración efectiva con los órganos adecuados de las Naciones Unidas y sus organismos especializados. A este respecto, la Organización buscará una relación de cooperación y de participación en las actividades del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, como Organismo participante y encargado de la ejecución del Programa.

### MIEMBROS

*Artículo 4.* La calidad de Miembro de la Organización será accesible a:

- a) Los Miembros efectivos,
- b) Los Miembros asociados,
- c) Los Miembros afiliados.

*Artículo 5.* 1. La calidad de Miembro efectivo de la Organización será accesible a todos los Estados soberanos.

2. Los Estados cuyos Organismos nacionales de turismo sean Miembros efectivos de la UIOOT en la fecha de la adopción de los presentes Estatutos por la Asamblea General Extraordinaria de la UIOOT, tendrán derecho a ser Miembros efectivos de la Organización, sin necesidad de votación alguna, mediante la

declaración formal de que adoptan los Estatutos de la Organización, y aceptan las obligaciones inherentes a la calidad de Miembros.

3. Otros Estados pueden hacerse Miembros efectivos de la Organización si su candidatura es aprobada por la Asamblea general por la mayoría de los dos tercios de los Miembros efectivos presentes y votantes a reserva de que dicha mayoría comprenda la mayoría de los Miembros efectivos de la Organización.

*Artículo 6.* 1. La calidad de Miembro Asociado de la Organización será accesible a todos los territorios o grupos de territorios no responsables de la dirección de sus relaciones exteriores.

2. Los territorios o grupos de territorios cuyos organismos nacionales de turismo sean Miembros Efectivos de la UOOR en el momento de la adopción de los presentes Estatutos por la Asamblea General Extraordinaria de la UOOR, tendrán derecho a ser Miembros Asociados de la Organización, sin que sea necesario un voto, a reserva de que el Estado que asume la responsabilidad de sus propias relaciones exteriores apruebe su ingreso como Miembro y declare en su nombre que dichos territorios o grupos de territorios adoptan los Estatutos de la Organización y aceptan las obligaciones inherentes a su calidad de Miembros.

3. Los territorios o grupos de territorios pueden ser Miembros asociados de la Organización, si su candidatura recibe la aprobación previa del Estado Miembro que asume la responsabilidad de sus relaciones exteriores, el cual deberá declarar en su nombre, que dichos territorios o grupos de territorios adoptan los Estatutos de la Organización y aceptan sus obligaciones de Miembros. Estas candidaturas deben ser aprobadas por la Asamblea por una mayoría de dos tercios de los Miembros efectivos presentes y votantes, a reserva de que dicha mayoría incluya la mayoría de los Miembros efectivos de la Organización.

4. Cuando un Miembro asociado de la Organización se hace responsable de la conducta de sus relaciones exteriores, tiene el derecho de hacerse Miembro efectivo de la Organización mediante una declaración formal por la cual notifica por escrito al Secretario General que adopta los Estatutos de la Organización y que acepta las obligaciones inherentes a la calidad de Miembro efectivo.

*Artículo 7.* 1. La calidad de Miembro afiliado de la Organización será accesible a las entidades internacionales, intergubernamentales y no gubernamentales, ocupadas de intereses especializados en turismo y a las entidades y asociaciones comerciales cuyas actividades estén relacionadas con los objetivos de la Organización o que son de su competencia.

2. Los Miembros asociados de la UOOR en el momento de la adopción de estos Estatutos por la Asamblea General Extraordinaria de la UOOR, tendrán derecho a ser Miembros afiliados de la Organización sin necesidad de voto, mediante la declaración de que aceptan las obligaciones de Miembro afiliado.

3. Otras entidades internacionales, intergubernamentales y no gubernamentales, ocupadas de intereses especializados en turismo, pueden ser Miembros afiliados de la Organización a reserva de que su candidatura a la calidad de Miembro sea presentada por escrito al Secretario General y sea aprobada por la Asamblea por una mayoría de dos tercios de los Miembros efectivos presentes y votantes "a reserva de que dicha mayoría incluya por lo menos la mayoría de los Miembros efectivos de la Organización".

4. Las entidades o asociaciones comerciales con intereses definidos anteriormente en el párrafo 1, pueden ser Miembros afiliados de la Organización, a reserva

de que presenten por escrito sus solicitudes de ingreso al Secretario General, y estén respaldadas por el Estado donde se encuentre la Sede de los candidatos. Dichas candidaturas deben ser aprobadas por la Asamblea, por una mayoría de dos tercios de los Miembros efectivos y votantes, “a reserva de que dicha mayoría incluya por lo menos la mayoría de los Miembros efectivos de la Organización”.

5. Podrá constituirse un Comité de Miembros afiliados que establezca su propio Reglamento, que será sometido a la aprobación de la Asamblea. El Comité podrá estar representado en las reuniones de la Organización. Podrá solicitar la inscripción de asuntos en el Orden del Día de esas reuniones. También podrá formular recomendaciones en el momento de las reuniones.

6. Los Miembros afiliados podrán participar, a título individual, o agrupados en el seno del Comité de Miembros afiliados, en las actividades de la Organización.

#### ORGANOS

*Artículo 8.* 1. Los Organos de la Organización son los siguientes:

- a) La Asamblea general, denominada desde ahora la Asamblea,
- b) El Consejo ejecutivo, denominado desde ahora el Consejo,
- c) La Secretaría.

2. Las reuniones de la Asamblea y del Consejo se celebrarán en la sede de la Organización, al menos que los Organos respectivos lo determinen de otro modo.

#### ASAMBLEA GENERAL

*Artículo 9.* 1. La Asamblea es el Organo supremo de la Organización y se compondrá de los delegados representantes de los Miembros efectivos.

2. En cada sesión de la Asamblea, cada Miembro efectivo y asociado será representado por cinco delegados como máximo, uno de los cuales será designado Jefe de la Delegación por el Miembro.

3. El Comité de Miembros afiliados podrá designar hasta tres observadores y cada Miembro afiliado puede nombrar a un observador que podrá participar en el trabajo de la Asamblea.

*Artículo 10.* La Asamblea se reunirá en sesión ordinaria cada dos años y, también en sesión extraordinaria cuando las circunstancias lo exijan. Las sesiones extraordinarias podrán convocarse a petición del Consejo o de una mayoría de los Miembros efectivos de la Organización.

*Artículo 11.* La Asamblea adoptará su propio Reglamento.

*Artículo 12.* La Asamblea podrá examinar toda cuestión y formular toda recomendación sobre cualquier tema que entre en el marco de competencia de la Organización. Además de las que por otra parte le han sido conferidas en los presentes Estatutos, sus atribuciones serán las siguientes:

- a) elegir a su Presidente y Vicepresidentes;
- b) elegir a los miembros del Consejo;
- c) nombrar al Secretario General por recomendación del Consejo;
- d) aprobar el Reglamento financiero de la Organización;
- e) fijar las directivas generales para la administración de la Organización;

- f) aprobar el reglamento del personal referente al personal de la Secretaría;
- g) elegir a los Interventores de cuentas por recomendación del Consejo;
- h) aprobar el programa general de trabajo de la Organización;
- i) supervisar la política financiera de la Organización y aprobar el presupuesto;
- j) crear cualquier entidad técnica o regional necesaria;
- k) examinar y aprobar informes sobre las actividades de la Organización y de sus órganos y tomar todas las disposiciones necesarias para la aplicación de las medidas que de ellas se desprendan;
- l) aprobar o delegar los poderes en vistas a la aprobación de la conclusión de acuerdos con los gobiernos y las organizaciones internacionales;
- m) aprobar o delegar los poderes en vista de la aprobación para concluir acuerdos con organismos o entidades privadas;
- n) preparar y recomendar acuerdos internacionales sobre cualquier cuestión que entre en el marco de competencia de la Organización;
- o) decidir, de acuerdo con los presentes estatutos sobre solicitudes de admisión como Miembro.

*Artículo 13.* 1. La Asamblea elegirá al Presidente y a los Vicepresidentes al iniciarse cada sesión.

2. El Presidente presidirá la Asamblea y llevará a cabo las tareas que le hayan sido confiadas.

3. El Presidente será responsable ante la Asamblea en el curso de las sesiones de la misma.

4. El Presidente representa la Organización durante el período de su mandato en todas las ocasiones en que dicha representación es necesaria.

#### CONSEJO EJECUTIVO

*Artículo 14.* 1. El Consejo se compondrá de los Miembros efectivos elegidos por la Asamblea a razón de un Miembro por cinco Miembros efectivos, de conformidad con el Reglamento establecido por la Asamblea y con vistas a alcanzar una distribución geográfica justa y equitativa.

2. Un Miembro asociado, elegido por los Miembros Asociados de la Organización, podrá participar en los trabajos del Consejo, sin derecho a voto.

3. Un representante del Comité de Miembros afiliados podrá participar en los trabajos del Consejo, sin derecho a voto.

*Artículo 15.* Los Miembros del Consejo serán elegidos por un período de cuatro años, con la excepción de que el período de la mitad de los Miembros del primer Consejo, decidido por sorteo, será de dos años. La elección de la mitad de los Miembros del Consejo se efectuará cada dos años.

*Artículo 16.* El Consejo se reunirá por lo menos dos veces al año.

*Artículo 17.* El Consejo elegirá entre sus Miembros electos, a un Presidente y unos Vicepresidentes por un período de un año.

*Artículo 18.* El Consejo adoptará su propio Reglamento.

*Artículo 19.* Las funciones del Consejo, además de las que le son conferidas en los presentes Estatutos, serán las siguientes:

- a) tomar todas las medidas necesarias, en consulta con el Secretario General, para la ejecución de las decisiones y recomendaciones de la Asamblea e informar de ello a la misma;
- b) recibir del Secretario General los informes sobre las actividades de la Organización;
- c) someter proposiciones a la Asamblea;
- d) examinar el programa general de trabajo de la Organización preparado por el Secretario General, antes de que sea sometido a la Asamblea;
- e) presentar a la Asamblea informes y recomendaciones sobre la contabilidad y las previsiones presupuestarias de la Organización;
- f) crear todo órgano subsidiario requerido por las actividades del Consejo;
- g) desempeñar todas las demás funciones que le puedan ser confiadas por la Asamblea.

*Artículo 20.* En el intervalo de las Sesiones de la Asamblea y en ausencia de disposiciones contrarias en los presentes Estatutos, el Consejo tomará las decisiones administrativas y técnicas que pudieran ser necesarias, en el marco de las atribuciones y recursos financieros de la Organización, e informará de las decisiones tomadas a la Asamblea en su próxima Sesión, para que sean aprobadas.

#### SECRETARÍA

*Artículo 21.* La Secretaría está compuesta por el Secretario General y el personal que la Organización pueda necesitar.

*Artículo 22.* El Secretario General será nombrado por recomendación del Consejo y por una mayoría de dos tercios de los Miembros efectivos presentes y votantes en la Asamblea, para un período de cuatro años. Dicho nombramiento será renovable.

*Artículo 23.* 1. El Secretario General será responsable ante la Asamblea y el Consejo.

2. El Secretario General aplicará las directrices de la Asamblea y del Consejo. Someterá al Consejo informes sobre las actividades de la Organización, sus cuentas y el proyecto del Programa general de trabajo y las previsiones presupuestarias de la Organización.

3. El Secretario General asegurará la representación jurídica de la Organización.

*Artículo 24.* 1. El Secretario General nombrará al personal de la Secretaría de acuerdo con el Reglamento de personal aprobado por la Asamblea.

2. El personal de la Organización será responsable ante el Secretario General.

3. La consideración primordial al reclutar personal y determinar las condiciones de servicio, debe ser la necesidad de asegurar a la Organización empleados que posean las más elevadas normas de eficiencia, competencia técnica e integridad. A reserva de esta condición, se dará la importancia debida a un reclutamiento efectuado sobre una base geográfica tan amplia como sea posible.

4. En cumplimiento de sus deberes, el Secretario General y el personal no buscarán ni aceptarán instrucciones de ningún Gobierno ni de ninguna autoridad ajenas a la Organización. Se abstendrán de todo acto incompatible con su situación de funcionarios internacionales y serán responsables únicamente ante la Organización.

#### PRESUPUESTO Y GASTOS

*Artículo 25.* 1. El presupuesto de la Organización destinado a cubrir las actividades administrativas y las del programa general de trabajo, será financiado por las contribuciones de los miembros efectivos, asociados y afiliados, según la escala de valoración aceptada por la Asamblea, así como por todas las otras posibles fuentes de ingresos de la Organización, en conformidad con las disposiciones de las Reglas de Financiación anexas a los presentes Estatutos.

2. El presupuesto preparado por el Secretario General deberá ser sometido a la Asamblea por el Consejo para su examen y aprobación.

*Artículo 26.* 1. Las cuentas de la Organización deberán ser examinadas por dos Interventores de cuentas, elegidos por la Asamblea para un período de dos años, por recomendación del Consejo. Los Interventores de cuentas podrán ser reelegidos.

2. Los Interventores de cuentas, además de examinar las cuentas podrán hacer las observaciones que consideren necesarias en relación con la eficacia de los procedimientos financieros y la gestión, el sistema de contabilidad, los controles financieros internos y, en general, las consecuencias financieras de las prácticas administrativas.

#### QUÓRUM

*Artículo 27.* 1. Será necesaria la presencia de una mayoría de los Miembros efectivos para constituir un quórum en las reuniones de la Asamblea.

2. Será necesaria la presencia de una mayoría de los Miembros efectivos del Consejo para constituir un quórum en las reuniones de éste.

#### VOTO

*Artículo 28.* Cada Miembro efectivo tendrá derecho a un voto.

*Artículo 29.* 1. A reserva de disposiciones contrarias de los presentes Estatutos, las decisiones sobre cualquier asunto deberán ser tomadas por una mayoría simple de los Miembros efectivos presentes y votantes.

2. Será necesario un voto de una mayoría de los dos tercios de los Miembros efectivos presentes y votantes para tomar decisiones sobre asuntos relativos a las obligaciones presupuestarias y financieras de los Miembros, la sede de la Organización y otras cuestiones consideradas de particular importancia por una mayoría simple de los Miembros efectivos presentes y votantes en la Asamblea.

*Artículo 30.* Las decisiones del Consejo serán tomadas por una mayoría simple de los Miembros presentes y votantes, excepto en el caso de recomendaciones presupuestarias y financieras a la Asamblea, las cuales deberán ser aprobadas por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes.

#### CAPACIDAD JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

*Artículo 31.* La Organización tendrá personalidad jurídica.

*Artículo 32.* La Organización gozará en los territorios de sus Estados Miembros, de los privilegios e inmunidades requeridos para el ejercicio de sus funciones. Dichos privilegios e inmunidades podrán ser definidos por Acuerdos concluidos por la Organización.

#### MODIFICACIONES

*Artículo 33.* 1. Cualquier modificación sugerida a los presentes Estatutos y su anexo será transmitida al Secretario General, quien la comunicará a los Miembros efectivos, por lo menos seis meses antes de que sea sometida a la consideración de la Asamblea.

2. Una modificación será adoptada por la Asamblea por una mayoría de dos tercios de los Miembros efectivos presentes y votantes.

3. Una modificación entrará en vigor para todos los Miembros, cuando dos tercios de los Estados Miembros hayan notificado al Gobierno depositario, su aprobación de dicha enmienda.

#### SUSPENSIÓN

*Artículo 34.* 1. Si la Asamblea advierte que alguno de sus Miembros persiste en proseguir una política contraria al objetivo fundamental de la Organización como se establece en el Artículo 3 de los presentes Estatutos, la Asamblea, mediante una resolución adoptada por una mayoría de dos tercios de los Miembros efectivos presentes y votantes, podrá suspender a dicho Miembro del ejercicio de sus derechos y del goce de sus privilegios inherentes a la calidad de Miembro.

2. La suspensión deberá mantenerse vigente hasta que la Asamblea reconozca que dicha política haya sido modificada.

#### RETIRO

*Artículo 35.* 1. Cualquier Miembro efectivo podrá retirarse de la Organización al cabo de un plazo de un año después de notificarlo por escrito al Gobierno depositario.

2. Cualquier Miembro asociado podrá retirarse de la Organización con las mismas condiciones de previo aviso, a reserva de que el Gobierno depositario haya sido notificado por escrito por el Miembro efectivo responsable de las relaciones exteriores de dicho Miembro asociado.

3. Un Miembro afiliado podrá retirarse de la Organización al cabo de un plazo de un año, después de notificarlo por escrito al Secretario General.

#### ENTRADA EN VIGOR

*Artículo 36.* Los presentes Estatutos entrarán en vigor ciento veinte días después de que cincuenta y un Estados cuyos organismos oficiales de turismo sean Miembros efectivos de la UOOR en el momento de adoptar los presentes Estatutos, hayan comunicado oficialmente al depositario provisional su aprobación de los Estatutos y su aceptación de las obligaciones de Miembro.

#### DEPOSITARIO

*Artículo 37.* 1. Estos Estatutos y cualquier declaración aceptando las obligaciones de Miembro, serán depositados, provisionalmente, ante el Gobierno de Suiza.

2. El Gobierno de Suiza informará a todos los Estados con derecho a recibir dicha notificación el recibo de tales declaraciones y la fecha de entrada en vigor de los presentes Estatutos.

#### LENGUAS E INTERPRETACIÓN

*Artículo 38.* Las lenguas oficiales de la Organización serán el español, el francés, el inglés y el ruso.

*Artículo 39.* Los textos español, francés, inglés y ruso de los presentes Estatutos serán considerados igualmente auténticos.

#### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

*Artículo 40.* La sede se fija provisionalmente en Ginebra (Suiza), en espera de una decisión de la Asamblea General, conforme a las disposiciones del Artículo 2.

*Artículo 41.* Durante un plazo de ciento ochenta días a partir de la fecha de entrada en vigor de los presentes Estatutos, los Estados de la Organización Miembros de las Naciones Unidas, de las Instituciones especializadas y de la Agencia Internacional de Energía Atómica o partes del Estatuto del Tribunal Internacional de Justicia, tienen el derecho de hacerse, sin necesidad de voto, Miembros efectivos de la Organización mediante una declaración formal por la cual adoptan los Estatutos de la Organización y aceptan las obligaciones inherentes a la calidad de Miembro.

*Artículo 42.* Durante el año siguiente a la entrada en vigor de los presentes Estatutos, los Estados cuyos organismos nacionales de turismo eran Miembros de la Uioor en el momento de adoptar los presentes Estatutos y que ya los han adoptado, a reserva de confirmación, podrán participar en las actividades de la Organización con los derechos y obligaciones de Miembro efectivo.

*Artículo 43.* Durante el año siguiente a la entrada en vigor de los presentes Estatutos, los territorios o grupos de territorios que no son responsables de sus relaciones exteriores, pero cuyos organismos nacionales de turismo eran Miembros efectivos de la Uioor en el momento de la adopción de los presentes Estatutos y están, por consecuencia, autorizados a la calidad de Miembros asociados y que han adoptado los presentes Estatutos, a reserva de aprobación a través del Estado que asume la responsabilidad de sus relaciones exteriores, podrán participar en las actividades de la Organización con los derechos y obligaciones de Miembro asociado.

*Artículo 44.* Cuando los presentes Estatutos entren en vigor, los derechos y obligaciones de la Uioor serán transferidos a la Organización.

*Artículo 45.* El Secretario General de la Uioor en la fecha de la entrada en vigor de los presentes Estatutos, actuará como Secretario General de la Organización hasta el momento en que la Asamblea haya elegido al Secretario General de la misma.

HECHO en México el 27 de septiembre de 1970.

El Presidente  
de la Asamblea General Extraordinaria,  
Presidente de la Unión Internacional  
de Organismos Oficiales de Turismo,

[Signed — Signé]

GEORGES FADDOUL

El Secretario General  
de la Unión Internacional  
de Organismos Oficiales de Turismo,

[Signed — Signé]

ROBERT C. LONATI



## A N E X O

## REGLAS DE FINANCIACIÓN

1. El período financiero de la Organización será de dos años.
2. El ejercicio financiero corresponde al período comprendido entre el primero de enero y el treinta y uno de diciembre.
3. El presupuesto será financiado por medio de las contribuciones de los Miembros según un método de repartición a determinar por la Asamblea y basado en el nivel de desarrollo económico así como también en la importancia del turismo internacional de cada país y por medio de otros ingresos de la Organización.
4. El presupuesto será formulado en dólares de los Estados Unidos. La moneda de pago de las contribuciones de los Miembros será el dólar de los Estados Unidos. Sin embargo, el Secretario General podrá aceptar otras monedas de pago de las cotizaciones de Miembros hasta el total autorizado por la Asamblea.
5. Se establecerá un Fondo general. Todas las contribuciones efectuadas en calidad de Miembro conforme al párrafo 3, los recursos diversos, y todo avance sobre el Fondo de gastos corrientes serán acreditados al Fondo general, y los gastos de administración y los relativos al programa general serán pagados sobre el Fondo general.
6. Se establecerá un Fondo de gastos corrientes, cuya cantidad será fijada por la Asamblea. Las contribuciones anticipadas de los Miembros y cualquier otro ingreso del presupuesto que la Asamblea resuelva utilizar en esa forma, se ingresarán al Fondo de gastos corrientes. Cuando esto se requiera, se transferirán cantidades de este Fondo al Fondo general.
7. Para la financiación de las actividades no previstas en el presupuesto de la Organización y en las que estén interesados algunos países o grupos de países podrán ser establecidos fondos fiduciarios; dichos Fondos serán financiados por cotizaciones voluntarias. La Organización podrá pedir una remuneración para la administración de dichos Fondos.
8. La utilización de los donativos legados, y demás ingresos extraordinarios que no figuren en el presupuesto será decidida por la Asamblea.
9. El Secretario General presentará al Consejo las previsiones presupuestarias por lo menos tres meses antes de la reunión correspondiente del Consejo. El Consejo examinará dichas previsiones y recomendará el presupuesto a la Asamblea para su examen y aprobación definitiva. Las previsiones del Consejo se enviarán a los Miembros, por lo menos tres meses antes de la reunión correspondiente de la Asamblea.
10. La Asamblea aprobará el presupuesto por año para el período de dos años y su repartición para cada año, así como las cuentas de gestión para cada año.
11. Las cuentas de la Organización correspondientes al ejercicio financiero anterior, al término de cada ejercicio financiero, deberán ser comunicadas por el Secretario General a los Interventores de cuentas y al órgano competente del Consejo.  
Los Interventores de cuentas deberán presentar un informe al Consejo y a la Asamblea.
12. Los Miembros de la Organización harán entrega de su contribución durante el primer mes del ejercicio financiero correspondiente, por el cual es debido. La suma total de esta contribución decidida por la Asamblea será comunicada a los Miembros seis meses antes del ejercicio financiero al cual se refiere.  
Sin embargo, el Consejo podrá aceptar casos de atrasos de pagos de cuotas justificados, resultantes de los diferentes ejercicios financieros que están en vigor en los diferentes países.
13. Al Miembro que esté en demora en el pago de sus cuotas financieras para los gastos de la Organización, se le retirará el privilegio del cual se benefician los Miembros, en forma de servicios y del derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo cuando la suma adecuada sea igual o superior a la contribución debida por él referente a los dos años financieros anteriores.

A petición del Consejo, la Asamblea podrá no obstante, autorizar este Miembro a participar en el voto y a beneficiarse de los servicios de la Organización, si llegare a la conclusión de que la demora se debe a circunstancias ajenas a la voluntad de dicho Miembro.

14. Un Miembro que se retire de la Organización tendrá la obligación de pagar la parte adecuada de su contribución sobre una base de *prorrata* hasta la fecha en que su retiro sea efectivo.

Al calcularse las contribuciones de los Miembros asociados y afiliados, se tomarán en cuenta los diversos requisitos de su calidad de Miembro, así como los limitados derechos de que gozan en la Organización.

HECHO en México el 27 de septiembre de 1970.

El Presidente  
de la Asamblea General Extraordinaria,  
Presidente de la Unión Internacional  
de Organismos Oficiales de Turismo,

[Signed — Signé]  
GEORGES FADDOUL

El Secretario General  
de la Unión Internacional  
de Organismos Oficiales de Turismo,

[Signed — Signé]  
ROBERT C. LONATI

---

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 17 September 1975 to 4 November 1975*

*No. 736*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 17 septembre 1975 au 4 novembre 1975*

*N° 736*



No. 736

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Fifth Railroad Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1975**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 16 October 1975.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 octobre 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

22 October 1975

DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

(With effect from 22 October 1975.)

*Registered ex officio on 22 October 1975.*

ACCEPTANCE of the Amendments to arti-  
cles 24 and 25 of the above-mentioned  
Constitution, adopted by resolution WHA  
20.36 of the Twentieth World Health As-  
sembly on 23 May 1967<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

29 October 1975

DOMINICAN REPUBLIC

(The Amendments came into force for all  
States members of the World Health Organi-  
zation, including the Dominican Republic, on  
21 May 1975, in accordance with article 73 of  
the Constitution.)

*Registered ex officio on 29 October 1975.*

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET  
1946<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

22 octobre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

(Avec effet au 22 octobre 1975.)

*Enregistré d'office le 22 octobre 1975.*

ACCEPTATION des Amendements aux arti-  
cles 24 et 25 de la Constitution susmen-  
tionnée, adoptés par résolution WHA  
20.36 de la Vingtième Assemblée mondiale  
de la santé le 23 mai 1967<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

29 octobre 1975

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Les Amendements sont entrés en vigueur  
pour tous les Etats membres de l'Organisation  
mondiale de la santé, y compris la République  
Dominicaine, le 21 mai 1975, conformément  
à l'article 73 de la Constitution.)

*Enregistré d'office le 29 octobre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for sub-  
sequent actions, see references in Cumulative Indexes  
Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798,  
806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971,  
972, 973, 974, 976, 981 and 983.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185;  
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans  
les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des  
volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926,  
943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981 et 983.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.



No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970 and 972.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970 and 972.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970 and 972.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970 et 972.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970 et 972.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970 et 972.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

11 July 1975

BAHAMAS

*Certified statement was registered by Switzerland on 28 October 1975.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

11 juillet 1975

BAHAMAS

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 octobre 1975.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970 and 972.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970 et 972.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

27 October 1975

VENEZUELA

(With effect from 27 October 1975.)

*Registered ex officio on 27 October 1975.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

27 octobre 1975

VENEZUELA

(Avec effet au 27 octobre 1975.)

*Enregistré d'office le 27 octobre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A to volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973 and 980.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973 et 980.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION of Regulations Nos. 24,<sup>2</sup> 25<sup>3</sup> and 26<sup>4</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

10 October 1975

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 9 December 1975.)

*Registered ex officio on 10 October 1975.*

APPLICATION of Regulation No. 24<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

14 October 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 13 December 1975.)

*Registered ex officio on 14 October 1975.*

APPLICATION of Regulation No. 10<sup>5</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

28 October 1975

ITALY

(With effect from 27 December 1975.)

*Registered ex officio on 28 October 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981 and 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 416.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

APPLICATION of Regulation No. 11<sup>1</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

29 October 1975

SPAIN

(With effect from 28 December 1975.)

*Registered ex officio on 29 October 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 354.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION des Règlements nos 24<sup>2</sup>, 25<sup>3</sup> et 26<sup>4</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

10 octobre 1975

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 9 décembre 1975.)

*Enregistré d'office le 10 octobre 1975.*

APPLICATION du Règlement n° 24<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

14 octobre 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 13 décembre 1975.)

*Enregistré d'office le 14 octobre 1975.*

APPLICATION du Règlement n° 10<sup>5</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

28 octobre 1975

ITALIE

(Avec effet au 27 décembre 1975.)

*Enregistré d'office le 28 octobre 1975.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981 et 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 417.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 667, p. 317.

**APPLICATION** du Règlement n° 11<sup>1</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

29 octobre 1975

ESPAGNE

(Avec effet au 28 décembre 1975.)

*Enregistré d'office le 29 octobre 1975.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 355.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

10 October 1975

MOROCCO

(With effect from 8 January 1976.)

*Registered ex officio on 10 October 1975.*

24 October 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 22 January 1976.)

With the following reservation in respect of article 44 (2) and (3):

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

10 octobre 1975

MAROC

(Avec effet au 8 janvier 1976.)

*Enregistré d'office le 10 octobre 1975.*

24 octobre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 22 janvier 1976.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 44, paragraphes 2 et 3 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 44 Absatz 2 und 3 der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung der Konvention, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien einem Schiedsverfahren zu unterwerfen ist.

Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Vertragsparteien erforderlich ist, um einen Streitfall durch ein Schiedsverfahren zu entscheiden.

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 44, paragraphs 2 and 3, of the Convention according to which any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotia-

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de la Convention, selon lesquelles tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'aura pas été réglé par

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8 and 10, as well as annex A in volumes 778, 794, 797, 897, 916, 917 and 954.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 794, 797, 897, 916, 917 et 954.



tion shall be submitted to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests.

On this matter the German Democratic Republic holds the view that in each individual case submission of a dispute to arbitration requires the consent of all Contracting Parties involved in the dispute.

With the following declaration in respect of article 43:

voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande.

Sa position à cet égard est que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les Parties contractantes en litige est nécessaire pour qu'un différend soit soumis à l'arbitrage.

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 43 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 43 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.

[TRANSLATION]

In its position on the provisions of Article 43 insofar as they concern the application of the Convention to colonial and other dependent territories, the German Democratic Republic is guided by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960)<sup>1</sup> which proclaim the need for a speedy and unconditional end to colonialism in all its forms and manifestations.

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West):

*Received on:*

24 October 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 415, p. 435.

[TRADUCTION]

La position de la République démocratique allemande sur les dispositions de l'article 43 concernant l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants s'inspire des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960)<sup>1</sup> qui proclament la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest :

*Reçue le :*

24 octobre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 435.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge steht die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch für das "Land Berlin" gilt, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen.

## [TRANSLATION]

As regards the application of the Convention to Berlin (West) the German Democratic Republic notes in accordance with the Quadripartite Agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic of 3 September 1971<sup>1</sup> that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it. Accordingly, the statement of the Federal Republic of Germany to the effect that this Convention also applies to the *Land Berlin* is incompatible with the Quadripartite Agreement.

*Registered ex officio on 24 October 1975.*

## [TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de la Convention et conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971<sup>1</sup> entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, la République démocratique allemande déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. En conséquence, la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Convention susvisée s'applique également au *Land de Berlin* est en contradiction avec l'Accord quadripartite et ne peut produire aucun effet.

*Enregistré d'office le 24 octobre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6262. YHTEISTYÖSOPIMUS ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ

SOPIMUS ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ 23 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1962 TEHDYN YHTEISTYÖSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka ovat muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta sopimuksella 13 päivänä helmikuuta 1971, joiden mielestä on tarkoituksenmukaista tehdä eräitä muita muutoksia ja lisäyksiä sopimukseen, ovat sopineet seuraavaa:

I

Yhteistyösopimuksen I artiklaa muutetaan seuraavasti:

JOHDANTOSÄÄNNÖS

1 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään maiden välistä yhteistyötä oikeudellisella, sivistyksellisellä, sosiaalisella ja taloudellisella alalla, sekä liikenne- ja ympäristönsuojelukysymyksissä.

II

Nykyisen 29 artiklan jälkeen lisätään uusi otsikko ja uudet 30-32 artiklat seuraavasti:

YHTEISTYÖ YMPÄRISTÖNSUOJELUN ALALLA

30 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisimman suuressa määrin sisäisessä lainsäädännössään ja sitä sovellettaessa samaistamaan muiden sopimuspuolten ympäristönsuojeluedut oman maan etuihin.

31 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan ympäristönsuojelusäytänsä saavuttaakseen mahdollisimman suuren yhtenäisyyden saasteiden päästöä, ympäristömyrkköjen käyttöä ja muita ympäristöhäiriöitä koskevien säännösten ja ohjeiden osalta.

32 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhtenäisiin ratkaisuihin luonnonsuojelu- ja ulkoilualueiden erottamista sekä rauhoittamista ja muita kasvien tai eläinten suojelutoimenpiteitä koskevissa kysymyksissä.

III

Nykyiset 30-34 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 33-37. Näiden artiklojen jälkeen lisätään uusi otsikko ja uusi 38 artikla seuraavasti:

ERILLISSOPIMUKSET

38 artikla

Tarkemmat määräykset yhteistyöstä tässä sopimuksessa mainituilla aloilla voidaan antaa erillissopimuksin.

## IV

Nykyisten 35-38 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 39-42. Näiden artiklojen jälkeen lisätään uusi 43 artikla seuraavasti:

*43 artikla*

Pohjoismaiden yhteistyössä on pyrittävä mahdollisimman laajaan julkisuuteen.

## V

Nykyisten 39-55 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 44-60. Nykyisestä 56 artiklasta tulee 61 artikla seuraavasti:

*61 artikla*

Ministerineuvostoon kuuluu kaikkien maiden hallitusten jäseniä. Poikkeustapauksissa voi hallitusta kokouksissa edustaa valtuutettu virkamies. Kuitenkin on vähintään kolme maata edustettava hallituksen jäsen.

Jokainen maa nimeää hallituksen jäsenen, jonka tehtävänä on virkamiehen avustamana vastata pohjoismaisen yhteistyön yhtenäistämistä.

Ministerineuvostoa auttavat sen toiminnassa virkamiesvaliokunnat ja ministerineuvoston sihteeristöt.”

## VI

Nykyisten 57-65 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 62-70.

## VII

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka on toimitettava jokaiselle sopimuksen osapuolelle oikeaksi todistettu jäljennös sopimuksesta.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet valtuutetut asiamiehet Kööpenhaminassa 11 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Hallituksen puolesta:

PEKKA TARJANNE

## [ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 6262. SAMSTARFSSAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR

SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMSTARFSSAMNINGUM FRÁ 23. MARS 1962 MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem með samkomulaginu frá 13. febrúar 1971 hafa breytt samstarfssamningum frá 23. mars 1962, sem telja ráðvænlegt að gera ákveðnar frekari breytingar á samningnum og auka við hann, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

## I

1. grein samstarfssamningsins orðist svo:

## INNGANGSÁKVÆDI

## 1. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn frekar samstarf ríkjanna á sviði réttarfars, menningarmála, félagsmála og efnahagsmála, svo og um samgöngur og umhverfisvernd.

## II

Á eftir núverandi 29. grein komi ný fyrirsögn og þrjár nýjar greinar, er verða nr. 30-32, svohljóðandi:

## SAMSTARF Á SVIÐI UMHVERFISVERNDAR

## 30. grein

Samningsaðilar skulu í innlendri löggjöf og við beiting hennar svo sem framast er unnt leggja umhverfisverndarhagsmuni annarra samningsaðila að jöfnu við hagsmuni síns eigin lands á því sviði.

## 31. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa umhverfisverndarreglur sínar í því skyni að á verði komið sem mestu samræmi, að því er varðar viðmiðunarmörk og meginreglur um losun úrgangs, notkun umhverfismengandi eiturefna of aðra umhverfisröskun.

## 32. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa ákvarðanir um náttúruverndar- og útivistarsvæði, svo og varðandi friðun og aðrar ráðstafanir til verndar jurtum og dýrum.”

## III

Núverandi 30.-34. greinar verða nr. 33-37. Á eftir þessum greinum komi ný fyrirsögn og ný grein, er verður nr. 38, svohljóðandi:

## SÉRSTAKIR SAMNINGAR

## 38. grein

*Nánari ákvæði um samstarfið á þeim sviðum, sem hér voru talin, má setja í sérstökum samningum.”*

## IV

Núverandi 35.-38. greinar verða nr. 39-42. Á eftir þessum greinum komi ný grein, nr. 43, svohljóðandi:

## 43. grein

Veita ber almenningi aðgang að upplýsingum um norræn samstarfsmálefni, svo sem framast er kostur.”

## V

Núverandi 39.-55. greinar verða nr. 44-60. Núverandi 56. grein verði nr. 61 og orðist svo:

## 61. grein

Í ráðherranefndinni eiga sæti fulltrúar úr ríkisstjórn hvers lands. Í undantekningar-tilvikum getur embættismaður, sem til þess hefur umboð, verið fulltrúi ríkisstjórnar á fundi ráðherranefndarinnar, þó verða hverju sinni fulltrúar þriggja ríkja hið fæsta að vera ráðherrar.

Hvert ríki tilnefnir ráðherra, er með aðstoð embættismanns skal annast samræmingu norrænna samstarfsmála.

Til aðstoðar ráðherranefndinni við störf hennar eru embættismannanefndir og skrifstofa ráðherranefndarinnar.”

## VI

Núverandi 57.-65. greinar verða nr. 62-70.

## VII

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í utanríkisráðuneyti Finnlands, og skal það ráðuneyti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit.

Samkomulagið öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að fullgildningarskjöl allra samkomulagsaðila hafa borist.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta í Kaupmannahöfn hinn 11. mars 1974 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

SIGURDUR BJARNASON

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6262. SAMARBEJDSOVERENSKOMST MELLEML DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

OVERENSKOMST OM ÆNDRING AF SAMARBEJDSOVERENSKOMSTEN AF 23. MARTS 1962 MELLEML DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

Danmark, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ved overenskomst af 13. februari 1971 har ændret samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande, som finder det formålstjenligt at foretage visse yderligere ændringer i og tilføjelser till overenskomsten, er blevet enige om følgende:

I

Artikel I i samarbejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd:

INDLEDENDE BESTEMMELSE

Artikel I

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og yderligere udvikle samarbejdet mellem landene på det retslige, det kulturelle, det sociale og det økonomiske område såvel som i spørgsmål vedrørende samfærdselen og miljøbeskyttelsen.

II

Efter nuværende artikel 29 indsættes en ny overskrift samt tre nye artikler 30-32 med følgende ordlyd:

SAMARBEJDE PÅ MILJØBESKYTTELSESOMRÅDET

Artikel 30

De kontraherende parter skal ved udformningen og gennemførelsen af national lovgivning i størst muligt omfang ligestille de øvrige kontraherende parters miljøbeskyttelsesinteresser med deres egne.

Artikel 31

De kontraherende parter skal tilstræbe harmonisering af deres miljøbeskyttelsesregler med henblik på at opnå den størst mulige overensstemmelse for så vidt angår normer og retningslinier for udtømmning af forurening, anvendelse af miljøgifte samt andre miljøforstyrrelser.

Artikel 32

De kontraherende parter skal tilstræbe samordning for så vidt angår udvælgelse af naturværn- og friluftsområder samt fredning og andre foranstaltninger til beskyttelse af vækster og dyr.

III

De nuværende artikler 30-34 får numrene 33-37. Efter disse artikler indsættes en ny overskrift og en ny artikel 38 med følgende ordlyd:

SÆRLIGE OVERENSKOMSTER

Artikel 38

Nærmere bestemmelser om samarbejdet inden for de nu angivne områder kan fastsættes i særlige overenskomster.

## IV

De nuværende artikler 35-38 får numrene 39-42. Efter disse artikler indsættes en ny artikel 43 med følgende ordlyd:

*Artikel 43*

I det nordiske samarbejde bør der iagttages størst mulig offentlighed.

## V

De nuværende artikler 39-55 får numrene 44-60. Den nuværende artikel 56 får nr. 61 med følgende ordlyd:

*Artikel 61*

I ministerrådet indgår medlemmer af hvert lands regering. I undtagelsestilfælde kan en regering på et møde være repræsenteret ved en dertil befuldmægtiget embedsmand; dog skal mindst 3 af landenes regeringer være repræsenteret ved regeringsmedlemmer.

Hvert land udpeger et regeringsmedlem, som har til opgave med bistand af en embedsmand at være ansvarlig for samordningen af nordiske samarbejdsspørgsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhed af embedsmandskomiteer og af ministerrådets sekretariater.

## VI

De nuværende artikler 57-65 får numrene 62-70.

## VII

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i Finlands udenrigsministerium.

Overenskomsten skal deponeres i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal tilsendes hver af de kontraherende parter af det finske ministerium.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende parters ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede i København den 11. marts 1974 undertegnet denne overenskomst i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:  
OVE GULDBERG



## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## No. 6262. SAMARBETSÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE

ÖVERENSKOMMELSE OM ANDRING I SAMARBETSÖVERENSKOMMELSEN DEN 23 MARS 1962  
MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,  
vilka genom överenskommelsen den 13 februari 1971 ändrat samarbetsöverenskommelsen  
mellan de nordiska länderna den 23 mars 1962,  
vilka finna det ändamålsenligt att göra vissa ytterligare ändringar i och tillägg till överens-  
kommelsen,  
ha enats om följande:

## I

Artikel I i samarbetsöverenskommelsen skall erhålla följande nya lydelse.

## INLEDANDE BESTÄMMELSE

## Artikel 1

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla  
samarbetet mellan länderna på det rättsliga, kulturella, sociala och ekonomiska området  
samt i fråga om samfärdseln och miljövården.

## II

Efter nuvarande artikel 29 skall införas en ny rubrik samt tre nya artiklar med nr 30-32 av  
följande lydelse.

## SAMARBETE PÅ MILJÖVÅRDENS OMRÅDE

*Artikel 30*

De fördragsslutande parterna skola i nationell lagstiftning och vid tillämpningen därav i  
största möjliga omfattning likställa övriga fördragsslutande parterers miljövårdsintressen med  
det egna landets.

*Artikel 31*

De fördragsslutande parterna skola eftersträva harmonisering av sina miljöskyddsregler i  
syfte att uppnå största möjliga överensstämmelse i fråga om normer och riktlinjer för utsläpp  
av föroreningar, användning av miljögifter och andra störningar av miljön.

*Artikel 32*

De fördragsslutande parterna skola eftersträva samordning i fråga om avsättning av  
naturskydds- och friluftsområden samt i fråga om fridlysning och andra åtgärder för skydd av  
växter och djur.

## III

Nuvarande artiklarna 30-34 skall erhålla nr 33-37. Efter dessa artiklar skall införas en ny  
rubrik och en ny artikel med nr 38 av följande lydelse.

## SÄRSKILDA ÖVERENSKOMMELSER

*Artikel 38*

Närmare bestämmelser om samarbetet inom nu angivna områden kunna meddelas i  
särskilda överenskommelser.

## IV

Nuvarande artiklarna 35-38 skall erhålla nr 39-41. Efter dessa artiklar skall införas en ny artikel med nr 43 av följande lydelse.

*Artikel 43*

I det nordiska samarbetet bör största möjliga offentlighet iakttas.

## V

Nuvarande artiklarna 39-55 skall erhålla nr 44-60. Nuvarande artikel 56 skall erhålla nr 61 och skall ha följande nya lydelse.

*Artikel 61*

I ministerrådet ingå medlemmar av varje lands regering. I undantagsfall kan regering vid sammanträde företrädas av härtill befullmäktigad ämbetsman; dock måste minst tre av länderna vara representerade av regeringsmedlemmar.

Varje land utser en regeringsmedlem med uppgift att med biträde av en ämbetsman svara för samordningen av nordiska samarbetsfrågor.

Ministerrådet bistås i sin verksamhet av ämbetsmannakommittéer och av ministerrådets sekretariat.

## VI

Nuvarande artiklarna 57-65 skall erhålla nr 62-70.

## VII

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Finland och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parter ratifikationshandlingar deponerats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha undertecknade befullmäktigade ombud i Köpenhamn den 11 mars 1974 undertecknat denna överenskommelse i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter ha lika vitsord.

För Sveriges Regering:  
KJELL-OLOF FELDT

## [NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

## No. 6262. SAMARBEIDSAVTALE MELLOM DANMARK, FINNLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

## AVTALE OM ENDRING I SAMARBEIDSAVTALEN AV 23. MARS 1962 MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som gjennom avtalen av 13. februar 1971 endret samarbeidsavtalen mellom de nordiske land av 23. mars 1962, som finner det formålstjenlig å gjøre visse ytterligere endringer i og tillegg til avtalen, er blitt enige om følgende:

## I

Artikkel 1 i samarbeidsavtalen skal få følgende nye ordlyd:

## INNLEDENDE BESTEMMELSE

## Artikkel 1

Avtalespartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle samarbeidet mellom landene på det rettslige, kulturelle, sosiale og økonomiske område, og når det gjelder samferdsel og miljøvern.

## II

Etter nåværende artikkel 29 innføres en ny overskrift samt tre nye artikler nummerert 30 til 32 med følgende ordlyd:

## SAMARBEID PÅ MILJØVERN-OMRÅDET

## Artikkel 30

Avtalepartene skal i sin nasjonale lovgivning og ved anvendelsen av denne i størst mulig utstrekning likestille de øvrige avtalepartenes miljøverninteresser med sitt eget lands.

## Artikkel 31

Avtalepartene skal søke å harmonisere sine miljøvernregler i den hensikt å oppnå den størst mulige overensstemmelse når det gjelder normer og retningslinjer for utslipp av forurensninger, anvendelse av miljøgifter og andre forstyrrelser av miljøet.

## Artikkel 32

Avtalpartene skal tilstrebe samordning når det gjelder å reservere naturvern- og friluftsområder samt når det gjelder fredning og andre forholdsregler for vern av planter og dyr.

## III

De nåværende artikler 30-34 nummereres 33-37. Etter disse artikler innføres det en ny overskrift og en ny artikkel 38 med følgende ordlyd:

## SÆRLIGE AVTALER

## Artikkel 38

Nærmere regler om samarbeidet innenfor de her angitte områder skal kunne fastsettes i særlige avtaler.

## IV

De nåværende artikler 35-38 nummereres 39 til 42. Etter disse artikler innføres en ny artikkel 43 med følgende ordlyd:

*Artikkel 43*

I det nordiske samarbeidet bør det foreligge den størst mulige offentlighet.

## V

De nåværende artikler 39-55 nummereres 44-60. Nåværende artikkel 56 nummereres 61 og skal ha følgende nye ordlyd:

## Artikkel 61

Ministerrådet består av medlemmer av de kontraherende staters regjeringer. I unntakstilfelle kan en regjering la seg representere på møter av en dertil bemyndiget embetsmann; dog må minst tre av landene være representert av regjeringsmedlemmer.

Hvert land utpeker et regjeringsmedlem med den oppgave, bistått av en embetsmann, å ha ansvar for samordningen av nordiske samarbeidsspørsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhet av embetsmannskomiteer og av ministerrådets sekretariater.

## VI

De nåværende artikler 57-65 nummereres 62-70.

## VII

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i det finske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av det finske ministerium tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige avtaleparters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede representanter i København den 11. mars 1974 undertegnet denne avtale i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Norges Regjering:  
BJARTMAR GERDE

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6262. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI ON 23 MARCH 1962<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 MARCH 1974

*Authentic texts: Finnish, Icelandic, Danish, Swedish and Norwegian.*

*Registered by Finland on 30 October 1975.*

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,  
Having amended the Agreement of 23 March 1962<sup>3</sup> concerning co-operation between the Nordic countries by an Agreement of 13 February 1971,<sup>4</sup>  
Deeming it expedient to make some further amendments and additions to the Agreement,  
Have agreed as follows:

## 1

Article 1 of the Agreement concerning co-operation shall read as follows:

## INTRODUCTORY PROVISIONS

## Article 1

The Contracting Parties shall strive to maintain and intensify co-operation between the countries in the juridical, cultural, social and economic fields and in communications and environmental protection matters.

## II

After the present article 29, a new heading shall be inserted, as well as three new articles, numbered 30 to 32, reading as follows:

## CO-OPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION MATTERS

## Article 30

In the drafting and application of their national legislation, the Contracting Parties shall, as far as possible, consider the environmental interests of the other Contracting Parties on a par with their own.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145, and annex A in volume 795.

<sup>2</sup> Came into force on 5 September 1975, i.e. 30 days after the date on which all the Parties had deposited their instruments of ratification with the Government of Finland, in accordance with article VII.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 795, p. 370.

*Article 31*

The Contracting Parties shall endeavour to harmonize their environmental protection regulations with a view to achieving the greatest possible concordance in the matter of norms and guidelines concerning the release of pollutants, the use of toxic substances damaging to the environment and other interference with the environment.

*Article 32*

The Contracting Parties shall endeavour to co-ordinate the selection of nature reserves and open air recreation areas as well as preservation and other measures for the protection of plants and animals.

## III

The present articles 30 to 34 shall be renumbered 33 to 37. After these articles a new heading and a new article 38, reading as follows, shall be inserted:

## SPECIAL AGREEMENTS

*Article 38*

Detailed provisions concerning co-operation in the aforesaid areas may be laid down in special agreements.

## IV

The present articles 35 to 38 shall be renumbered 39 to 42. After these articles a new article 43, reading as follows, shall be inserted:

*Article 43*

Public access to information concerning Nordic co-operation shall be as free as possible.

## V

The present articles 39 to 55 shall be renumbered 44 to 60. The present article 56 shall be renumbered 61 and shall read as follows:

*Article 61*

The Council of Ministers shall be composed of members of the Government of each country. In exceptional cases a Government may be represented at a meeting by a public official authorized for the purpose; however, at least three of the countries must be represented by Government members.

Each country shall appoint a member of its Government whose task shall be to exercise responsibility, with the assistance of a public official, for co-ordination in matters relating to Nordic co-operation.

The Council of Ministers shall be assisted in its activities by committees of public officials and by the secretariat of the Council of Ministers.

## VI

The present articles 57 to 65 shall be renumbered 62 to 70.

## VII

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Ministry of Foreign Affairs of Finland.

The Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, and certified copies thereof shall be transmitted by the Finnish Ministry to each of the Contracting Parties.

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the instruments of ratification of all the Contracting Parties have been deposited.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement at Copenhagen on 11 March 1974, in one copy in the Finnish, Icelandic, Danish, Swedish and Norwegian languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

PEKKA TARJANNE

For the Government of Iceland:

SIGURÐUR BJARNASON

For the Government of Denmark:

OVE GULDBERG

For the Government of Sweden:

KJELL-OLOF FELDT

For the Government of Norway:

BJARTMAR GERDE

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6262. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI LE 23 MARS 1962<sup>1</sup>

ACCGRD<sup>2</sup> PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 11 MARS 1974

*Textes authentiques : finnois, islandais, danois, suédois et norvégien.  
Enregistré par la Finlande le 30 octobre 1975.*

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,  
Ayant modifié l'Accord de coopération entre les pays nordiques, signé le 23 mars 1962<sup>1</sup>,  
par un Accord daté du 13 février 1971<sup>4</sup>,  
Jugeant opportun d'apporter audit Accord de nouvelles modifications et additions,  
Sont convenus de ce qui suit :

I

L'article premier de l'Accord de coopération sera ainsi conçu :

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de poursuivre et d'intensifier la coopération entre leurs pays, dans les domaines juridique, culturel, social et économique, ainsi qu'en matière de communication et de protection de l'environnement.

II

Après l'article 29, un nouvel en-tête sera inséré, ainsi que trois nouveaux articles (art. 30 à 32) ainsi conçus :

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

*Article 30*

Dans la rédaction et l'application de leur législation nationale, les Parties contractantes, dans la mesure du possible, attacheront autant d'importance aux préoccupations écologiques des autres Parties contractantes qu'aux leurs propres.

*Article 31*

Les Parties contractantes s'efforceront d'harmoniser leurs règlements de protection de l'environnement en vue de faire concorder, dans la mesure du possible, les règles et principes relatifs au dégagement d'agents polluants, à l'utilisation de substances toxiques nuisibles à l'environnement et à tout autre phénomène susceptible de modifier celui-ci.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145, et annexe A du volume 795.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1975, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties avaient déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement finlandais, conformément à l'article VII.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 795, p. 371.



*Article 32*

Les Parties contractantes s'engageront à coordonner leur choix de parcs naturels et de zones de loisirs en plein air, ainsi que leurs politiques de préservation et les autres mesures de protection des plantes et des animaux.

## III

Les articles 30 à 34 deviennent les articles 33 à 37. Après ces articles, un nouvel en-tête et un nouvel article 38, ainsi conçu, sera inséré :

## ACCORDS SPÉCIAUX

*Article 38*

Des dispositions détaillées relatives à la coopération dans les domaines susmentionnés peuvent être prévues par des accords spéciaux.

## IV

Les articles 35 à 38 deviennent les articles 39 à 42. Après ces articles, un nouvel article 43, ainsi conçu, sera inséré :

*Article 43*

Le public aura un accès aussi libre que possible à toute information relative à la coopération entre les pays nordiques.

## V

Les articles 39 à 55 deviennent les articles 44 à 60. L'article 56 devient l'article 61 et sera rédigé dans les termes suivants :

*Article 61*

Le Conseil des Ministres se composera de membres du Gouvernement de chacun des pays. Dans des cas exceptionnels, un gouvernement peut se faire représenter à l'une des réunions par un fonctionnaire pourvu d'une autorisation spéciale; cependant, trois pays au moins doivent être représentés par des membres de leurs gouvernements respectifs.

Chaque pays désignera un membre de son gouvernement qui sera chargé, avec l'aide d'un fonctionnaire, d'assurer la coordination des affaires relatives à la coopération entre les pays nordiques.

Le Conseil des Ministres sera assisté dans ses activités par des comités de fonctionnaires et par son propre secrétariat.

## VI

Les articles 57 à 65 deviennent les articles 62 à 70.

## VII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Ministre des affaires étrangères de Finlande.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Finlande qui en fera parvenir des copies conformes à chacune des Parties contractantes.

L'Accord entrera en vigueur dans les 30 jours qui suivront la date à laquelle toutes les Parties auront déposé leurs instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord à Copenhague, le 11 mars 1974, en un seul exemplaire en langues finnoise, islandaise, danoise, suédoise et norvégienne, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :  
PEKKA TARJANNE

Pour le Gouvernement islandais :  
SIGURÐUR BJARNASON

Pour le Gouvernement danois :  
OVE GULDBERG

Pour le Gouvernement suédois :  
KJELL-OLOF FELDT

Pour le Gouvernement norvégien :  
BJARTMAR GERDE

---

No. 7298. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO THE OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN NOUMEA AND AUCKLAND. WELLINGTON, 27 FEBRUARY 1964<sup>1</sup>

N° 7298. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF À L'EXPLOITATION DES SERVICES AÉRIENS ENTRE NOUMÉA ET AUCKLAND. WELLINGTON, 27 FÉVRIER 1964<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 9 November 1967, the date of entry into force of the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of New Zealand signed at Paris on 9 November 1967,<sup>2</sup> in accordance with article 17 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 October 1975.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 9 novembre 1967, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande signé à Paris le 9 novembre 1967<sup>2</sup>, conformément à l'article 17 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 octobre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 191.

<sup>2</sup> See p. 155 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 191.

<sup>2</sup> Voir p. 155 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 October 1975

NICARAGUA

(With effect from 30 November 1975.)

*Registered ex officio on 31 October 1975.*

OBJECTION to the reservation made upon  
accession by Bahrain<sup>2</sup> in respect of ar-  
ticle 27 (3)

*Notification received on:*

3 November 1975

POLAND

"The reservation made by the Government of Bahrain to Article 27 Paragraph 3 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on 18 April 1961, is not compatible with the object and purpose of this Convention. It is contrary to fundamental principles of diplomatic international law. Therefore, the Polish People's Republic does not recognize this reservation as valid."

*Registered ex officio on 3 November 1975.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 octobre 1975

NICARAGUA

(Avec effet au 30 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 31 octobre 1975.*

OBJECTION à la réserve formulée lors de  
l'adhésion par Bahreïn<sup>2</sup> à l'égard de l'arti-  
cle 27, paragraphe 3

*Notification reçue le :*

3 novembre 1975

POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La réserve faite par le Gouvernement bahreïnite au paragraphe 3 de l'article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date à Vienne du 18 avril 1961, est incompatible avec l'objet et le but de cette Convention. Elle est contraire aux principes fondamentaux du droit diplomatique international. C'est pourquoi la République populaire de Pologne ne reconnaît pas cette réserve comme valide.

*Enregistré d'office le 3 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973 and 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973 et 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT  
NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À  
NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 October 1975

URUGUAY

(With effect from 30 November 1975.)

*Registered ex officio on 31 October 1975.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 octobre 1975

URUGUAY

(Avec effet au 30 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 31 octobre 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965 and 976.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965 et 976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8556. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZVEREINBARUNG ZUR VEREINBARUNG VOM 17. DEZEMBER 1965 ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Aufgrund des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 19. November 1965 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten, und zwar

für die Republik Österreich

der Bundesminister für soziale Verwaltung, vertreten durch Herrn Ministerialrat Dr. Josef Schuh, Leiter der Abteilung für internationale Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit im Bundesministerium für soziale Verwaltung

der Bundesminister für Finanzen, vertreten durch Herrn Ministerialrat Dr. Leopold Wohlmann, Leiter der Abteilung für Angelegenheiten der Familienbeihilfen im Bundesministerium für Finanzen

für die sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

das Bundeskomitee für Arbeit und Arbeitsvermittlung, vertreten durch Todor Vujošević, Stellvertreter des Präsidenten des Bundeskomitees für Arbeit und Arbeitsvermittlung

zur Änderung der Durchführungsvereinbarung vom 17. Dezember 1965 — im folgenden als Durchführungsvereinbarung bezeichnet — folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* 1. Artikel 1 der Durchführungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

„Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens sind

1. in Österreich

- für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,
- für die Arbeitslosenversicherung das Landesarbeitsamt Wien,
- für die im Kapitel 5 des Abkommens vorgesehenen Leistungen für Kinder das Bundesministerium für Finanzen;

2. in Jugoslawien

- der Verband der Gemeinschaften der Pensions- und Invalidenversicherung Jugoslawiens (*Savez zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja Jugoslavije*) und der Verband der Gemeinschaften der Gesundheitsversicherung Jugoslawiens (*Savez zajednica zdravstvenog osiguranja Jugoslavije*).“

2. Artikel 14 der Durchführungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

„Die zuständigen Träger haben Leistungen aus der Pensionsversicherung an Berechnung im anderen Vertragsstaat unmittelbar auszuzahlen.“

3. Artikel 15 der Durchführungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

„Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat vorgenom-

menen Zahlungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.“

4. Artikel 16 der Durchführungsvereinbarung entfällt.

5. Artikel 27 der Durchführungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

„Die Verbindungsstellen vereinbaren die zur Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung erforderlichen Formblätter.“

*Artikel 2.* Diese Zusatzvereinbarung tritt am 1. Juli 1975 in Kraft.

GESCHEHEN zu Belgrad, am 24. April 1975, in zwei Urschriften in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte verbindlich sind.

Für den Bundesminister für soziale Verwaltung:

Dr. SCHUH

Für den Bundesminister für Finanzen:

Dr. WOHLMANN

Für das Bundeskomitee für Arbeit und Arbeitsvermittlung:

TODOR VUJOŠEVIĆ

---

## [SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

## No. 8556. KONVENCIJA IZMEDJU SAVEZNE REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SOCIJALNOM OBEZBEDJENJU

SPORAZUM O DOPUNI SPORAZUMA OD 17. DECEMBRA 1965. GODINE O SPROVODJENJU KONVENCIJE O SOCIJALNOM OBEZBEDJENJU IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE

Na osnovu člana 35. stava 1 Konvencije između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o socijalnom obezbeđenju od 19. novembra 1965. godine, u daljem tekstu navedeno kao Konvencija, nadležni organi dveju država ugovornica, i to za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

Savezni komitet za rad i zapošljavanje, koji zastupa Todor Vujošević, pomoćnik predsednika Saveznog komiteta za rad i zapošljavanje

za Republiku Austriju:

Savezni ministar za socijalnu upravu, koga zastupa savetnik ministra dr Josef Schuh, rukovodilac odeljenja za međunarodne poslove socijalnog obezbeđenja u Saveznom ministarstvu za socijalnu upravu

Savezni ministar za finansije, koga zastupa savetnik ministra dr Leopold Wohlmann, rukovodilac odeljenja za poslove porodičnog dodatka u Saveznom ministarstvu za finansije

sporazumeli su se o izmeni Sporazuma o sprovođenju od 17. decembra 1965. godine, u daljem tekstu navedeno kao Sporazum o sprovođenju, i to u sledećem:

Član 1. 1. Član 1 Sporazuma o sprovođenju glasi:

„Organi za vezu u smislu člana 35. stava 1. Konvencije su:

1. u Jugoslaviji

— Savez zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja Jugoslavije (*Verband der Gemeinschaften der Pensions- und Invalidenversicherung Jugoslawiens*) i Savez zajednica zdravstvenog osiguranja Jugoslavije.

2. u Austriji

— za zdravstveno osiguranje, za osiguranje u slučaju nesreće, na poslu i za penzijsko osiguranje Glavni savez austrijskih nosilaca osiguranja (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*),

— za osiguranje u slučaju nezaposlenosti Služba za zapošljavanje za pokrajinu Beč (*Landesarbeitsamt Wien*),

— za davanja za decu na osnovu glave 5 Konvencije Savezno ministarstvo za finansije (*Bundesministerium für Finanzen*).“

2. Član 14 Sporazuma o sprovođenju glasi:

„Nadležni nosioci osiguranja dužni su da korisnicima penzijskog osiguranja isplaćuju davanja neposredno u drugoj državi ugovornici.“

3. Član 15 Sporazuma o sprovođenju glasi:

„Nadležni nosioci će odgovarajućem organu za vezu slati godišnji statistički izveštaj o isplatama, izvršenim u drugoj državi ugovornici. Razmenu statističkih izveštaja obavljaju organi za vezu.“



4. Član 16 Sporazuma o sprovođenju se briše.

5. Član 27 Sporazuma o sprovođenju glasi:

„Organi za vezu utvrđuju obrasce koji će se koristiti za primenu Konvencije i ovog Sporazuma.“

*Član 2.* Ovaj Sporazum o dopuni stupa na snagu 1. jula 1975. godine

SAČINJENO u Beogradu, dana 24. april 1975. u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična.

Za Savezni komitet za rad i zapošljavanje:  
TODOR VUJOŠEVIĆ

Za Saveznog ministra za socijalnu upravu:  
Dr. SCHUH

Za Saveznog ministra za finansije:  
Dr. WOHLMANN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8556. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VIENNA ON 19 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

ADDITIONAL ARRANGEMENT<sup>2</sup> TO THE AGREEMENT OF 17 DECEMBER 1965<sup>1</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BELGRADE ON 24 APRIL 1975

*Authentic texts: German and Serbo-Croatian.*

*Registered by Austria on 14 October 1975.*

Pursuant to article 35, paragraph (1), of the Convention between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security of 19 November 1965<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent public authorities of the two Contracting States, namely:

For the Republic of Austria:

The Federal Minister of Social Affairs, represented by Dr. Josef Schuh, Ministerialrat, Chief of the Section for International Matters relating to Social Security in the Federal Ministry of Social Affairs, and

The Federal Minister of Finance, represented by Dr. Leopold Wohlmann, Ministerialrat, Chief of the Section for Family Allowances in the Federal Ministry of Finance,

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

The Federal Committee on Labour and Employment, represented by Todor Vujošević, Deputy Chairman of the Federal Committee on Labour and Employment,

with a view to amending the Implementation Agreement of 17 December 1965<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Implementation Agreement") have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Article 1 of the Implementation Agreement should read as follows:

"The following shall be liaison offices within the meaning of article 35, paragraph (1), of the Convention:

1. In Austria:

- In the case of sickness, accident and pensions insurance, the Federation of Austrian Social Security Authorities (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*),
- In the case of unemployment insurance, the *Land* Labour Office at Vienna (*Landesarbeitsamt Wien*),
- In the case of children's benefits provided for in chapter 5 of the Convention, the Federal Ministry of Finance (*Bundesministerium für Finanzen*);

2. In Yugoslavia:

- The Federation of Pensions and Invalidity Insurance Associations of Yugoslavia (*Savez zajednica penzijskog i invalidiskog osiguranja Jugoslavije*) and the Federation of Health Insurance Associations of Yugoslavia (*Savez zajednica zdravstvenog osiguranja Jugoslavije*)".

2. Article 14 of the Implementation Agreement should read as follows:

"The competent insurance authorities shall pay pensions insurance benefits directly to beneficiaries in the other Contracting State."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1975, in accordance with article 2.

3. Article 15 of the Implementation Agreement should read as follows:

“The competent insurance authorities shall transmit to the appropriate liaison office annual accounts of the payments made in the other Contracting State. The said accounts shall be exchanged by the liaison offices.”

4. Article 16 of the Implementation Agreement should be deleted.

5. Article 27 of the Implementation Agreement should read as follows:

“The liaison offices shall agree upon the standard forms required for the implementation of the Convention and of this Agreement.”

*Article 2.* This Additional Agreement shall enter into force on 1 July 1975.

DONE at Belgrade on 24 April 1975, in duplicate in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being authentic.

For the Federal Minister of Social Affairs:

Dr. SCHUH

For the Federal Minister of Finance:

Dr. WOHLMANN

For the Federal Committee on Labour and Employment:

TODOR VUJOŠEVIĆ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8556. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À VIENNE LE 19 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

ARRANGEMENT<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ARRANGEMENT DU 17 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup> POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE LE 24 AVRIL 1975

*Textes authentiques : allemand et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Autriche le 14 octobre 1975.*

En application du paragraphe 1 de l'article 35 de l'Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale, conclu le 19 novembre 1965<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'« Accord »), les autorités compétentes des deux Parties contractantes, à savoir :

Pour la République d'Autriche :

Le Ministère fédéral de l'Administration sociale, représenté par M. Josef Schuh, Conseiller ministériel, Directeur du service des affaires internationales de la sécurité sociale au Ministère fédéral de l'Administration sociale,

Le Ministère fédéral des finances, représenté par M. Leopold Wohlmann, Conseiller ministériel, Directeur du service des allocations familiales au Ministère fédéral des finances,

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Le Comité fédéral du travail et de l'emploi, représenté par M. Todor Vujošević, représentant du Président du Comité fédéral du travail et de l'emploi,

sont convenus des dispositions suivantes pour la modification de l'Arrangement visant à appliquer l'Accord du 17 décembre 1965<sup>1</sup> :

*Article premier.* 1. L'article premier de l'Arrangement visant à appliquer l'Accord est libellé comme suit :

« Feronf fonction de bureaux de liaison, au sens des dispositions du paragraphe de l'article 35 de l'Accord, les organismes suivants :

1. En Autriche :

Pour l'assurance maladie, l'assurance accidents et les pensions, la Fédération centrale des organismes autrichiens de sécurité sociale,

Pour l'assurance chômage, le Bureau fédéral du travail à Vienne,

Pour les allocations familiales visées au chapitre 5 de l'Accord, le Ministère fédéral des finances;

2. En Yougoslavie :

La Fédération des mutuelles de pensions et d'assurance invalidité de Yougoslavie (*Savez zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja Jugoslavije*) et la Fédération des mutuelles d'assurance maladie de Yougoslavie (*Savez zajednica zdravstvenog osiguranja Jugoslavije*).»

2. L'article I4 de l'Arrangement visant à appliquer l'Accord est libellé comme suit :

« Les organismes d'assurances compétents versent directement les prestations de l'assurance pension aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p.3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1975, conformément à l'article 2.

3. L'article 15 de l'Arrangement visant à appliquer l'Accord est libellé comme suit :

«Les organismes d'assurances compétents transmettent au Bureau de liaison dont ils relèvent des statistiques mises à jour tous les ans, relatives aux paiements devant être effectués dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdites statistiques sont échangées entre les différents bureaux de liaison.»

4. L'article 16 de l'Arrangement visant à appliquer l'Accord est supprimé.

5. L'article 27 de l'Arrangement visant à appliquer l'Accord est libellé comme suit :

«Les bureaux de liaison pourront établir d'un commun accord les formulaires nécessaires aux fins de l'exécution de l'Accord et du présent Arrangement.»

*Article 2.* Le présent Arrangement complétant l'Arrangement visant à appliquer l'Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1975.

FAIT à Belgrade, le 24 avril 1975, en double exemplaire, dans les langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'administration sociale :

SCHUH

Pour le Ministère fédéral des finances :

WOHLMANN

Pour le Comité fédéral du travail et de l'emploi :

TODOR VUJOŠEVIĆ

---

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

14 October 1975

GREECE

(With effect from 13 November 1975.)

*Registered ex officio on 14 October 1975.*

31 October 1975<sup>1</sup>

NICARAGUA

(With effect from 30 November 1975.)

*Registered ex officio on 31 October 1975.*

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

14 octobre 1975

GRÈCE

(Avec effet au 13 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 14 octobre 1975.*

31 octobre 1975

NICARAGUA

(Avec effet au 30 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 31 octobre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971 and 974.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971 et 974.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION to the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup> for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

*Instrument deposited on:*

10 October 1975

JAPAN

(With effect from 10 October 1975.)

TERRITORIAL APPLICATION of the above-mentioned Agreement as extended by the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup>

*Notification under article 65 (2) of the Agreement received on:*

10 October 1975

PORTUGAL

(Separate participation in respect of Angola and Timor.)

CESSATION OF TERRITORIAL APPLICATION of the above-mentioned Agreement as extended by the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup>

*Notification under article 65 (3) of the Agreement received on:*

10 October 1975

PORTUGAL

(In respect of Macau.)

*Registered ex officio on 10 October 1975.*

ASSUMPTION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS AS A CONTRACTING PARTY to the above-mentioned Agreement as extended by the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup>

*Notification under article 65 (4) of the Agreement received on:*

15 October 1975

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 15 October 1975.)

*Registered ex officio on 15 October 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973 and 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 982, p. 332.

ACCESSION to the Protocol of 26 September 1974<sup>1</sup> for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

3 November 1975

IRELAND

(With effect from 3 November 1975.)

*Registered ex officio on 3 November 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 982, p. 332.



N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION au Protocole du 26 septembre 1974<sup>2</sup> pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

*Instrument déposé le :*

10 octobre 1975

JAPON

(Avec effet au 10 octobre 1975.)

APPLICATION TERRITORIALE touchant l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Protocole du 26 septembre 1974<sup>2</sup>

*Notification en vertu de l'article 65, paragraphe 2, de l'Accord reçue le :*

10 octobre 1975

PORTUGAL

(Participation séparée de l'Angola et de Timor.)

CESSATION D'APPLICATION TERRITORIALE touchant l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Protocole du 26 septembre 1974<sup>2</sup>

*Notification en vertu de l'article 65, paragraphe 3, de l'Accord reçue le :*

10 octobre 1975

PORTUGAL

(A l'égard de Macao.)

*Enregistré d'office le 10 octobre 1975.*

REPRISE DES DROITS ET OBLIGATIONS DE PARTIE CONTRACTANTE à l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Protocole du 26 Septembre 1974<sup>2</sup>

*Notification en vertu de l'article 65, paragraphe 4, de l'Accord reçue le :*

15 octobre 1975

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 15 octobre 1975.)

*Enregistré d'office le 15 octobre 1975.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973 et 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 982, p. 336.

ADHÉSION au Protocole du 26 septembre 1974<sup>1</sup> pour le maintien en vigueur de l'Accord sus-mentionné, tel que prorogé

3 novembre 1975

IRLANDE

(Avec effet au 3 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 3 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 982, p. 336.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 October 1975

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 10 October 1975.)

*Registered ex officio on 10 October 1975.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 octobre 1975

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 10 octobre 1975.)

*Enregistré d'office le 10 octobre 1975.*

No. 13668. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 MAY 1973<sup>2</sup>

N° 13668. ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 10 MAI 1973<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

26 September 1975

AUSTRIA

(With effect from 26 September 1975. Signature affixed on 10 May 1973.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 16 October 1975.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

26 septembre 1975

AUTRICHE

(Avec effet au 26 septembre 1975. Signature apposée le 10 mai 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 16 octobre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972 and 983.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 954, p. 341.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972 et 983.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 954, p. 341.

No. 13747. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1972<sup>1</sup>

N° 13747. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SEPTIÈME SESSION. GENÈVE, LE 22 JUIN 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 September 1975

ECUADOR

(The 1972 instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation came into force for all members of the Organisation, including Ecuador, on 1 November 1974, in accordance with article 36 of the Constitution.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 10 October 1975.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 septembre 1975

ÉQUATEUR

(L'instrument de 1972 pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail est entré en vigueur pour tous les membres de l'Organisation, y compris l'Équateur, le 1<sup>er</sup> novembre 1974, conformément à l'article 36 de la Constitution.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 10 octobre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 167, and annex A in volumes 965, 970, 972 and 976.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 167, et annexe A des volumes 965, 970, 972 et 976.

No. 13925. CONVENTION ON THE  
LAW APPLICABLE TO TRAFFIC AC-  
CIDENTS. CONCLUDED AT THE  
HAGUE ON 4 MAY 1971<sup>1</sup>

N° 13925. CONVENTION SUR LA LOI  
APPLICABLE EN MATIÈRE D'AC-  
CIDENTS DE LA CIRCULATION ROU-  
TIÈRE. CONCLUE À LA HAYE LE  
4 MAI 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government  
of the Netherlands on:*

17 October 1975

YUGOSLAVIA

(With effect from 16 December 1975. Sig-  
nature affixed on 17 October 1975.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 30 October 1975.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment néerlandais le :*

17 octobre 1975

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 16 décembre 1975. Signature  
apposée le 17 octobre 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
les Pays-Bas le 30 octobre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 411.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 411.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 October 1975

URUGUAY

(With effect from 30 November 1975.)

*Registered ex officio on 31 October 1975.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 octobre 1975

URUGUAY

(Avec effet au 30 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 31 octobre 1975.*

---

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>2</sup>

---

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>2</sup>

---

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1961 Convention and the 1972 amending Protocol deposited on:*

31 October 1975

URUGUAY

(With effect from 30 November 1975.)

*Registered ex officio on 31 October 1975.*

---

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

31 octobre 1975

URUGUAY

(Avec effet au 30 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 31 octobre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 1-14151, and annex A in volume 980.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. 1-14152, and annex A in volume 980.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 1-14151, et annexe A du volume 980.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° 1-14152, et annexe A du volume 980.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of territorial application under article 29

ACCEPTATION d'application territoriale prévue par l'article 29

*Declaration received by the Government of the Netherlands on:*

*Déclaration reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

3 September 1975

3 septembre 1975

SWEDEN

SUÈDE

(The declaration of application to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man, made upon ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, will take effect as regards the relations with Sweden on 2 November 1975.)

(La déclaration d'application au Bailliage de Guernesey, au Bailliage de Jersey et à l'île de Man, formulée lors de la ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, entrera en vigueur dans les rapports avec la Suède le 2 novembre 1975.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 30 October 1975.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 octobre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393.

